

*Cyrrillomethodianum*

IV

Thessalonique

1977

ASSOCIATION HELLÉNIQUE D'ÉTUDES SLAVES

*Cyrrillomethodianum*

RECHERCHES SUR L'HISTOIRE DES RELATIONS HELLÉNO-SLAVES

*Comité de Rédaction*

Prof. M. NYSTAZOPOULOU-PÉLÉKIDOU, Prof. ST. PAPADOPOULOS,  
Prof. M. SETATOS, Prof. A.-É. TACHIAOS, Prof. A. THAVORIS,  
Prof.-Agr. I. TARNANIDIS, Dr P. MALINGOUDIS

*Rédacteur en chef*

Prof. A.-É. TACHIAOS

Couverture et mise en page: K. Čížek

Toute correspondance doit être adressée à  
*l'Association Hellénique d'Études Slaves*  
158 Avenue Egnatia, Thessalonique-Grèce. B. P. 610.  
Prix : US \$ 15.00

1874



*Cyrrillomethodianum*

***Cyrrillomethodianum***

IV

1877

1877

Cyrtoloma ethiops

# *Cyrrilomethodianum*

**IV**

**Thessalonique**

**1977**

ASSOCIATION HELLÉNIQUE D'ÉTUDES SLAVES

*Cyrrillomethodianum*

RECHERCHES SUR L'HISTOIRE DES RELATIONS HELLÉNO-SLAVES

*Comité de Rédaction*

Prof. M. NYSTAZOPOULOU-PÉLÉKIDOU, Prof. ST. PAPADOPOULOS,  
Prof. M. SETATOS, Prof. A.-É. TACHIAOS, Prof. A. THAVORIS,  
Prof.-Agr. I. TARNANIDIS, Dr P. MALINGOUDIS

*Rédacteur en chef*

Prof. A.-É. TACHIAOS

Couverture et mise en page: K. Čížek

Toute correspondance doit être adressée à  
*l'Association Hellénique d'Études Slaves*  
158 Avenue Egnatia, Thessalonique - Grèce. B. P. 610.

Prix : US \$ 15.00

## TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
<i>A.-É. N. Tachiaos</i> , Mount Athos and the Slavic Literatures	1
<i>A. Djourova</i> , Le manuscrit pendant le deuxième Royaume Bulgare (1185-1396)	36
<i>D. Nastase</i> , Une chronique byzantine perdue et sa version slavo-roumaine	100
<i>M. Tadin</i> , L'origine et la signification de la particule <i>Iω</i> dans le titre honorifique des Princes de Bulgarie, de Serbie (méridionale), de Valachie et de Moldavie	172
<i>M. Stojanović</i> , Versions libres des poésies choisies des poètes romantiques Serbes par Passaïanis	197

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
PHYSICS DEPARTMENT

1. The first part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the interaction of a particle with a field. It is shown that the interaction can be described in terms of a perturbation expansion in powers of the coupling constant. The first-order term in this expansion is the Born approximation, which is valid for weak interactions. The second-order term is the Born-Oppenheimer approximation, which is valid for strong interactions. The third-order term is the Born-Infeld approximation, which is valid for very strong interactions. The fourth-order term is the Born-Heisenberg approximation, which is valid for very strong interactions. The fifth-order term is the Born-Dirac approximation, which is valid for very strong interactions. The sixth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg approximation, which is valid for very strong interactions. The seventh-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld approximation, which is valid for very strong interactions. The eighth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac approximation, which is valid for very strong interactions. The ninth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg approximation, which is valid for very strong interactions. The tenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld approximation, which is valid for very strong interactions. The eleventh-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac approximation, which is valid for very strong interactions. The twelfth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg approximation, which is valid for very strong interactions. The thirteenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld approximation, which is valid for very strong interactions. The fourteenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac approximation, which is valid for very strong interactions. The fifteenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg approximation, which is valid for very strong interactions. The sixteenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld approximation, which is valid for very strong interactions. The seventeenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac approximation, which is valid for very strong interactions. The eighteenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg approximation, which is valid for very strong interactions. The nineteenth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld approximation, which is valid for very strong interactions. The twentieth-order term is the Born-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac-Heisenberg-Infeld-Dirac approximation, which is valid for very strong interactions.

REFERENCES

1. Born, M. (1926) Z. Phys. 1, 45.

2. Heisenberg, W. (1928) Z. Phys. 3, 286.

3. Dirac, P. A. M. (1927) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 114, 243.

4. Infeld, L. (1931) Phys. Rev. 3, 113.

5. Dirac, P. A. M. (1930) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 125, 469.

6. Heisenberg, W. (1930) Z. Phys. 5, 286.

7. Dirac, P. A. M. (1931) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 133, 60.

8. Infeld, L. (1932) Phys. Rev. 4, 113.

9. Dirac, P. A. M. (1933) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 137, 61.

10. Heisenberg, W. (1933) Z. Phys. 8, 286.

11. Dirac, P. A. M. (1934) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 141, 62.

12. Infeld, L. (1935) Phys. Rev. 5, 113.

13. Dirac, P. A. M. (1936) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 145, 63.

14. Heisenberg, W. (1936) Z. Phys. 10, 286.

15. Dirac, P. A. M. (1937) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 149, 64.

16. Infeld, L. (1938) Phys. Rev. 6, 113.

17. Dirac, P. A. M. (1939) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 153, 65.

18. Heisenberg, W. (1939) Z. Phys. 12, 286.

19. Dirac, P. A. M. (1940) Proc. R. Soc. London, Ser. A, 157, 66.

20. Infeld, L. (1941) Phys. Rev. 7, 113.

## MOUNT ATHOS AND THE SLAVIC LITERATURES

*Anthony-Emil Tachiaos*

Athos, the Holy Mountain, the northernmost finger on the hand that forms the Chalkidiki peninsula, has already seen a thousand years of organized monastic life. In 963 the monk Athanasios founded the first great monastery, Great Lavra<sup>1</sup>, and after that were laid the foundations of the only monastic state in the world, which has maintained its existence uninterruptedly to the present day<sup>2</sup>. From the time of the foundation of Lavra, Mount Athos has occupied a special place, not only in the religious life of the Empire, but also in its cultural and intellectual life in general; this is due to the fact that Athanasios was intelligent enough to arouse the interest of two powerful emperors, despite the rivalry between them: Nikiphoros Phokas and Ioannis Tsimiskis<sup>3</sup>. Thus began monastic life based on a coenobitic system<sup>4</sup>; it formed the conditions which rendered Mt. Athos not only the religious and monastic centre of the whole

1. The basic biographical texts on Athanasios have been published by I.V. Pomjalovskij, *Žitie prepodobnago Afanasija Afonskago, po rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*, Sanktpeterburg 1895 (= *Zapiski Istoriko-filologičeskago Fakulteta Sankt-Peterburskago Universiteta*, vol. 35) and L. Petit, "Vie de saint Athanase l'Athonite", *Analecta Bollandiana* XXV (1906) 5-89. Cf. P. Lemerle, "La Vie ancienne de saint Athanase l'Athonite composée au début du XI<sup>e</sup> siècle par Athanase de Lavra", *Le Millénaire du Mont Athos 963-1963*. Etudes et Mélanges, I, Chevetogne 1963, 59-100; N. Neoskitiotis-Bilalis, *Ὁ ὁσῖος Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης*. Τόμος Α'. Ὁ Βίος τοῦ ὁσίου. Ἱστορικὴ βιογραφία, Mount Athos-Athinai 1975.

2. There is a vast bibliography on Mount Athos. Works published before 1963 are contained in the bibliography prepared by I. Doens, "Bibliographie de la Saint Montagne de l'Athos", *Le Millénaire du Mont Athos*, II, Venezia-Chevetogne 1964, 337-495. The légal bibliography of Mount Athos was edited by I. Doens and Ch. Papastathis, "Νομικὴ βιβλιογραφία τοῦ Ἁγίου Ὁρους (1912-1969)", *Μακεδονικά* 10 (1970) 191-242. A corresponding attempt to list all the Russian works concerning Mount Athos was recently made by An. Prosvirnin. His bibliography is detailed, and refers chiefly to works concerned with relations between Russia and Athos. See: An. Prosvirnin, "Afon i Russkaja cerkov'. Bibliografija", *Bogoslovskie trudy*, XV (Moskva 1976) 185-256.

3. See Ph. Meyer, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig 1894, 114, 115, 119, 124, 125, 141-151.

4. The articles governing the organization of the first Athonite coenobitic monastery have been published by Meyer, *Die Haupturkunden*, 103-140. Cf. J. Leroy, "La conversion de saint Athanase l'Athonite à l'idéal cénobitique et l'influence studite", *Le Millénaire du Mont Athos*, I, 100-120.

orthodox world, but an immense cultural and intellectual workshop, in which have been created superb works of Byzantine art and literary monuments of great value. Some of these are copies made by proficient copyists, others original works by learned Athonites. Little by little each of the many monasteries, whose number varied with the centuries, became its own intellectual workshop, where, parallel with the life of prayer and fasting, with its long church services, goes the study or copying of manuscripts. The monasteries rival each other in the possession of the richest library, in which we find stored precious manuscripts, produced in special workshops in Constantinople, decorated in beautiful colours with miniatures by highly talented painters: works of painstaking artistry by gifted calligraphers, indications of the wealth of a flourishing empire. Beside these ornate "manuscripts" of the capital we may set the great majority of manuscripts found. These are simple in appearance, the work of the monks themselves: products of a pen which labours under the light of an oil lamp, methodically tracing on parchment, bombycine or paper the lines which mark the work of an eminent author, a great doctrinal theologian, an ascetic or mystic teacher of the early Christian or Byzantine eras; or of Homer, Plato and the writers of classical antiquity. In this way Mt. Athos developed into a true intellectual centre with special characteristics that very quickly placed it among the great literary centres of the Byzantine Empire<sup>5</sup>.

5. The libraries of the monasteries and the other monastic foundations on Athos preserve thousands of manuscripts in Greek, Slavic, Georgian and other languages. The majority of Greek and Georgian ones have been more or less satisfactorily catalogued; unfortunately the same is not true of the Slavic ones. The Slavic manuscripts preserved in the monasteries of Panteleimon, Lavra, Dionysiou, Stavronikita, in the skite of the Prophet Elijah, and probably in other monasteries and smaller foundations, still wait a researcher to study them. Catalogues of the Greek manuscripts of Mount Athos are cited in the work of M. Richard, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs*, Paris 1958, 41-48, and idem, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. Supplément I (1958-1963)*, Paris 1964, p. 4 N° 69c, 71b, p. 11 N° 190a-196a. A supplement to the catalogues cited by Richard has been published by L. Politis with the collaboration of M. Manousakas, *Συμπληρωματικοί κατάλογοι χειρογράφων τοῦ Ἁγίου Ὄρους*, Thessaloniki 1973. A record of catalogues of the Slavic manuscripts of Mount Athos is given in the work of N. F. Bel'čikov, J. K. Begunov and N. P. Roždestvenkij, *Spravočnik-ukazatelj pečatnych opisanij slavjano-russkich rukopisej*, Moskva-Leningrad 1963, 268-271, N° 2368-71 and 325, N° 9-10. A number of Slavic manuscripts in the monastery of Iviron, which were known from old descriptions by Petkovič and Kapustin, have been described in greater detail by Dj. Trifunović, "Slovenski rukopisi u manastiru Ivironu na Svetoj Gori", *Bibliotekar*, N° 5 (1968) 425-431. From the catalogue compiled in 1897 by Sava Chilandarec we learn of the existence of 472 Slavic manuscripts in the library of the monastery of Chilandar; and a manuscript catalogue compiled by Božidar Ko-

In the course of the 10th century, the period when the monastic life of Athos was passing through the phase of the organization of the great monasteries<sup>6</sup>, a host of monks from the countries which bounded the Empire or had religious or cultural ties with it came to taste the fruit of this intellectual centre. Among the pupils of the organizer of monastic life, Athanasios, were distinguished monks from Caucasian Georgia who were later to found the monastery of Iviron and to play a decisive role in the development of old Georgian literature<sup>7</sup>. There also came and settled near the monastery of Lavra Italian monks from southern Italy, who possessed their own monastery<sup>8</sup>. Since Athos attracted men from such far-off countries, it is hardly surprising that it soon drew to it also the Slavs, new converts to Christianity, who were not only Byzantium's neighbours but had already sent vast masses from among their number to settle in Byzantine territories. Of the first Slav monks who settled on

vačević in 1966 revealed that the monastery library contains a total of 666 manuscripts. Today we find that the monastery's Slavic manuscripts have increased to the number of 805. See M. Matejić, *Hilandar Slavic Codices. A Checklist of the Slavic Manuscripts from the Hilandar Monastery (Mount Athos, Greece) Available on Microfilm at the Ohio State University Libraries*, Columbus Ohio 1976, 1-80. For a number of Slavic manuscripts in the monastery of Lavra (about 50 of them) see Panteleimon Lavriotis, "Συμπληρωματικός Κατάλογος χειρογράφων Κωδίκων Ἱ. Μονῆς Μεγίστης Λαύρας Ἁγίου Ὁρους", *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν ΚΗ'* (1958) 149-161. Cf. H. Miklas, "Ein Beitrag zu den slavischen Handschriften auf dem Athos", *Palaeobulgarica* I (1977) 65-75. The Georgian manuscripts preserved in the library of the monastery of Iviron have been described by R.P. Blake, "Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos", *Revue de l'Orient chrétien* XXVIII (1931-1932) 289-361; XXIX (1933-1934) 114-159, 225-269.

6. K. Vlachos, *Ἡ χειρόσημος τοῦ Ἁγίου Ὁρους Ἄθω καὶ αἱ ἐν αὐτῇ μοναὶ καὶ οἱ μοναχοί*, Volos 1903, 34-37.

7. See M. Tarchnišvili, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur*, Città del Vaticano 1955 (= *Studi e testi* 185) 70-72, 126-175, 321-323. Cf. A. Chachanov, "Afonskij spisok gruzinskoj Biblii 987 goda i značenie ego dlja ispravlenija pečatnogo teksta", *Bogoslovskij vestnik* 1903, № 3, 418-426; I. A. Džavachišvili, "K istorii cerkovnyh reform v drevnej Gruzii. Georgij Afonskij", *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvješčenija*, 1904, cast' 351, otd. 2, 358-372; B.L. Fonkič, "Perevodčeskaja dejatel'nost' Evfimija Svjatogorca i biblioteka Iverskogo monastyrja na Afone v načale XI v.", *Palestinskij sbornik* 19 (1969) 165-170. A comparative study of the Georgian and Slavic translations made on Athos during the early centuries of the monastic state's existence would add a great deal to our knowledge both of the centres of translations that used to exist there and of reciprocal literary relations. Cf. R. Sira-dze, "O starobolgarsko-gruzinskich literaturnych svjazach", *Palaeobulgarica* I (1977) № 2, 67-73.

8. See O. Rousseau, "L'ancien monastère bénédictin du Mont Athos", *Revue liturgique et monastique* XIX (1929) 530-546; A. Pertusi, "Monasteri e monaci Italiani all'Athos nell'alto medioevo", *Le Millénaire du Mont Athos*, I, 217-251

Mt. Athos, it is difficult to ascertain precisely either their origin or their place of settlement. Although we possess literary monuments which bear witness to the presence of Slavs on Mt. Athos from an early period, we nevertheless lack evidence from historical sources. We know, it is true, that about the middle of the 10th century, in the region of Hierissos, at the neck of the Athos peninsula, there was a settlement of slavized Bulgars<sup>9</sup>, to whom we owe the oldest Glagolitic monument—a signature on a document of the monastery of Iviron from 982<sup>10</sup>. Further, the presence of Slav monks on Athos is evidenced beyond doubt by two important Glagolitic manuscripts, the *Zografskoe evangelie*<sup>11</sup> and the

9. It is in fact difficult to be certain whether the "barbarians" mentioned in the *Life* of Athanasios the Athonite were Strymonic Slavs or Bulgars. The emperor Romanos I's chrysobull of 960, published in favour of the monastery of Colobus and concerned with the area of Hierissos, makes mention of "Slav Bulgars ensconced there", of whom forty *paroikoi* had been liberated. Fr. Dölger, "Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert", *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse*, Jg. 1952, Heft 1, p. 7. An Athonite document of 942 contains the signature of an inhabitant of the area of Hierissos whose Slavic nationality must be considered indubitable: σήγν(ον) βασιλ(είου) τοῦ Γαράσδου. Fr. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, München 1948, N° 107, p. 289. On the name Γαράσδος (= Gorazd) see V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 212. The view that slavized Bulgars had settled in the area of Hierissos is supported by evidence from the *Life* of the Georgian saints John and Euthymius, pupils of Athanasios the Athonite, and also from the *Life* of the Georgian George the Athonite. In the *Life* of the first two we read: *Accedebat quod terrae omnes Bulgarorum metu angebantur et propemodum ab incolis desertae erant*. This attack of the Bulgars on Mount Athos is also mentioned in the *Life* of George, where the attackers are *Bulgari, qui Sclavi appellantur*. P. Peeters, *Histoires monastiques géorgiennes*, Bruxelles 1922, 51 and 105 (= *Analecta Bollandiana* XXXVI-XXXVII). Cf. F. Dvornik, *La Vie de saint Grégoire le Décapolite et les Slaves macédoniens au IX<sup>e</sup> siècle*, Paris 1926, 32-41; G. Chr. Soulis, "On the Slavic Settlement in Hierissos in the Tenth Century", *Byzantion* XXIII (1953) 67-72; V. Täpkova-Zaimova, "Svedenija za Bălgari v Žitieto na sv. Atanasij", *Izsledvanija v čest na akad. Dimităr Dečev po slučaj 80-godišnjinata mu*, Sofia 1958, 759-762; I. Dujčev, "Le Mont Athos et les Slaves au Moyen Age", *Le Millénaire du Mont Athos*, II, 124-126; A.-E. Tachiaos, "Αί μετά τοῦ Ἀγίου Ὁρους σχέσεις τῆς Ρωσίας μέχρι τοῦ 14ου αἰῶνος", *Ἀθωνική Πολιτεία. Ἐπὶ τῇ χιλιετηρίδι τοῦ Ἀγίου Ὁρους*, Thessaloniki 1936, 493-494. One must certainly not exclude the possibility that some of these Bulgarians of the area of Hierissos finally became monks on Mount Athos, as V. Mošin believes. See his article "Russkie na Afone i rusko-vizantijskie otnošenija v XI-XII vv", *Byzantinoslavica* IX (1947-1948) 57.

10. See J. Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonja*, Sofija 1931, 21-23. Cf. I. V. Jagić, "Glagoličeskoe pis'mo", *Enciklopedija slavjanskoj filologii*, vyp. 3, III, Sanktpeterburg 1911, 65-66.

11. Edited by V. Jagić, *Quattor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berolini MDCCCLXXIX. See the bibliography on this literary monument by

*Mariinskoe evangelie*<sup>12</sup>, which indicate increased literary activity and the certain existence of a well-organized and painstaking system of production of translations. Both the language and the handwriting of these manuscripts show that they come from a literary milieu which already has a long tradition, and permit us to accept them as examples of the work of a team well-versed in literary work. Whether one accepts them as being written outside Athos and transported there, or comes to the conclusion that they are the products of work carried on on Athos, they are of great importance for an evaluation of the quality of the literary works which circulated among the Slav monks of Athos. We consider that the two ancient Glagolitic manuscripts mentioned, along with the Cyrillic fragments known as the *Zografskie Listki*<sup>13</sup> and the *Chilandarskie Listki*<sup>14</sup>, may be used as evidence for a continuation of the tradition which had begun in the two literary schools of Konstantin of Preslava<sup>15</sup> and Clement of Ochrid<sup>16</sup>, and for

G. A. Iljinskij, *Opyt sistematičeskoj Kirillo-Mefod'evskoj bibliografii*, Pod redakcijej i s dopolnjenijami M. G. Popruženka i St. M. Romanskogo, Sofija 1934, 145, N° 1715-1728a, and M. Popruženko - St. Romanski, *Kirilometodievaska bibliografija za 1934-1940 god.*, Sofija 1942, 91, N° 488-488b. The text's rich linguistic material provides the subject of L. Moszyński's study: *Język kodeksu Zografskiego. Szczęść I. Imie nazywające (rzeczownik)*, Wrocław 1975 (= Polska Akademia Nauk. Komitet Słowianoznawstwa. Monografie Slawistyczne). The existence of this manuscript in the monastery of Zographou, and also that of the *Mariinskoe evangelie*, provides certain evidence of a wider transmission and use of Glagolitic among Slav Athonites. Cf. V. I. Grigorovič, *Očerok putešestvija po evropejskoj Turcii*, Kazan 1848, 96.

12. Edited by V. Jagić, *Quattor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus*, Sanktpeterburg 1883. For further literature see: Iljinskij, *Opyt*, 146, N° 1729-1735a, and Popruženko-Romanski, *Kirilometodievaska bibliografija*, 91, N° 489.

13. P. Lavrov, "Les feuillets de Zograph", *Revue des Etudes slaves* VI (1926) 5-23; P. Lavrov et A. Vaillant, "Les Règles de saint Basile en vieux slave: les feuillets du Zograph", *ibidem* X (1930) 5-35. The language of the Slavic translation of these fragments leads us to the conclusion that the translation was probably made by a Bulgarian from Eastern Bulgaria. Besides, the interest in translating a monastic work of saint Basil clearly shows the flight to the roots of coenobitic life introduced on Athos by Athanasios the Athonite.

14. S. Kul'bakin, *Chilandarskie listki, otryvok kirillovskoj pis'mennosti XI-go veka*, Sanktpeterburg 1900 (= *Pamjatniki staroslavjanskago jazyka*, tom I, vyp. 1); V. Vondrak, "Palaeographisches und sprachliches anläßlich der neueren Publikation der Blätter von Chilandar", *Archiv für slavische Philologie* XXII (1900) 541-553; S. Kul'bakin, "Leksika Chilandarskich otryvok", *Izvestija Otdelenija ruskago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk* VI (1901) 4, 132-139.

15. *Istorija na bälgarskata literatura, I, Starobälgarska literatura*. Pod redakcijata na V. Velčev, E. Georgiev, P. Dinekov, Sofija 1962, 77-95, 111-126 and 428-429 (bibliography).

16. Bl. Koneski, "Ochridska književna skola", *Slovo* 6-8 (1957) 177-193; E. Georgiev, "Ochridskata knižovna skola", *Kliment Ochridski. Sbornik ot statii po slučaj 1050 godini ot smärtta mu*, Sofija 1966, 53-77.

the bond between the literary productions of the Slav monks of Athos and these two centres. These literary monuments also point to a high standard of philological elaboration, a technique which began outside Athos and continues there still, maintaining its level and perspectives.

As we have said, documentary sources do not help us with the gap that exists between the first attestation of the presence of Bulgarians in the region of Hierissos and the now certain historical evidence of the settlement of Bulgarian, Russian<sup>17</sup> and Serbian monks in particular monasteries or *skites*<sup>18</sup> on Mt. Athos. In any case, the data which we derive from the ancient Slavic literary monuments found on Mt. Athos make it quite clear that we are dealing here with a centre of Byzantino-Slavic literary collaboration<sup>19</sup>. Unfortunately we do not know the precise conditions under which these literary monuments were worked on in this early period, so that we cannot connect them with the activities of particular people or with the facts which would relate to the existence of particular literary centres. Considering what we know of the Slavic literary activity on Mt. Athos and the Slavic manuscripts which are found there or come from there, we may consider this activity under three headings. The first gives us those isolated literary monuments which we are yet unable, lacking more solid evidence, to connect with definite persons or monastic circles where literary activity was carried on. The second presents texts and translations of which we know either the place or the time of provenance, but which we are unable to put, for lack of further evidence, into the context of a more definite literary activity. Frequently they reveal in themselves the existence of a brilliant school of copyists or a group of translators, but unfortunately the absence of

17. On Russia's historical relations with Mount Athos see *Akty Russkago na svjatom Afone monastyrja svjatago velikomučenika i celitelja Panteleimona*, Kiev 1873; A. S. Gorskij, "O snošenijach Russkoj Cerkvi so svjatogorskimi obiteljami do XVIII stoletija", *Pribavlenija k Izdaniju tvorenij svjatyh otcov VI* (1848) 129-168; A. Solovjev, "Istorija russkogo monašestva na Afone", *Zapiski Russkogo Naučnago Instituta v Belgrade* 7 (1932) 137-156; V. Mošin, "Russkie na Afone i rusko-vizantijskie otnošenija v XI-XII vv", *Byzantinoslavica IX* (1947) 55-85, XI (1950) 32-60; I. Smolitsch, "Le Mont Athos et la Russie", *Le Millénaire du Mont Athos*, I, 279-318; A.-E. Tachiaos, "Αί μετὰ τοῦ Ἁγίου Ὁρους σχέσεις τῆς Ρωσίας μέχρι τοῦ 14ου αἰῶνος", 491-508; Cf. A. Prosvirnin, "Afon i Russkaja Cerkov", *Žurnal Moskovskoj Patriarchii*, 1947, N° 3, 2-25; N° 4, 5-15; N° 5, 8-12, N° 6, 12-28.

18. *Skites* are monastic foundations smaller than the monasteries and dependent on them. The *skites* of the ancient period of Athos differed considerably from those existing there today, which were largely transformed after the fifteenth century.

19. See I. Dujčev, "Centry vizantijsko-slavjanskogo obščeniija i sotrudničestva", *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury XIX* (1963) 121-129.

historical evidence, direct or indirect, prevents us from forming even a simple picture of such a school. Under the third heading of Slavic literary activity on Mt. Athos we shall consider those texts and translations which clearly belong to particular periods of Byzantine or Slavic Literature and are without doubt connected with them.

Many distinguished Slavists before now, among them V. Jagić, A.J. Sobolevkij, I.I. Sreznevskij, M.N. Speranskij, L. Kavelin, E. Turdeanu, Dj. Radojičić, B. Angelov and V. Mošin, have been specifically or incidentally concerned with the Slavic literary productions of Mt. Athos, or with certain Slavic manuscripts which come from there and are of special importance for the history of the Slavic literatures; but until now there has been no systematic study concerned with the literary relations between Mt. Athos and the Slavic lands—or even one particular country. At the beginning of this century the Russian Slavist G. Iljinskij attempted to give a review of the significance of Mt. Athos for the Slavic literatures in a lengthy article<sup>20</sup>; but this is more an inventory of the literary monuments which have been preserved in Slavic Athonite manuscripts than a description of the real historical and literary milieu which created them. Thus the noted Slavist's review of Slavic literary activity on Athos by no means constitutes an evaluation of the typological canons of these literary monuments, still less an attempt to place this activity in a study of literary genre. It would certainly have been exigent, not to say overbold, to demand such a thing from a man who wished to give us, for the first time, a general view, so to speak, of the subject—something that is quite difficult enough even now, seventy years later. It must be admitted that the Slavic manuscripts from Athos received more attention during the second half of the last century and the first decade of the present one than they have in the period from 1917 to the present; on the other hand, we have obtained in the latter period, after much study and discussion, a clearer idea of the problems concerning the first and second periods of South Slav influence on Russia<sup>21</sup>, and of the basic problems in the re-

20. G. Iljinskij, "Značenie Afona v istorii slavjanskoj pis'mennosti", *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvješčenija* XVIII (Novaja serija) 1908, N° 11, čast 2, 1-41.

21. For the reciprocal relations and influences of the Old Russian and South Slav literatures on the one hand, and Byzantine literature and Athonite literary production on the other, see: I. Talev, *Some Problems of the Second South Slavic Influence in Russia*, München 1973 (= *Slavistische Beiträge* LXII); A. I. Sobolevskij, *Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi XIV-XVII vekov*, Sanktpeterburg 1903, 1-14 (= *Sbornik Otdelenija russkago jazyka i slovesnosti Imper. Akad. Nauk*, vol. LXXIV, N° 1); M.N. Speranskij, *Iz istorii rusko-slavjanskich literaturnych svjazej*, Moskva 1960, 7-54 and 55-103; D. S. Lichačev, "Nekotorye zadači izučenija vtorogo južnoslavjanskogo vlijanija v Rossii", *Issledovanija po slavjanskomu literatu-*

lations of the Slavic literatures with Byzantine literature and among themselves. Also, the typological study of groups of Slavic texts and their examination and classification on the criterion of literary genre constitute imperatives of modern scientific method<sup>22</sup>. If, therefore, it is too early for us to have a complete appreciation of the role played by Athos in the formation or enrichment of the Slavic literatures, it is not too soon to begin research on the problems posed by historical data from the Slavic literatures, as modern science views them. This holds good especially for the above-mentioned third section of the subject, the study of Slavic texts and translations whose presence among the Slavic manuscripts

*rovedeniju i folkloristik*“, Moskva 1960, 95-151. The vol. XIX (1963) of the *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury* (= *Russkaja literatura XI-XVII vekov sredi slavjanskich literatur*) contains a number of noteworthy articles on precisely this subject: V. P. Adrianova-Peretc, “Drevnerusskie literaturnye pamjatniki v južnoslavjanskoj pis'mennosti”, 5-27; V. Mošin, “O periodizacii ruskojužnoslavjanskich literaturnych svjazej X-XV vv. Literaturnye vlijanija i periodizacija literaturnych svjazej”, 28-106; L. A. Dmitriev, “Roľ i značenie mitropolita Kipriana v istorii drevnerusskoj literatury (k rusko-bolgarskim literaturnym svjazjam XIV-XV vv)”, 215-254. From a deeper theoretical aspect, the whole matter of the mutual relations of the Slavic literatures was examined by D. S. Lichačev in his report to the VIth International Congress of Slavists (Prague 1968). The following year Lichačev's paper was published, in fuller form, in Bulgarian: “Staroslavjanskite literaturi kato sistema”, *Literaturna misľ* 13 (1969) No 1, 3-38. Its republication gave rise to much argument on the part of Bulgarian scholars, who published their views in the same periodical: B. St. Angelov, “Za njakoi obšti čerti v razvitiето na staroslavjanskite literaturi” vol. 13 (1969) No 3, 51-61; L. Graševa, “Staroslavjanskite literaturi u novo osvetlenie”, *ibid.*, 62-71; I. Dujčev, “Po niakoi problemi na starobälgarskata i staroslavjanskata literatura”, vol. 13 (1969) No 5, 8-23; D. Petkanova-Toteva, “Po povod na njakoi mnenija za starobälgarskata literatura”, *ibid.*, 24-40. Cf. R. Picchio, “A proposito della Slavia ortodossa e della comunità linguistica slava ecclesiastica”, *Ricerche slavistiche*, vol. XI (1963) 105-126; I. Snegarov, *Duchovno-kulturni vräzki meždu Bälgaria i Russija prez srednite vekove (X-XVv.)*, Sofija 1950; Dj. Sp. Radojčić, “Južnoslovensko-ruske kulturne veze do početka XVIII veka”, *Zbornik Matice Srpske za književnost i jezik*, XIII (1965) 261-309.

22. The works of L. P. Žukovskaja are exemplary of this type of research: “Tipologija rukopisej drevnerusskogo polnogo Aprakosa XI-XIV vv. v svjazi s lingvističeskim izučeniem ich”, *Pamjatniki drevnerusskoj pis'mennosti. Jazyk i tekstologija*, Moskva 1968, 199-332; *idem*, *Tekstologija i jazyk drevnejšich slavjanskich pamjatnikov*, Moskva 1976; D. S. Lichačev's studies are pioneering and noteworthy as regards the study of texts and genre: *Tekstologija na mateliale ruskoj literatury X-XVII vv.*, Moskva-Leningrad 1962; *idem*, *Tekstologija. Kratkij očerk*, Moskva-Leningrad 1964; *idem*, *Poetika drevnerusskoj literatury*, Leningrad 1967; *idem*, *Čelovek v literature drevnej Rusi*, Moskva 1970; *idem*, “Zaroždenie i razvitie žanrov drevnerusskoj literatury”, *Slavjanskije literatury. VII Meždunarodni s'ezd slavistov. Varšava. Avgust 1973 g. Doklady sovetsoj delegacii*, Moskva 1973, 160-177. See also R. Mathiesen, “Nota sul genere acatistico e sulla letteratura agiografica slava ecclesiastica nel XIV e XV secolo”, *Ricerche slavistiche* XIII (1965) 57-65.

of Mt. Athos clearly fits in with certain manifestations in Byzantine or Slavic literature, and whose existence is to be connected with these. What follows is an attempt to examine briefly this very aspect of the subject, for which, it will be understood, we have at our disposal far more historical data.

The "chronologized", so to speak, Slavic literary activity on Athos begins with the arrival there, at the end of the twelfth century, of Sava, son of Stephen, king of the Serbs and founder of the Nemanja dynasty<sup>23</sup>. The story of Sava and his father is generally well known. Sava, whose name before he became a monk was Rastko, was born in 1174 and brought up at his father's court. At the age of eighteen, captured by the monastic ideal, he came to Mt. Athos and became a monk in the Russian monastery of St. Panteleimon. Following his son's example, Stephen too became a monk in 1195 and came to Athos, where father and son met and lived together as monks. In 1198 the emperor Alexios Angelus III granted them the abandoned monastery of Chilandar<sup>24</sup>, which they repaired, thus creating the first Serbian monastery on Athos. After the death of his father in 1200, Sava began a life of wanderings, journeying between Mt. Athos, the Holy Land, Byzantium and Serbia. He spent part of his life as a hesychast hermit in the capital of Athos, Karyes, and finally became the first archbishop of the autocephalous Orthodox Church of Serbia.

Sava was the first famous Serbian monk from Mt. Athos, and besides all his other activities, he practiced that of a writer. Talented, and full of esoteric experiences given him by monastic life, he was accepted as a noteworthy author and became the founder of medieval Serbian literature. Sava's literary output covers five different spheres of literary activity: 1) works concerning monastic life, 2) biography, 3) ecclesiastical poetry, 4) letter-writing and 5) translation<sup>25</sup>.

23. See Teodosije Hilandarac, *Život svetoga Save*. Izdanje Djure Daničića priredio i predgovor napisao Djordje Trifunović, Beograd 1973, and Domentian, *Životi svetoga Save i svetoga Simeona*. Preveo L. Mirković, sa predgovorom Vl. Ćorovića, Beograd 1938. The works of Sava have been published by Vl. Ćorović, *Spisi svetoga Save*, Beograd-Sr. Karlovci 1928 (= *Zbornik za istoriju, jezik i književnost srpskog naroda*. Prvo Odeljenje. Spomenici na srpskom jeziku. Knjiga XVII. Dela starih srpskih pisaca. Knjiga 1). Cf. three basic collections of articles dedicated to the personality and work of Sava: *Bratstvo*, vol. XXVII, Beograd 1934 (= 45. Knjiga Društva sv. Save). On pp. 164-192 there is an extensive bibliography of works written on Sava up to 1934; *Svetosavski zbornik*. Knjiga 1. Rasprave, Beograd 1936 (= Srpska Kraljevska Akademija. Posebna izdanja. Knjiga CXIV. Društveni i istoriski spisi. Knjiga 74), and *Svetosavski zbornik*. Knjiga 2. Izvori, Beograd 1938 (= Srpska Kraljevska Akademija. Posebna izdanja. Knjiga CXXV. Društveni i istoriski spisi. Knjiga 50).

24. L. Petit. *Actes de Chilandar. Première partie. Actes grecs*, St. Petersburg 1911, 8-11 (= *Vizantijski vremennik*. Priloženie k XVII tomu. N° 1. Actes de l'Athos V).

25. On the literary production of Sava see P. Popović, "O književnom delu svetog Save",

Thus medieval Serbian literature presents, from its beginnings with the output of Sava, a considerable diversity. The most interesting point, which must draw our attention, is that this literary output evolved basically on Athos. It was here that Sava found the opportunity to acquaint himself with the intellectual currents of Byzantium, while his journeys to Jerusalem and Constantinople were to bring him into contact with the centuries-old traditions of the Hellenic and the Christian legacy, which survived in the lands of the Eastern Mediterranean and in the region of the capital of the Empire. Thus the various intellectual currents which still survived in these places reached the founder of ancient Serbian letters not as a distant echo, nor after stages of intermediate influence, but through personal experience and understanding. At the beginning of the thirteenth century there had already begun on Athos the process of codification of the laws and customs of an autochthonous monastic life, in which we can trace Sinaïtic influences<sup>26</sup>. Contrarily in Sava's monastic formulations, we find only lightly stressed the rules which governed the Athonite monasticism of his time, and in their place the stamp of the traditions of Jerusalem and of the monasteries of Constantinople<sup>27</sup>. Thus we see immediately that we have before us a writer of imagination, no slavish imitator of the models at his disposal, but one who uses his initiative and adapts models or creates new ones.

Mt. Athos is in fact the birthplace of the Serbian literary genre of biography. It was here that Sava became acquainted with Byzantine and Slavic literature and matured as a writer. When he was in Serbia for a time (1208-1216), he drew up a *Typikon* for the monastery of Studenica, in essence an adaptation of the one he had prepared for the monastery of Hilandar. Sava thought it worthwhile to append to the Studenica *Typikon* a biography of his father, the great župan Stephen Nemanja<sup>28</sup>. For its composition he drew on the autobiographi-

*Bratstvo* XXVIII (1934) 36-44, and M. Kašanin, *Srpska književnost u srednjem veku*, Beograd 1975, 111-131.

26. These Sinaïtic influences affect chiefly the life of hermit monks and those living in *skites*. The information given to us by the Russian monk Dosifej of Kievan Lavra is highly valuable for the history of the spiritual life on Athos at the end of the twelfth century and the beginning of the thirteenth. It appears from this that, in the isolated cells inhabited by the more ascetic monks, a *typikon* of reading the Psalter was observed (the well-known *typikon* of the twelve psalms that originated in Jerusalem), but more emphasis was placed on the "Jesus prayer", which is of Sinaïtic origin. For Dosifej's information on the life of the ascetic monks of Athos, see Gorskij, "O snošenijach Russkoj Cerkvi", 134-135, and P.V-lamskij, "Čin dvenadcati Psalmov", *Žurnal Moskovskoj Patriarchii*, 1969, No 5, 73-79.

27. Cf. A.-E. Tachiaos, "Le monachisme serbe de saint Sava et la tradition hésychaste athonite", *Hilandarski zbornik*, I, Beograd 1966, 83-89.

28. Ćorović, *Spisi sv. Save*, 151-175.

cal data contained in the charter published by Stephen Nemanja for the monastery of Chilandar<sup>29</sup>. The biography is written in hagiographic style, but it constituted an exemplar in the literary genre which found many imitators among the Serbs, especially Athonites. This type of opus was to be cultivated later by the Serbian Athonites Domentijan, Teodosije and Danilo, whose biographical compositions were to become a marvellous source for the medieval political and ecclesiastical history of the Serbs, and at the same time a shining witness to the bonds of their country with Mt. Athos<sup>30</sup>. It is in these biographies that one can best follow the unceasing endeavour of the Serbs to stay in uninterrupted contact with the monastic state, which remained for them an inexhaustible source of cultural and intellectual values. This proves that Sava not only laid the foundations for the development in later Serbian literature of various literary genres, but in addition bound it inseparably with Athos. Further, as A.

29. Ćorović, *Spisi sv. Save*, 1-4. The redaction of Nemanja's chart by Sava himself really became a subject for discussion after A. Belić's linguistic analysis of it: A. Belić, "Učešće sv. Save i njegove škole u stvaranju nove redakcije srpskih ćiriliskih spomenika", *Svetosavski zbornik*. Knjiga 1, 229-239. Even if he did not write it himself, there is a strong possibility that it was compiled under his direction. On the autobiographical data existent in this chart and the role they played in initiating the biographical genre of the Serbs see R. Marinković, "Počeci formiranja srpske biografske književnosti. Povelje o osnivanju manastira Hilandara", *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, XXXIX, N° 1-2, 1973, 1-19.

30. See St. Hafner, *Studien zur altserbischen Historiographie*, München 1964 (= *Südost-europäische Arbeiten*, 62); M. Mulić, "Stil srpskih srednjovekovnih životopisa XIII. i XIV. veka", *Stara književnost*. Priredio Dj. Trifunović, Beograd 1965 (= *Srpska književnost u književnoj kritici*, I) 197-204; Dj. Trifunović, *Portret u srpskoj srednjovekovnoj književnosti*, Kruševac 1971. Sava's writing of the biography of his father, Stephen Nemanja, in which there are rich hagiographic elements, certainly aimed, taken with other evidence, at the recognition of Stephen as a saint of the Serbian Church, and also of Athonite monasticism. See D. Kostić, "Učešće sv. Save u kanonizaciji sv. Simeona", *Svetosavski zbornik*. Knjiga 1, 131-209. Cf. L.A. Alpert, "The Life of Stefan Nemanja by St. Sava: A Literary Analysis", *Wiener slavistisches Jahrbuch* 22 (1976) 7-14. At the period when Sava was on Athos, certain purely Athonite saints had been canonized, which shows that Athos had already created its own hagiological tradition. These saints were: Peter the Athonite (8th c.), Paul of Xiropotamou, Euthymios and Basil, later metropolitans of Thessaloniki (9th c.), Athanasios the Athonite, John the Georgian, Euthymios and Neophytos of Dochiariou (10th c.), Euthymios and George the Georgians (11th c.). If an information about a Serbian thirteenth-century manuscript on parchment from the library of the monastery of Lavra, containing the *Služba* of Athanasios the Athonite, is to be regarded as correct, then we must accept that Athanasios had been recognized as a saint of Athos, by all the nationalities living there, from the twelfth century (See Lavriotis, "Συμπληρωματικός κατάλογος χειρογράφων Μεγίστης Λαύρας", p. 157, N° [67] 2111 Z 42). Thus Sava introduced the personality of his father into the cult of purely Athonite saints as the first Serb to have the honour.

Belić has shown, Sava went on to a partial alteration of Cyrillic orthography, thus establishing a new redaction of Serbian Cyrillic monuments<sup>31</sup>. The monastery of Chilandar made its mark from the day of its foundation as one of the greatest intellectual centres of the Serbs, a tremendous literary workshop in which original works and translations were produced for centuries<sup>32</sup>. Its library became one of the greatest Serbian libraries, ceaselessly providing Serbia with new books, which reached there through contemporary circles and the influences of Byzantine culture. To sum up, Chilandar proved to be the crossroads where Serbia met Byzantine world, and a place in which Serbian Athonite writers proved their quality.

Although there were a great many Bulgarian monks on Athos in the thirteenth century<sup>33</sup>—indeed, they seem to have occupied other monastic foundations apart from the monastery of Zographou<sup>34</sup>—we nevertheless know scarcely anything about their literary activity. A series of fine manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries, however, testify to the increase of this, especially in the field of translation; but we have no concrete historical information

31. Belić, "Učešće sv. Save", 213-276. The orthographic deviations in Sava's works bear witness to his relations with the Russian monks of Athos at this period, as also to his acquaintance with their work of translation. Cf. Mošin, *O periodizaciji*, 72-73.

32. Cf. T. J. Burković, *Hilandar u doba Nemanjića (Instoriko-kulturna rasprava)*, Beograd 1925.

33. The origins of the monastery of Zographou are very confused, and what we know of them comes largely from a much later—fourteenth-century—source. W. Regel, E. Kurtz et B. Korablev, *Actes de Zographou*, Sanktpeterburg 1907, 150-157 (Greek version), 169-174 (Bulgarian version) (= *Vizantijskij vremennik*. Prilozenie k XIII tomu. N° 1. *Actes de l'Athos*, IV) See also A. Solovjev, V. Mošin, *Grčke povelje srpskih vladara. Izdanje tekstova, prevod i komentar*, Beograd 1936, 352-373. Certainly, the appearance of Bulgarian monks on Athos must coincide with the period of reorganization of monastic life there, for reasons mentioned above (note 9). On the monastery of Zographou in general, see M. Kovačev, *Zograf. Izsledvanija i dokumenti*, I, Sofija 1942. On the monastery in the Middle Ages and its relations with other Slavic monasteries, see I. Dujčev, "Chilandar et Zographou au Moyen âge", *Hilandarski zbornik* I (1966) 21-32, and *idem*, "Russkij Panteleimonovskij monastyr' na Afone kak centr ruskobolgarskih svjazej v period srednevekovja", *Antičnaja drevnost' i srednie veka*, vyp. 10 (Sverdlovsk 1973) 95-98. The following books refer to the monastery, but are without particular scholarly worth: D. Zografski, *Sveta gora-Zograf v minaloto i dnes*, Sofija 1943, 52-160. "D. Zografski" is the pseudonym of D. Bolotov, who, this time under his real name, reprinted his book with the title *Bălgarski istoričeski pametnici na Aton*, Sofija 1961, 42-126. See also M. Kovačev, *Bălgarski ktitori v Sveta gora. Istoričeski očerki, izsledvanija i dokumenti*, Sofija 1943.

34. Cf. G. Nešev, "Les monastères bulgares du Mont Athos", *Études historiques* VI (Sofija 1973) 97-115, where the author somewhat exaggerates as regards the Bulgarian character of certain Athonite foundations.

concerning the individuals behind this activity. It is certainly curious that Bulgaria, which had so many noteworthy writers to exhibit up to that time, produced no learned monks on Athos, as Serbia did. I think that we have every right to assume that the absence of such Bulgarian monks is merely apparent, and that it must simply be the case that historical records concerning them have not been preserved as has happened in so many other cases in medieval Bulgarian culture. The Bulgarian manuscripts of Athonite origin of the thirteenth and fourteenth centuries, though they mostly do not contain original works, stand out as copying and decorative work of a high standard and as the productions of a circle with refined aesthetic criteria. These facts cannot but convince us that the Bulgarian Athonites of this period not only kept abreast of contemporary Byzantine literary progress, such as the art of book-making, but also of work carried on in their own country. Apart from palaeographic data and the language used in these manuscripts, which is of considerable help for their study and in placing them in a definite literary context, we find here and there in them short notes which enlighten us over many matters. For example, in one of the most interesting of these manuscripts, the *Zografskij Trefologij*<sup>35</sup>, also known as the *Draganov Minej*, we find the following notes: Пиши шканиче Драгане, како за грѣхы твож богъ твои мѣчить тѣ пиши страниче and Гѣ слажба прѣведена отъ грѣцкыхъ книгъ<sup>36</sup>. We learn from these short notes first that the scribe of the manuscript is a certain Dragan, and secondly that he or someone else accomplished the work of translation from Greek to Bulgarian. It is worthy of note that this manuscript, apart from the texts translated from Greek, contains the *Služby* of Cyril and Methodius, of St. John of Rila, of the Bulgarian tsar Peter, and of St. Petka of Tŭrnovo. Here we must keep in mind that we are dealing with the era of the second Bulgarian empire, when the figures of Cyril and Methodius stand out as the preeminent personalities of the Bulgarian past<sup>37</sup>. In another *Minej* of the monastery of Zographou there is a note which testifies to the introduction into the language of the Bulgarian copyists of the *loci communes* established by the Byzantine copyists: какоже

35. See *Zografskij Trifologij*. So statjami A. I. Sobolevskago, prot. M. Lisicyna, prot. V. Metallova i A. B. Preobraženskago, Sanktpeterburg 1913 (= *Izdaniya Imperatorskago Obščestva ljubitelej drevnej pis'mennosti*, № CXXXI). Cf. E. F. Karskij, *Slavjanskaja Kirillovskaja paleografija*, Leningrad 1928, 294-295, and J. Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonija*, 233-234, 296-305, 359-367, 424-431.

36. Iljinskij, *Rukopisi Zografskago monastyrja na Afone*, 267.

37. Cf. A.-E. Tachiaos, "L'origine de Cyrille et de Méthode. Verité et légende dans les sources slaves" *Cyrrilomethodianum* II (1972-1973) 122-140.

ετραν'νι ραδουχτεςα βιδετι ωχτσω, ι ιζε β μορι βλνη'κειμη ωβρ'εστι προετανιμε  
βογρι. тако и пиш'щни ραδουχτεςα βιδ'ετι конецъ кн'ис'к<sup>38</sup>. This too is evidence  
for the direct contact of the Bulgarian monks with the Greek Athonite circles in  
which manuscripts were copied. The Bulgarian manuscripts of the thirteenth  
and early fourteenth centuries, then, speak in themselves of a growing Bul-  
garian literary movement on Athos at this time. As far as concerns the indivi-  
duals who played major roles in this movement we are unfortunately even now  
unable to tell anything since, as in an earlier era, we run up against a wall of  
silence from other historical sources.

The fourteenth century was for Athos an era of blossoming and ripening.  
More generally, this century was characterized by the Palaeologan renaissance,  
about which much has already been written<sup>39</sup>. This renaissance involved all  
manifestations of the cultural life of the Empire and we find many parallels in  
the Bulgaria of Tsar Ivan Alexander, the Serbia of Dušan and Prince Lazar, and  
also in Muscovite Russia, which was entering at this time on a period of poli-  
tical centralization. On Athos, new inspiration was lent by the Hesychast move-

38. Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonija*, 234. This codex, dating from the thirteenth  
century, was once in the monastery of Zographou, but is now in the library of Odessa Universi-  
ty. This note of the copyist, named Dobrian, is an exact translation of the Greek verses:

Ὡσπερ ξένοι χαίρονται ἰδεῖν πατρίδα,  
καὶ οἱ θαλαττεύοντες εὐρεῖν λιμένα,  
οὕτω καὶ οἱ γράφοντες ἰδεῖν βιβλίου τέλος.

These verses are very common in Greek manuscripts. Slav copyist's adoption of colophons,  
which were in wide use by their Greek colleagues, must be explained as the influence created  
by centres of Greco-Slavic literary collaboration. In the note to the same manuscript we find  
the copyist Dobrian's expression ωτη χορικъ в'хъ шмомъ. The first two words are a  
borrowing from the Greek ὅτι χωρικός, and it is implied that the copyist was as illiterate as a  
peasant. See Sp. Lambros, "Χωρικός, χωριάτης, χωρογράφος ὁ ἀμαθής βιβλιογράφος",  
*Νέος Ἑλληνομνήμων* 7 (1910) 488, and A. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thir-  
teenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*. Volume One. Text, Urbana, Chi-  
cago, London, 1972, 101, 116, 127, 146. Here we must note that there is a similar expression  
of modesty in a Greek *Menaion* of the monastery Stavronikita, dated 1274, which belonged to  
a certain Serbian monk named George. See Lambros, *Catalogue of the Greek manuscripts*, I,  
77. On the copying of Greek notes in ancient Slavic manuscripts see Dj. Trifunović, *Azbučnik  
srpskih srednovekovnih književnih pojmova*, Beograd 1974, 79-93. Another point worthy of at-  
tention in connection with this is that in the fourteenth century a special Slavic "Athonite or-  
thography" was created, which affects equally the Bulgarian and the Serbian manuscripts  
written on Athos. See V. Mošin, "Paleografičesko-orfografičeskie normy južnoslavjanskih  
rukopisej", *Metodičeskoe posobie po opisaniju slavjano-russkih rukopisej dlja svodnogo kataloga  
rukopisej, čhranjaščichsja v SSSR*, I, Moskva 1973, 44.

39. St. Runciman, *The Last Byzantine Renaissance*, Cambridge 1970.

ment<sup>40</sup>, which was chiefly characterized by zeal for Orthodoxy and a profound introspection in intellectual life, ending in a dynamic mysticism. Although the eastern elements of Orthodox mysticism received considerable renovation, at the same time they were controlled by the Hellenic spirit, which survived and even grew stronger under the Empire. This harmonious marriage of two tendencies created a new facet of traditional mysticism, which, taken out and freed from its Asiatic doldrums, succeeded in uniting deep mystical experience with the outward expression of community activity. The most important representatives of this movement on Athos were Gregory of Sinai<sup>41</sup>, Gregory Palamas<sup>42</sup> and Philotheos Kokkinos<sup>43</sup>. These and other like-minded Athonites developed

40. A more general appreciation of the dimensions and the spread of the hesychastic movement in Eastern Europe can be found in the studies of G. M. Prochorov, "Etničeskaja integracija v vostočnoj Evropě v XIV veke (ot isichastkich sporov do Kulikovskoj bitvy)", *Doklady Otdelenija etnografii*, Vypusk vtoroj, Doklady 1962-1965 gg., Leningrad 1966, 81-110; *idem*, "Isichasm i obščestvenaja mysl' v vostočnoj Evropě v XIV v.", *Trudy Otd. drevnerussk. liter.* XXIII (1968) 86-108; J. Meyendorff, "O vizantijskom isichasme i ego roli v kul'turnom i istoričeskom razvitii vostočnoj Evropě v XIV v.", *ibidem*, XXVIII (1974) 291-305; A.-E. Tachiaos, "Le mouvement hésychaste pendant les dernières décennies du XIV<sup>e</sup> siècle", *Κληρονομία* 6 (Thessaloniki 1974) 113-130. Cf. D. Obolensky, *Late Byzantine Culture and the Slavs. A Study in Acculturation*, Athens 1976 (= XV<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines. IV. Pensée, Philosophie, Histoire des idées. 2. Rayonnement de la culture et de la civilisation byzantine après 1204), Athènes 1976.

41. The Greek *Life of the Sinaïte* was edited by I. Pomjalovskij, *Žitie iže vo svjatych otca našego Grigorija Sinaita po rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki*, Sanktpeterburg 1894 (= *Zapiski Istoriko-filologičeskago Fakulteta Imperatorskago Sanktpeterburgskago Universiteta*, N° 25). The Slavic version was edited by P. A. Syrku, *Žitie Grigorija Sinaita sostavlennoe Konstantinopol'skim patriarchom Kallistom. Tekst slavjanskago perevoda Žitija po rukopisi XVI veka i istoriko-archeologičeskoe vvedene*, Sanktpeterburg 1909 (= *Pamjatniki drevn. pis'm. i iskusstva* CLXXII). Cf. I. Sokolov, *Žitie iže vo svjatych otca našego Grigorija Sinaita*, Moskva 1904; A. Jacimirskij, "Iz kritiko-literaturnych nabljudenij nad Žitijem Grigorija Sinaita", *Vizantijskij vremennik* XV (1908) N° 2-3, 300-331; J. Bois, "Grégoire le Sinaïte et l'hésychasme à l'Athos au XIV<sup>e</sup> siècle", *Echos d'Orient* V (1901-1902) 65-73.

42. The biography of Palamas, written by his pupil Philotheos Kokkinos, has been published in *Patrologia graeca*, CLI, 551-656. Cf. Gr. Papamichail, *Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς, ἀρχιεπίσκοπος Θεσσαλονίκης*, Sanktpeterburg-Alexandria 1911. Cf. also the fullest study so far on Palamas, by J. Meyendorff, *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris 1959. On the older editions of the works of Palamas, see Meyendorff's mentioned study, pp. 331-399. Palamas' complete works began to be published in 1962: *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ συγγράμματα* (Editor P. K. Christou) Thessaloniki: I (1962), II (1966), III (1970).

43. B. Dentakis, "Βίος καὶ ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Φιλοθέου (Κοκκίνου) πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως (1353-1354 καὶ 1364-1376)", *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* IZ' (1971) 513-637. Cf. V. Laurent, "Philothee

an astonishing literary energy, which covered a very wide range. Gifted with a rich knowledge of the philosophers and authors of classical antiquity, and of the great Church fathers, they freely used their language to express ideas which clearly militated against a freedom-loving, doctrine-free humanism<sup>44</sup>, which they saw as a sterile regression which would remain ignorant of the difficult road Byzantine thought had trod for centuries. This movement, represented by the most brilliant and intellectually militant personalities of Byzantium, finally succeeded in taking the lead in the intellectual life of the Empire and stamped with a reviving inspiration the final century of Byzantine history.

The movement of which we speak, and which began on Athos, had very strong repercussions in Byzantine literature<sup>45</sup>. It quickly spread to neighbouring Bulgaria and Serbia<sup>46</sup>, and eventually to far-off Russia, where it also found staunch adherents<sup>47</sup>. The chief characteristic of the period was a revival of the ascetic and mystical literature of Byzantium, a return to the sources of mysti-

Kokkinos", *Dictionnaire de Théologie Catholique*, XII, 1498-1509. The writings of Philotheos, especially his liturgical works, were widely known in the Slavic world. On the manuscript tradition of the Russian translations of his works, see G. M. Prochorov, "K istorii liturgiĉeskoj poezii: gimny i molitvi patriarĉa Filofeja Kokkina", *Istorija žanrov v ruskoj literature X-XVII vv.* (= *Trudy Otd. drevnerusskoj liter.*, XXVIII, 1972) 140-149.

44. On the Byzantine humanism of this period, see I. P. Medvedev's latest study: *Vizantijskij gumanizm XIV-XV vv.*, Leningrad 1976.

45. Cf. H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959.

46. The hesychastic influences on Serbia have not yet been fully investigated. There is still a great deal of unworked material, especially in manuscripts, which awaits researchers. On the subject of hesychastic influences on Serbia, see M. Vasić, "L'hésychasme dans l'Eglise et l'art des Serbes du Moyen âge", *L'art byzantin chez les Slaves. Les Balkans. Premier recueil dédié à la mémoire de Théodore Uspenskij*, Paris 1930, 110-123; V. Rozov, "Sinajcy v Serbii v XIV veke", *Byzantoslavica* I (1929) 16-20; Tachiaos, "Le mouvement hésychaste", 122-126. As regards the spread of hesychastic influences in Bulgaria, the studies of K. Radĉenko and P. A. Syrku remain seminal: K. Radĉenko, *Religiozne i literaturnoe dviženie v Bolgarii v epochu pered tureckim zavoevanjem*, Kiev 1898, and P. A. Syrku, *K istorii ispravlenija knjig v Bolgarii v XIV veke*. I, 1. *Vremja i žizn' patriarĉa Evfimija Ternovskago*, Sanktpeterburg 1898; M. G. Popruženko, "Iz istorii religioznogo dviženija v Bolgarii v XIV veke", *Slavia* 7 (1928-1929) 536-548; D. Angelov, "Kām istorijata na religiozno-filozofskata misāl v srednovekovna Bālgarija—Izihazām i Varlaamitstvo", *Izvestija na Bālgarskato Istoričesko Druženstvo* XXV (1967) 73-92; Kl. Ivanova-Konstantinova, "Njakoi momenti na bālgaro-vizantijskite literaturni vrāzki prez XIV v. (Isichazmāt i negovoto pronikvane v Bālgarija)", *Starobālgarska literatura* I (Sofija 1971) 209-242.

47. See A.-E. Tachiaos, *Ἐπιδράσεις τοῦ ἡσυχασμοῦ εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν πολιτικὴν ἐν Ρωσίᾳ, 1328-1406*, Thessaloniki 1962. Cf. the studies of Lichačev, Meyendorff, Prochorov and Tachiaos mentioned in the notes N<sup>o</sup> 22 and 40.

cism. At the same time we find a blossoming in liturgical texts and hymnology, while hagiography created a new style, more historically censured than in the past, thanks to the initiation and cultivation of this style by Philotheos Kokkinos<sup>48</sup>. This movement, whose fundamental criterion in human relations was participation in the ideas it proclaimed, transcended distinctions and created a kind of Orthodox internationalism. This opened the gates for closer cooperation and razed the walls of separation created by political rivalries. Thus we see Athos in the fourteenth century flooded with Slav monks, who mixed with the Greeks and lived in Slavic and Greek monasteries alike. This convergence created new centres of Graeco-Slavic literary collaboration. Our knowledge of this collaboration is richer than that of the centuries preceding it. At this time, while Philotheos Kokkinos was Abbot of the Monastery of Lavra (i.e. before 1347), there were already Slav monks working in the monastery's rich library, translating Greek texts into Slavic<sup>49</sup>. Here, as a young monk, the Bulgarian Kiprian knew Philotheos; he was later to become Metropolitan of Russia and do much for the spread of the hesychastic movement to that country<sup>50</sup>. The

48. The hagiographic texts written by Philotheos remain for most part unpublished. The known relations of Philotheos with the Slav Athonites of his time, and the wide dissemination of his hagiographic writings, lead us inevitably to research on their influence upon Slavic hagiographic literature of the fourteenth century. Philotheos himself defined the principles which govern the writing of his hagiographic texts in a Προθεωρία to be found in the Codex Marcianus № 582, fol. 2<sup>r</sup>, which includes *Lives* of saints written by him. The critical edition of these *Lives* and their comparative study, especially alongside the hagiographic work of the Bulgarian patriarch Euthymius and of Gregory Camblak (see E. Kalužniacki, *Werke des Patriarchen aus Bulgarien Euthymius, 1375-1393*, Wien 1901, 5-202; *idem, Aus der panegyrischen Literatur der Südslaven*, Wien 1901, 28-60, 97-115) will surely give us a solution to this problem.

49. Archim. Porfirij Uspenskij, *Pervoe putešestvie v Sinaiskie manastiri*, Sanktpeterburg 1856, 215-216.

50. From the rich bibliography on Kiprian see A. S. Gorskij, "Sv. Kiprian, mitropolit Kievskij i vseja Rossii", *Pribavlenija k izdaniju tvorenij svjatyh otcev VI* (1848) 295-396; Archim. Leonid, "Kiprian do vosšestvija na Moskovskuju mitropoliju", *Čtenija v Obščestve istorii i drevnostej rossijskich pri Moskovskom Universitete*, 1867, kn. II, otd. I, pp. 11-32; I. D. Mansvetov, "O trudach mitropolita Kipriana po časti bogosluženiija", *Pribavlenija*, 1882, I, 152-205, II, 413-495, III, 71-175; N. N. Glubokovskij, "Sv. Kiprian, mitropolit vseja Rossi kak pisatelj", *Čtenija*, 1892, II, 358-424; Tachiaos, *Ἐπιδράσεις τοῦ ἡσυχασμοῦ*, 60-152; L. A. Dmitriev, "Rolj iznačenie mitropolita Kipriana v istorii drevnerusskoj literatury (k russkobolgarskim literaturnym svjazam XIV-XV vv.)", *Russkaja literatura XI-XVII vekov sredi slavjanskich literatur* (= *Trudy Otd. drevn. liter.*, XIX, 1963) 215-254; J. Ivanov, "Bălgarskoto knižovno vlijanie v Rusija pri mitropolit Kiprian (1375-1406)", *Izvestija na Instituta za bălgarska literatura VI* (1958) 26-65; L. V. Betin, "Mitropolit Kiprian i Feofan Grek", *Études balkaniques*, 1977 (№ 1) 109-115.

presence of Slav translators in the monastery of Lavra until the end of the fourteenth century is evidenced by a note in a Slavonic manuscript of 1389 containing the works of Isaak Syrus: *Гѣа книга написа са въ горѣ Афонцѣки, въ свѣтѣки и велицѣки Даврѣкѣ преподобнаго и богоноснаго отца нашего Афанасіа, желаниема и трудома и ексодома грѣшнаго Гавріила в лѣто зѡѢЗ*<sup>51</sup>. We are also informed, by a note in a manuscript of the fourteenth-fifteenth century from the monastery of Sinai, that a monk, one Ioan, worked with his entourage in the monastery of Lavra on the translation of Greek books into Bulgarian<sup>52</sup>. Without doubt such centres of collaboration would have existed not only in the great monasteries, but also in the smaller monastic foundations, the *skites* and isolated cells. From the *Life* of the great hesychast teacher Gregory of Sinai we know that he had a circle of Greek and Slav monks on Athos whom he later took with him to Bulgaria<sup>53</sup>.

The conquest of Athos by Stephen Dušan added further impetus to Serbian monasticism there<sup>54</sup>; and the long peaceful period in the relations between the Bulgarian tsar, Ivan Alexander, and Byzantium created the ideal conditions for Bulgarian Athonite monasticism. At the same time the Roumanian lands entered on closer relations with Mt. Athos<sup>55</sup>. At this time they were form-

51. I(erom.) L(eonid), *Istoričeskoe opisanie skita vo imja sv. Ioanna Predteči Gospodnja nachodjaščagosja pri Kozel'skoj Vvedenskoj Optinoj pustyni*, Sanktpeterburg 1862, 65-66.

52. Archim. Leonid, "Kiprian do vosšestvija", 22. Cf. M. N. Speranskij, "Slavjanskaja pis'mennost' XI-XIV vv na Sinae i v Palestine", *Izvestija Otdelenija russkago jazyka i slove- snosti AN SSSR* 31 (1927) 59, 76-77, 99, 102-103.

53. Pomjalovskij, *Žitie... Grigorija Sinaita*, 30.

54. G. Soulis, "Tsar Stephen Doushan and Mount Athos", *Harvard Slavic Studies* II (1954) 125-139.

55. It is not fortuitous that the founder of Roumanian monasticism and the first Roumanian writer, the Greco-Serbian monk Nicodemus, had lived on Athos and had been educated in Greco-Serbian circles there. Old Roumanian literature, which used the Old Church Slavonic alphabet and language, is inevitably bound up with Old Slavic literature and especially with the Athonic centres of Slavic literary activity. From among the rich bibliography on Nicodemus and the historical and literary relations of Roumania with Athos we note the most important studies: E. Lazarescu, "Nicodim de la Tismana și rolul sau in cultura veche românească, I (pina in 1385)", *Romanoslavica* XI (1965) 237-282; E. Turdeanu, "Les premiers écrivains religieux en Valachie: l'hégoumène Nicodème de Tismana et le moine Philothée", *Revue des études roumaines* II (1954) 116-136; E. Piscupescu, *Literatura slavă din principatele române in veacul al XV-lea. După manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române*, București 1939; G. Nandriș, *Documentele slavo-române din mănăstirile Muntelui Athos*, București 1936; G. Cioran, *Σχέσεις τῶν ρουμανικῶν χωρῶν μετὰ τοῦ Ἁθῶν καὶ δὴ τῶν μονῶν Κοινοῦ μὲν τοῦ Ἁθῶν, Λαύρας, Δοχειαρίου καὶ Ἁγίου Παντελεήμονος ἢ τῶν Ρώσων*, Athinai 1938 (= *Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie*, N° 25); T. Bodogae,

ing their literature, using the Cyrillic alphabet and the Slavic language. The relations of the Roumanian monasteries with those on Athos very quickly became close, and Athonite Slavic manuscripts began to be welcomed in Roumania.

The fourteenth and fifteenth centuries have bequeathed a large number of Slavic manuscripts to the libraries of Athos<sup>56</sup>. Apart from the very few that have been studied the vast mass remain unknown to us. Of many of them we do not know the contents; this is because they have not been described in detail, or have not been catalogued at all. In any case, from the data so far available to us we can extract, though with many reservations, certain conclusions concerning Slavic literary output on Athos in this era. The majority of the material which permits us to estimate the extent of this output is provided by the collections of texts generally known as *Sborniki*<sup>57</sup>. These collections abound among

*Ajutoarele românești la mănăstirile din sfântul Munte Athos*, Sibiu 1941; E. Turdeanu, "Legăturile românești cu mănăstirile Hilandar și Sfântul Pavel de la Muntele Athos", *Cercetari literare* IV (1941) 60-113; *idem*, "Nouveaux documents concernant les dons roumains au monastère de Hilandar du Mont Athos", *Revue des études roumaines* III-IV (1957) 230-238; N. Voronicescu-Severineanu, "Scrieri bizantino-eceziastice în țările române (secolele XIV-XV)", *Mitropolia Olteniei* XXIII (1971) 479-493; P. Nasturel, "Legăturile țărilor române cu Muntele Athos până la mijlocul veacului al XV-lea", *ibidem*, X (1958) 735-758; *idem*, "Le Mont Athos et ses premiers contacts avec la principauté de Valachie", *Bulletin de l'Association Internationale d'études du sud-est européen* 1 (Bucarest 1963) 31-38; *idem*, "Aperçu critique des rapports de la Valachie et du Mont Athos des origines au début du XVI<sup>e</sup> siècle", *Revue des études sud-est européennes* II (1964) N<sup>o</sup> 1-2, 93-126; H. Mihăescu, "Trois documents athonites du XIV<sup>e</sup> siècle comportant des références à la Valachie", *Revue des études sud-est européennes* XV (1977) 453-462; P. Bojčeva, "Moldova—centr rumynsko-bolgarskogo cerkovnogo i kul'turnogo obščeniia v XV stoletii", *Études balkaniques* 1977 (N<sup>o</sup> 1) 83-97.

56. Of the 184 manuscripts in the library of the monastery of Zographou, 31 were written in the course of these two centuries; further, of the 805 manuscripts in the monastery of Hilandar, 265 date from the fourteenth and fifteenth centuries. Many of the Slavic Athonite manuscripts of this period were taken away from Athos, either at the time of their writing or later, and are now to be found in various libraries scattered throughout the Slavic lands. These manuscripts have been remarked by certain researchers, which helps us to gain a fuller understanding of the Slavic literary production of Athos. See G. I. Vzdornov, "Rolj slavjanskich monastyrskich masterskich pis'ma Konstantinopolja i Afona v razvitii knigopisanija i chudožestvennogo oformlenija russkich rukopisej na rubeže XIX-XV vv", *Literaturnye svjazi drevnyh Slavjan* (= *Trudy Otd. drevnrussk. liter.*, XXIII, 1968) 170-198; G. Birkfellner, "Zur Literaturgeschichte einiger kirchenslavischer Codices vom Berge Athos in der österreichischen Nationalbibliothek", *Slovo* 25-26 (1976) 241-253. Cf. *idem*, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich*, Wien 1975, 29-31.

57. The term *Sbornik* has been used with a breadth that frequently creates confusion. For a definition of the term see L.M. Kostjuchina, V.F. Pokrovskaja, N.N. Rozov, N.B. Tichomi-

Athonite Slavic manuscripts of the fourteenth and fifteenth centuries<sup>58</sup>. Slavic antiquity has bequeathed us two such massive *Sborniki*, both of which are owed to the literary interests of the Bulgarian tsar Simeon. The first, which was given to the Russian prince Svjatoslav is from 1073 and the second from three years later<sup>59</sup>. Both are important literary monuments, unique of their kind in the period. They are made up of various texts, whose number and variety of subject-matter make us consider them invaluable encyclopaedias of the era. These texts brought from the Byzantine world into that of the Slavs useful information and ideas a knowledge of which was certainly considered indispensable for the circle of the prince's court and for every intellectual of stature. Similar collections existed in the Byzantine world, and of course these formed the models for the Slavic ones; unfortunately they have not yet been made the subject of a systematic study which would classify them according to the literary genres created in them. Bearing this in mind, we might very roughly divide the Slavic *Sborniki* of Athos into two large categories: those containing collections of ascetic and mystical works, and those containing collections of works of varied subject-matter. Anthologies of works by ecclesiastical writers had existed in previous centuries, but from the thirteenth onward we find more collections appearing in which the works of ascetic and mystical writers predominate, until we reach collections consisting exclusively of such works. This is well exemplified by the massive thirteenth-century Greek manuscript, no. 605 of the monastery of Vatopedi, which contains almost exclusively works of this type<sup>60</sup>. We find this kind of collection, with ascetic and mystical works predominating in the

rov, M. V. Ščepkin, "Opisanie sbornikov", *Metodičeskoe posobie po opisaniju slavjano-russkich rukopisej dlja svodnogo kataloga rukopisej chranjaščichsja v SSSR*, Vypusk I, Moskva 1973, 214-223. Cf. M.N. Speranskij, *Perevodnye sborniki izrečeni v slavjano-russkoj pis'mennosti*, Moskva 1904; V.N. Peretc, *Iz lekcij po metodologii istorii russkoj literatury*, Kiev 1914, 427-426; D.S. Lichačev, "Izučenie sostava sbornikov dlja vyjasnenija istorii teksta proizvedenij", *Trudy Otd. drevnerus. lit.*, XVIII (1962) 4-12; R.P. Dmitrieva, "Čet'i sborniki XV v. kak žanr", *Istorija žanrov v russkoj literature X-XVII vv.* (= *Trydy Otd. drev. lit.*, XXVII, 1972) 150-180.

58. To this category of manuscripts belong, for instance, the Zographou Codices Nos 164-166, 171-184, and those of Chilandar Nos 453-509.

59. See K. Kuev, "Simeonovijat sbornik i negovite potomci", *Godišnik na Sofijskija Universitet. Fakultet po slavjanski filologii* LXVII,2 (1974) 1-45; *Izbornik Svjatoslava 1073 g. Sbornik statej*, Moskva 1977.

60. S. Evstratiadis - A. Vatopedinos, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mount Athos*, Paris-London 1924, 119 (= *Harvard Theological Studies*, N° 11). Cf. the Codex of Lavra 322 (13th cent.), S. Lavriotis - S. Evstratiadis, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Lavra on Mount Athos*, Cambridge, Mass., Paris, London 1925, 43 (= *Harvard Theological Studies*, N° 12).

Slavic *Sborniki* of Mt. Athos as well<sup>61</sup>. The reason for this specialization in the selection of the material which makes up the collections of which we speak must undoubtedly be ascribed to the influence of the hesychastic movement, which advanced the study of the works mentioned. We would not be over-ardacious if we said that it was through the influence of Slavic literary activity on Athos that the introduction of mystical and ascetic texts occurred in *Sborniki* which we know were written in Serbia, Bulgaria, and Russia. The last, especially, undergoing at this time the second great wave of South Slav cultural influence, looked for her models in the lands between herself and Byzantium<sup>62</sup>.

There is one particular detail concerning the *Sborniki* that we consider of particular importance for those Slavonic literary works of the fourteenth century which had their roots on Athos. The eminent Russian literary historian I. P. Eremin, in an article on Byzantine influence on Bulgarian and Russian literature from the ninth to the twelfth century, observes that the Bulgarians and Russians were more interested in translating works of the early Byzantine era than those of contemporary Byzantine writers<sup>63</sup>. This observation is correct and expresses precisely the state of affairs that obtained in Slavic letters, though only up to a point. In the fourteenth century this rule was abolished on Athos, so that we find works of contemporary Byzantine authors contained in the *Sborniki*. We know so far of at least three Slavic manuscripts of Chilandar which contain in translation the works of Gregory of Sinai<sup>64</sup>. The translation was un-

61. An exemplary analysis of a collection of this kind from the monastery of Zografou has been made by Kl. Ivanova, "Zografskijat sbornik, pametnik ot kraja na XIV vek", *Izvestija na Instituta za bŕlgarski ezik*, XVII (1969) 105-147.

62. Under the influence of the hesychastic movement, works by the following authors were translated in Russia, chiefly during the fifteenth century: Gregory the Sinaïte, Diadochus of Photike, Abbot Dorotheus, Isaac the Syrian, Germanos of Constantinople, Hesychius, Cassian the Roman, Callistus Xanthopoulos, Maximus the Confessor, Nikitas Stethatos, Nilus the Philosopher, Peter the Damascene, Symeon the New Theologian, Philotheus of Sinai, Philotheus of Constantinople, Thalassius, Theodore of Edessa, Theodore Stouditis, the Commentary to the Climax, Gregory Palamas, Nilus Kavasilas, David Disypatos, Pseudo-Dionysius the Areopagite, John Damascene, Callistus of Constantinople, Nikiphorus Callistus, Nikon of the Black Mountain, Philippus the Monk, and others. See Sobolevskij, *Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi*, 15-23. On the translations of certain works of the above authors more specifically, see G. M. Prochorov, "Kelejnaja isichastkaja literatura (Ioan Lestvičnik, Avva Dorofej, Isaak Sirin, Simeon Novyj Bogoslov, Grigorij Sinaït) v biblioteke Troice-Sergievoj Lavry s XIV po XVII v.", *Issledovanija po istorii russkoj literatury XI-XVII vv.*, 317-324.

63. I. P. Eremin, "O vizantijskom vlijanii v bolgarskoj i drevnerusskoj literaturach IX-XII vv", in the collection of his studies: *Literatura drevnej Rusi (Etjudi i charakteristiki)*, Moskva-Leningrad 1966, 9-17.

64. Cod. N° 456, f. 1a-82b, cod. N° 464, f. 1a-72b, cod. N° 640, f. 64a-121a. For the first

doubtedly carried out while Gregory was still alive; the same is true of the works of Gregory Palamas and Philotheos Kokkinos, and also of their opponents Gregory Akindynos and Varlaam the Calabrian<sup>65</sup>. The study of the works of these Byzantine authors, and their translation into Slavic, presupposed the knowledge of a special terminology which was lacking from the Slav world. It was evidently this lack that impelled the Serbian monk Isaiah to translate into Slavic the treatises of Pseudo-Dionysius Areopagita<sup>66</sup>, the knowledge of which proved an indispensable precondition for the Slavs to be able to follow the contemporary theological and philosophical debates carried on in Byzantium.

Equally interesting are the *Sborniki* of varied content. In many of these

two of the codices, see Sava Chilandarec, "Rukopisi a starotisky Chilendarské", *Věstník Králevské České Společnosti Nauk. Třída filosoficko-historicko-jazykozpytná*, 1896, 33, No 99, 70, No 113. Sava Chilandarec dates these manuscripts incorrectly. The first belongs to the last quarter of the 14th cent. and the second to the beginning of the 15th. The third, which had clearly not made its way into the library of Chilandar when Sava edited the catalogue, was written during the second half of the fourteenth century, very close to the time when Gregory was writing the original of the Serbian translation.

65. The teachings of Palamas and of his opponents are contained in Chilandar Slavic Mss 469 and 474. On Slavic translations of Palamas' works see M. Teodorović-Šakota, "Inventar rukopisnih kniga Dečanske biblioteke", *Saopštenja Zavoda za zaštitu i naučno proučavanje spomenika kulture NRS*, I (Beograd 1956) 205, No 88; Lj. Štavljanin-Djordjević, "Stari ćiriliski rukopisi Narodne Biblioteke u Beogradu", *Bibliotekar* 5 (1968) 414; P. P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR*, vol. I, București 1959, 216; Kl. Ivanova-Konstantinova, "Njakoj momenti na bálgaro-vizantijskite literaturni vrázki", 216-218; Chr. Kodov, "Vizantijskoslavjanski literaturno-istoričeski i tekstologičeski problemi", *Cyrrillomethodianum* II (1972-1973) 146-147. Cf. A. Popov, *Istoriko-literaturnyj obzor drevne-russkich polemičeskich socinenij protiv Latinjan*, Moskva 1875, 302-314.

66. We do not think that there can be any doubt that the translator of the mystic writings that bear the name of Dionysios the Areopagite was the Serbian Athonite monk Isaiah. See Vl. Mošin, "Žitie starca Isaii, igumena russkago monastyrja na Afone", *Sbornik Russkago archeologičeskago obščestva v Jugoslavii* III (1940) 154-158. On the manuscripts which contain Isaiah's translation, see S. Smirnov, "Serbskie svjatye v russkich rukopisjach", *Jubilejnyj sbornik Russkago archeologičeskago obščestva v Jugoslavii*, Beograd 1936, 224; I. Dujčev, "Vizantija i vizantijskaja literatura v poslanijach Ivana Groznogo", *Tr. Otd. drevn. lit.*, XV (1958) 175-176; M. Stojanov - Chr. Kodov, *Opis na slavjanskite råkopisi v Sofijskata Narodna Biblioteka*, III, Sofija 1964, 216-221; Chr. Kodov, *Opis na slavjanskite råkopisi v bibliotekata na Bálgarkata Akademija na Naukite*, Sofija 1969, 180. Isaiah's translation was taken to Russia at the end of the fourteenth century by the Bulgarian Kiprian (see note 50), who copied it personally. On Kiprian's copy, and also the other Russian manuscripts that contain Isaiah's translation, see G. M. Prochorov, "Korpus sočinenij s imenom Dionisija Areopagita v drevnerusskoj literature (Problemi i zadači izučenija)", *Slovo o polku Igoreve' i pamjatniki drevnerusskoj literatury* (= *Trudy Otd. drevn. literatury*, XXXI, 1976) 351-361.

we find a mass of articles concerned purely with the Slavonic past. The works of Černorizec Chrabūr and Clement of Ochrid, and the articles on the brothers Cyril and Methodius<sup>67</sup>, bear witness to a turn towards the sources of Slavic literature and history. This interest reached its peak in the fifteenth century, and we may conveniently follow its extensions into the *Sborniki* of the sixteenth. A comparative study of the Athonite *Sborniki* and the famous *Sborniki* of Vladislav the Grammarian<sup>68</sup>, which, though written far from Athos, are not entirely unconnected with it<sup>69</sup>, will perhaps open the way for many new and interesting disclosures. Apart from the works of contemporary or recent Byzantine writers, Vladislav's *Sborniki* are also marked by a turn to ancient Slavic literature and its sources. This fact leads us to certain more definite conclusions. The era of the hesychastic movement was a period of revival not only for early Christian and early Byzantine letters, but also for interest in classical antiquity<sup>70</sup>.

67. The two oldest Athonite copies of the Treatise of Chrabar Ⲫ ⲛⲓⲛⲛⲉⲭⲗ are in Mss of Chilandar (N<sup>o</sup> 463) and Zographou (N<sup>o</sup> 125). It is noteworthy that in the first of these copies the copyist uses characters of the Glagolitic alphabet. See Dj. Sp. Radojičić, "Glagoljska slova u Hilendarskom rukopisu Crnorisca Hrabra", *Zbornik Matice Srpske* 1954 (N<sup>o</sup> 2) 180-186. On texts concerning Cyril and Methodius and also on other aspects of Old Slavic literature and history, see A. Aleksandrov, *Služba svjatomu Kirillu, učitelju slovenskomu. Po rukopisi Panteleimonova monastyrja na Afone*, Sanktpeterburg 1895 (= *Pamjatniki drevnej pismennosti i iskusstva*, N<sup>o</sup> 107); Dj. Sp. Radojičić, "Stare srpske povelje i rukopisne knjige u Hilandaru", *Arhivist* II,2 (1952) 73-76; Iljinskij, "Značenje Afona v istorii slavjanskoj pismennosti", 17-18; Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonija*, 296-311, 314-321, 327-344, 359-390, 424-436, 440-446; F. Grivec - Fr. Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicensis. Fontes*, Zagreb 1960, 83-84 (= *Radovi Staroslovenskog Instituta*, knjiga 4).

68 V. Sl. Kiselkov, *Vladislav Grammatik i negovata Rilska povest*, Sofija 1947, 10-38; G. Dančev, *Vladislav Grammatik, Knjižovnik i pisatelj*, Sofija 1969, 32-75, 134-144.

69. The *Sbornik* in the monastery of Rila dated 1479 was commissioned and paid for by the Serbian writer and poet of Greek extraction, Demetrius Cantacuzene, who had visited Athos and preserved connections with its monks. See A.-E. Tachiaos, "Nouvelles considérations sur l'œuvre littéraire de Démétrius Cantacuzène", *Cyrrillomethodianum* I (1971) 142. Besides this, the fact that the ascetic texts contained in this *Sbornik* are arranged in groups poses us the problem of whether Vladislav used *Sborniki* of Athonite provenance, in which there were reworked collections of ascetic texts.

70. Although the hesychasts did not deny the erudition of Ancient Greek philosophy, they repudiated its teachings, which they did not accept on the same level as Orthodox doctrine. However, they not only knew of Aristotelian and Platonic thought and terminology, but even used them themselves as means of expression in their teachings. On the position of the hesychasts in face of Ancient Greek philosophy and its learning, see Meyendorff, *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, 46-48, 173-194; *idem*, "Humanisme nominaliste et mystique chrétienne à Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle", *Nouvelle revue théologique* 79 (1957) 905-914; G. Schirò, "Gregorio Palamas e la scienza profana", *Millénaire du Mont Athos*, II, 81-96; cf. St.

We have already said that the representatives of this movement, and their opponents too, had an advanced knowledge of Ancient Greek philosophy. The language in which Gregory Palamas and Philotheos Kokkinos write, along with many other hesychasts, is a revived Attic, with many rhetorical figures, light in expression, well developed and humorous. The entire atmosphere of Byzantium in the fourteenth century was, we might say, one of neo-classicism, in which elements of the Greek pre-Christian past once again found a place<sup>71</sup>.

Runciman, *The Great Church in Captivity. A Study of the Patriarchate of Constantinople from the Eve of the Turkish Conquest to the Greek War of Independence*, Cambridge 1968, 112-158.

71. There are works by Ancient Greek authors in many Greek libraries on Mount Athos. As an indication, we shall mention a few of them, according to the *Catalogue* of Sp. Lambros: Konstamonitou N° 3251 (13th cent.), of varied ecclesiastical content, also includes maxims of Aristotle and other ancient authors; Dochiariou N° 2789 (14th-15th cent.), which largely consists of the works of Pseudo-Dionysius the Areopagite, also has fragments of Aristotle, Isocrates, Menander and Cato; Dochiariou N° 2782 (15th cent.) contains works by the hesychasts Gregory Palamas and Gennadius Scholarius, and at the same time "Sayings of Ancient Greeks", among them Aristotle; Iviron N° 4251 (15th cent.), alongside works of the hesychast Marcus Eugenicus, has those of Plato, Xenophon, Hesiod, Pythagoras, Theognis, Hierocles and Sophocles; Iviron N° 4262 (15th cent.) contains nothing but works by Sophocles. The interesting thing in this manuscript is the note to f. 65: Ἰησοῦ Χριστὲ βοήθει τῷ σῶ δούλῳ Ἰωάννῃν Ἀσάνῃν τὸν δισύπατον (Jesus Christ, help thy servant John Asanes Disypatos). It is not clear whether this John Asanes is the copyist or the owner of the manuscript; however, he is a member of the family, of Bulgarian origin, of Asen, who lived in Byzantium. See E. Trapp, "Beiträge zur Genealogie der Asanen in Byzanz", *Jahrbuch der österreichische Byzantinistik* 25 (1976) 163-177. Besides this we learn from the letters of Gregory Palamas that the great hesychast writer had links with Paul Asen, a member of the Bulgarian royal family, who had become a monk (see Meyendorff, *Introduction*, 359, 384-385). Iviron Ms N° 4329 (15th cent.) contains mainly works of Aristotle, but also of Lucian and Plotinus; Iviron N° 4506 (16th cent.) contains mainly works of Gregory Palamas, but interspersed with them are fragments of Antiochus Colophon, Iason, Plato, Thucydides, Chilon, Menander and others. The co-existence of works by mystic and hesychast writers with those of Ancient Greek authors clearly shows that the stance of the hesychasts towards the study of classical antiquity was not negative. On works of Strabo and Ptolemaeus in an important manuscript of the monastery of Vatopedi, see A. Diller, "The Vatopedi Manuscript of Ptolemaei and Strabon", *American Journal of Philology* 58 (1937) 174-184, and *idem*, *The Tradition of Minor Greek Geographers*, Lancaster, Penn., 1952, 98. The Ancient Greek legacy had a corresponding effect on the Slavic Middle Ages, and the similarities between the Slavic and Byzantine worlds as regards this legacy provide impetus for the study of the routes from Byzantium to the Slavs followed by the interest in classical antiquity, an impetus that also should exist for research on the part played in this respect by Athonite literary production. On the Ancient Greek legacy to the Slavs see: V. Jagić, "Razum i filosofija iz starih srpskih književnih starina", *Spomenik Srpske Kraljevske Akademije Nauka* XII (1892) I-XXI, 1-103; Dr. Dragojlović, "Filozofske ideje antike u našem srednjem veku", *Savremenik* 10 (1968) 264-273; *idem*, "Platonizam u srpskoj srednjovekovnoj

This received considerable impetus, of course, from the high standard of literary and philosophical studies in the capital and in the nearest city to Mt. Athos, Thessaloniki. This condition of the intellectual interests of the fourteenth and the beginning of the fifteenth centuries is reflected in a vast mass of Greek manuscripts on Mt. Athos. We find analogous manifestations in the mass of Slavic *Sborniki* of the period. In these, too, we observe increased selection of texts concerning old Bulgarian and old Serbian literature and history; in other words, we may attribute to the Slavic circles of Athos a Slavic classicism which kept abreast of the interest in contemporary Byzantine literature. It is truly characteristic indication of this tendency to Slavic classicism, if we may so term it, that in a *Minej* of the monastery of Zographou, written in the time of Tsar Ivan Alexander, the scribe notes in Glagolitic: азъ Данилъ писахъ сѣѣ<sup>72</sup>. If similar notes in Glagolitic script in manuscripts of the eleventh and twelfth centuries, when the Cyrillic script had already imposed its absolute authority, show conservatism and nostalgia for a departed past, the note in the *Minej* of Zographou is proof of a living cultural and intellectual interest in that past.

Throughout the fourteenth century we observe among the Slavs of Athos an increased interest in the study of historical personalities. This kind of literature was cultivated especially by the Serbian monk from the monastery of Chilandar, Danilo, whose work others continued after his death<sup>73</sup>. It has its

filozofskoj književnosti", *ibidem*, 11 (1969) 234-239; *idem*, "Heksaameron u srednjovekovnoj srpskoj književnosti", *Književna istorija*, VIII, N° 30 (1975) 165-180; *idem*, "Mitska simbolika u staroj srpskoj književnosti i umetnosti", *ibidem*, VIII, N° 31 (1975) 341-352; *idem*, "Filozofsko nasledje antike u staroj srpskoj književnosti", *ibidem*, VIII, N° 32 (1976) 549-585; Dr. Pavlović, "Elementi humanizma u srpskoj književnosti XV veka", *Prilozi XXIX* (1963) 5-16; *idem*, *Starija jugoslavenska književnost*, Beograd 1971, 98-152 (= "Humanizam i Renesansa XV i XVI veka"); R. Picchio, "Early Humanistic Trends in the Trnovo School", *Bulgaria, Past and Present*, ed. T. Butler, Columbus 1976, 255-260; Cv. Kristanov - Iv. Dujčev, *Estestvovanieto v srednjovekovnata Bălgaria. Sbornik ot istoričeski izvori*, Sofija 1954; Iv. Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, I. *Saggi di storia politica e culturale*, I, *Saggi di storia culturale*, Roma 1965, 479-483 (= "Klassisches Altertum im mittelalterlichen Bulgarien"); A. I. Klibanov, "K probleme antičnogo nasledija v pamjatnikach drevnerusskoj pis'mennosti", *Trudy Otd. drevn. lit.*, XIII (1957) 158-181. Of especial interest is the information given to us by the Serbian Athonite monk Gregory, who undertook, commissioned by the Serbian ruler Stephen Lazarević, a revision of the translation of the Παράλειπόμενα of the Byzantine historian Zonaras. For a deeper understanding of Zonaras' historical work, Gregory was obliged to turn to the study of historical authors of classical antiquity, such as Xenophon, Herodotus, Appian and Dion. See Lj. Stojanović, *Stari srpski zapisi i natpisi*, III, Beograd 1905, 48-49.

72. Iljinskij, *Rukopisi Zografskogo monastyrja na Afone*, 269.

73. Dj. Daničić, *Životi kraljeva i arhiepiscopa srpskih*. Napisaao arhiepiskop Danilo i drugi, Zagreb 1866. Apart from the basic study by Hafner (see note 30) cf. D. M. Kalezić, "Ar-

roots in hagiography, but dissociates itself from it to create a historical portrait. It is difficult to say if the thirst for knowledge of the Slavic past is what gives rise to this kind of literature, or if it is created under the influence of the analogous literary activity of the hesychastic writers. Whatever the case may be, it is a fact that the birthplace of this literary genre was Mt. Athos, which at this time was, with neighbouring Thessaloniki, second only to Constantinople as an intellectual centre in the Balkans, and had a decisive influence on the intellectual and ideological movement in Serbia and Bulgaria. This interest in historical personalities and in the historical past generally was not confined to a Slavonic context; it concerned history in general, since the history of the Slavs was to be measured using the great historical perspective, which begins with the creation of the world. Thus texts by Byzantine historians saw the light again: for example, the *Chronikon* of Georgios Hamartolos<sup>74</sup>, which Serbian Athonites studied and copied with great interest. Later, about the end of the sixteenth century to judge by a note in a manuscript of the monastery of Chrilandar, we are told of the great care that went into the search, through various libraries in Slavic lands, for this historical narrative, so that it could be brought to Mt. Athos<sup>75</sup>. The copy of the Hamartolos manuscript in the monastery of St. Paul and the one in the monastery of Chrilandar<sup>76</sup> stand alike as clear proofs of the fact that Mt. Athos not only exported manuscripts, but also imported

hiepiskop Danilo II i njegovi nastavljači. Književnoistorijska studija", *Bogoslovje* XVI (XXXI) N° 1-2 (1975) 1-31; Dj. Trifunović, "Proza arhiepiskopa Danila II", *Književna istorija* IX (1976) 3-31.

74. Manuscript N° 381 from the beginning of the 15th century. Sava Chilandarec, "Rukopisi a starotisky Chilandarské", 40-41. Cf. Trifunović, *Azbučnik srpskih srednjovekovnih književnih pojmova*, 338.

75. In Ms N° 280 of the monastery of Chilandar there is a Serbian translation of Josephus Flavius' *De bello Judaico*, followed by chapters on the history of Constantinople. The codex was written in 1585 by the Serbian monk of Hilandar, Gregory. Inf. 290<sup>v</sup> Gregory tells us of his efforts to find these texts in various places; he finally discovered them in Russia and translated them into Serbian. On this manuscript see Lj. Stojanović, *Stari srpski zapisi i natpisi*, I, Beograd 1902, 233-234; Dj. Sp. Radojičić, "Srpske arhivske i rukopisne zbirke na Sv. Gori", *Arhivist* V, N° 2 (1955) 26-27; *idem*, "Južnoslovensko-ruske kulturne veze do početka XVIII veka", *Zbornik Matice Srpske za književnost i jezik* XII (1965) 290; A.-F. Tachiaos, "Ἡ Διήγησις περὶ ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὸν σλαβικὸν κώδικα Χελανδαρίου 280", *Κληρονομία* 3 (1971) 355-365.

76. See V. Jagić, *Historija književnosti naroda harvatskoga i srpskoga*, Beograd 1867, 191; Stojanović, *Stari srpski zapisi i natpisi*, I, 50; Iljinskij, "Značenje Afona", 19; M. Weingart, *Byzantké kroniky v literatuře církevněslovanské. Přehled a rozbor filologický*, Čast II, oddíl, 2, Bratislava 1923, 230; Radojičić, "Srpske arhivske i rukopisne zbirke", 26.

them from other lands, even in periods when literary production on Athos was flourishing.

The Turkish conquest of the Balkan lands and Constantinople was a terrible blow to intellectual life in these countries. One after another the fires of the intellectual centres were extinguished. Mt. Athos suffered the same fate, but the fourteenth century had bequeathed to both Greeks and Slavs an immense intellectual storehouse and a strong intellectual impulse, which, despite all the unfavourable conditions, succeeded in keeping alight the sparks of intellectual life. This is clear from the number of manuscripts written during the period of Turkish suzerainty: for example, of the monastery of Chilandar's 805 Slavic manuscripts, 427—half of them—were written during the three worst centuries of Turkish occupation, the fifteenth, sixteenth and seventeenth centuries. Especially during the period of Turkish occupation, Mt. Athos forged close bonds with Russia and the Roumanian lands. The prosperity of these lands attracted the monks of Athos, who sought economic aid from them; but closer than economic ties were intellectual ones. The exchange of manuscripts with the Slavic lands continued unabated, but now Mt. Athos no longer had its own output of originals. The educational level of the monks had sunk very low; original writers had completely disappeared, and there were left only copyists, who conscientiously copied such manuscripts as came into their hands using all the knowledge at their disposal. Here and there appeared more educated men who were able to make or revise a translation, but this was their only activity. Mt. Athos had now ceased to be a creative centre, functioning rather as a vast literary repository, which stored many centuries of intellectual experience and tradition of the Greeks and Slavs. Now, in such troublesome years for these peoples, they began to make use of the vast literary deposits of this inexhaustible storehouse.

The static condition into which Mt. Athos fell after the Turkish conquest in no way diminished its intellectual standing in the Slavonic lands. Russia in particular drew closer, by reason of the economic help she gave to Athos<sup>77</sup>. In

77. On the economic aid given by Russia to the monasteries of Mount Athos see *Akty istoričeskie, sobrannye i izdannye Archeografičeskoju Komissieju*, I, Sanktpeterburg 1841, 145-146, 176-177, 539, 545-546; *Dopolnenija k Aktam istoričeskim sobrannym i izdannym Archeografičeskoju Komissieju*, XII, Sanktpeterburg 1872, 338-340; Archim. Leonid, "Ierusalim, Palestina i Afon po russkim palomnikom XIV-XVII vekov", *Čtenija v Imperatorskom Obščestve istorii i drevnostej rossijskich pri Moskovskom Universitete* 1871 (1, 2) 30-65; *idem*, "Slavjano-serbskija knigočranilišča na sv. Afonskoj gore", *ibidem*, 1875 (1, 4) 28-33; *idem*, "Istoričeskoe opisanie serbskoj carskoj lavry Chilandarja i eja otnošenij k carstvam serbskomu i ruskomu",

the course of the fifteenth century the eminent Russian monk and writer Nil Sorskij (1433-1508)<sup>78</sup> came to Athos to seek the true sources of asceticism and mysticism. Nil, who moved in the Byzantine and Slav hesychast circles of the fifteenth century, had the opportunity on Athos to study the ascetic and mystical writers, Slavonic translations of whose works he found in the libraries of the various monasteries. His longest work, *ПРЕДАНИЕ ОУЧЕНИКОВИМЪ*<sup>79</sup> shows how deeply he was influenced by the study of these works and by the milieu of Athos, which he viewed as reflecting the teachings of his beloved authors. Shortly after Nil's death, the wish of the Grand Duke of Moscow brought to Russia Maxim the Greek, from the monastery of Vatopediou, whose only mission was to work on a revision of the translation of the Russian *Tolkovaja Psaltr'*. Maxim brought to Russia, apart from the rich knowledge he had gained in the West, true Anthonite traditions<sup>80</sup>, which were received with great respect and honour by the most distinguished Russian intellectuals of the time. However, we see Athos' function as a great literary storehouse best in a seventeenth century incident. Between the years 1653 and 1655 the Russian Arsenij Suchanov was sent to Athos by Patriarch Nikon; his mission was to buy manuscripts which would help to correct Russian liturgical books. Arsenij, on completing his mission, left Athos with, in all, 498 manuscripts—a complete library in those days<sup>81</sup>. In fact, very few of these manuscripts were liturgical. The vast

*ibidem*, 1867 (IV) 94-112; N.F. Kapterev, "Russkaja blagotvoritel'nost' monastyrjam Svjatoj Gory Afonskoj v XVI-XVIII stoletijach", *Čtenija v Obščestve ljubitelej duchovnago prosvješćenija*, 1883 (1) 81-116, (3) 299-324, (5) 455-490, (6-7) 625-653.

78. See A. S. Archangel'skij, *Nil Sorskij i Vassian Patrikeev, ich literaturnye trudy i idei v drevnej Rusi. Čast' pervaja: Prepodobnyj Nil Sorskij*, Sanktpeterburg 1882 (= *Pamjatniki drevnej pis'mennosti*, XXV); F. von Lilienfeld, *Nil Sorskij und seine Schriften. Die Krise der Tradition im Russland Ivans III.*, Berlin 1963.

79. *Prepodobnago otca našego Nila Sorskago predanie učеником своим o žiteljstve skitskom*, Sanktpeterburg 1899.

80. On Maxim's move to Russia see in *Akty istoričeskie*, I, 175-176. The texts referring to Mount Athos have been published in the third volume of the collection of his works: *Sočinenija prepodobnago Maksima Greka izdannyja pri Kazanskoj Duchovnoj Akademii, Čast' tretija*, Kazan 1862, 243-245. On his unpublished works connected with Athos see A. I. Ivanov, *Literaturnoe nasledie Maksima Greka. Charakteristika, atribucii, bibliografija*, Leningrad 1969, 192-198; N. V. Sinicyna, "Poslanija Maksima Greka Vasiliju III ob ustrojstve afonskich monastyrej (1518-1519 gg)", *Vizantijskij vremennik* XXVI (1965) 128-136; *idem, Maksim Grek v Rossii*, Moskva 1977, 103-130.

81. See S. Belokurov, *Arsenij Suchanov, I, Biografija*, Moskva 1891, 326-415; M. Lascaris, "Arsène Suchanov et les manuscrits de l'Athos. Un nouveau document (10 juin 1654)", *Byzantion* XXVIII (1958) 543-545. On the export of Slavic and Greek manuscripts to Russia dur-

majority of them represented a rich selection of Slavic, and also, Greek, manuscripts, containing the works of Homer, Sophocles, Demosthenes, Plutarch, Aeschylus, Thucydides, Hesiod and Aristotle. For seventeenth-century Russia, then just embarking on systematic classical studies, these manuscripts represented an invaluable contribution.

With the dawn of the eighteenth century the picture that Athos had presented for the previous three hundred years began to change. It was once more approaching an intellectual blossoming, on the ascent towards a high level of erudition. The improved economic conditions in the Greek and Serbian lands, the emergence of an urban class with intellectual interests, the ideas of the French Enlightenment which spread with astonishing rapidity—all these provided the basic prerequisites for a renaissance. This renaissance certainly extended to Athos. In the middle of the eighteenth century the Athonite Academy was created<sup>82</sup>; in 1753 the distinguished theologian, philosopher and littérateur Eugenios Voulgaris was appointed its director. Voulgaris, who later became Archbishop of Cherson and a protégé of Catherine II, was, like the majority of the professors of the Academy, a disciple of the Enlightenment; this invited the opposition of the conservative monks, and finally led to the closing of the Academy: conservative circles, seeing in the ideas of the Enlightenment a direct danger to the Orthodox faith, became fanatical and refused any discussion on the subject. However, there was a section of traditionalists of moderate feelings, who, instead of declaring war on the followers of the Enlightenment, tried to revive the monastic spirit by returning to the sources that had inspired it: hence the creation of a neo-hesychasm, in many ways similar to that of the fourteenth

ing the 16th-18th century see St. Kyriakidis, “Η έξαγωγή χειρογράφων ἐξ Ἁγίου Ὁρους”, *Μακεδονικά* 4 (1955-1960) 532-533; P. M. Stroevev, *Bibliografičeskij slovar' i černovye k nemu materialy*, Sanktpeterburg 1882, 18-19, 45-46, 65-67, 121-123 (= *Sbornik Otdelenija russkago jazyka i slovesnosti*, XXIX, N° 4): Archim. Iakov Vatopedskij, *Moskovskaja Sinodalnaja Biblioteka rukopisej. Očerki izdannago archimandritom Vladimirom kataloga nachodjaščichsja v Kremle grečeskich rukopisej*, Moskva 1896, 1-45; I. N. Lebedeva, “Grečeskie rukopisi s Afona v sobranii BAN SSSR”, *Sbornik statej i materialov po knigovedeniju*, II, Leningrad 1970, 268-278; *idem*, *Opisanie rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii Nauk SSSR. T. 5. Grečeskie rukopisi*, Leningrad 1973, 230 (entry: Afon); M. Sluchoškij, *Bibliotečnoe delo v Rossii do XVIII veka. Iz istorii knižnogo prosvveščeniija*, Moskva 1968, 119-122; *idem*, *Russkaja biblioteka XVI-XVII v.*, Moskva 1973, 147-148. On the influence of Greek Athonite writing on Muscovite manuscripts of the seventeenth century see L. M. Kostjuchina, *Kněžnoe pis'mo v Rossii XVII v.*, s.a. et 1., 50.

82. A. Angelou, “Τὸ χρονικὸ τῆς Ἀθωνιάδας (Δοκίμιο ἱστορίας τῆς σχολῆς με βάση ἀνέκδοτα κείμενα)”, *Νέα Ἑστία* 37 (Athinaí 1963) N° 875, 84-105; Cl. Tsourkas, “Ποίημα Καίσαριου Δαπόντε”, *Ἑπετηρίς Ἀθωνιάδος Σχολῆς*, Athinaí 1966, 136-147.

century, but far inferior to it as regards the stature of the personalities who represented it. Despite this difference the movement is noteworthy because it had a very strong effect on intellectual life, not only on Mt. Athos but much further afield. Strangely, neither Bulgarian nor Serbian monks took part in the movement. The former lacked the educational requirements to follow it, since their own intellectual and national awakening did not begin till after the middle of the eighteenth century; the latter, for their part, were poorly represented on Athos in this century, since their renowned monastery, the cradle of medieval Serbian culture, Chilandar, had passed into Bugarian hands<sup>83</sup>. On the other hand the movement spread to Roumania, and eventually to Russia, thanks to the Ukrainian monk Paisij Veličkovskij. The strong personality and industriousness of this man gave new impetus to Russian and Roumanian monasticism, and cleared new paths for Russian intellectualism. Besides this, however, Veličkovskij created a complete literary school, in which the Byzantino-Slavic mysticism of the fourteenth century was revived. We may have little information about the methods used by the Slav copyists of the fourteenth century, but we have many interesting details concerning Veličkovskij's literary work.

Paisij Veličkovskij (1722-1794) was born in Poltava<sup>84</sup>. He began a course at the academy of Kiev, but soon abandoned it to become a monk. After spending some time in monasteries in Russia and Roumania, he came to Athos in

83. The condition of the monastery of Hilandar during the eighteenth century is described by V. Grigorović-Barskij, *Vtoroe poseščenie svjatoj Afonskoj gory*. Izdanie Afonskago Russkago Panteleimonova monastyrja. III čast' polnago stranstvovanija Barskago, izdavaemo Pravoslavnym Palestinskim Obščestvom, pod redakciju N.P. Barsukova, St-Peterburg 1887, 226-250. Cf. D. Medaković, "Manastir Hilandar u XVIII veku", *Hilandarski zbornik* 3 (1974) 7-72.

84. See the edition of the biography and works of Veličkovskij in: *Žitie i pisanija Moldavskago starca Paisija Veličkovskago*. Izdanie Kozeljskoj Optinoj Pustyni, Moskva 1847. From the rich literature on him see: S. Četverikov, *Moldavskij starec Paisij Velickovskij*, I-II, Petseri 1938; cf. the supplemented Roumanian translation of the work of Četverikov, *Paisie starețul mânăstirii Neamțului din Moldova. Viața, învățătura și influența lui asupra Bisericii Ortodoxe*. Traducere din rusește de Dr. Nicodim, Patriarhul României, Neamț<sup>2</sup> 1940; A(rchim.) N(ikodim), *Starcy: otec Paisij Veličkovskij i otec Makarij Optinski i ich literaturno-asketičeskaja dejatel'nostj*, Moskva 1909; A.-E. Tachiaos, 'Ο Παῖσιος Βελιτσκόφσκυ (1722-1794) καὶ ἡ ἀσκητικοφιλολογικὴ σχολή του, Thessaloniki 1964; Ierom. Leonid (Poljakov), "Literaturnoe nasledstvo Paisija Veličkovskogo", *Žurnal Moskovskoj Patriarchii*, 1957 (N° 4) 57-61; M. Pirard, "Le starec Paisij Veličkovskij (1722-1794). La tradition philologico-ascetique en Russie et en Europe Orientale", *Messenger de l'Exarchat du patriarche russe en Europe occidentale*, N° 81-82 (1973) 35-56; C. D. Hainsworth, *Staretz Paisy Velichkovsky (1722-1794). Doctrine of Spiritual Guidance*, Rome 1976.

1746. At first he lived as a hermit, but later accepted other monks, Slavs and Roumanians, around him, and created a remarkable monastic circle. In 1761 he founded the Russian *skite* of the Prophet Elias, and in 1764 left Athos to return to Roumania. He spent most of his years in Roumania in the great monastery of Neamț in Moldavia, where he had under his supervision about a thousand Slav and Roumanian monks. The eighteen years that Veličkovskij spent on Athos were a time of hard work and the first phase of his colossal work of translation.

What impelled Veličkovskij to concern himself with the study and translation of the treatises of ascetic and mystical writers was firstly his personal desire for ascetic and mystical experience and secondly his concern for the correct guidance of his companions. Veličkovskij's first thought, as soon as he reached Athos, was to learn Greek. When his knowledge of it had progressed far enough, he began to study the works of ascetic and mystical writers. The further he went in his comparative study of Greek texts and old Serbian and Bulgarian translations, the more convinced he became that these translations, made in the Middle Ages, were not suitable for use in his own time. This conviction was based on two facts: the old translations contained many mistakes and mistranslations from the original, and the language in which they were written was no longer comprehensible to men of Veličkovskij's time. He then conceived the grand design of re-translating the ascetic and mystical works into the Church Slavonic in use in liturgical books. We learn of his ideas on the need for a new translation and more generally on the method he followed in his work from his letters. He has this to say about the need for a new translation: **Божественное писаніе и вса церковныя книги сподовишася божію благодатію с еллиногреческихъ, какъ штъ источниквъ своихъ, исправленіе ползчити; штеческіа же шсташася при древнѣмъ своѣмъ прѣводѣ, не сподовишеся даже и доселѣ изъ своихъ источниквъ съ еллиногреческихъ исправлены быти, еже же чрезъ неисквсныхъ прѣписатѣлен и т'мочисленна себѣ пріобрѣтоша погрѣшеніа, и нжда есть необходима, да и сіа книги штъ своихъ же источниквъ исправлены бздѣтъ**<sup>85</sup>. Veličkovskij had a profound consciousness of what he had decided to do, and, being very modest, feared that he would prove unworthy of such a work. He had unlimited respect for the texts, and since he saw the work he had undertaken in a purely spiritual perspective, he equated any mistake connected with the work with moral failure: **Неисквсенъ же кто сын въ правописаніи, и дерзави писати сватыя книги, тои, по моему мнѣнію, сердцемъ сво вѣршетъ въ прав-**

85. Letter of Paisij to starec Feodosij: *Žitie i pisanija*, 226.

дѣ, ѡсты же исповѣдѡшетъ во спасеніе, ѡскою же неискусства ради своего хълантъ, въ вѣчное себѣ ѡсужденіе, аще произношеніенъ ѡстымъ хълы своеа и не познаваѡтъ<sup>86</sup>. When he began work on his first translations on Athos and discovered mistakes and ambiguities in them, he immediately referred to the Greek text and frequently discovered that the errors existed there too. When this happened he sought out an older copy of the Greek text and proceeded to make a philological restoration of both the Greek text and the Slavic translation, and finally to compose a new translation. Being a perfectionist, he did not permit any of his collaborators to give the group's translations for copying unless he had previously given it his personal *imprimatur*, usually expressed in the formula: **Сѣа книга прѣписовати можетъ**. Only if Veličkovskij's stamp was on the manuscript could it be lent out for copying.

Veličkovskij created a whole library out of the translations that he and his collaborators made<sup>87</sup>. When he gained financial ease on Athos he hired a Greek monk as calligrapher to copy manuscripts exclusively for him: **И тако, за два лѣта и малю волаѡе, прѣжде ис'шествѣа нашегю из сватыхъ Горы, краснописецъ онъ начетъ прѣписовати, елику вогъ подаде емѡ ѡскѡ, часть нѣкъю многожелаемыхъ мнѣ прѣписа книгъ, наже всерадостнѣ, аки даръ вожи, съ небесе посланныи намъ воспріем'ше, изыдохомъ ѡтъ сватыхъ горы Яфонскыхъ<sup>88</sup>.**

The manuscripts of Veličkovskij's literary school are now in the library of the monastery of Neamț in Moldavia, and some have been transferred to the library of the Roumanian Academy of Sciences, where they still await a researcher who can assess the true proportions and literary quality of the work. After settling in Moldavia, Veličkovskij preserved his links with Athos. He left there his pupil Gregory, who for a long time worked under the direction of the Greek

86. *Žitie i pisanija*, 213.

87. The manuscripts from the library of Veličkovskij's school, now in the monastery of Neamț in Moldavia, have been very inadequately described by A. I. Jacimirskij, *Slavjanskija i russkija rukopisi rumynskich bibliotek*, Sanktpeterburg 1905, 555-583 (= *Sbornik Otdelenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk*, LXXIX). A number of manuscripts from Veličkovskij's school have been identified in the library of the monastery Simonov in the region of Moscow: N. Popov, *Rukopisi Moskovskoj Sinodalnoj (Patriaršej) biblioteki. 2. Sobranie rukopisej Moskovskago Simonova monastyrja*, Moskva 1910, 207: entry: Paisij Veličkovskij (= *Čtenija v Imp. Obšč. ist. i drevn. rossijskich pri Mosk. Univ.*, Kniga 2). Careful search among the manuscripts of other libraries in Russia and the Balkans will surely reveal further manuscripts from this school. See A.-E. Tachiaos, "Σύμμεικτα περὶ τῆς Σχολῆς τοῦ Παῖσιου Βελιτσκόφσκι", *Ἀριστοτέλειον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης. Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς* 10 (1965) 689-693.

88. Letter of Veličkovskij to starec Feodosij: *Žitie i pisanija*, 216.

Bishop of Corinth, Makarios Notaras, in the editing of *Philokalia*, a large collection of ascetic and mystical treatises. This collection was printed in Greek in 1782<sup>89</sup>, and Veličkovskij immediately began on a translation into Church-Slavonic, which was printed in Moscow under the title *Dobrotoljubie* in 1793<sup>90</sup>, eleven years after the Greek edition and a year before Veličkovskij's death. The intellectual successor to Veličkovskij's school was the Russian monastery *Optina pustyn'*, under whose auspices were published, in the nineteenth century, a mass of Veličkovskij's translations<sup>91</sup>. The revival of Byzantine mysticism brought about by Veličkovskij had far-reaching effects in the Russia of the nineteenth century. It must be mentioned here that many famous Russian intellectuals and littérateurs formed connections with *Optina pustyn'*, which represented his spirit and his ideas: among them were I. Kireevskij<sup>92</sup>, N. Gogol'<sup>93</sup>, F. Dostoevskij, L. Tolstoj, K. Leont'ev<sup>94</sup> and many others.

Veličkovskij believed that his translations might recreate interest in Byzantine mysticism among the South Slavs, who at this time were well acquainted

89. For details on the edition of Φιλοκαλία, which Popov (*Rukopisi*, p. VI-VII) calls an "encyclopaedia of monasticism", see in: Tachiaos, 'Ο Παῖσιος Βελιτσκόφου, 108-112.

90. In Western Europe only one copy is yet known of the very rare first edition of the *Dobrotoljubie*, which the Hon. Fr. North donated to the British Museum. The title of the first (1793) and second (1822) editions is the same: ДѢЛОТЪ ЛЮБИЕ ИЛИ СЛОВЕСА И ГЛАВНЫИ СВЯЩЕННАГО ТРЕЗВѢНІА, СОБРАННАА УТѢ ПИСАНІИ СВЯТЫХЪ И ВОГОДЪХУКОВЕННЫХЪ ОТЕЦЪ, ВЪ НЕМЖЕ НРАВСТВЕННЫМЪ ПО ДѢЛАНІЮ, И ЗМОЗРѢНІЮ ЛЮБОВИДРОЕМЪ ОУМЪ УЧИЩАЕТСА, ПРОСВѢЩАЕТСА И СОВЕРШЕНЪ БЫВАЕТЪ. ПЕРЕВЕДЕНО СЪ ЕЛЛИНОГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА. There are two copies of the second edition in the library of the monastery of Panteleimon. Dr. H.-J. Härtel was kind enough to let me see a copy of the first edition that belongs to him.

91. I(erom.) L(eonid Kavelin), *Skazanie o žizni i podvigach blažennyja pamjati starca Optinoj Pustyni ieroschimonacha Makarija*, Moskva 1861, 157-187; I(erom.) N(ikodim), *Starec o. Paisij Veličkovskij i o. Makarij Optinskij*, 79-89.

92. *Polnoe sobranie sočinenij I. V. Kireevskago v dvuch tomach*. Pod redakcijem M. Gersenzona, II, Moskva 1911, 282-283; I(erom.) L(eonid), *Skazanie o žizni i podvigach*, 162-164; S. Četverikov, *Optina pustyn'*. *Istoričeskij očerk i ličnyja vospominanija*, Paris 1926, 107-143.

93. Četverikov, *Optina pustyn'*, 163-164. The relations of N. V. Gogol' with monastic circles under the influence of Veličkovskij inspired him with the idea of visiting Mount Athos; but he was overtaken by death before he could put decision into practice. See I(erom. Serafim), *Pis'ma svjatogorca k družjam svojm o svjatoj gore Afonskoj*, III, Moskva 1913 (9th ed.) 518.

94. On the links of the last three with Optina see: *Žizneopisanie v Bože počivšogo Optinskago starca ieroschimonacha Amvrosija*, I, Moskva 1900, 94-96. The close connection of K. Leont'ev with Optina also appears from the fact that he wrote the biography of its eminent monk Kl. Söderholm, who was of German extraction. See K. Leont'ev, *Otec Klement Zederholm, ieromonach Optinskoj Pustyni*, Moskva 1882 (2nd ed.).

with the language of his translations<sup>95</sup>. In this expectation he was deceived. The Serbs were few in numbers on Athos in the eighteenth century, while the numerous Bulgarians, after centuries of intellectual darkness, had been completely cut off from letters and education, to the point where they were ignorant of their historical past. It was that very past that one of their compatriots came to remind them of; he was an Athonite, a monk of the monastery of Chilandar, and he too was called Paisij<sup>96</sup>. In 1762 Paisij Chilendarski composed the famous *Istorija Slavebolgarskaja*<sup>97</sup>, which constitutes the most important Bulgarian literary document of the eighteenth century. This work, which aroused the Bulgarian people from an intellectual torpor centuries long, is presumed to have been written on Athos. It is not my intention to add to the extensive bibliography on Paisij and his work<sup>98</sup>; I would simply like to stress that, despite the fact that he was almost illiterate, Paisij made a great attempt to study the ancient Bulgarian sources he found on Athos and so reconnect his people with them. In diachronic perspective, his *History* appears as a continuation of old Bulgarian historiography. It has repeatedly been said that, apart from the fact that it is a national proclamation, his *History's* value as a source for the study of the Bulgarian past is insignificant. This is quite true, but what must interest us especially is the picture of the past that Paisij presented to his compatriots, and this has not yet been made the subject of a special study.

The relations of the Slavic literatures with Mt. Athos really end with Paisij Veličkovskij and Paisij Chilendarskij. The nineteenth century begins a new era. Mt. Athos, though its monasteries are full, no longer entertains great

95. This project of Veličkovskij's was fulfilled in just one of its parts by the work of his Bulgarian pupil Spyridon, who apart from writing a history of the Bulgarians, composed a *Služba* and a biography of the fourteenth-century Bulgarian hesychast Feodosij Tärnovskij. See V. N. Zlatarski, *Istorija vo kratce o bolgarskom narode slavenskom, sočinisja i spisasja v leto 1792 Spiridonom ieroschimonachom*, Sofija 1900. Although Spyridon had worked on the translations of Byzantine authors made by Veličkovskij, his own literary activity showed a tendency to historical rather than theoretical interests.

96. M. Arnaudov, *Paisij Chilendarskij. Ličnost', delo, epocha*, Sofija 1972 (2nd ed.); Chr. Christov, *Paisij Chilendarski; Negovoto vreme, žiznen pät i delo*, Sofija 1972.

97. It was edited by J. Ivanov, *Istorija Slavenobolgarskaja. Sobrana i nareždena Paisiem ieromonachom v' leto 1762*, Sofija 1914; Cf. A.N. Robinson, *Istoriografija slavjanskogo vozroždenija i Paisij Chilendarskij. Voprosy literaturno-istoričeskoj tipologii*, Moskva 1963.

98. An extended bibliography on Paisij has been published by V. Trajkov and Iv. Dujčev, "Paisij Chilendarski. Literaturni izvori za epohata, života i dejnostta mu", *Paisij Chilendarski i negovata epocha (1762-1962)*. Sbornik ot izsledvanija po slučaj 200-godišninata ot Istorija Slavjanobälgarska, Sofija 1962, 605-642.

personalities. Creative literary work ceases, and in its place now begins an academic interest in Athos and the treasures it preserves. Above all, the manuscript now loses its value as a means of transmitting ideas and opinions and is replaced by the printed book. Today the manuscripts remain in the Libraries and await students. Slavic manuscripts exist in the monasteries of Chilandar, Zographou, Panteleimon, Lavra, Iviron, Dionysiou and Stavronikita. The manuscripts of the Slavic monasteries are very imperfectly known, those of the Greek monasteries little or not at all. The publication of systematic catalogues, and eventually the study of the manuscripts, will really open the way for us to evaluate in its entirety the importance that Athos has for so many centuries had for the Slavic literatures.

*University of Thessaloniki*

## LE MANUSCRIT PENDANT LE DEUXIÈME ROYAUME BULGARE (1185-1396)

(ÉTUDE DE L'ORNEMENT)

*Axinia Djourova*

L'ornement doit son apparition dans le manuscrit au désir de rendre le texte plus accessible au lecteur. De cette manière, l'ornement est en rapport étroit avec la langue et le contenu du texte. Il sert d'index, de point de référence pour celui qui se sert du livre<sup>1</sup>. Le caractère traditionnel et conventionnel de

1. H. Gerstinger, *Die griechische Buchmalerei*, Wien, 1926; K. Weitzmann, *Die byzantinische Buchmalerei des IX. and X. Jahrhunderts*, Berlin, 1935; J. Ebersolt, *La miniature byzantine*, Paris et Bruxelles, 1926; H. Bordier, *Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1883; P. Buberl und H. Gerstinger, *Die byzantinische Handschriften*, Leipzig, 1938. C. Nordenfalk, *Die spätantiken Kanontafeln*, Göteborg, 1938; A. Grabar, «Remarques critiques brèves—symboles du temple», *Cahiers archéologiques*, III, Paris, 1962, 393-394; A. Grabar, *Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IX-XI<sup>e</sup> siècle)*, Bibliothèque des Cahiers archéologiques, Paris, 1972. V. Stasov, *Slavianskij i vostočnyj ornament po rukopisjam drevnego i novogo vremeni*, Spb., vyp. I, 1884, vyp. II, 1887; G. Gagarin, *Sbornik vizantijskikh i drevnerusskikh ornamentov, sobrannih i risovannyh Gr. Gagarinim*, Spb., 1887; V. Butovskij, *Istorija russkogo ornamenta c X po XVI stoletija po drevnim rukopisjam*, Moskva, 1870; I. Sreznevskij, *Slavjanorusskaja paleografija XI-XIV v.*, Spb., 1885; A. Sobolevskij, *Slavjano-russkaja paleografija s 20 paleo-grafičeskimi tablīčami*, izd. 2, Spb., 1908; E. Karskij, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija*, Leningrad, 1928; V. Ščepkin, *Russkaja paleografija*, Moskva, 1967; L. Čerepnin, *Russkaja paleografija*, Moskva, 1965; F. Buslaev, «Slavjanskij i vostočnyj ornament po rukopisjam drevnego i novogo vremeni. Recenzija na al'bom V. V. Stasova», *ŽMNP*, 1884., maj, 54-104; F. Buslaev, *Istoričeskie očerki po russkomu ornamentu v rukopisjah*, Pg. 1917; V. Ščepkin, «Bolgarskij ornament epochi Ioanna Alexandra», *Sbornik statej po slavjanovedeniju, posvjaščennih M. S. Drinovu*, Charkov, 1904; A. Svirin, *Drevnerusskaja miniatjura*, Moskva, 1950; A. Svirin, *Iskusstvo knigi drevnej Rusi XI-XVII v.*, Moskva, 1964; R. Šmerling, *Chudožestvennoe oformlenie gruzinskoj rukopisnoj knigi IX-XI v.*, Tbilisi, 1967; E. Granstrem, «Uničial'nyj period vizantijskoj pismenosti», *Viz. Vremennik*, XXIX, 1968; G. Vzdornov, «Rol' slavjanskich monastirskich pisma Konstantinopolja i Afona v razvitii knigopisanija i chudožestvennogo oformlenija rukopisej na rubeže XIV-XV v.», *TODRL*, XXIII, Leningrad, 1960, 175-192; O. Podobedova, «Nekotorye problemi izučenia rukopisnoj knigi», *Drevneruskoe iskusstvo*, Moskva, 1972, 7-24; N. Rozov, «Iskusstvo knigi drevnej Rusi i bibliografija», *Drevneruskoe iskusstvo*, Moskva, 1972, 24-52; T. Uchova «Miniatjurnj, ornament i gravjurnj v rukopisjah bi-

la littérature du Moyen Age a fait naître des schémas, repris pendant des siècles et qui, de telle manière se sont fixés en canons, en normes. La reprise a été motivée par l'envie d'imiter les anciens livres et par le respect des prototypes. Cela ne veut pourtant pas dire que pendant des siècles, ces rapports soient restés constants. Ainsi, dès les premiers manuscrits en alphabet glagolitique ou cyrillique, composés sur les originaux byzantins, on peut remarquer de nouveaux rapports proportionnels entre les éléments de base, phénomène justifié aussi bien par les caractères plus grands de l'alphabet slave, que par les caractéristiques stylistiques et l'utilité des éléments qui décorent le manuscrit: vignette, initiale, lettres majuscules, vignette de fin de chapitre, miniature. Il est connu par exemple que l'ornementation dans les manuscrits slaves est beaucoup plus riche et originale dans la réalisation que la miniature<sup>2</sup>. Les anciennes traditions orientales dans le domaine de la sculpture sur pierre, du travail du métal et de la céramique, exercent une influence plus sensible sur l'ornement dans le manuscrit que les sujets-mêmes, dont les traditions se limitent le plus souvent aux types byzantins.

L'art du manuscrit est étroitement lié aux problèmes d'ordre paléographique du texte et aux signes et indices que laissent sur les marges de la page les copistes, les calligraphes et les enlumineurs, ainsi que les donateurs (= ceux qui commandent les livres). En conséquence, en étudiant dans l'ensemble la structure du livre et l'évolution du manuscrit, nous pouvons nous faire une idée de la vie culturelle et sociale de la société de l'époque correspondante.

L'apparition et la diffusion du manuscrit et de la littérature pendant le second royaume bulgare (1185-1396) peuvent être mises en rapport avec les besoins de l'Etat reconstitué qui aura pour centre politique et culturel la nouvelle capitale Tirnovo. Etant le produit d'une nécessité sociale, le manuscrit est

blioteki Troice-Sergieva monastyrja», *Zapiski otdela rukopicej GBL*, vyp. 22, Moskva, 1960, 5-27, planche 3-292; T. Uchova, «Ornament neovizantijskogo stilja v moskovskih rukopisjach konca XIV, pervoj četverti XV v.», *Andrej Rubljov i ego epocha*, Moskva, 1971, 222-244; Sv. Radojčić, *Stare srpske miniature*, Beograd, 1950; S. Radojčić, «Umetnički spomenici manastira Hilandara», *Zbornik Radova Vizantološkog instituta* III, kn. XLIV, Beograd, 1955, 163-194; S. Radojčić, «Srpska miniatura XIII v.», *Glas SAN otdel društvenih nauka*, CCXXXIV kn. 7, Beograd, 1959, 55-69; V. Mošin, «Ornamentika neovizantijskog i balkanskog stila», *Godišnjak*, kn. I, Balkanološki institut, Sarajevo, 1956, 295-351; M. Ščepkina, *Bolgarskaja miniatjura XIV v. (Issledovanie psaltiri Tomiča)*, Moskva, 1963; H. Buchtal, «Illuminations from an Early Palaeologan», *Scriptorium JOB*, Bd. 21, 1972, p. 47-55; H. Belting, *Das illuminierte Buch in der späthbyzantinischen Gesellschaft*, Heidelberg, 1970, 6-10; K. Weitzmann, *Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination*, London, 1971.

2. A. Grabar, «Influences musulmanes sur la décoration des manuscrits slaves balkaniques», *Revue des études slaves*, XXV, Paris, 1949, 128.

étroitement lié aux processus socio-culturels du pays, ainsi qu'à la conscience déjà définie de l'unité du pays, tendance qui se remarque et se développe dans la capitale. Malgré les crises politiques de cette époque complexe, longue de plus de deux siècles, pendant cette période aucune ville archiépiscopale ne se nomme patriarcat, c'est-à-dire, rivale de Tirnovo.

L'équilibre politique de la Bulgarie jusqu'au XIII<sup>e</sup> s. et surtout après la restauration du Patriarcat de Tirnovo en 1235, quand la capitale Tirnovo est officiellement reconnue du monde chrétien, favorise l'évolution du manuscrit et du livre et contribue à leur diffusion. Après la mort de Ivan Assen II (1241) et jusqu'à l'accession de Ivan Alexandre (1331) au trône, des succès et des revers se suivent et accompagnent le règne des différents rois dans le pays. On note l'épanouissement des monastères hors de la capitale: le Monastère de Rila, de Bačkovo, d'Ossogovo, de Batoševo, de Vatopédi, de Zographe, etc. La vie littéraire revient dans la capitale et dans les centres culturels comme Kilifarévo, Ivanovo, Paroria, etc. pendant le règne long et relativement calme de Ivan Alexandre (1331-1371). Avec lui, nous pouvons parler une nouvelle fois de l'apogée du manuscrit que nous pouvons comparer au premier épanouissement, au «siècle d'or» du manuscrit bulgare—le siècle de Siméon au IX-X<sup>e</sup> s.

Sans unifier schématiquement la période de la fin du XII<sup>e</sup> s. à la fin du XIV<sup>e</sup> s. (en tenant compte des différences évidentes dans la vie socio-culturelle du pays à cette époque), les manuscrits qui nous restent représentent une source historique et artistique précieuse et peuvent nous faire connaître les lignes principales et les tendances marquant le développement culturel du pays. Ils font apparaître les influences, les orientations et la formation de nouveaux styles, dont le rôle est fondamental dans l'évolution de l'ensemble des arts de cette période. On y remarque aussi un développement, en partie étranger aux traditions que propose Byzance dans ce domaine, indépendamment de leur style moins raffiné. L'évolution culturelle et politique des pays slaves après la chute de Byzance en 1204 et la crise idéologique survenue dans l'Empire, l'arrivée d'artistes grecs et la prise comme butin de guerre de manuscrits précieux par les seigneurs slaves, tout cela contribue d'autre part à certains emprunts de traditions byzantines dans le domaine de la vie culturelle et socio-politique<sup>3</sup>. Ces faits té-

3. L. Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, Paris, 1948, 355, sv.; G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, München, 1963, 331 sv.; I. Dujčev, «Le grand tournant historique de l'an 1204», *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta*, kn. XVI, Beograd, 1975, 63-68; I. Dujčev, «La crise idéologique de 1203-1204 et ses répercussions sur la civilisation byzantine», *Cahiers de travaux et de conférences*, série I<sup>e</sup>, *Christianisme byzantin et archéologie chrétienne*, Sorbonne, 1976, 3-65; A. Djourova, *Tenth to Eighteenth Century Bulgarian Manuscripts*.

moignent de la dissonance dans les traditions culturelles. Se trouvent en présence, d'une part, un processus d'imitation et de copie, provoqué par la concurrence et la rivalité entre les seigneurs et, d'autre part, au contraire, un désir de sauvegarder certaines traditions et écoles. Naturellement, cette dualité exerce une influence aussi bien au niveau des monuments composés dans différentes parties du pays, que sur les monuments, sortis d'un même scriptorium ou foyer littéraire.

Dans le laps de temps étudié, par rapport à l'ornementation, se manifestant dans les éléments de base de la décoration du manuscrit, nous pouvons délimiter trois principaux styles: néobyzantin, tératologique et balkanique<sup>4</sup>.

Le style néobyzantin continue la tradition de ce qu'on appelle le style byzantin, dont nous pouvons voir les premières manifestations dans les manuscrits du VI<sup>e</sup> s. et qui atteint son apogée et sa forme définitive dans les manuscrits du X<sup>e</sup> et du XI<sup>e</sup> s. Il comprend les motifs essentiels suivants: géométrique, d'entrelacs (= motif tressé), arabesque (sous l'influence de l'ornementation copte, celte et arabe), des motifs circulaires et à éléments végétaux avec la palmette. Le style byzantin est caractérisé par les contours soulignés des vignettes et des initiales<sup>5</sup>. Dans les manuscrits byzantins richement enluminés, les motifs géométriques, végétaux et d'entrelacs sont réalisés en quelques coloris et sur un fond d'or, ce qui permet de les mettre en parallèle avec la technique des émaux, alors

*Their Ornaments and Illuminations*, Cassell Editions (sous presse).

4. A. Labotte, *Les manuscrits et l'art de les orner. Ouvrage historique et pratique*, Paris, 1893; G. Maria Luisa, Fr. Lurni, G. Villa, *Codici decorati e miniati dell'Ambrosiana*, Milano, 1957; V. Mošin, *Ornamentika neovizantijskog i «balkanskog» stila*, Sarajevo, 1956; T. Protasjeva, *Vizantijskij ornament. Drevnerusskoe iskusstvo, rukopisnaja kniga*, Moskva, 1974, 205-219; M. Ščepkina, «Teratologičeskij ornament», *Drevnerusskoe iskusstvo, rukopisnaja kniga*, Moskva, 1974, 219-240; E. Šulgina, «Balkanskij ornament», *Drevnerusskoe iskusstvo*, Moskva, 1974, 240-265; L. Kostjuchina, «Neovizantijskij ornament», *Drevnerusskoe iskusstvo*, Moskva, 1974, 265-269; T. Uchova, «Ornament neovizantijskogo stilja», 222-245; A. Djourova, «'Tradicionalism' licevjih rukopisej XIV v. (O rukopisjah vozničkih vo vremja carstvovanija Ivana Alexandra 1331-1371)», *Meždunarodnaja naučnaja konferencija «Slavjanske kulturji i balkani»*, Varna, 1975 (en preparation).

5. A. Frantz, «Byzantine Illuminated Ornament», *The Art Bulletin. An Illustrated Quarterly*, vol. XVI, N° 1. March, 1934, p. 43-76, pl. I-XXIV; S. Der Nersessian, *Manuscrits arméniens illustrés des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1937; V. Ivanova-Mavrodinova, «Za ukrašata na rākopisite ot preslavskata knižovna škola», *Preslav*, Sofia, 1968, 91-92; G. Vzdornov, «Neovizantijskij ornament v južnoslovenskich i ruskich kniga do načala XV v.», *Vizantijskij Vremennik* 24, 1973, 214-243; T. Protasjeva, «Vizantijskij ornament», *Drevnorusskoe iskusstvo, rukopisnaja kniga*, M., 1974, 205-219; M. Harisijadis, «Raskošni vizantijskij stil u ornamentici južnoslovenskih rukopisa iz XIV i XV v.», *Moravska škola i njeno doba*, Beograd, 1972, 211-227.

que dans les manuscrits plus modestes, dominent la couleur de cinabre, le bleu et le jaune. Un des principaux éléments du motif végétal se révèle, la palmette-lys fleurie et le trilobe, représentés de front ou de profil, ainsi que la tige à nœuds aux feuilles trilobées ou pointues, se recourbant parfois en arabesque. Pendant le XIV<sup>e</sup> s., dans les manuscrits grecs et slaves, d'après les différentes manières de stylisation, ces éléments donnent une série de variantes de ce qu'on appelle aussi «le style fleuri».

Durant la période étudiée, dans les manuscrits byzantins et slaves qui continuent les traditions du style byzantin, se remarquent des éléments d'une nouvelle stylisation, ce qui permet de les classer sous le nom d'un nouveau style indépendant et isolé—le style néobyzantin. En ce qui concerne les manuscrits slaves, que nous classons comme néobyzantins, nous pouvons déterminer deux courants: les manuscrits qui montrent dans leur ornementation un rapport direct, étroit avec les prototypes byzantins et les manuscrits qui montrent une originalité plus grande dans l'ornement végétal et géométrique en accentuant l'importance de certains motifs particuliers. Ainsi, dans l'étude comparative des manuscrits de cette période, il ressort qu'en Bulgarie, le calligraphe accorde plus d'attention à la stylisation et à l'exécution des tiges à nœuds, aux volutes des branches dans les vignettes et les initiales, accentuant surtout l'effet plat et décoratif plutôt que la plastique plus articulée, caractéristique pour les manuscrits grecs. Dans les manuscrits grecs, les initiales et les vignettes jouent plutôt le rôle de tache colorée, au détriment du dessin graphique. Les couleurs sont pleines, même violentes et le contour, essentiel dans l'ornement, sert en fait à séparer les taches de couleurs et perd en partie sa configuration graphique. C'est le problème inverse que nous remarquons dans les manuscrits bulgares: Palimpseste de Kustendil, Evangile de la Bibliothèque Nationale de Plovdiv N<sup>o</sup> 7, Evangile de la Bibliothèque Nationale de Sofia N<sup>o</sup> 26, Evangile de la Bibliothèque Nationale de Plovdiv N<sup>o</sup> 9, Evangile de la Bibliothèque Nationale de Sofia N<sup>o</sup> 22, Apôtre de la Bibliothèque Nationale de Sofia N<sup>o</sup> 73, etc.<sup>6</sup>

L'élément géométrique, secondaire et comme neutralisé par l'ornement végétal dans les manuscrits grecs, sort au premier plan dans les manuscrits bulgares et rappelle par endroits certains des éléments caractéristiques des manuscrits glagolitiques, comme les initiales et les vignettes dans l'Evangile de Dobromir de la Bibliothèque Publique d'Etat «Saltykov-Ščedrin» à Léningrad Qn I 55, en partie dans les manuscrits tels que l'Apôtre de la Bibliothèque Natio-

6. N. Rajnov, *Ornament i bukva slavjanskite räkopisi na Narodnata biblioteka v Plovdiv, Sofia, 1925*; B. Conev, *Opis na slavjanskite räkopisi i staropečatnite knigi v Plovdivskata Narodna biblioteka, Sofia, 1920, N<sup>os</sup> 1-138.*

nale de Sofia N° 498, Ménée de la Bibliothèque Nationale de Sofia N° 989, Ménée de l'Académie Bulgare des Sciences N° 23, Prologue de l'Académie Bulgare des Sciences N° 73, etc. (planches I-III).

A la limite du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> s., dans certains manuscrits on observe le développement poussé et la stylisation des branches végétales qu'on voit aux extrémités des lettres enluminées sous forme d'arabesques. Le schéma-même de la lettre ne présente pas d'ornement, parfois cependant on peut voir une coupure par des nœuds et des points. Les initiales s'épurent, s'allongent en hauteur, la structure de la lettre représente une ligne simple et compacte, couleur de cinabre, les vignettes et les lettres majuscules enluminées se déploient en surface sur la feuille et l'on remarque plus d'air, de légèreté entre les ornements végétaux et les entrelacs; les tons deviennent plus transparents (planches IV-VII). Ces éléments apparaissent dans les vignettes, et surtout les petites vignettes et les initiales sont caractéristiques pour le groupe de manuscrits, connus comme les Recueils monacaux de Tirnovo<sup>7</sup>. Ce sont des manuscrits faisant partie de la littérature monacale: manuel du moine hésychaste, où les exposés mystico-religieux, philosophiques, ascétiques, théologiques et dogmatiques, ainsi que les traductions, trouvent une place primordiale, et traitent de l'organisation et de la structure du pouvoir laïque. On peut y ajouter aussi certaines traductions «corrigées» de la littérature liturgique: psautier, livres de prières, évangiles, synodiques. Les manuscrits composés en caractères alexandrins «du pape Guerassim» font également partie de ce groupe, caractéristique de l'École littéraire de Tirnovo et connu surtout pour les sujets traités de l'époque d'Euthyme<sup>8</sup>. D'après la graphie, ces manuscrits présentent une écriture semi-normative, avec une tendance à l'écriture rapide, répondant aux exigences d'une norme inférieure. Pour le moment, nous pouvons indiquer une cinquantaine de manuscrits dans ce groupe, groupe lié à l'activité de l'École littéraire de Tirnovo dont: *De la Bibliothèque Nationale de Sofia «Cyrille et Méthode»*: Livre de prières d'Euthyme N° 231, Synodique de Boril N° 289, Parénésis de Lešnovo N° 297,

7. M. Stojanov, *Ukrasa na slavjanskite räkopisi v Bälgarja*, Sofia, 1973; B. Conev, *Opis na räkopisite i staropečatnite knigi na Narodnata biblioteka v Sofija*, I, Sofia, 1910; II, Sofia, 1923; M. Stojanov i Ch. Kodov, *Opis na slavjanskite räkopisi v Sofijskata narodna biblioteka*, III, Sofia, 1964, IV, Sofia, 1971; E. Koceva, «Alexandrijsko-popgerasimovo pismo v bälgarskite räkopisi ot vtorata polovina na XIV v.», *Starobälgarska literatura (Materiali i izsledovanija)*, I, Sofia, 1971, 369-401; A. Djourova, «Ukrasenite räkopisi ot XIV v. izlezli ot Tärnovo i okolnosta mu», *Vtori meždunaroden symposium «Tärnovska knižovna škola» 20-23 maj*, Veliko Tärnovo, 1978 (sous presse).

8. B. Conev, *Opis na räkopisite i staropečatnite knigi na Narodnata biblioteka*, II, Sofia, 1923, N° 672, 673; B. Conev, *Istorija na bälgarskija ezik*, Sofia, 1940, 145.

Homélies de Jean Scholastique N° 675, Les Homélies de Grégoire le Théologien N° 674, Recueils monacaux de Tirnovo N° 672, N° 673, Apôtre N° 94, Psautier N° 3; de l'Académie Bulgare des Sciences, Sofia: Recueil de Riapov N° 80, Prologue N° 73, Prologue de Damian N° 74, Recueil Monacal N° 79; de la Bibliothèque du Monastère de Rila: Scala Paradisi 3/10, Les Homélies de Maxime le Confesseur 3/13, Jean Chrysostome 4/7, Typikon de Nikon de Forêt Noire 1/16; de Yougoslavie: Scala Paradisi de Jean Scholastique Bibliothèque Nationale de Belgrade Pc 416, Recueil N° 163 de la Bibliothèque du Patriarcat de Belgrade, Pandect de Nikon N° 48 du Musée de l'Eglise de Belgrade, Psautier bulgare IIIa 49 de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de Zagreb, Scala Paradisi de Jean de 1339 de Dečani N° 71; du Monastère de Zographe: l'Apôtre de Laloe N° 320, Psautier N° 16, Ménéé Chilendar du mois de Janvier N° 21, Recueil de Zographe N° 103; de Chilendar: l'Evangile de Georges Terter de 1322; de la Bibliothèque d'Etat «Lénine» de Moscou: Scala Paradisi N° I Φ 98, Scala Paradisi de Cyprien Φ 173 MDA 182; du Musée historique d'Etat à Moscou: la Chronique de Manassès Сим. 38; de la Bibliothèque publique d'Etat de Léningrad «Saltikov-Ščedrin»: Prologue de 1338, Погод. 58, Homélies de Sinaï Qn I 275, Taktikon de Nikon de la Montagne Noire, Погод 33, Recueil de Lavrent de 1349; de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S.: Recueil de Loveč 1330-1331 N° 13.3.17, les Homélies de Basile le Grand N° 159; de Vienne: les Homélies de Jean Scholastique N° 5; de Roumanie: le Recueil de Guerman, etc.<sup>9</sup>

Ce groupe de manuscrits, présentant dans les lignes principales le style néo-byzantin, propose deux variantes dans son application, développées sur la base de motifs végétaux, géométriques et d'entrelacs, en laissant de côté les éléments circulaires à palmette. De leur côté, les manuscrits écrits en caractères «du pape Guerassim», proposent un travail plus poussé de la structure de l'initiale: Homélies de Grégoire le Théologien, Bibliothèque Nationale de Sofia N° 574, Panégyrique N° 1036 de la même bibliothèque, Psautier N° 3, même bibliothèque, le Livre des Prières de la Bibliothèque Nationale de Sofia, Prologue N° 73 de l'Académie Bulgare des Sciences, etc. Les initiales, disposées en marge de la colonne du texte, aux dimensions assez importantes par rapport au reste des caractères, sont enjolivées dans la configuration par un emploi important de points, de virgules et de motifs végétaux (planches VIII-X). On peut y ajouter aussi les manuscrits de Zographe: Apôtre de Laloe, Psautier N° 16 et Ménéé du

9. E. Koceva, «Alexandrijsko-popgerasimovo pismo v bălgarskite răkopisi ot vtorata polovina na XIV v.», *Starobălgarska literatura (Materiali i izsledovanija)*, I, Sofia, 1971, 369-401; B. Conev, *Istorijska na bălgarskija ezik*, 145.

mois de Janvier N° 21. Le reste des manuscrits, que nous classons avec les recueils monacaux typiques, proposant une variante plus modeste dans l'ornementation, toujours en style néobyzantin fleuri. Les différents chapitres dans les manuscrits sont séparés par un trait ou des majuscules peu ornées, ainsi que par l'écriture du titre en couleur de cinabre. Les majuscules, sortant dans la marge ne diffèrent pas sensiblement par les dimensions, du reste de l'écriture. Elles présentent peu de motifs végétaux et d'entrelacs (planches XI-XIV). Dans ce groupe de manuscrits, on a accordé plus d'attention aux éléments complémentaires, ceux qui aident le lecteur, c'est-à-dire les indications dans la marge, la mise en évidence d'un mot par une graphie différente, l'utilisation de différentes encres de couleurs, l'emploi abondant des vignettes de fin de chapitre; en somme tout tend à aider, à orienter le lecteur dans le texte (planches XV-XVIII). De cette manière, malgré la quasi-absence de vignettes et d'initiales décorées, l'ornement est développé pour son rôle fonctionnel, pour faciliter une lecture solitaire en cellule monastique.

Les manuscrits étudiés jusqu'ici permettent de conclure que la manifestation du style néobyzantin se limite chronologiquement au XIV<sup>e</sup> s. Nous voyons une confirmation de ce phénomène dans le groupe de manuscrits, composés sur la commande personnelle d'Ivan Alexandre ou alors composés dans les monastères proches de Tirnovo. Dans ces manuscrits, l'ornementation suit strictement les codices richement enluminés du X-XI<sup>e</sup> s. Les vignettes rappellent des formes géométriques simples comme les rectangles, les arcs, les cercles, les triangles, le quadrilobe, par des feuilles pointues et plus rarement par des entrelacs. Nous pouvons citer ici et les manuscrits du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> s. comme l'Évangile de Baniche N° 847 Bibliothèque Nationale de Sofia, Évangile N° 9 Bibliothèque Nationale de Plovdiv, Triodion N° 33 de la Bibliothèque Nationale de Sofia et toujours de la même bibliothèque le Triodion N° 573, Synaxaire pour toute l'année, Bibliothèque de l'Académie Bulgare des Sciences, Sofia N° 83 (53), Fragment d'Apôtre bulgare de 1277, Académie des Sciences, Zagreb, Yougoslavie IY a 106, etc.

Nous pouvons noter un retour caractéristique aux traditions byzantines du X-XI<sup>e</sup> s. dans les manuscrits richement décorés, composés sous la commande du roi Ivan Alexandre, comme le Psautier d'Ivan Alexandre de 1337, la copie illustrée de la Chronique de Manassès de 1345-46, l'Évangélaire de Londres de 1355-56 et le Psautier de Tomič, fait probablement au Monastère de Kili-farévo, aux environs de 1360. Les vignettes et les initiales, comprenant comme motifs principaux la palmette sassanide byzantine, le lys, le trilobe, la feuille pointue, l'arbre de vie, etc., employant abondamment l'or, le rouge et le jaune,

rappellent la technique des émaux et évoquent des parallélismes avec l'art byzantin des Comnènes. Une tendance proche, qui comprend ce type d'ornementation, surtout dans les riches codices, faits sur la commande du roi, du patriarche ou d'un grand monastère, se remarque dans les manuscrits semblables de Serbie qu'on peut mentionner comme des parallèles<sup>10</sup>.

Ainsi dans les manuscrits qui emploient une ornementation à éléments de style néobyzantin, nous pouvons remarquer deux tendances: on limite d'une part, l'ornement à l'utile et à une structure épurée de l'initiale, la débarrassant d'additions superflues d'éléments, les ornements étant concentrés aux extrémités des lettres, et, d'autre part, l'emploi de l'ornementation dans la riche variante que présentent les manuscrits grecs de l'époque des Comnènes. D'après nous, il ne faut pas conclure précipitamment que la première variante est un appauvrissement, car elle renferme une série de signes caractéristiques pour l'époque — dans le cas précis il s'agit de l'influence de la doctrine des hésychastes et de son importance dans la composition des manuscrits. Et encore plus précisément, la tendance à transformer le codex en livre de prières individuel, soit pour une lecture en cellule monastique, soit en milieu royal ou seigneurial, ce qui a exercé une influence dans le changement du format et dans la présentation des manuscrits. Une tendance semblable, un essai de transformer le codex en livre de prières individuel, caractéristique pour la société byzantine tardive, est visible de manière frappante dans le manuscrit du Psautier de Tomič. De même, ont été faits l'Évangélaire de Londres et la Chronique de Manassès pour un emploi particulier<sup>11</sup>.

Les manuscrits étudiés et présentant ce style «néobyzantin» montrent le haut niveau de l'art du livre pendant le XIII<sup>e</sup> s. et surtout au XIV<sup>e</sup> s. lorsque ce style se révèle dominant dans les manuscrits.

A partir de la fin du XII<sup>e</sup> et surtout au XIII<sup>e</sup> s., ce qu'on appelle «le style tératologique» connaît un grand essor. Les polémiques autour des origines de ce style ont commencé dès le siècle dernier. Les premières manifestations se remarquent dans les ornements animés de l'Évangile de Zographe du X<sup>e</sup> s., du Manuscrit de Sava, du Livre des prières de Sinaï et de l'Apôtre d'Enina. F.

10. A. Djourova, «Ukrasnite rākopisi ot XIV v. izlesli ot Tārnovo i okolnostite mu», *Vtori meždunaroden simpozium «Tārnovska knižovna škola» (Učenic i posledovateli na Evtimij Tārnovski) 20-23 maj, 1976 g., Veliko Tārnovo, 1978.*

11. H. Belting, *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*, Heidelberg, 1970, 17; R. Stichel, *Studien zum Verhältnis von Texte und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitsdarstellungen*, Wien, 1971, 79; A. Djourova, «Tomičov psaltir—sāotnošenie meždū text, illjustracija i tālkuvanie», *Mirogled, metod i stil v izkustvoto*, Sofija, 1975, 265-289.

Bouslaev, le premier, en cherchant à délimiter les origines de la tératologie russe, énonce l'hypothèse de la naissance de ce style en Bulgarie<sup>12</sup>. Plus tard cette opinion fut appuyée aussi par V. Ščepkin, qui divisa la tératologie en «populaire» (avec lieu d'apparition, la Macédoine) et «technique» (en Bulgarie orientale) par où ce style passe en Russie, au XIII<sup>e</sup> s.<sup>13</sup>. Plus tard, A. Nekrassov introduit certaines corrections dans la datation, faisant remonter l'apparition de ce style à l'époque précédant les Assénides, en faisant remarquer que le style tératologique se rencontre en Russie dès le milieu du XII<sup>e</sup> s. Il note aussi les parallélismes que présente ce manuscrit avec les traditions romanes et scandinaves<sup>14</sup>. V. Born émet l'hypothèse de l'origine scandinave de la tératologie de a Russie du nord et de ses origines russes, et, ensuite, de la venue de ce style dans les Balkans<sup>15</sup>. Les discussions autour des origines de ce style se poursuivent depuis des années, mais en règle générale, on adopte le point de vue de V. Ščepkin<sup>16</sup>.

Quelques-unes des études les plus intéressantes et qui ont éclairci ces dernières années ce problème du style tératologique sont les études de Sv. Radojčić, V. Mošin, Iv. Dujčev, O. Podobedova, M. Ščepkina, etc.<sup>17</sup> A notre avis, l'hypothèse de Sv. Radojčić, partagée par M. Ščepkina et Iv. Dujčev reste la plus plausible<sup>18</sup>. D'après cette hypothèse, le style tératologique apparaît en Bulgarie, dans les régions occidentales macédoniennes. On y décèle des traditions orien-

12. O. Podobedova, «Ornamentika russkih rukopisej XI-XVII v.», *Drevnorusskoe iskusstvo (rukopisnija kniga)*, Moskva, 1974, 199; F. Buslaev, «Novosti ruskoj literaturi po čerkovnomu iskusstvu i arheologij», *Sovremennaja letopis*, 1863, N° 9, 11-14; F. Buslaev, «Slavjanskij i vostočnij ornament», 54-104; F. Buslaev, *Istoričeskie očerki po ruskomu ornamentu v rukopisjah*, Peterburg, 1917, 15-17.

13. V. Ščepkin, «Bolgarskij ornament», 36.

14. A. Nekrassov, *Očerki po istorij russkogo ornamenta*, Spb., 1913.

15. W. Born. «Das Tiergeflecht in der Nordrussischen Buchmalerei», *Seminarium Kondankovianum*, V (1932) 63-98; VI (1933) 98-108; VII (1934) 75 suiv.; A. Grabar, *Recherches sur les influences orientales dans l'art balkanique*, Paris, 1928.

16. V. Ščepkin, «Bolgarskij ornament», 36.

17. V. Lazarev, *Iskusstvo srednevekovoj Rusi i Zapad (XI-XIV v.)* Moskva, 1970, 80; N. Rajnov, *Ornament i bukva v slavjanskite rākopisi na Narodnata biblioteka v Plovdiv*, Sofia, 1925.

18. Sv. Radojčić, *Stare srpske miniature*, Beograd, 1950; Sv. Radojčić, «Umetnički spomenici Hilandara», 163-194; I. Dujčev, «Centri vizantijsko-slavjanskog obšćenija i so-trudničestva», *TODRL*, XIX, Moskva-Leningrad, 1963, 114-126; Sv. Radojčić, «Naslovna zastavnica Hilandarskog Šestodneva iz 1263 godine», *Hilandarski Zbornik* 2 (1971) 69-89; T. Ilina, «Za grafičnata ukrasa v bālgarskite, srābskite i ruskite rākopisi v sbirkite na Leningrad i Moskva», *Izvestija na Institutata za Izobrazitelni Izskustva* V (1962).

tales mêlées aux traditions grecques et occidentales. Les Serbes empruntent ce style aux Bulgares dès le XII<sup>e</sup> s. et en raison de leurs échanges plus étroits avec l'Occident, raniment les motifs tératologiques de quelques nouveaux motifs de l'art scandinave et irlandais<sup>19</sup>.

La dénomination de «style tératologique» a été introduite par F. Bouslæv. Il vient du mot grec «τέρας», c'est-à-dire «monstre» et illustre le caractère des initiales où s'entremêlent de manière étrange des éléments zoomorphes et végétaux sans qu'on puisse bien délimiter la frontière entre les deux, de même qu'il est difficile d'identifier certains des motifs avec des oiseaux ou animaux du monde naturel<sup>20</sup>. Ce style diffère du style zoomorphe, qu'on rencontre dans les manuscrits grecs et où l'on rencontre des représentations d'animaux aux éléments réalistes, ou plus exactement, où l'animal ne perd pas son aspect et caractère, de même que l'initiale ne perd pas sa composition clairement délimitée. Nous le voyons dans plusieurs manuscrits grecs du X-XI<sup>e</sup> s. comprenant des motifs animaliers et d'oiseaux dans les initiales. Les premiers éléments de tératologie dans les manuscrits bulgares se rencontrent, comme nous l'avons indiqué, dans le groupe de manuscrits comprenant l'Évangile de Zographe, le Manuscrit de Sava, l'Apôtre d'Enina, Le Livre des prières de Sinaï, dit Parimejnik de V.I. Grigorovič<sup>21</sup> (planche XIX). Dans ces manuscrits, l'élément de monstruosité se fraye timidement un chemin dans les terminaisons foliacées des lettres, où, en ajoutant un œil, on transforme l'image en tête d'animal bizarre et où on termine l'entrelacs par une gueule ou une queue.

Entre le XII<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> s. dans certains manuscrits nous découvrons quelques éléments tératologiques, qui au XIII<sup>e</sup> s. se définiront comme les motifs d'un style indépendant. Au XII<sup>e</sup> s. dans les lettres prédomine encore le contour géométrique, que l'œil ou la tête d'animal, dessinés aux terminaisons des lettres ne transforment pas encore en tératologie (planche XX). Mais dans des manuscrits tels que l'Évangile de Bojana (Musée de Roumiantsev, Moscou), le Parimejnik de Hilendar (Bibliothèque d'État «Lénine»), Pym. 1685, l'Apôtre de Slepče, Bibliothèque d'État «Lénine», Pym. N° 1969, l'Apôtre d'Ohrid, Bibliothèque d'État «Lénine», etc., nous découvrons des éléments de ce style,

19. Sv. Radojčić, *Srpske miniature XIII v.*, 59-60; I. Dujčev, «Bolgarskie liceve rukopisi XIV v.», *Bolgarskaja munitjura XIV v.*, 15; M. Ščepkina, «Teratologičeskij ornament» 219-221; Sv. Radojčić, «Naslovna zastavnica Hilendarskog Šestodneva», 69-89.

20. F. Buslaev, *Sobranie sočinenija*, III, Leningrad, 1930, 75-143.

21. V. Ščepkin, *Russkaja paleografija*, Moskva, 1920; K. Mirčev-Hr. Kodov, *Eninski apostol (Starobalgarski pametnik ot XI v.)*, Sofija, 1965, 199-200.

style qui, au XIII<sup>e</sup> s., dominera dans les manuscrits de Bulgarie<sup>22</sup>.

Parallèlement aux monuments comme l'Évangile de Dobreyšo, Bibliothèque Nationale de Sofia N° 17, l'Évangile N° 18 et l'Apôtre N° 499, aussi de la même bibliothèque, le Ménéé pour le mois de Janvier N° 19 de la Bibliothèque de l'Académie Bulgare des Sciences, l'Évangile N° 848, L'Évangile de Vraca N° 19, l'Évangile N° 421, l'Évangile et Apôtre N° 111, l'Évangile et Apôtre N° 309, tous de la Bibliothèque Nationale de Sofia, Ochoéchos N° 33 de la Bibliothèque de l'Académie Bulgare des Sciences, Sofia, où la plupart des initiales sont tératologiques, quelques autres manuscrits, surtout du XIII<sup>e</sup> s. montrent l'évolution de ce style et ses réalisations les plus intéressantes : Triodion d'Orbele Fn I 102 de la Bibliothèque publique de Léninegrad, Psautier de Radomir du Monastère de Zographe, N° d'inventaire 47, Psautier de Norov, Uvar. N° 285, Musée historique de Moscou, Psautier de Bologne, Bologne, Bibliothèque de l'Université N° 2499. Le Ménéé dit de Dragan de Zographe N° 85, le Psautier de Pogodine, N° 8, Bibliothèque publique d'Etat de Léninegrad «Saltykov-Ščedrin»<sup>23</sup> (planches XXI-XXIV). Ces manuscrits comprennent plusieurs initiales, alors que les vignettes et les encadrements proposent quelques types de composition, sur le principe du mélange d'éléments zoomorphes, végétaux et d'entrelacs.

Le Triodion d'Orbele propose une vignette-encadrement en forme de Π grec, comprenant l'une des colonnes du texte de la page. A la base sont dessinés des cercles d'entrelacs se terminant dans la partie supérieure par des têtes de dragons. Dans le Ménéé dit de Dragan, les deux des trois vignettes proposent une composition complexe, sur un plan de rectangle couché et dans la partie supérieure, au milieu, est rajouté un carré. A l'intérieur, les vignettes comprennent chacune six médaillons proposant un ornement d'entrelacs, de griffons et de séraphins. La base de la vignette propose un ornement végétal, entourant les médaillons. A côté des vignettes, des motifs végétaux et animaliers montrent des formes bizarres, rappelant des ailes, des becs d'oiseaux, des monstres, etc. L'une des vignettes, de forme rectangulaire, montre un motif double de chiens, dos à dos, à têtes affrontées. Entre eux, sans remplir tout l'espace, se développe un motif d'entrelacs. Rappelant cet encadrement, mais dans une vignette en forme de Π grec, sont disposés deux animaux, rappelant aussi bien des animaux que des oiseaux, dans le Psautier de Bologne<sup>24</sup>. L'aspect tératologique est parti-

22. A. Djourova, *Tenth to Eighteenth Century Bulgarian Manuscripts*, Chapter II (sous presse).

23. S. Kuljbakin, *Ochridskaja rukopis' apostola konca XII v.*, Sofia, 1907.

24. I. Dujčev, *Bolonski psaltir. Bălgarski knižoven pametnik ot XIII v.*, Sofija, 1968.

culièrement souligné dans la vignette du Psautier de Radomir où la construction logique cède la place à une stylisation réussie de motifs d'animaux, d'oiseaux et d'entrelacs (planche XXV). Dans une vignette, disposée presque sur toute la page (au-dessous il y a juste trois lignes de texte), nous découvrons la riche imagination de l'enlumineur, visible aussi dans les initiales où il propose une grande richesse de motifs tératologiques, en fait, tous ceux qu'on rencontre dans tous les autres manuscrits. Une des vignettes les plus parfaites, et qui nous fait penser à des parallélismes possibles avec le travail du métal, de la sculpture et de l'héraldique, nous est présentée dans le Psautier de Norovsk (planches XXVI-XXVII). Dans un cadre carré, est inscrit un cercle où sont dessinés deux animaux affrontés. Dans le Psautier de Pogodine, le corps du serpent sera utilisé de la même manière que l'entrelacs libre et de l'entrecroisement de ces deux éléments est sortie une des vignettes les plus originales, mais qui annonce déjà la décadence de ce style<sup>25</sup>. Les lettres majuscules, très travaillées dans le style tératologique, présentent souvent une forme rectangulaire, carrée, de  $\Pi$  grec et proposant le motif de l'entrelacs avec des éléments de quelque animal ou oiseau (Ochtoéchos bulgare du XIII<sup>e</sup> s., Zagreb, III b 9)<sup>26</sup>. On utilise également souvent le corps du serpent, qui avec ses ondulations forme l'encadrement ou alors, enroulé autour d'une tige, dans les petites vignettes, sert à séparer les différentes parties du texte (par exemple le Ménéé de Dragan) (planches XXVIII-XXIX).

En dehors des différentes variantes de vignettes que présente ce style, il est intéressant pour le grand nombre et la richesse de sujets des initiales, comprenant des motifs animaliers et végétaux, des entrelacs et parfois des figures humaines. On y découvre une fantaisie de combinaisons de l'artiste, mais elles font penser aussi à certaines influences ou origines possibles non seulement grecques et orientales, mais aussi latines, comme par exemple dans le manuscrit «Genèse latine» du XII<sup>e</sup> s.<sup>27</sup>. Dans l'un des manuscrits les plus richement enluminés en ce qui concerne les initiales, le Psautier de Radomir, malgré la grande variété (car on y rencontre aussi des initiales en style néobyzantin), on peut classer les initiales en quelques groupes d'après les caractéristiques communes<sup>28</sup>.

25. At. Božkov, «Hudožestvenoto nasledstvo na manastira "Zograf"», *Izkustvo* XX, 6 (1970) 15-24.

26. V. Jagić, «Bugarsko-slovenski oktoih kolekcije nekoc Mihanovičeve sada Akademičke u Zagrebu», *Starine* X (1878) 127-156.

27. *Evangeliorum quattuor codex cenannensis, The book of Kells*, New-York, MCMLI.

28. V. Zachariev, «Ornamentalnata ukrasa na Radomirovija psaltir ot bibliotekata na Zografskija manastir», *Rodina* II-2 (1939) 154-158; N. Mavrodinov, *Vrāzkite meždu bālgarskoto i ruskoto izkustvo*, Sofia, 1955, 42 suiv.

Une partie d'entre elles développe des motifs végétaux et d'entrelacs, qui composent par leur entrecroisement la lettre. Ici, le corps de la lettre est en partie sauvegardé, ainsi que la séparation des différents éléments végétaux et d'entrelacs. Une clarté semblable dans la structure de la lettre se remarque aussi dans le groupe d'initiales dans la composition duquel entre, la main humaine qui bénit ou qui tient la tige (planches XXX-XXXIV). Les initiales les plus complexes sont celles qui comprennent le corps du dragon et de l'oiseau (planches XXXIV-XXXVI). Souvent, ici l'entrelacs se mêle à la structure de la lettre qui est remplie ainsi de points et de traits, ce qui complique encore plus la configuration de l'initiale. Malgré la combinaison de couleurs, comme le jaune, le rouge et le vert, dans les initiales tératologiques s'impose surtout le trait et elles portent plutôt des éléments graphiques, menant à une stylisation plate, par endroits rappelant l'arabesque.

Dans les manuscrits de la fin du XIII<sup>e</sup> s. et surtout du XIV<sup>e</sup> s., on remarque un développement des motifs tressés, des entrelacs au détriment des motifs végétaux et zoomorphes. Certains des manuscrits portent en eux, aussi bien des éléments de style tératologique que des éléments du style balkanique (planche XXXVII). On peut définir plus exactement ce phénomène, comme la décadence d'un style, se perdant peu à peu et qui se trouve remplacé par le jeu des entrelacs que l'on retrouve également dans les artisanats. Des manuscrits, comme le Psautier de Tomič, Musée historique de Moscou, le Psautier N° 3, Bibliothèque Nationale de Sofia, le Psautier Choje N° 454, le Psautier N° 456, l'Ochtoéchos N° 180, l'Ochtoéchos N° 559, tous de la Bibliothèque Nationale de Sofia, le Ménéé pour le mois de Janvier, Bibliothèque de l'Académie des Sciences, Sofia N° 19, le Typikon de Nikon de Forêt Noire I/16, la Scala paradisi de Rila 3/11, tous les deux du Monastère de Rila, montrent dans les initiales et les vignettes les entremêlements de deux styles (planches XXXVIII-XLI).

Comment peut-on expliquer ce grand essor du style tératologique en Bulgarie juste au XIII<sup>e</sup> s.? Est-ce le fruit des traditions locales ou y a-t-il un rapport avec l'évolution et les processus de l'art à Byzance et dans le reste des pays slaves et européens? Au XI-XII<sup>e</sup> s. dans l'art slave et dans l'art de Byzance, mais surtout dans les pays européens occidentaux, il y a une grande vogue pour les motifs animaliers. Les raisons de cet engouement ne peuvent pas se trouver motivées uniquement par l'aire géographique, mais doivent plutôt être cherchées pour leur rôle et importance dans l'époque et dans la société, ou alors dans le contexte historique et culturel. Les conceptions, les idées de l'époque sont primordiales, car le symbolisme «zoologique» y joue un rôle non négligeable. Les bestiaires médiévaux sont une source inépuisable de symboles et d'allégories

et les «bêtes de Dieu» ont été assimilées à certaines idées d'ordre général et à des symboles bien déterminés<sup>29</sup>. Ainsi le bestiaire byzantin est une synthèse d'éléments de différents genres. Certains d'entre eux se rapportent aux traditions de l'Antiquité tardive: centaures, sirènes et autres êtres mythologiques, d'autres se rapportent à l'art musulman du Moyen et Proche Orient avec ses réminiscences sassanides (nous pouvons rappeler ici le motif des animaux et des oiseaux autour de «l'arbre de la vie» ou alors le carnivore qui mange l'herbivore, le griffon à tête d'oiseau près de l'arbre de la vie, le griffon marchant, etc.). L'influence des motifs orientaux a été favorisée par le parallélisme avec la culture artistique antique. En règle générale, tout se limitait à l'emprunt des schémas ornementaux orientaux, ainsi que l'ornementation décorative des personnages, rappelant la période avant le Christianisme. En définitive, l'assimilation des motifs antiques et orientaux donne une nouvelle iconographie, dont il n'est pas toujours facile de suivre les origines.

Dans l'art musulman du XII-XIII<sup>e</sup> s. les motifs zoomorphes sont travaillés de manière ornementale sous l'influence de l'esthétique islamique et se fondent presque entièrement dans les branches densément entrelacées. Dans l'art byzantin, les manuscrits qui nous restent, proposent une représentation réaliste des animaux réels et imaginaires; toutes les parties sont liées logiquement et leur présence dans les manuscrits est limitée dans le temps, en rapport surtout avec l'art du IX-XII<sup>e</sup> s. Les exemples des époques plus tardives sont à classer dans les exceptions.

Dans les Balkans, et surtout en Bulgarie, le style tétratologique, réunissant la symbolique complexe des schémas orientaux et antiques, connaît un grand épanouissement au XIII<sup>e</sup> s. C'est dû peut-être aux réminiscences orientales dans l'esprit du peuple, qui, unies à la foi chrétienne, présentent dans les monuments de Pliska et Preslav, certains animaux du bestiaire médiéval. C'est la croyance

29. J. Ivanov, *Balgarski starini iz Makedonija*, Sofija, 1970, 468-474; N. Kondakov, *Makedonija, arheologičeskoe putešestvie*, Spb. 1909; O. Popova, «Novgorodskie miniatjuri i vtoroe južnoslavjanskoe vlijanie», *Drevnerusskoe iskusstvo*, Moskva, 1968, 179-200; G. Popov, «Ornamentacija rukopisi iz Moskovskogo Uspenskogo sobora», *Drevnerusskoe iskusstvo*, Moskva, 1972, 243-244; N. Kondakov, «Zoomorfičeskie inicialy grečeskikh i glagoličeskikh rukopisej X-XI stoletija v Bibl. Sinajskogo monastirja», *Obšč. ljubitelej drevnej pis'menosti*, N° CXXI, Spb. 1903, I-VIII, 8; J. Baltrusaitis, *Le Moyen Age fantastique. Antiquités et exotismes dans l'art gothique*, Paris, 1955; J. Baltrusaitis, *Cosmographie chrétienne dans l'art du Moyen Age*, Chap. IV: «Cercles astrologiques et cosmographiques à la fin du Moyen Age», Paris, 1939; A. Grabar, «Influences musulmanes sur la décoration des manuscrits slaves balkaniques», *Revue des études slaves* XXV (1949) 124-135; A. Grabar, *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*, I, II, III, Paris, 1968.

qui attribue aux animaux des propriétés plus vertueuses qu'aux hommes. Pour cette raison, ils sont représentés au fond des récipients, dans la sculpture sur bois des portes des sanctuaires. Leur sens d'incantation a certainement joué aussi un rôle important.

Des éléments isolés du troisième style de cette époque, le style balkanique, se rencontrent dès le début du XIII<sup>e</sup> s. Dans l'Évangile de Dobreycho, par exemple, alors que, comme nous l'avons vu, dans les initiales et les contours des miniatures nous remarquons certaines caractéristiques le rapprochant des monuments tels que l'Évangile de Prizren, l'Évangile de Zographe et des traditions coptes, dans les vignettes et les cadres dans lesquels sont disposés les évangélistes, nous découvrons les débuts de ce qu'on appelle «le style balkanique». Le motif principal est composé de l'entrelacement de deux bandes étroites, qui s'entrecroisent en carré, rombe ou ellipse dans des compositions bien définies, d'habitude rectangulaires ou en forme de Π grec et se terminent aux extrémités par des motifs de couleurs.

Il est difficile d'adopter l'hypothèse énonçant que le style balkanique trouve son origine dans le style tératologique<sup>30</sup>. Les éléments communs aux deux styles, l'entrelacs et en partie les motifs végétaux, ne suffisent pas pour permettre de déclarer que l'un sort de l'autre. Ce qui est exact, c'est qu'on les rencontre parfois tous les deux dans le même manuscrit, et, dans les manuscrits les plus anciens il est parfois difficile de trancher pour savoir où commence le style tératologique et où se termine le style balkanique. De la même manière, au XIV<sup>e</sup> s. dans une grande partie des manuscrits de style balkanique, les motifs tératologiques tardifs, dans leur variante décadente, rappellent plutôt le style balkanique et annoncent déjà ses caractéristiques (planches XXXVIII-XLI). Jusqu'à ce moment là, les deux styles coexistent, aussi bien au XIII<sup>e</sup> qu'au XIV<sup>e</sup> s., mais alors que le style tératologique se perd au XIV<sup>e</sup> s., l'épanouissement du style balkanique survit plus tard, à la fin du XIV<sup>e</sup> s. et jusqu'au début du XV<sup>e</sup> s.

Qu'est-ce qui caractérise le style balkanique? Quels sont ses principaux motifs? Il est parfois défini comme composé d'entrelacs, de motifs tressés, ce qui est d'ailleurs l'élément principal, c'est-à-dire, le motif de l'entrelacs, intro-

30. V. Darkević, *Svetskoe iskusstvo Vizantij. Proizvedenija vizantijskogo chudožestvennogo remesla v Vostočnoj Evrope X-XIII veka*, Moskva, 1975, 187; D. Talbot Rais, «Irlandskie elementi v vizantijskom iskustve», *III kongres po pražkomu iskusstvu i archeologii, Dokladi*, Moskva-Leningrad 1939, t. XC, XCI; L. Lelekov, «Iskusstvo drevnej Rusi v ego svjazah s Vostokom (k postanovke voprosa)», *Drevnerusskoe iskusstvo, Zarubežnie svjazi*, Moskva, 1975, 55-80.

duisant différentes combinaisons, formées par des figures géométriques définies, qu'on rencontre également dans le style byzantin: cercle, polygone, carré, rombe, rectangle et ellipse. L'entrelacs se termine aux extrémités de la vignette par des motifs végétaux stylisés (planches XLI-XLV).

Dans quelques-uns des anciens monuments, comme l'Évangile de Dobrycho, Bibliothèque Nationale de Sofia N° 17, l'Hexaémeron de Jean l'Exarque de Bulgarie de 1263, Musée historique de Moscou, l'Évangile N° 842, l'Évangile N° 849, tous les deux de la Bibliothèque Nationale de Sofia, l'Évangile du Monastère de Rila 1/1, Évangile N° 449, Apôtre N° 880 de la Bibliothèque Nationale de Sofia, Psautier N° 2 de l'Académie des Sciences, Sofia, l'ornementation repose sur l'entrelacs et seulement par endroits apparaissent des éléments animaliers et végétaux<sup>31</sup>. Dans les manuscrits plus tardifs, de la fin du XIII<sup>e</sup> et du début du XIV<sup>e</sup> s., nous voyons cet entrelacs dans des rapports et proportions plus complexes, en outre des éléments graphiques et des couleurs, ce qui permet de grouper ces manuscrits en trois groupes, en tenant compte des motifs les plus caractéristiques:

I. manuscrits où la vignette est composée uniquement d'entrelacs en bandes et s'entrecroisant;

II. manuscrits où le motif principal est le cercle, repris fréquemment en hauteur et en largeur, isolé ou s'entrecroisant avec les autres motifs circulaires;

III. manuscrits où l'entrelacs s'organise d'après les formes citées ci-dessus. C'est le groupe où nous trouvons le plus de variantes de vignettes.

Les initiales se composent également par le jeu des entrelacs, qui dans de nombreux cas, efface la sévérité et la clarté de la lettre, ce qui la rapproche du style tératologique. Aussi bien les vignettes que les initiales présentent pour les couleurs surtout le bleu, le vert, le rouge et plus tard, le jaune; il n'est pas rare, surtout pour les initiales, qu'elles soient préprésentées directement sur la base blanche du parchemin ou de la feuille, ou alors le fond est couvert d'un seul ton.

Il est difficile de déterminer les époques où prédominent tel ou tel autre type de vignette ou d'initiale dans les manuscrits, mais il est incontestable que dans les manuscrits de la fin du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> s. et surtout dans ceux du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> s., lorsque ce style trouve son plein épanouissement, les motifs se compliquent et par suite de leur traitement ajouré, permettent une comparaison avec la sculpture sur bois, les planchers de mosaïques et les objets d'orfèvrerie

31. V. Ščepkin, *Russkaja paleografija*, 72-73; V. Mošin, «Ornamentika neovizantijskog i balkanskog stila», 278-299; M. Tichomirov, *Istoričeskie svjazi Rossij so slavjanskimi stranami i Vizantij*, Moskva, 1969, 140.

émaillée<sup>32</sup>. Nous pouvons indiquer les manuscrits: Evangile de 1342 N° 470, Evangiles N° 852 et N° 139, tous les trois de la Bibliothèque Nationale de Sofia, Apôtre N° 93.94, 504 de la Bibliothèque Nationale de Sofia, Psautier du Monastère de Rila 1/2, Ochoéchos N° 559, Recueil de vies et de homélies N° 307, Patérimon N° 1036, Prologue 1039, 1040, Recueil monacal N° 673, Evangile N° 853, tous de la Bibliothèque Nationale de Sofia, Tétrévangile de Tirnovo de 1273 à 30 de Zagreb, Apôtre de Nikolič du milieu du XIV<sup>e</sup> s. III à 44 de Zagreb, Ménéé de Janvier de l'Académie Bulgare des Sciences N° 19, Parimejnik de la fin du XIII<sup>e</sup> s. et du début du XIV<sup>e</sup> s., Chloud. 142. Musée historique de Moscou, Ménéé de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s. Chloud. 1526, Musée historique de Moscou, etc.<sup>33</sup>

Définis par rapport à l'époque, les trois styles qu'on voit dans l'ornementation des manuscrits montrent un développement et une distribution différente. Les plus courants, au nombre de deux, sont le style néobyzantin et le style tétratologique. Le développement du style néobyzantin peut être situé surtout au XIV<sup>e</sup> s. et principalement dans la seconde moitié du siècle (une évolution semblable se rencontre aussi dans les manuscrits serbes). La diffusion de ces styles est liée à certains centres et foyers culturels: la capitale Tirnovo, le Patriarcat et les grands centres monastiques comme les monastères de Zographe, de Kilifarévo et de Rila. Une partie de ces manuscrits, où nous découvrons une variante plus modeste du style néobyzantin, montre les voies et les influences du Mont Athos et de Thessalonique. Les donateurs des manuscrits richement enluminés et présentant la variante la plus somptueuse du style néobyzantin, font partie de la cour royale, du Patriarcat, des proches du métropolitain et des boyards (à la différence de l'autre groupe de recueils monacaux, faits pour et commandés par les moines). Par rapport aux éléments stylistiques, il faut noter la quasi disparition des éléments géométriques, un emploi rare du motif circulaire à palmette et un développement important des éléments végétaux—motifs très stylisés de fleurs, de branches, de feuilles se transformant en arabesque.

Le style tétratologique est caractéristique pour le XIII<sup>e</sup> s. et se rencontre, mais dans une variante qui se perd, au XIV<sup>e</sup> s., mêlé au style balkanique. Malgré les traditions et les parallélismes qu'il présente avec les monuments orien-

32. E. Šulgina, «Balkanskij ornament», *Drevnerusskoe iskusstvo*, Moskva, 1974, 264.

33. M. Stojanov, *Ukrasa na slavjanskite rākopisi*, Sofia, 1973; Hr. Kodov, *Opis na slavjanskite rākopisi v bibliotekata na Bālgarskata akademija na naukite*, Sofija 1971; B. Conev, *Slavjanskite rākopisi v Bālgarskata akademija na naukite. Zbornik na Bālgarskata Akademija na Naukite*, kn. VI (1916); E. Sprostranov, *Opis na rākopisite v bibliotekata pri Rilskija manastir*, Sofia, 1902.

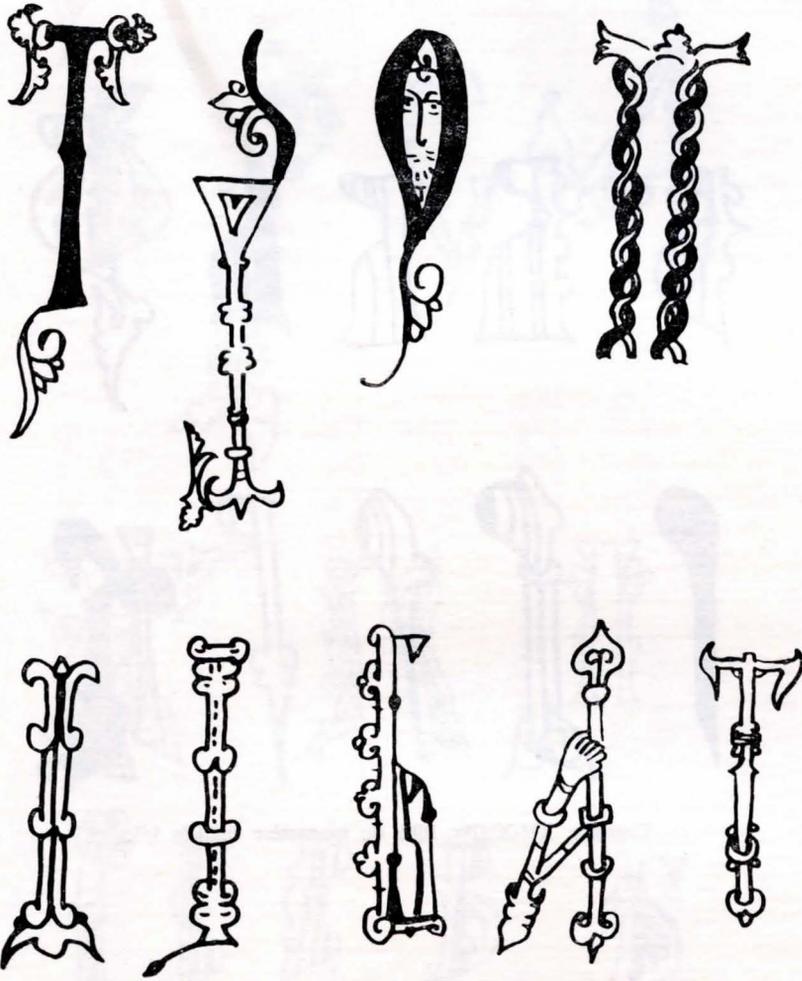
aux et occidentaux, la variété des initiales et des vignettes, la spontanéité et la liberté d'imagination témoignent de la naissance de traditions locales, d'un choix et d'une préférence. Ces traits transforment ce choix en un style caractéristique des manuscrits bulgares et surtout des manuscrits provenant des régions occidentales.

Le style balkanique apparaît dès le XIII<sup>e</sup> s. et propose un développement plus lent, mais plus large. Son épanouissement se situe pendant les deux siècles suivants et se trouve lié en partie à l'évolution des artisanats.

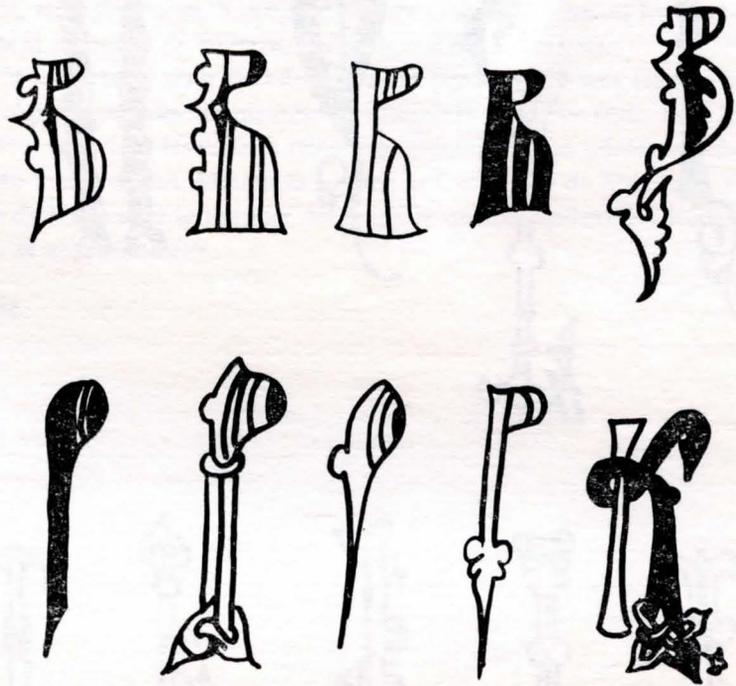
Très importants pour l'art du manuscrit pendant l'époque étudiée se révèlent quelques exemples des manuscrits enluminés qui nous restent du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> s. et surtout les codices richement enluminés, aux miniatures dans les textes du temps d'Ivan Alexandre comme la Chronique de Manassès, l'Évangélaire de Londres et le Psautier de Tomič et qui demandent des études particulières et approfondies<sup>34</sup>.

*Sofia*

34. A. Djourova, *Miniatjurite na Tomičovija psaltir*, Sofia, (sous presse). A. Djourova, «Tradicia i novi momenti v iljustriranite bălgarski răkopisi ot XIV v.», *Tradicia i novi čerti v bălgarskoto izkustvo*, Sofija 1976, 21-32; A. Djourova, «Sur l'étude des livres manuscrits enluminés dans la société byzantine de la fin de l'Empire», *Byzantinobulgarica V* (1976) 20-38.



Triodion, 1393, Musée ecclésiastique à Sofia, 508. Menée, début du XIV<sup>es</sup>.  
Bibl. de l'Académie Bulgare des Sciences à Sofia, 23. Apotre, XIV<sup>es</sup>. Bibl. Nationale à Sofia, 94.



Evangile, XII-XIII<sup>e</sup>s. Bibl. du monastère de Rila 1/3.



Homélie de Grégoire le Théologien, XI<sup>es</sup>. Bibl. publique de Leningrad, Qn I 16.  
 Octoéchos, XIII<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie Yougoslave à Zagreb, III 9. Evangile dit  
 de Svrlich, 1279. Bibl. de l'Académie des Sciences de Belgrade, 2(63).



Homélie de Jean Chrysostome, XIV<sup>es</sup>. Bibl. du monastère de Rila 4/7.  
Menée, début du XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 23.  
Typikon de Nikon de la Forêt Noire, XIV<sup>es</sup>. Bibl. du monastère de Rila 1/16.



Homélie de Grégoire le Théologien, XIV<sup>e</sup>s. Bibl. Nationale de Sofia, 674.



Panegyrique, XIV<sup>e</sup>s. Bibl. Nationale à Sofia, 1036.



Homélie de Jean Scholastique, XIV<sup>es</sup>. Bibl. Nationale de Sofia, 675.  
Recueil dit de Slepče, XIV<sup>es</sup>. Bibl. Nationale de Sofia, 1045.



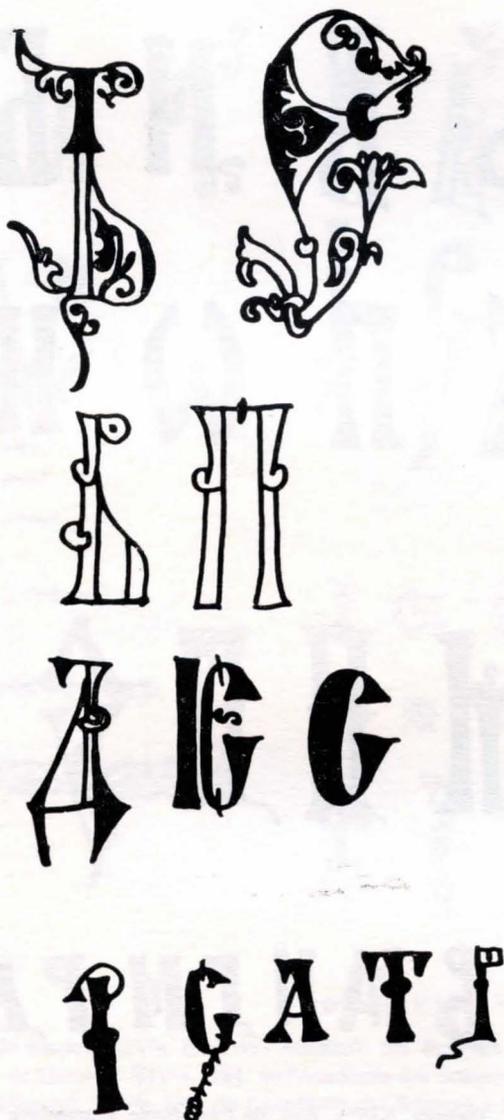
Prologue, XIV<sup>e</sup>s. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 73.



Livre de Prières d'Euthyme de Tárnov, fin du XIV<sup>es.</sup>, 23.



Psautier, XIV<sup>es</sup>. Bibl. Nationale de Sofia, 3.



Recueils Monacaux de Tärnovo, XIV<sup>es</sup>.  
Bibl. Nationale de Sofia, 673.  
Scala Paradisi de Jean Climaque, 1339, de Dečani, 71.

Ѓ В Н Ѕ

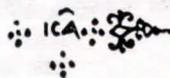
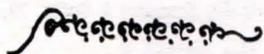
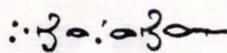
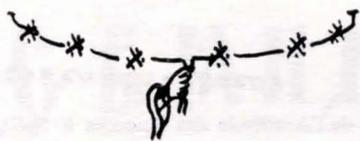
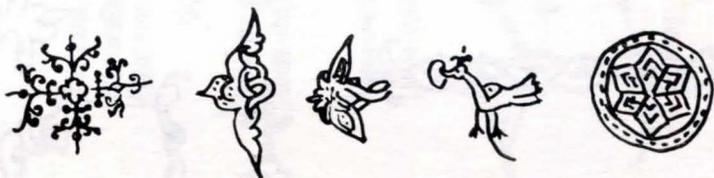
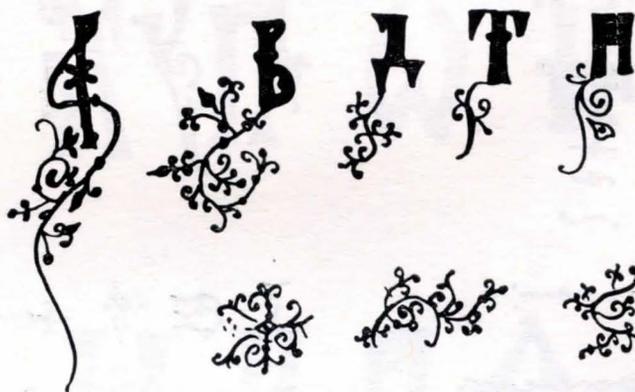
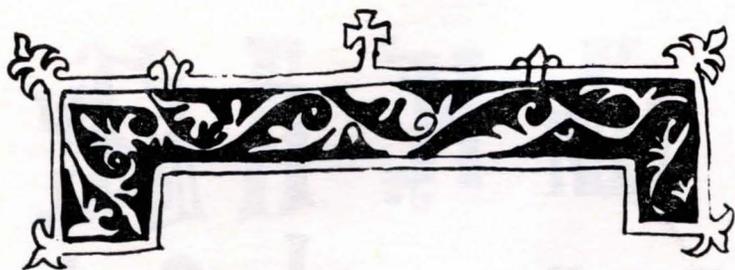
Х П Ѡ М

Ш П П  

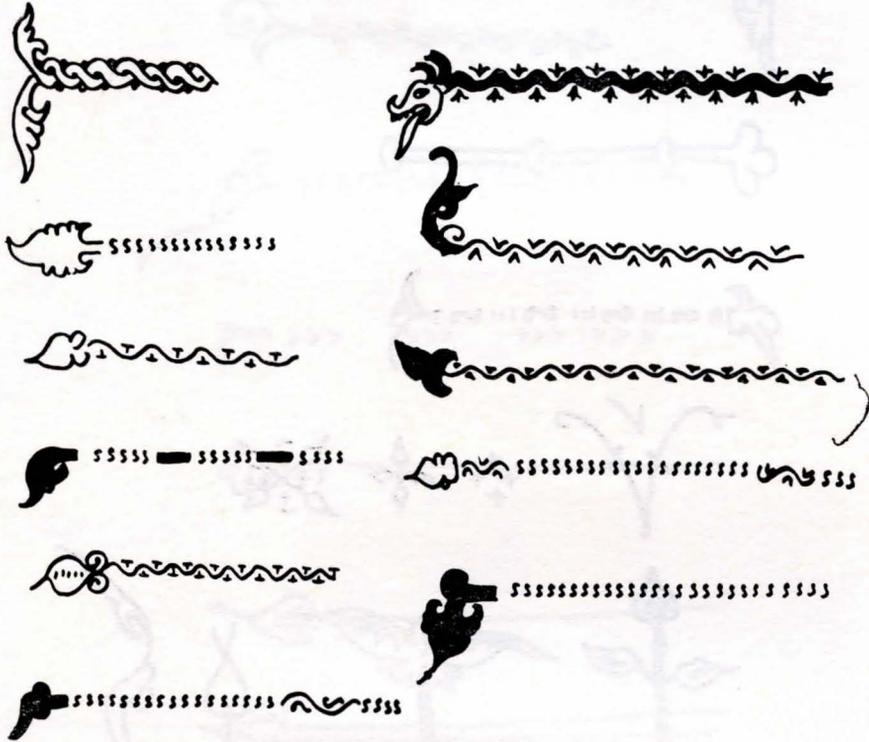
С В Я Н Г М Р Ѕ

Psautier, XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie Yougoslave  
à Zagreb, IIIa 49 (Michanović 37). Apôtre,  
XIV<sup>es</sup>. Bibl. Nationale de Sofia, 94.

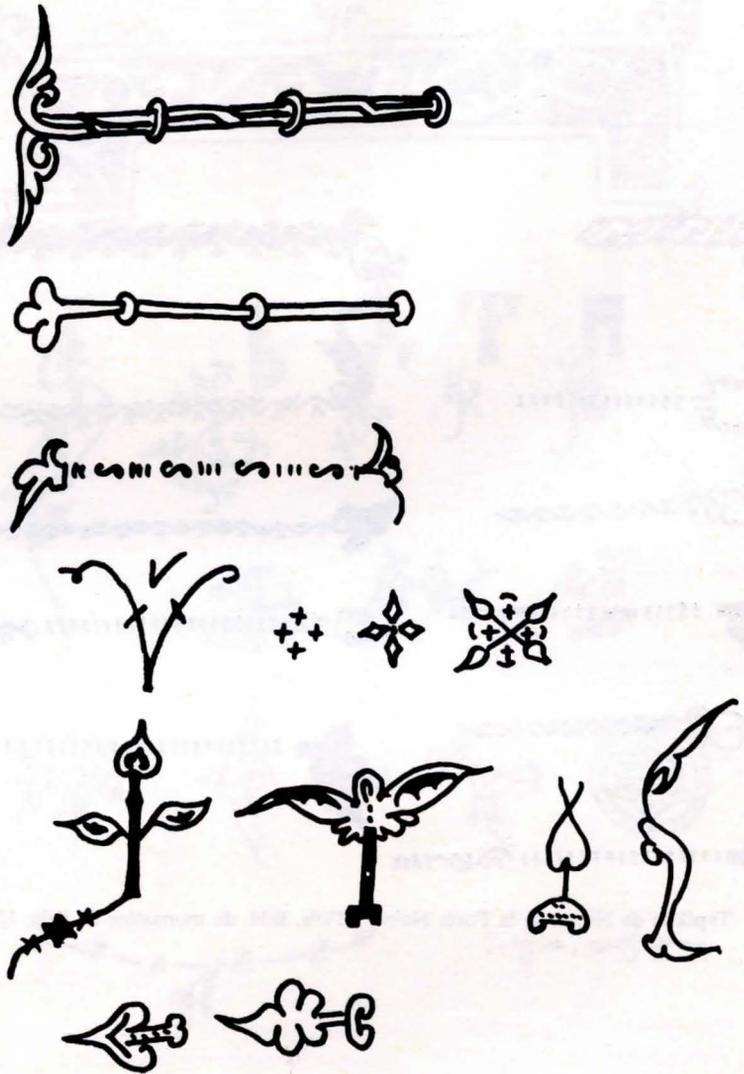




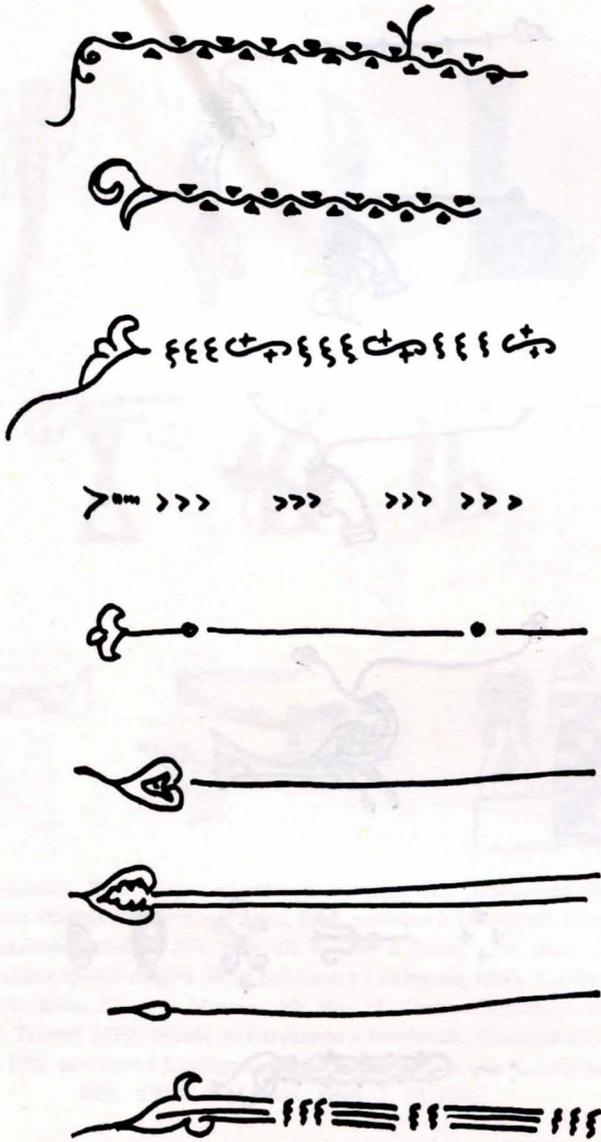
Menée, XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 22.



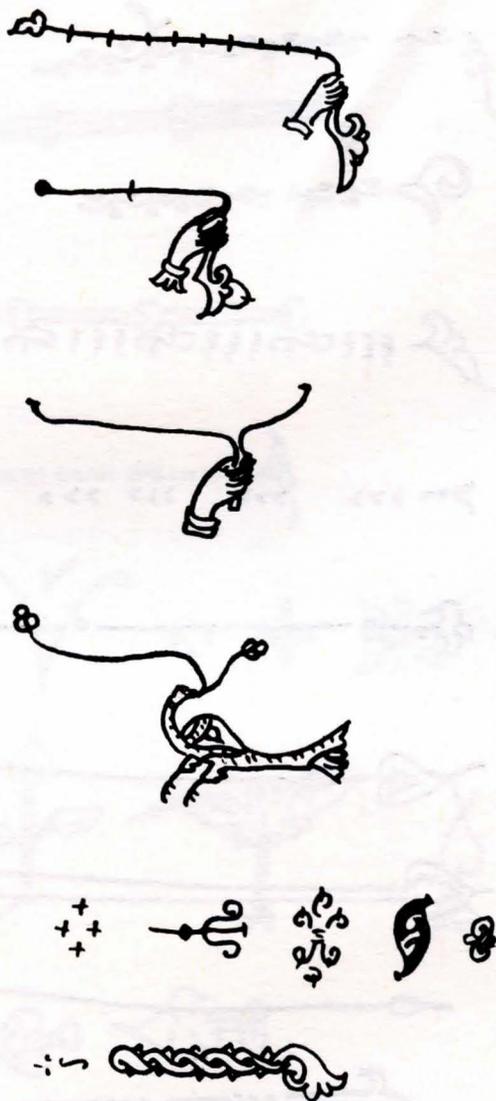
Typikon de Nikon de la Forêt Noire, XIV<sup>e</sup>s. Bibl. du monastère de Rila, 1/16.



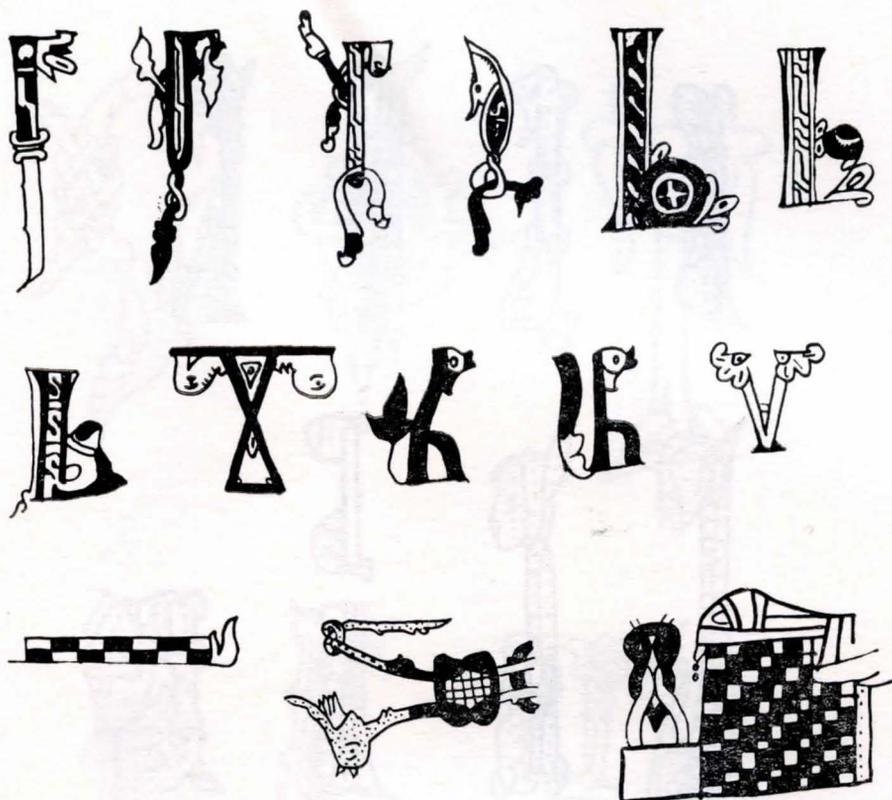
Apôtre, XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 94.



Apôtre, XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 94.



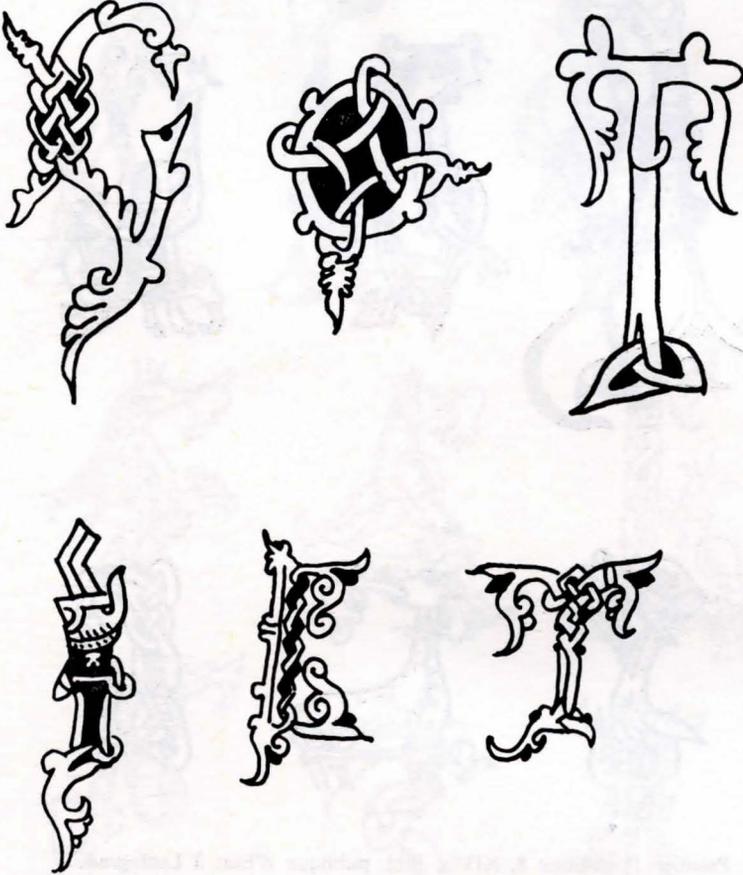
Triodion, 1393, Musée ecclésiastique à Sofia, 508.



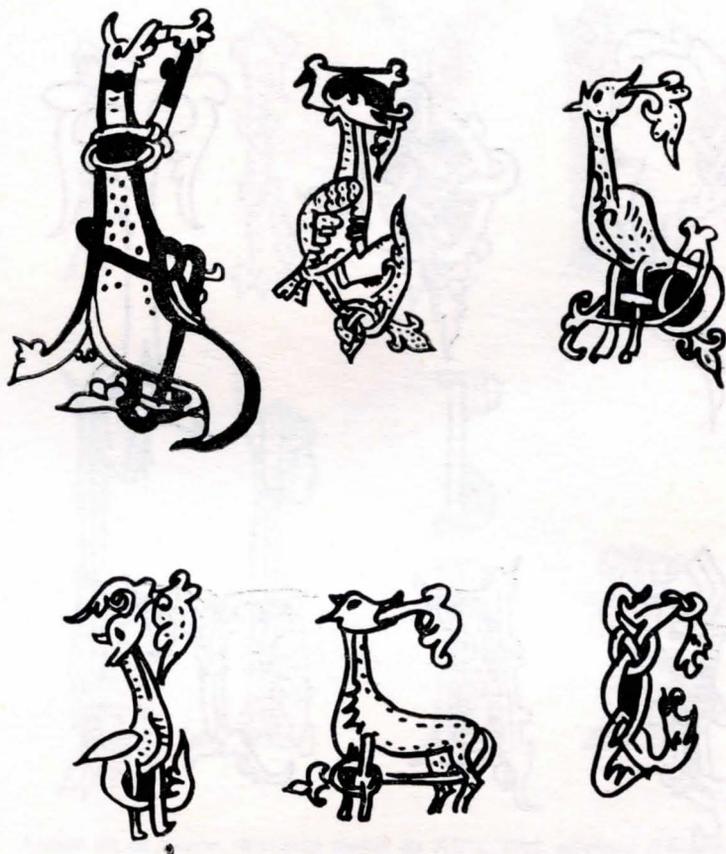
Fragments d'Undolski, Bibl. d'Etat «Lenin» à Moscou, 961. Euchologe de Sinaï, XI<sup>es</sup>. Bibl. du monastère «Sainte Cathérine» à Sinaï, Bibl. publique à Leningrad, Glag. 3. Evangile d'Assemani, deuxième moitié du X<sup>es</sup>. Bibl. de Vatican à Rome, *Cod. Slav.* 3. Evangile de Zographou, deuxième moitié du X<sup>es</sup>. Bibl. publique à Leningrad, Glag. 1. Livre dit de Sava, début du XI<sup>es</sup>. Archives d'Etat à Moscou, IФ 381, 14. *Codex Clozianus*, milieu du XI<sup>es</sup>. Musée de ville à Trident 2476; Musée de Ferdinand à Innsbruck. Evangile dit de Dobromir, début du XII<sup>es</sup>. Bibl. publique à Leningrad, Fn I 55. «Parimejnik» de V. I. Grigorovič, XII<sup>es</sup>. Bibl. d'Etat à Moscou, Grig. 2, M 1685.



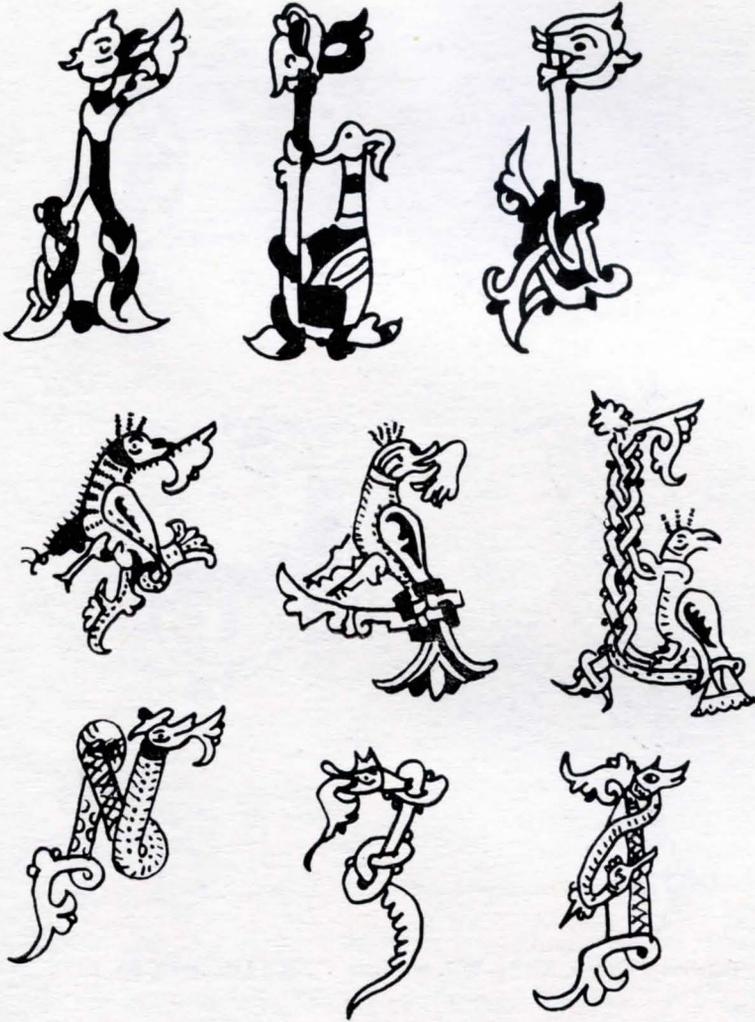
Apôtre dit de Slepče, deuxième moitié du XII<sup>e</sup>s. Bibl. publique d'Etat à Leningrad, Fn I. 101, 101a. Bibl. de l'Académie des Sciences à Leningrad, 24.4.6. Bibl. d'Etat «Lenin» à Moscou, 14, M. 1696. Bibl. de l'Académie des Sciences à Kiev, DAP. P. 25. Bibl. Nationale à Plovdiv, 25.



Octoéchos, XIII<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie Yougoslave à Zagreb, III 9.  
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>es</sup>. Bibl. du monastère de Zographou, 17.



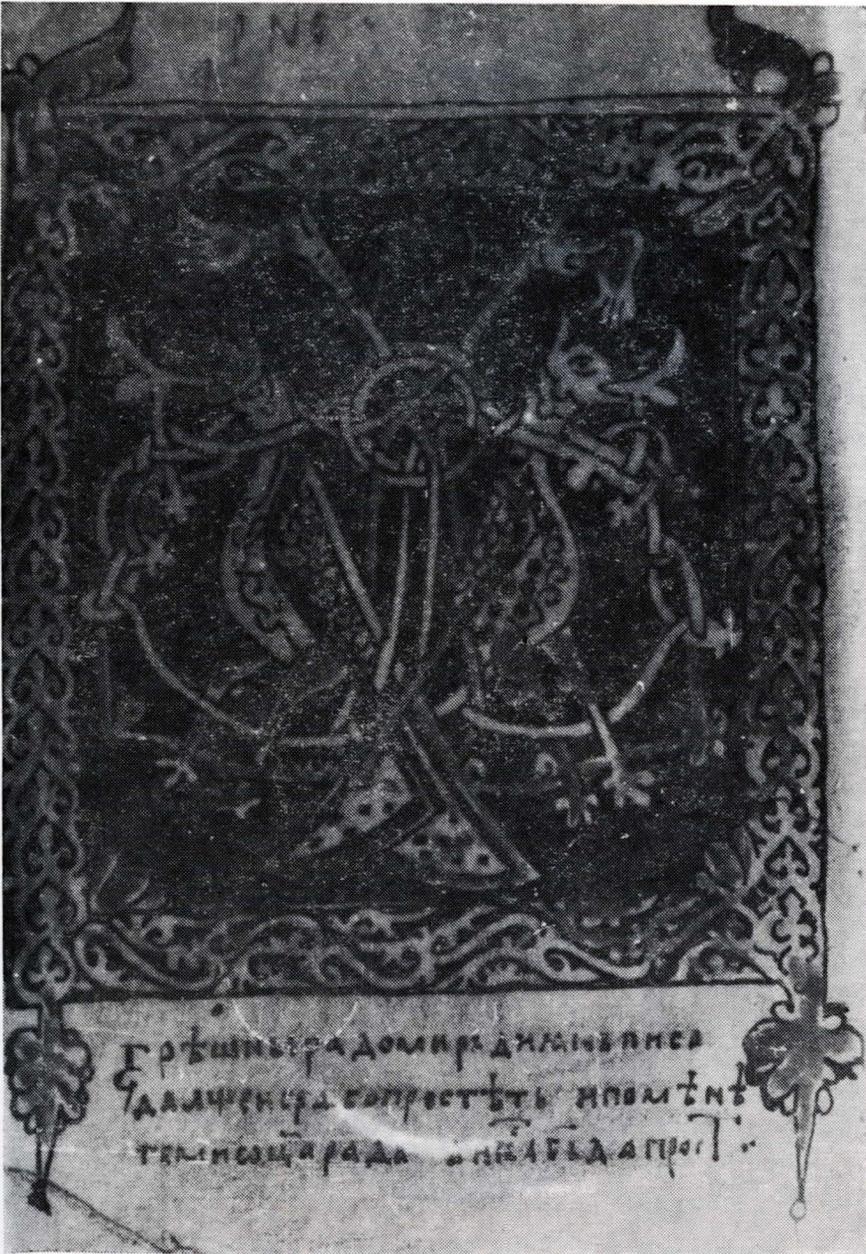
Psautier Pogodinov 8, XIV<sup>e</sup>s. Bibl. publique d'Etat à Leningrad.  
Psautier de Bologne, XIII<sup>e</sup>s. Bibl. de l'Université à Bologne, 2499.



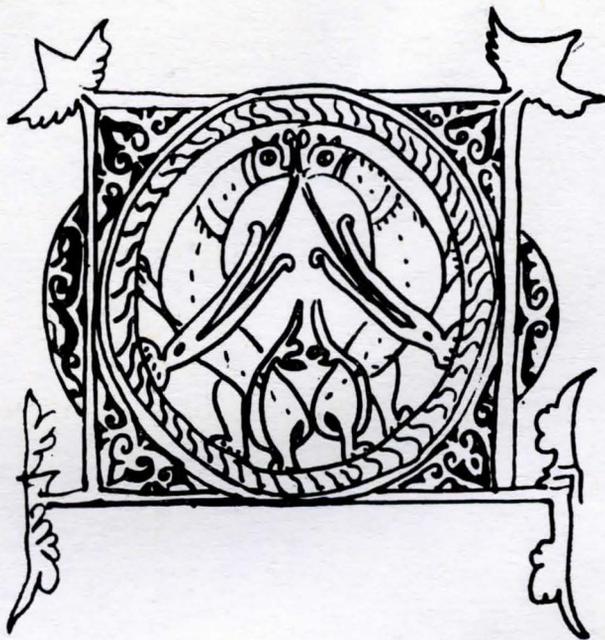
Evangile dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Bibl. de l'Académie Yougoslave à Zagreb, IIIa 24.  
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Bibl. du monastère de Zographou, 17.



Triodion d'Orbele, XIII<sup>e</sup>s. Bibl. publique d'Etat à Leningrad, Fn. I 102.



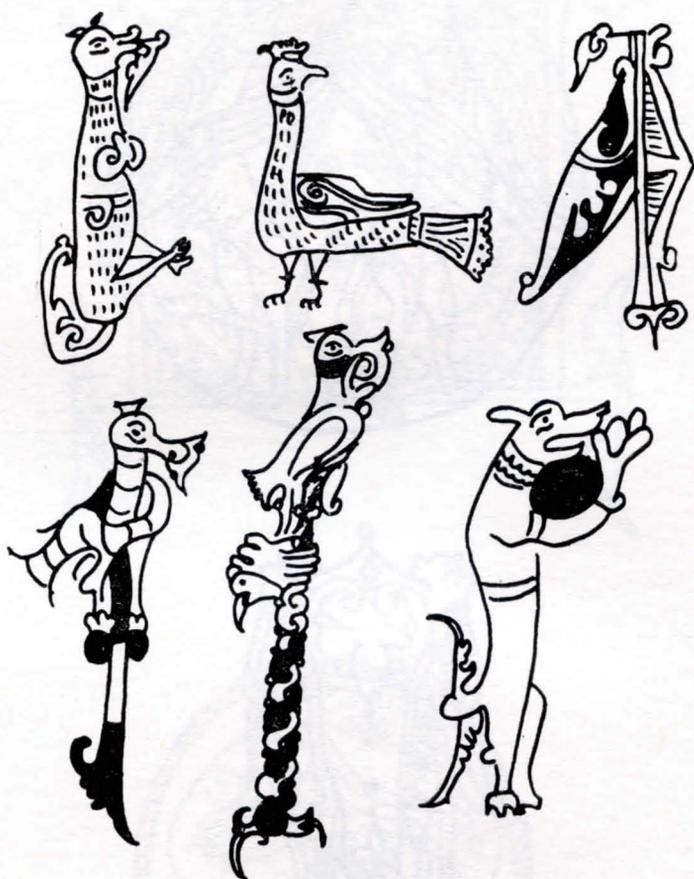
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Bibl. du monastère de Zographou, 17.



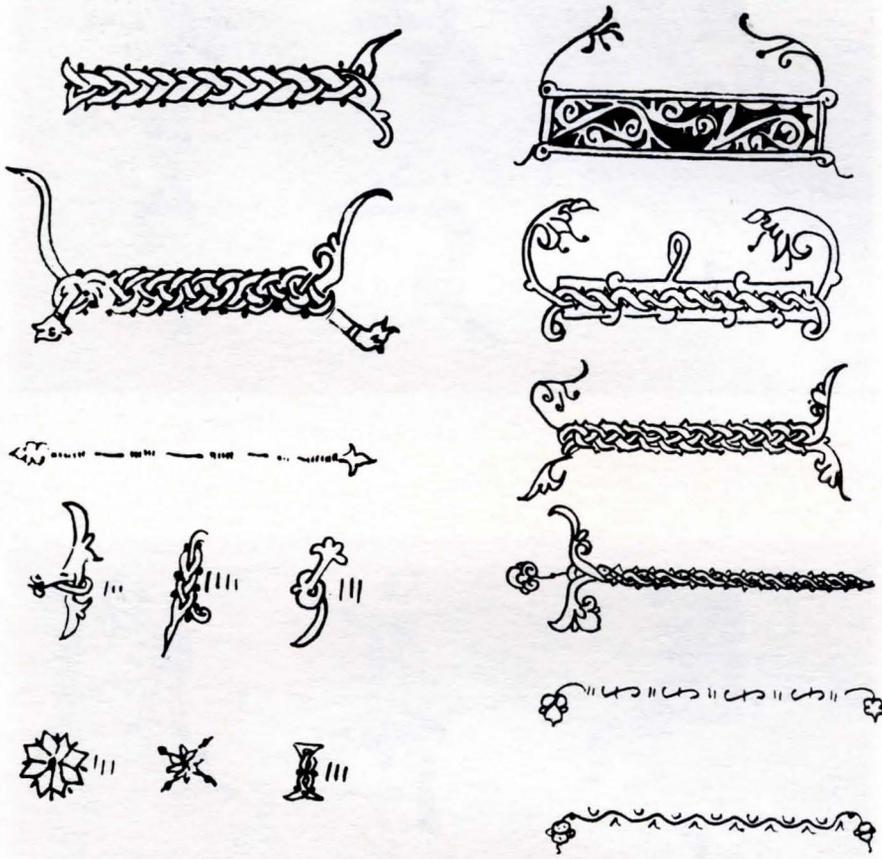
Psautier dit de Norov, XIII<sup>es</sup>. Musée historique à Moscou, Uvar. 285.  
Relief en pierre du monastère de Ravanica, Yougoslavie, 1375-1377.



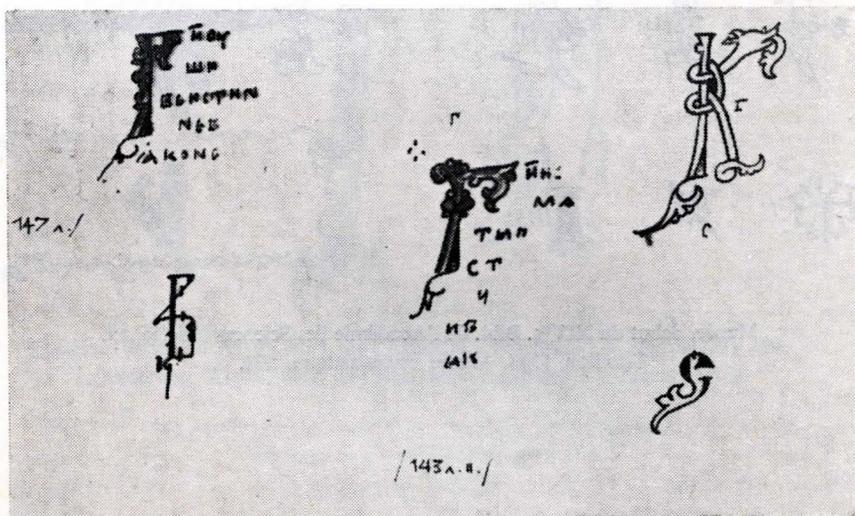
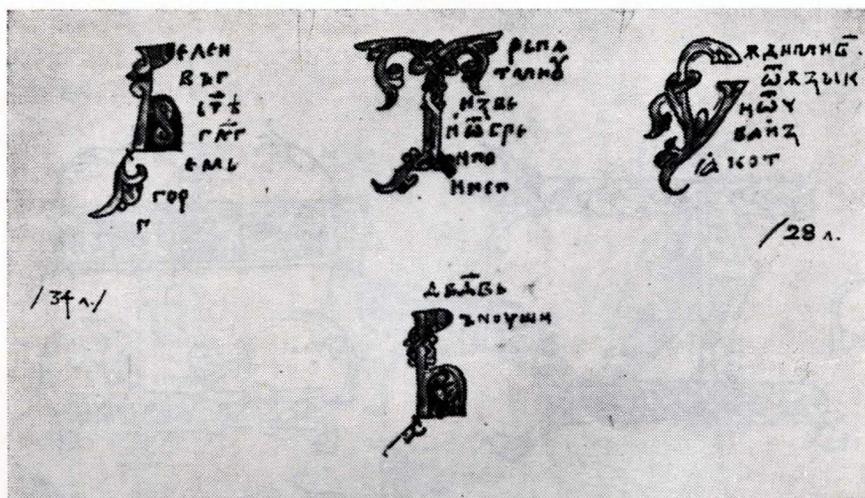
Vase byzantine en argent de Leningrad, Ermitage, 72.  
Pariménique de Belgrade, XIII<sup>es</sup>.



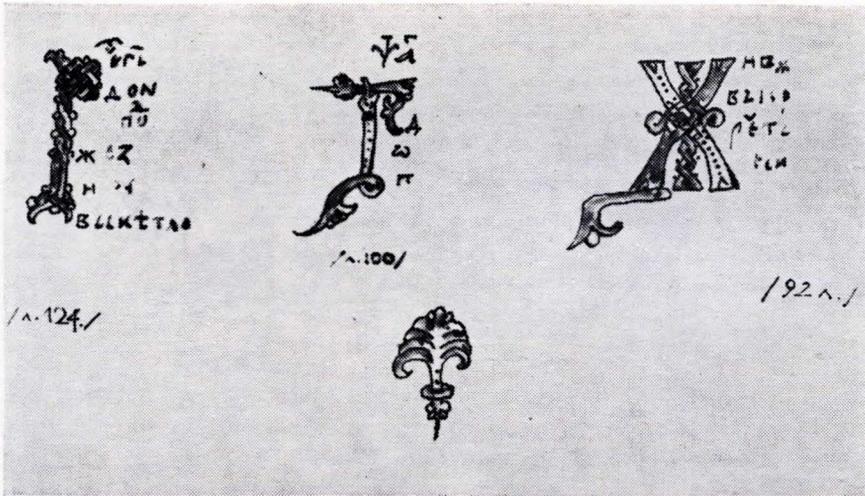
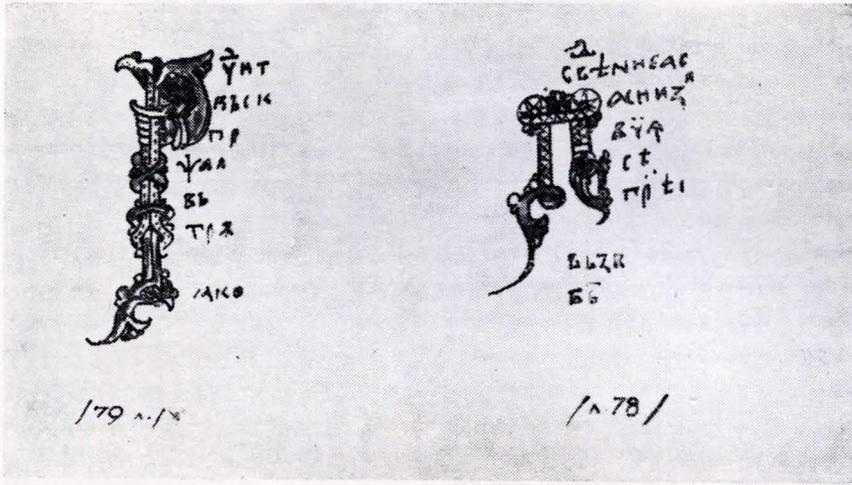
Triodion, debut du XIII<sup>e</sup>s. Bibl. de l'Académie Yougoslave à Zagreb, IVa 109.  
Octoéchos, XIII<sup>e</sup>s. Bibl. de l'Académie Yougoslave à Zagreb, III 9.



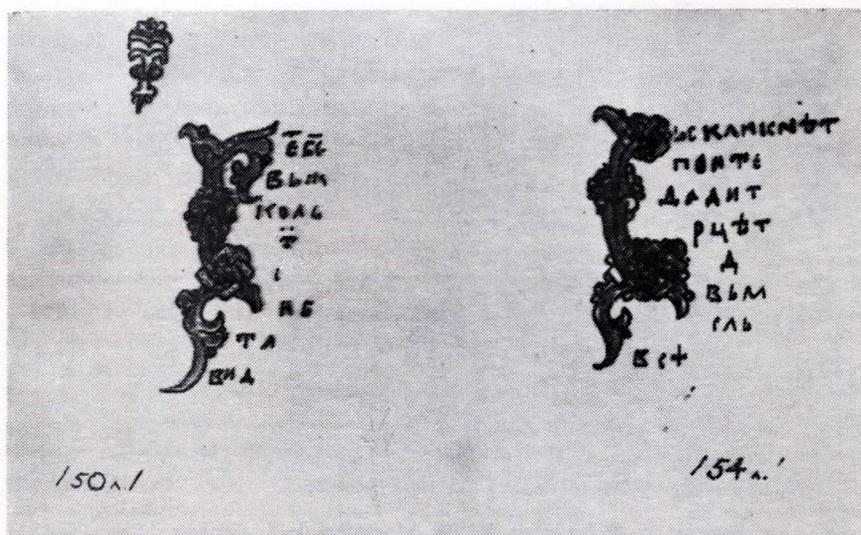
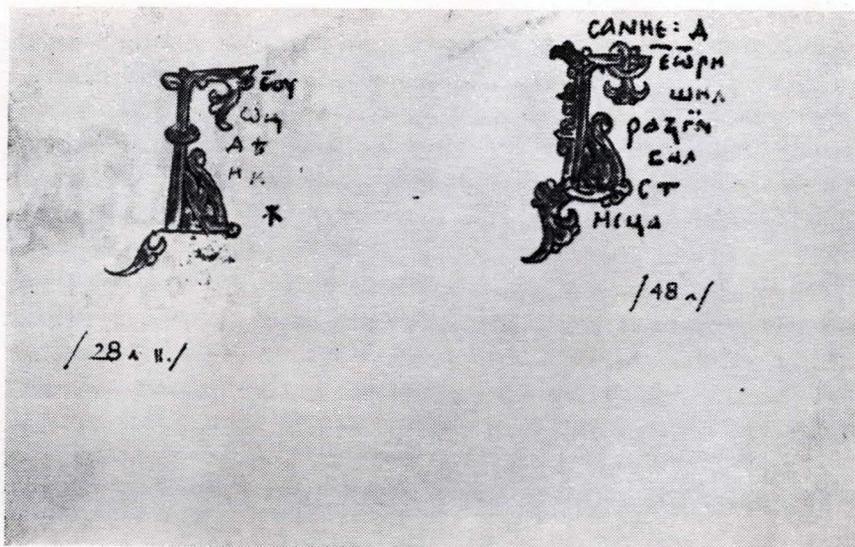
Menée, debut du XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 19.  
 Triodion, 1393, Musée ecclésiastique, 508.



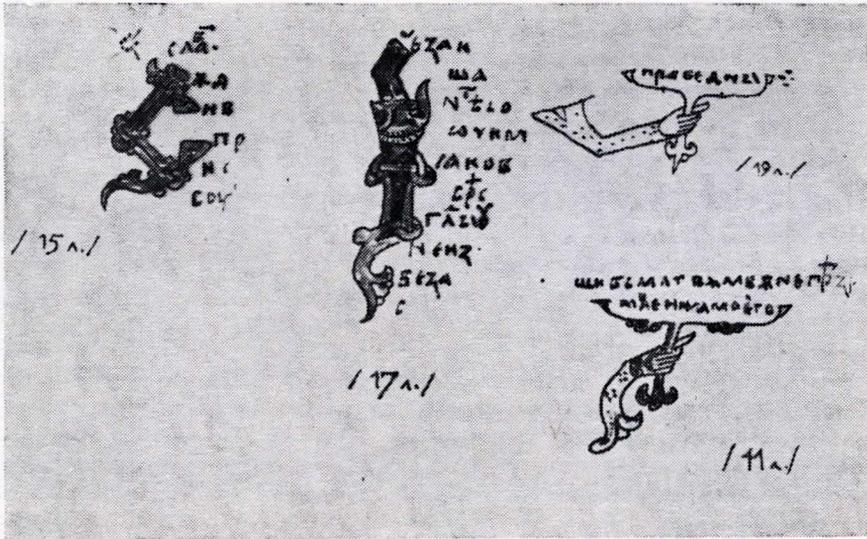
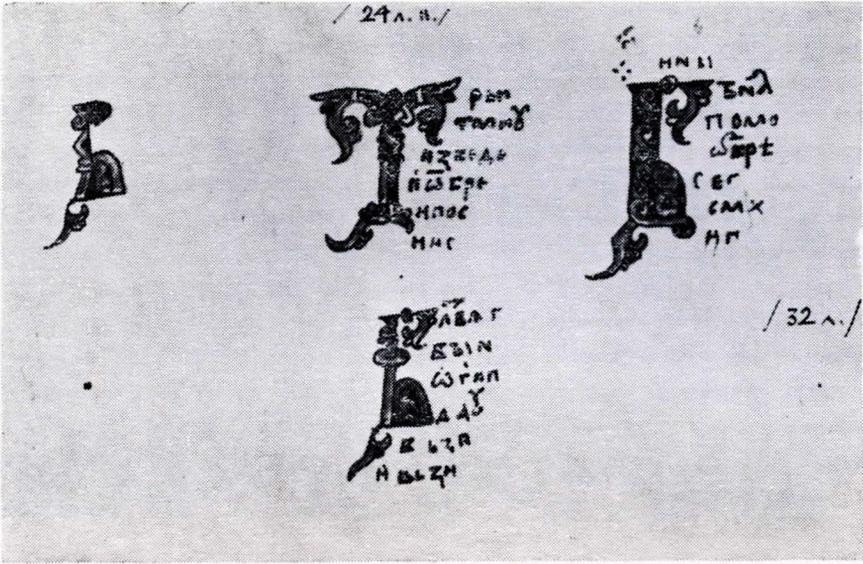
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Monastère de Zographou, 17.



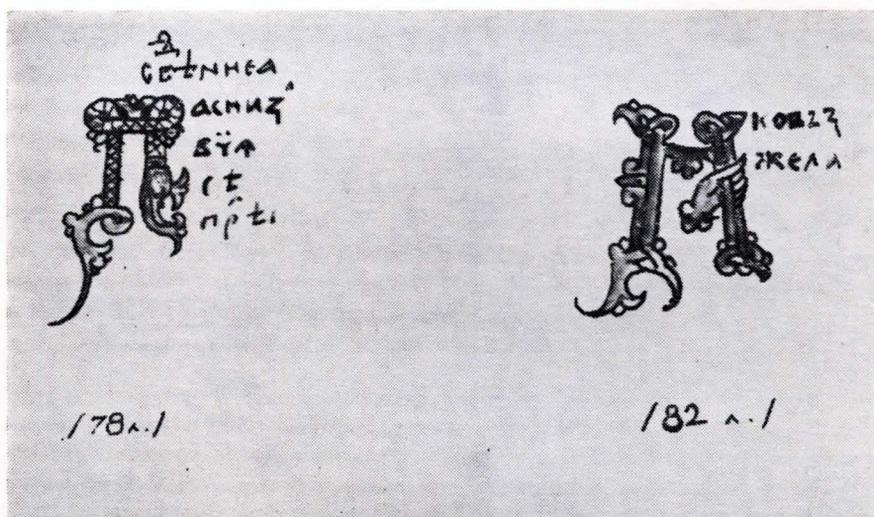
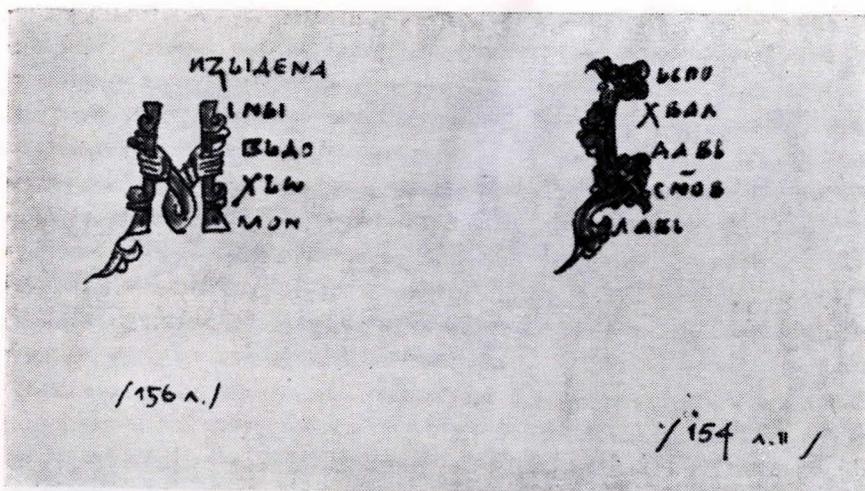
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Monastère de Zographou, 17.



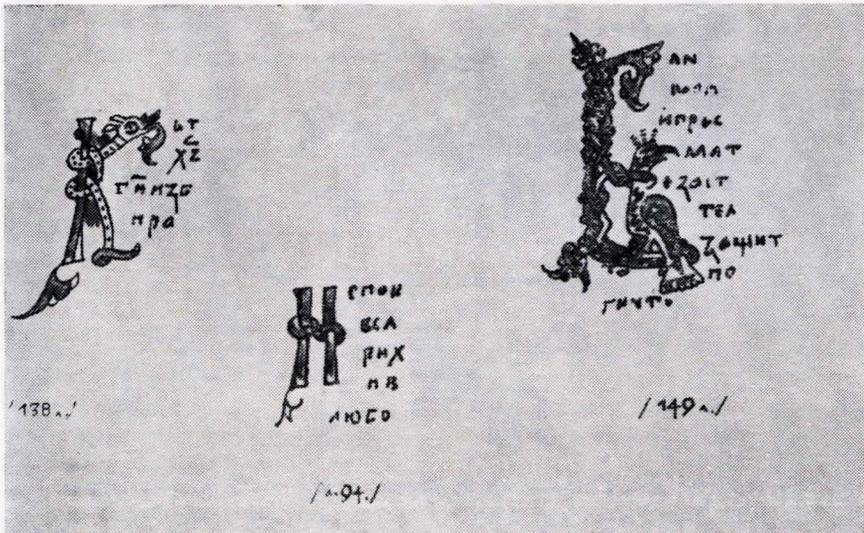
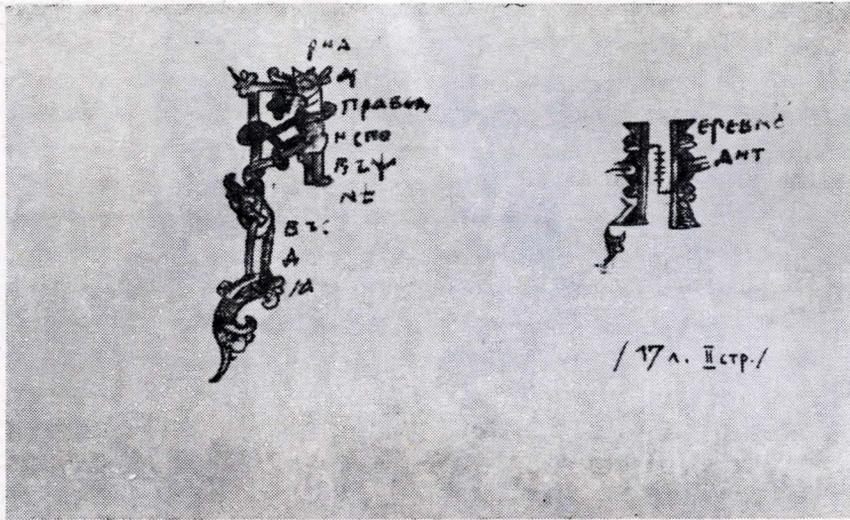
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Monastère de Zographou, 17.



Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Monastère de Zographou, 17.



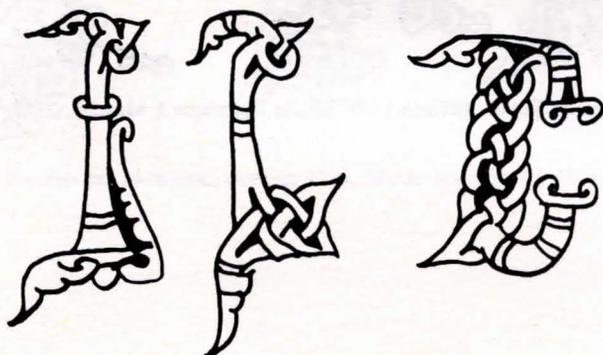
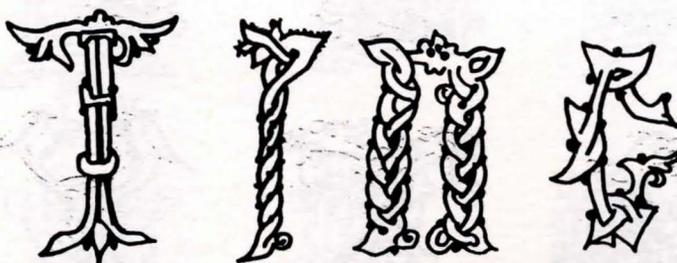
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Monastère de Zographou, 17.



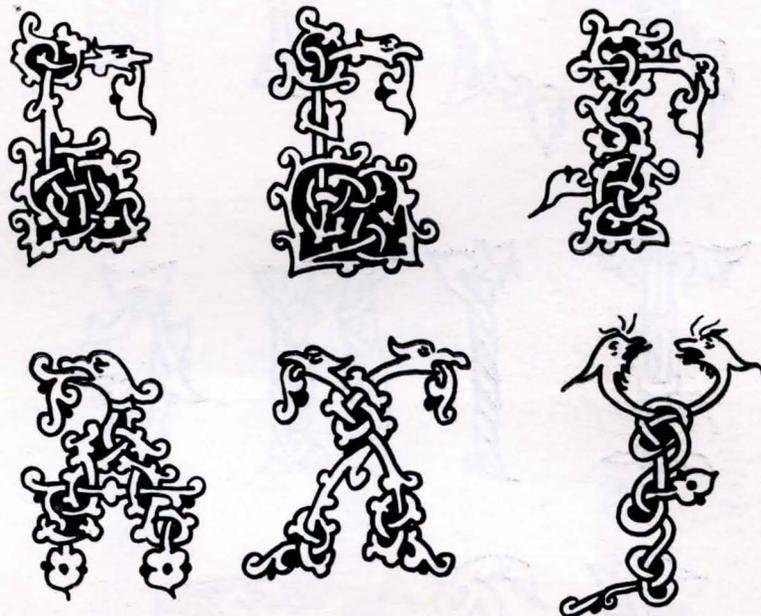
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>es</sup>. Monastère de Zographou, 17.



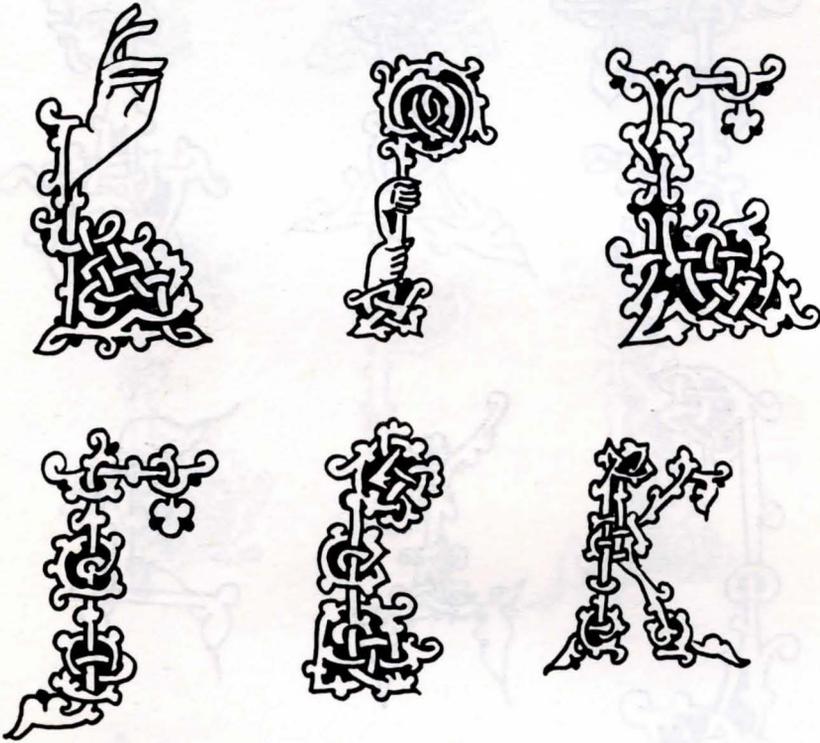
Psautier dit de Radomir, XIII<sup>e</sup>s. Monastère de Zographou, 17.



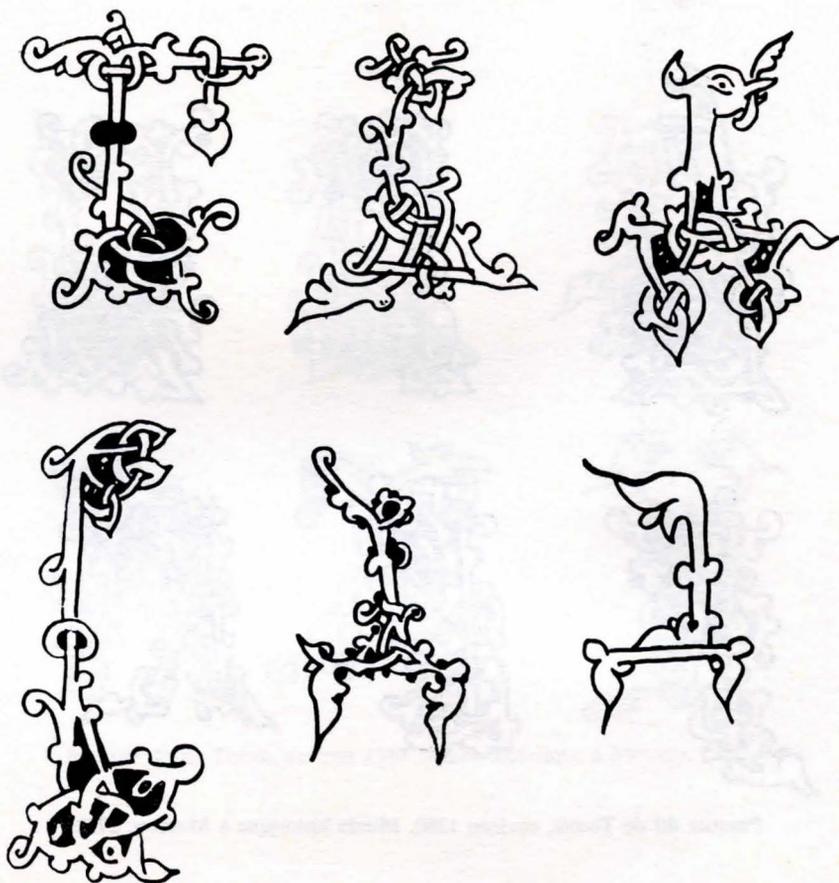
Menée, debut du XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie des Sciences à Sofia, 19. Les Sermons  
d'Ephrem le Syrien, XIV<sup>es</sup>. Bibl. du monastère de Dečani, 17.



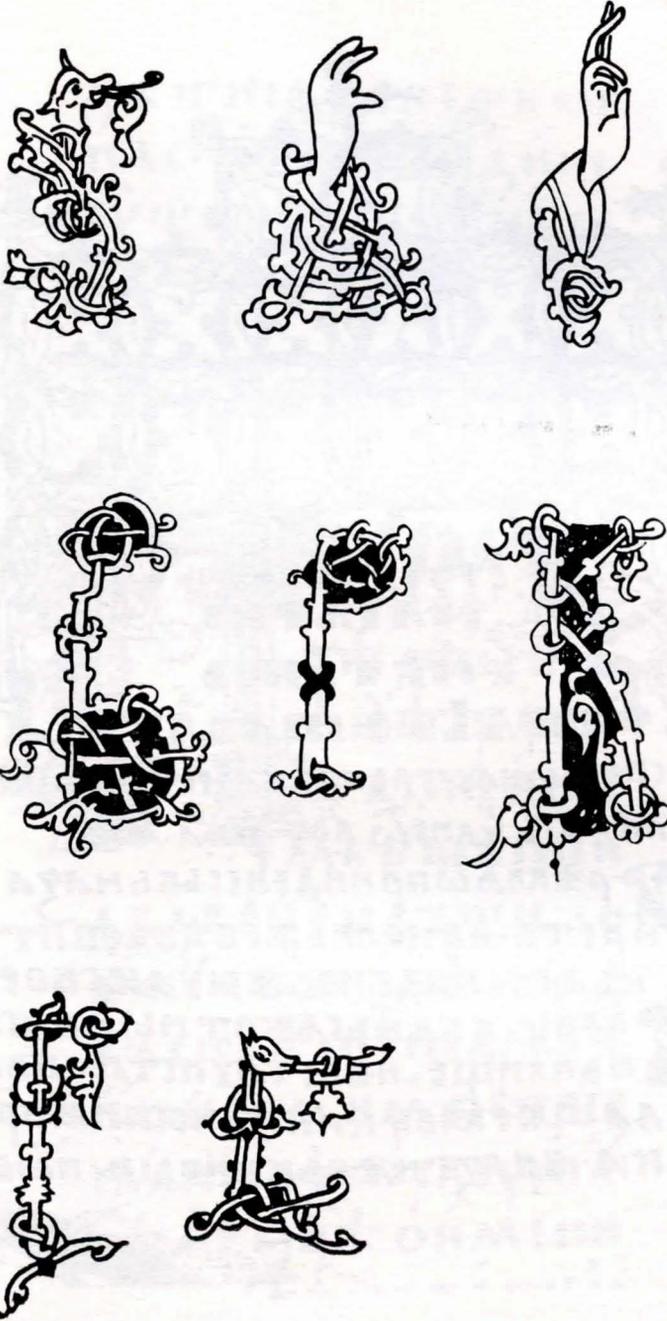
Psautier dit de Tomić, environ 1360. Musée historique à Moscou, 2752.



Psautier dit de Tomić, environ 1360. Musée historique à Moscou, 2752.



Typikon de Nikon de la Forêt Noire, XIV<sup>es</sup>. Bibl. du monastère de Rila 1/16.



Scala Paradisi, XIV<sup>es</sup>. Bibl. du monastère de Rila 3/11. Psautier, deuxième moitié du XIV<sup>es</sup> Bibl. d'Etat «Lenin» à Moscou, Sevastianov 5 (M.1434).  
 Psautier, XIV<sup>es</sup>. Bibl. Nationale à Sofia, 3.



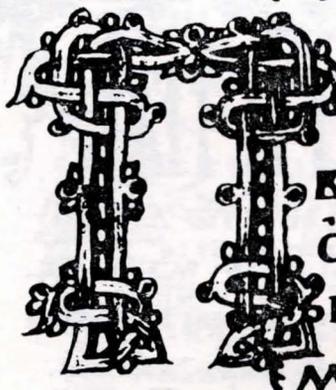
ИМД. СЕ. А. АН  
 МАУЛТІСЬ  
 КЕНТОНО  
 ИКОУЛТТО. ИМАЛТЪ  
 СВЯТОНАСТАЛПИКАНСТЫХЪ. МА  
 ЖЕНЬ. Е. КАНЕО. ЛОУ. ГЛА. ИИ.  
 РЪМАШПРНДЕНІСВЪНАУА  
 РЕТЬ. ВЪНЕАЛЖЕБЪВЪСПНТЪ  
 НЬ. ИВЪНДЕНОШБЫУАЮСВОЕ  
 МОУ. ВЪАНЫЖБОТНЫИВЪСЬ  
 НЬЛАНЩЕ. ИВЪСТАУНСИ. ИВЪ  
 ААШЖЕМОУКНИГЫНСАМАПРО  
 КА. ИРАЗГНЖВЪКНИГЫИ. ИШЕ

Evangélaire, XIV<sup>es</sup>. Bibl. publique d'Etat à Leningrad, Qn I 43.

ДИК ПИИА ИСОЖЕ П'В КИ  
 ПА О ПІК ПРНСА ДНШ  
 ОУ ПІК ШН П'ЕЛ ПІВ СЛ  
 ЕХ ПНАКА ЗА ВЪ . СІСО

† СТРАПЛА П'В Л'ПС

† КТО, А П'Е, ПО П'Ц


 ДА ВЛЪ РА БЪ  
 А ПЛЪ . П'Е  
 ВЪ П'ІЕ В Ж  
 О ВЪ ЦА П'Р  
 ВЪ П'Н С А П'І  
 Е МЪ БЪ КІ ШІ Н

ДВА ПО ПЛЪ П'Н . П  
 Б Ж ІА ВЪ СІ ЛІ П'О Д  
 ВЪ СІ СРІ КІ ШІ Е П'ІА М РЪ  
 П'А ШЕГО . Н М ЖЕ П'Р ІА  
 СЛ А П'ІЕ ВЪ ПО СЛОУ ШІА  
 СЪ А З ЛІ ЦІ К О Н М Е Н Н



Apôtre Nicolica, XIV<sup>es</sup>. Bibl. de l'Académie Yougoslave à Zagreb, IIIa 44.



# UNE CHRONIQUE BYZANTINE PERDUE ET SA VERSION SLAVO-ROUMAINE (LA CHRONIQUE DE TISMANA, 1411-1413)

D. Nastase

## I

### 1. *Le zbornik de Slatina*

Vers 1890 le slavisant roumain Ioan Bogdan découvrait dans un codex manuscrit en slavon, de rédaction moldave, une brève chronique du début du XV<sup>e</sup> siècle, qu'il considéra bulgare.

Copié entre 1554 et 1561 en Moldavie, commencé par le scribe Roman de la ville de Baïa, continué et fini au monastère de Slatina, par le moine Isaïe, futur évêque de Rădăuți, le recueil (en slavon «zbornik») auquel appartient cette chronique est l'un des plus importants—sinon le plus important—de la littérature slavo-roumaine. A l'époque où Bogdan l'étudia, il constituait le manuscrit N<sup>o</sup> 116 de la Bibliothèque de l'Académie théologique de Kiev. Il provenait du monastère de Počaeв, en Volhynie, où il était parvenu on ne sait comment<sup>1</sup> (actuellement à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de la R.S.S. Ukrainienne, Kiev)<sup>2</sup>.

Le zbornik de Kiev a un contenu très riche et d'une apparence extrêmement variée. Ioan Bogdan, qui nous en a laissé une description détaillée<sup>3</sup>, partage ce contenu «en cinq parties principales», dans lesquelles, procédant systématiquement, les compilateurs mêmes ont groupé les matières «d'après leur parenté»<sup>4</sup>. Les quatre premières parties comprennent des extraits édifiants des œuvres de différents saints, de petites narrations morales, ascétiques et instructives, des

1. Notons que le couvent de Počaeв fut un foyer de culture, où en 1795 on publiait, d'après des manuscrits anciens, la traduction slave des principales œuvres—les «*Pandectes*» et le *Taktikon*—de Nikon de la Montagne Noire (I. Doens, «Nikon de la Montagne Noire», *Byzantion* 24 (1954) 32).

2. Bogdan, *Scrieri alese*, 272; *Cronicile slavo-române*, 43.

3. Dans *Vechile cronice moldovenești până la Urechia*, Bucarest 1891, voir Bogdan, *Scrieri alese*, 273 sq., d'où je préleve presque toutes les indications qui suivent.

4. Bogdan, *Scrieri alese*, 281.

grammaires des Slaves du sud, des «traités» de nature dogmatique et polémique—dirigés, dans leur presque totalité, contre les Latins—, des apocryphes, etc. Notons que, dans la première partie, à la suite des textes dûs à Basile le Grand, à Jean Chrysostome et à d'autres saints, ainsi que des extraits de l'Histoire lausique, des Patérika, du Nomocanon, etc., fait plutôt figure à part la seconde des deux lettres bien connues, adressées par le patriarche Euthyme de Tirnovo (1375-1393/4) à Nicodème, l'higoumène des couvents valaques de Vodița et de Tismana (f. 86<sup>v</sup>); elle contient une question que Nicodème avait posée au patriarche, ainsi que la réponse de celui-ci<sup>5</sup>.

Quant à la dernière partie (f. 422-500), elle a un caractère purement historique<sup>6</sup>, et elle est formée des écrits suivants :

A. Une «histoire universelle», depuis Adam jusqu'en 1425 (fin du règne de Manuel Paléologue), version prolongée sud-slave, plus ou moins contaminée et déformée, du *χρονογραφικόν ἐν συντόμῳ* (ἐν συνόψει) du patriarche Nicéphore<sup>7</sup>.

B. Les Annales serbes, de la mort de Dušan (1355) à 1490, continuant sans césure le chronographe précédent, comme dans tous les écrits historiques serbes du même type, où ces deux textes font corps commun<sup>8</sup>.

C. F.440-447. Une chronique indépendante<sup>9</sup> en moyen-bulgare, poursuivant la progression ottomane de 1296 à 1413 (les dernières dates paraissant ajoutées par un copiste, l'éditeur fait la remarque que l'original pouvait s'arrêter

5. Bogdan ne fait que la mentionner, *Scrieri alese*, 276. Pour ces lettres, Turdeanu, *Littérature bulgare*, 122-127 (avec les éditions et la bibliographie antérieure).

6. A la fin du codex, quatre feuillets, 500-504, comportant des notes sur les conciles œcuméniques (dont seule celle sur le septième s'est conservée), ont été copiés plus tard. Bogdan, *Scrieri alese*, 280.

7. Ibid., 285; Bogdan, «Beitrag», 483-487; voir aussi Mihăilă, «Istoriografia», 159 et 160.

8. Renseignements dans: Bogdan, «Beitrag», 488-489; Ljub. Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, Belgrade-Sremski Karlovci 1927, p. XIL-XLIV; Mihăilă, «Istoriografia», 160, 168.

Une rédaction très proche de la même «chronique abrégée», suivie des Annales serbes, se trouve dans un autre zbornik slavo-moldave, semblable à celui de Kiev, le manuscrit «O, XVII, No. 13» de Leningrad. La version de Leningrad de ces deux textes a été également publiée par I. Bogdan, en original slavon et traduction roumaine, avec la suite de chroniques moldaves contenues dans le même codex (Ioan Bogdan, «Letopisețul lui Azarie», *Analele Academiei Române*, seria II. *Memoriile secțiunii istorice*, tome 31, 1908-1909, p. 57-216 + IV pl.-facs.).

9. Sur son caractère d'œuvre à part, une notice autographe inédite de I. Bogdan, signalée par Mihăilă, «Istoriografia», 169, n. 2.

un peu plus tôt). C'est cet écrit historique que Ioan Bogdan a appelé «chronique bulgare», en publiant les trois textes (A,B,C,) dans l'original slavon, accompagnés d'une étude introductive et de notes<sup>10</sup>.

Après deux feuillets blancs, suivent, dans le zbornik de Slatina, trois chroniques moldaves en slavon, qui s'enchaînent pour former une histoire continue—avec certaines reprises—du «pays de Moldavie» depuis son «commencement» (selon le chroniqueur en 1359), jusqu'en 1554. Ce sont :

F. 450-457. La chronique dite de «Putna I» (de 1359 à 1526).

F. 458-481. La chronique de l'évêque Macaire de Roman, de 1504 à 1541.

F. 481-499. La chronique de l'higoumène Euthyme (1541-1554).

## 2. Une chronique... anti-bulgare

Des trois premiers textes de la partie historique, la chronique C dépasse de loin en intérêt les deux autres qui la précèdent<sup>11</sup>. Conservée dans cette seule copie, elle constitue, comme I. Bogdan fut le premier à le montrer, «une relation presque systématique» de la progression ottomane «d'Osman à Mahomet I<sup>er</sup> (1296-1413), illustrant à la fois la chute des peuples balkaniques sous la domination des Turcs»<sup>12</sup>. Tout en constatant qu'on retrouve, en général, ces caractères dans les œuvres historiques byzantines et sud-slaves de l'époque<sup>13</sup>, I. Bogdan fut frappé par l'importance que cete chronique attache à tout ce qui touche aux Bulgares, dont elle fait même le but de la pénétration ottomane en Europe, à travers les Dardanelles. Il en tira la conclusion que cette brève narration historique «est écrite entièrement d'un point de vue bulgare». Les nombreux renseignements sur des événements bulgares récents qu'elle contient et qui lui parurent exacts et, quant au ton, suggestifs, ainsi que sa langue—un moyen-bulgare relativement pur, dont les corruptions incomberaient aux copistes roumains—le fortifiant dans cette opinion, le savant roumain acquit la conviction qu'il avait découvert, dans sa copie moldave de 1561, un monument non seulement inconnu, mais aussi unique dans son genre: une chronique bul-

10. Bogdan, «Beitrag»: l'étude, p. 481-502; les textes (avec les sigles de Bogdan), A p. 502-520, B p. 520-525, C p. 526-535. Seule la «chronique bulgare» y est accompagnée d'une traduction latine, par V. Jagić (p. 536-543). (Une traduction roumaine, due à H. Mantsch, de l'étude introductive, dans Bogdan, *Scrieri alese*, 255-269).

11. Bogdan, «Beitrag», 490.

12. Ibid., 491.

13. D'abord des histoires de l'Empire ottoman et seulement en seconde ligne des histoires «der kleinen christlicher Völker, die den Osmanen zum Opfer fielen». Ibid., 490-491.

gare du début du XV<sup>e</sup> siècle<sup>14</sup>. Quant à l'auteur anonyme de celle-ci c'était, selon Bogdan, «sans doute» un Bulgare écrivant en Bulgarie<sup>15</sup> où il aurait probablement occupé «un poste éminent (*hervorragend*) dans la hiérarchie de l'Etat ou de l'Eglise»<sup>16</sup>.

L'identité que Ioan Bogdan a attribuée au texte C du codex moldave de Slatina—celle de «chronique bulgare»—a été généralement acceptée par les spécialistes<sup>17</sup>, les quelques doutes exprimés sur son compte restant, pratiquement, sans écho<sup>18</sup>.

Or cette attribution ne résiste pas à une analyse critique, tant soit peu poussée, du texte en question :

En effet, on ne saurait admettre que cette chronique ait été écrite en Bulgarie, par un dignitaire de l'État ou de l'Eglise bulgare, pour le simple motif qu'à l'époque où celui-ci est censé le faire<sup>19</sup>, ni l'Etat—plus exactement les Etats—ni l'Eglise bulgares n'existaient plus depuis nombre d'années<sup>20</sup>. Aussi la chro-

14. Ibid., 492-493.

15. Ibid., 490.

16. Ibid., 492.

17. Voir, par exemple: Jireček, «Würdigung»; Turdeanu, *Littérature bulgare*, 159; Dujčev, «Conquête», 34-38; P. Dinekov, K. Kuev, D. Petkanova, *Christomatija po starobălgarska literatura*, Sofia 1961, 425-430; *Istoriija na bălgarskata literatura*, I (sous la rédaction de V. Venčev, E. Georgiev, P. Dinekov), Sofia 1962, 354-355 (suivant cet ouvrage p. 354, la chronique se signalerait tout particulièrement par ses tendances patriotiques bulgares; cf. aussi P. Dinekov, *Stara bălgarska literatura*, II, Sofia 1953, 138); Mihăilă, «Istoriografia», 158, 164-165, 169, 193-194; id., «Moštenirea filologică și lingvistică a lui Ioan Bogdan», *Romanoslavica* 13 (1966) 43; id., dans Bogdan, *Scrieri alese*, 44, 673, 674.

18. En fait, autant que je sache, le seul qui rejeta résolument l'attribution proposée par Bogdan, fut Emil Kažužniacki. Il ne le fit toutefois qu'en passant, dans deux notes en bas de page (Kažužniacki, *Werke*, p. CIX n. I; id., *Panegyrische Litteratur*, p. 18 n. I), en laissant à l'avenir le soin d'approfondir et de confirmer son opinion (*Werke*, p. CIX n. I). Constatant que dans sa relation du siège de Constantinople par Bajazet (voir plus loin) l'auteur de la chronique fait preuve d'une sympathie non dissimulée pour les habitants de la capitale byzantine, et surtout qu'il montre un intérêt «infiniment supérieur» pour le destin de celle-ci que pour celui de la capitale et résidence patriarcale bulgare Tirnovo, Kažužniacki en conclut que—de son «Standpunkt» au moins—«la compilation historique» éditée par Bogdan n'est pas une œuvre originale bulgare, mais, «purement et simplement» (*lediglich*), la traduction d'un ouvrage grec qui se propose d'exposer la progression des Turcs de 1296 à 1413. En réalité—et Kažužniacki le fait aussi remarquer, loc. cit.—l'intérêt de l'auteur de la chronique pour Tirnovo est nul; cf. infra, n. 59).

19. Selon Bogdan, «Beitrag», 493 et 501, n. 2, après 1413, ou un peu plus tôt. Comme je tâcherai de le montrer, le *terminus post quem* de cette chronique est février 1411.

20. On le sait, le sultan Bajazet I<sup>er</sup> mit un terme à la vie précaire de l'empire de Tirnovo en 1393, lorsqu'il en conquit la capitale et emmena en captivité son dernier tsar, Šišman. Trois ans plus tard, en 1396, le petit Etat bulgare dissidant de Vidin et son tsar, Sracimir, connurent

nologie des événements de la Bulgarie finissante, que le chroniqueur retient pour leur importance, s'avère-t-elle, contre l'avis de Bogdan, plus qu'approximative<sup>21</sup>: ainsi, le sultan Mourad I<sup>er</sup> aurait attaqué et vaincu les Bulgares près de Sofia immédiatement après 1326 («6834»), date à laquelle il serait passé à Gallipoli<sup>22</sup>; c'est dans cette bataille qu'aurait été tué le fils du tsar Alexandre, Michel, dont la fin réelle est survenue, si nous nous fions à Nicéphore Grégoras<sup>23</sup>, en 1355. La mort même de ce tsar est reculée de quelques ans (1362 dans la chronique). Enfin, des événements très récents, aussi considérables que la conquête de l'Etat de Tirnovo et l'occupation de Vidin par les Turcs, sont retardés chacun de deux années (1395 et, respectivement, 1398, au lieu de 1393 et 1396).

En analysant en 1891-1892 la chronique qui venait d'être publiée, Const. Jireček<sup>24</sup> faisait sur son compte quelques observations, qui, pour troublantes qu'elles fussent, ne déterminèrent pas leur illustre auteur à mettre en doute l'at-

le même sort. Le territoire bulgare en son entier fut rattaché à l'empire ottoman, le patriarcat supprimé, la hiérarchie et la féodalité bulgares passées au fil du yatagan, réduites en esclavage ou dispersées. (Pour le massacre du clergé et des notables de Tirnovo, ainsi que pour les abjurations forcées et pour la déportation du patriarche et de la population bulgare, Gr. Camblak, le Panégyrique du patriarche Euthyme, chez Kałużniacki, *Panegyrische Litteratur*, 55-56; aussi le Panégyrique de Sainte Philothée par le métropolitain Joasaph, *ibid.*, 109-110; pour la totale décadence des lettres, «de la Marica jusqu'à Salonique et à Belgrade», après la conquête turque, le témoignage de Konstantin Kostenecki le Philosophe, cf. Turdeanu, *Littérature bulgare*, 157).

21. Comme le disait Jireček, «Würdigung», 256, «sind ihre [der «bulg.»] Chronik! Jahreszahlen weit weniger verlässlich, als es Bogdan annimmt».

22. Bogdan, «Beitrag», 527. En réalité, c'est la date où «les Musulmans s'emparèrent de Brousse», voir la chronique brève du cod. Mosquensis gr. 426 éditée par B. Gorjanov, *Vizantijskij Vremennik* 27/2 (1949) 282 (pour des précisions, V. Laurent, «La chronique anonyme du cod. Mosquensis gr. 426 et la pénétration turque en Bithynie au début du XIV<sup>e</sup> siècle», *REB* 7 (1950) 208) et, dernièrement, par Schreiner, *Kleinchroniken* I, p. 77; cf. aussi la chronique brève de 1391 publiée par Lampros-Amantos sous le N<sup>o</sup> 52, l. 5, et par Schreiner, *Kleinchroniken* I, sous le N<sup>o</sup> 7, p. 64, qui en donne même le jour: 6 avril 1326. Pour la prise de Brousse, cf. encore Jireček, «Würdigung», 256-257 et n. 4. Notre chronique enregistre elle aussi cet événement, p. 526, sans le dater. Quant à ce passage des Turcs en Europe, elle se réfère à des événements dont je m'occuperai dans la seconde partie de cette étude et qui précèdent en réalité l'occupation de Gallipoli (mars 1354), mentionnée par la suite (Bogdan, «Beitrag», 529), toujours d'une manière confuse (voir aussi *infra*, p. 111 et n. 45).

23. Ed. Bonn, 1855, t. III, p. 557; cf. Bogdan, «Beitrag», 496 (cf. aussi Jireček, «Würdigung», 261, qui place cette mort «vor 1355». En 1356, «Michail war schon todt», *ibid.*, 261-262).

24. Jireček, «Würdigung».

tribution proposée par Ioan Bogdan: la Bulgarie n'est dans cette chronique qu'un espace abstrait, où les trois seules villes citées, Tirnovo, Sofia (Srêdec) et Nicopolis sont de simples noms de référence et où aucun autre élément pouvant suggérer l'ambiance familière de la patrie—noms de «nobles, monastères, petits événements locaux qui donnent tant de charme aux Annales brèves serbes»—n'est mentionné<sup>25</sup>. «Bien que, à en juger d'après ses citations des psaumes, l'auteur ait été probablement un ecclésiastique», il ne fait absolument aucune allusion à l'Eglise bulgare<sup>26</sup>.

Mais si tous ces détails, caractéristiques pour une chronique interne, sont inexistantes, la manière dont l'auteur de la narration analysée fait mention des tsars bulgares montre clairement que ceux-ci sont pour lui *des souverains étrangers*. En effet—et c'est toujours Jireček qui le remarque—il ne fait jamais accompagner les noms «du tsar Alexandre et de ses quatre fils»—dont ses successeurs, les tsars Šišman et Sracimir—des épithètes que les codex bulgares de leur temps ne manquent pas de leur dispenser (ΧΡΙΣΤΟΛΟΒΗΒΥΜΗ, etc.)<sup>27</sup>. En échange, dois-je ajouter, lorsqu'il en parle, il sent le besoin de préciser, comme les chroniqueurs le font d'habitude pour les princes d'un autre pays que le leur, qu'il s'agit de tsars «de Bulgarie», ou même «de Tirnovo»<sup>28</sup>. Qui plus est, ce même auteur ne trouve pas d'autres termes de comparaison pour le héros serbe Miloš [Obilić] poignardant Mourad I<sup>er</sup> et lui faisant rendre «son âme immonde» que St. Démètre tuant... le tsar bulgare Ioannica (Kalojan), appelé du nom insultant de ΓΚΥΛΟΔΑΝΗ (Σκυλοϊώαννης = Jean le Chien) que lui donnaient les Grecs<sup>29</sup>.

25. Ibid., p. 277.

26. Loc. cit. «Und wo sind—se demandait avec raison Kažužniacki, *Werke*, p. CIX, n. 1—die Nachrichten über die Abschaffung des bulg. Patriarchats und ähnliche, in das politische und kirchliche Leben der Bulgaren tieft einschneidende Begebenheiten?»

27. Jireček, «Würdigung», 276.

28. *Александръ царъ трънновскы*, Bogdan, «Beitrag», 528. Il est vrai que les scribes bulgares feront parfois de pareilles précisions, mais il s'agit plutôt de brèves notes marginales, qui doivent fixer toutes les dates d'un événement, que de chroniques, et encore on n'oublie pas d'y ajouter—du moins dans les exemples cités par Dujčev, «Conquête», 350, n. 3—un épithète, ou le nom-titre *Іѡ*. Quant aux narrations bulgares à caractère historique contemporaines de notre chronique (comme celles du patriarche Euthyme de Tirnovo et du métropolitain Joasaph), elles ne mentionnent les souverains bulgares que par leurs noms, accompagnés de leurs seuls qualificatifs de majesté (cf. la note suivante).

29. Bogdan, «Beitrag», 529; cf. les éclaircissements de Jireček, op. cit., 266-267. Pour les sources de cette légende hagiographique byzantine, ainsi que pour l'appellation de *Σκυλοϊώαννης*, Dujčev, «Appunti II», 215-217; cf. aussi, Jean Longnon, *L'empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*, Paris 1949, p. 100, n. 2 (sources); N. Théotokas, «Ο εικονογραφικός τύπος τοῦ Ἁγίου Δημητρίου στρατιωτικοῦ καὶ ἐπίπου καὶ οἱ σχετικὲς παρα-

Tous ces indices convergeant pour prouver que notre histoire de l'avance ottomane n'est pas une chronique bulgare<sup>30</sup>, force nous est de réexaminer les principaux arguments sur lesquels son éditeur a fondé cette attribution, c'est-à-dire l'intérêt pour les Bulgares dont témoigne l'auteur et surtout le «point de vue bulgare» duquel celui-ci exposerait les événements.

Le tenant pour Bulgare, Ioan Bogdan a loué l'objectivité avec laquelle le chroniqueur aurait enregistré les infortunes et la catastrophe finale de sa patrie<sup>31</sup>. Or il suffit de lire le passage relatant la pénétration des Turcs en Europe<sup>32</sup> pour se rendre compte que ce qu'on prit pour de l'objectivité n'est, en somme, que pure malveillance.

En effet, ce passage n'a d'autre but que celui d'imputer surtout aux Bulgares, l'acte qui va déclencher tous les malheurs à venir. Bien que, suivant la chro-

δόσεις τῶν θαυμάτων», dans *Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνoῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Θεσσαλονίκη, 12-19 Ἀπριλίου 1953)*, t. I<sup>er</sup>, Athènes 1955, 484 sq.; en dernier lieu, A. M. Papadopoulos, *Ὁ Ἅγιος Δημήτριος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Βουλγαρικὴν παράδοσιν*, Salonique 1971, 79-80.

L'image de St. Démètre transperçant ce tsar est répandue dans tout l'art orthodoxe tardif (voir N. Théotokas, op. cit., 484; A. Xyngopoulos, *Ὁ εἰκονογραφικὸς κύκλος τῆς ζωῆς τοῦ Ἁγίου Δημητρίου*, Salonique 1970, 11, 43, 54), bulgare compris, et précisément une telle image où—selon André Grabar—le nom du personnage abattu par le saint est inscrit sous la forme *ѣ[κ]αλοѡанъ*, se trouve dans la peinture murale de l'église bulgare de Dragalevci (1476), près de Sofia (André Grabar, *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris 1928, 300; id., «Un graffite slave sur la façade d'une église de Bucovine», dans son recueil d'articles, *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Age*, I, Paris, 1968, 80, n. 3). Cette inscription, ainsi que la présence à Dragalevci de la scène peinte elle-même, n'ont rien d'étonnant, vu leur date, postérieure de plus de huit décennies à la disparition de l'Etat de Tirnovo et du patriarcat bulgare, remplacé dès 1394 par une hiérarchie grecque dépendant de Constantinople (à ce sujet, voir les remarques de A. Grabar, *La peinture religieuse en Bulgarie*, 301). Par contre, il est inadmissible qu'un lettré bulgare gardant encore personnellement le souvenir du tsariat de Tirnovo puisse appeler Skyloïan l'un des plus glorieux souverains de sa patrie. Et en effet, pour le patriarche Euthyme, Каѡѡниаки, *Werke*, 56, 95, 197, celui-ci est *влагочестивѣйшій и славнѣйшій*—au superlatif!—*царѣ Калѡѡанъ (Καλοѡανъ)*, tandis que le métropolitain Joasaph de Vidin, id., *Panegyrische Litteratur*, p. 109, l. 17, l'appelle «le grand tsar Καλοѡανн» (...*великомоу цароу Καλοѡанноу*). Il faut d'ailleurs se demander, dans quelle mesure St. Démètre pouvait se trouver pour un tel lettré à Thessalonique en 1207—date de la mort de «Skyloioannis»—étant donné que la tradition bulgare voulait que le grand martyr eût quitté cette ville après la conquête normande (1185), pour venir s'installer à...Tirnovo (voir, par exemple, Ostrogorsky, *Geschichte*, 335; A.M. Papadopoulos, op. cit., 72 sq.).

30. «In Bulgarien selbst gerieth die Chronik ganz in Vergessenheit» [sic]. Jireček, «Würdigung», 277.

31. Bogdan, «Beitrag», 491, 492.

32. Ibid., 526-527.

nique, ce soit pour attaquer ceux-ci qu'«Amorat» prétend à «Catacouzine» libre voie d'Asie Mineure à travers «le gué de Kalipolija», les Byzantins tiennent bon. Mais lorsque, faute d'aliments et de «ducats», le basileus demande au tsar Alexandre de Tirnovo de ravitailler la flotte byzantine qui barre la route à leurs ennemis, les Bulgares le lui refusent en se moquant des Grecs, qu'ils éconduisent avec les plus grossières injures, dont ils les comblent, «non seulement eux, mais aussi leurs femmes et leurs mères»<sup>33</sup>. En se tournant vers les princes serbes Uroš, Uglješa et Vukašin, les Byzantins ont part du même traitement, formulé par la répétition stéréotype de la même phrase<sup>34</sup>. De ce fait, Bulgares et Serbes supporteront les mêmes conséquences : c'est Jean Cantacuzène en personne qui le leur prédit, lorsqu'il lance un dernier appel à la solidarité aux souverains sud-slaves, appel que ceux-ci rejettent de nouveau, avec une condamnable légèreté. Ayant fait son devoir jusqu'au bout, le basileus cède aux Turcs, non sans avoir signé au préalable «avec Mourad» un pacte en règle, renforcé de serments réciproques, pacte dont les documents authentiques «existent jusqu'à aujourd'hui», au dire de la chronique, et par lequel le sultan s'oblige à ne pas nuire aux pays byzantins<sup>35</sup>.

Ce qui suit ne fait que réaliser de la manière la plus terrible la prophétie de Cantacuzène. Comme prévu, les Turcs se ruent sur les Etats du tsar Alexandre qui, évidemment en expiation de sa faute, perd successivement deux batailles et deux de ses fils des mêmes coups. Nombre de ses sujets y périssent aussi ou sont emmenés en captivité par les infidèles. Le tour des Serbes arrive. Sachant que Mourad se prépare de nouveau à attaquer «ou les Bulgares ou Uglješa», celui-ci et son frère, le kral Vukašin, essayent, inutilement, d'enrayer le destin en ramassant une grande armée de tous les pays serbes : la défaite totale de la Marica (1371) réunira dans la mort les deux frères<sup>36</sup>.

Mais voilà que les Turcs, violant leur serment et le pacte conclu avec Cantacuzène—dont les chartes, preuve de leur félonie, se conserveraient, on s'en

33. Българе же слышавъше се насмѣкаша сѧ и оукориша Гръкы, не тъкмо до-  
садиша, нѧ за женѧ и матере ошоваше и послашѧ тъцѧ. Ibid., 527.

34. Loc. cit.

35. Loc. cit.

36. Ibid., 528. M. Dujčev, qui partage, en la développant encore, l'opinion de I. Bogdan sur l'objectivité du chroniqueur («Conquête», 360; cf. aussi 363), s'en déclare lui-même stupéfait, constatant que dans sa relation sur la bataille de Čirmen (Marica), celui-ci «ne souffle pas mot en faveur des chrétiens, mais mentionne uniquement la victoire turque et les pertes des Serbes» (ibid., 362-363).

La date de la bataille est correctement consignée dans la copie de Slatina, 6879 = 1371 selon le calendrier moldave, où les années de la création commencent le 1<sup>er</sup> janvier.

rappelle, «jusqu'à aujourd'hui»—s'approprient Gallipoli et se mettent à chasser les Grecs de «leurs maisons», à occuper les provinces de l'Empire et à installer leur propre flotte de guerre dans le «gué» où on leur avait accordé pacifiquement accès<sup>37</sup>. Le sultan parjure ne tardera pas à en tirer les conséquences : envahissant la Serbie [morave], il succombera, comme on l'a déjà vu, sous les coups du héros Miloš. Pour autant, le cours des événements ne sera pas par la suite moins fatal aux deux peuples sud-slaves : tant le knèze serbe Lazare que, plus tard, le tsar bulgare Šišman—déjà forcé par Mourad de lui donner pour femme sa sœur, «Kéra Tamara l'impératrice»—seront à leur tour mis à mort par les Turcs<sup>38</sup>. Le nouveau sultan, Bajazet I<sup>er</sup>, anéantira les deux Etats bulgares, après avoir soumis la Serbie, en lui imposant le ban et un prince de par sa grâce, dans la personne du fils de Lazare, le [futur] despote Etienne. Parmi tant de catastrophes, la chronique ne fait place à aucun des succès sud-slaves—dont nous rappellerons la brillante victoire que les troupes serbo-bosniaques remportèrent sur les Turcs à Pločnik, en 1387.

Il appert de l'examen ci-dessus que les informations si nombreuses concernant les Sud-Slaves contenues dans cette chronique poursuivent un but précis : rejeter sur ceux-ci—et tout particulièrement sur les Bulgares—la responsabilité de l'invasion ottomane dans les Balkans, pour déterminer le lecteur à discerner dans le sort que cette invasion leur réserve, le juste châtement de leur crime. A cette fin, l'auteur dispose d'une suite impressionnante de faits réels, d'un tragique des plus suggestifs, mais qu'il entremêle, pour les agencer dans le sens voulu, de quelques autres «arrangés», voire imaginés, révélateurs du caractère tendancieux de son récit (l'attaque de la péninsule de Gallipoli par les Turcs en vue de la guerre avec les Bulgares, l'ambassade de Jean Cantacuzène auprès des princes serbes, les propos injurieux), en omettant par ailleurs tout ce qui pourrait être à l'avantage des coupables. Le châtement est envoyé, cela va sans dire, par Dieu, comme le prouvent les passages de l'Écriture censés l'avoir prévu, qu'on prend soin de citer à l'appui.

L'explication de l'intérêt que l'histoire de l'invasion ottomane contenue

37. Bogdan, «Beitrag», 529.

38. Ibid., 528, 529, 530. La phrase concernant Tamara ne retient que l'obligation dans laquelle s'est trouvé Šišman de la donner, «même s'il ne le voulait pas», à l'Infidèle (loc. cit., 528). En échange, voici comment le «Synodikon de l'Église bulgare» interprète le même événement : «Kéra Thamari... a été donnée au grand amira Amourat, mais pour la grâce du peuple bulgare. Là elle a gardé la foi pravoslave et a sauvé son peuple et a vécu bien et comme une juste, finissant [sa vie] en paix, éternelle mémoire». (Le texte bulgare, chez M.G. Popruženko, *Sinodik carija Borila*, Sofia 1928, 89, 124).

dans le codex moldave de Slatina témoigne aux Bulgares, corrobore mes conclusions antérieures et, dévoilant le véritable «point de vue» de celle-ci en ce qui concerne ce peuple, exclut toute possibilité que ce soit une chronique bulgare.

### 3. *La chronique a un caractère édifiant: son sens caché*

L'intention édifiante dont témoignent les passages analysés plus haut ne s'arrête pas là, mais caractérise l'écrit en son entier: elle en constitue même la raison déterminante. Pour que je sois plus explicite, le grand débat entre Turcs et chrétiens n'y trouve pas sa solution dans le registre des événements racontés—que la recherche moderne a eu le tort de prendre au pied de la lettre—mais dans celui de leur signification, en tant que manifestations de la volonté divine. C'est dans ce second registre que les faits exposés acquièrent leur véritable valeur, dont le lecteur avisé qu'était l'homme médiéval pouvait se rendre facilement compte, rien qu'à suivre leur agencement, établi par la chronique et jalonné de citations de l'Écriture qui en éclairaient et garantissaient le sens<sup>39</sup>.

39. Un procédé similaire se retrouve dans l'art chrétien médiéval—occidental et oriental—qui accorde souvent à ses représentations une valeur allégorique, relevant d'une intention démonstrative précise, mais sur laquelle leur seul aspect visuel ne nous renseigne guère. Cf. Emile Mâle qui, dans *L'Art religieux du XIII<sup>e</sup> siècle en France*, tome II, Paris, 1958, livre IV, «Le miroir historique», prend aussi en discussion *l'origine littéraire* de ce procédé. En relevant le sens symbolique, de préfiguration, que revêtent au XIII<sup>e</sup> siècle (et plus tard) les scènes de l'Ancien Testament, Mâle remarque pertinemment, op.cit., 13: «au lieu de s'attacher à la lettre, les artistes, la plupart du temps, préfèrent s'attacher à l'esprit». Un exemple remarquable d'interprétation prouvant qu'un cycle vétéro-testamentaire peint également au XIII<sup>e</sup> siècle, mais en Europe orientale, celui de Joseph à Sopoćani, traite en réalité—sans le montrer explicitement—des débuts de la dynastie serbe, chez R. Ljubinković, «Sur le symbolisme de l'Histoire de Joseph dans le narthex de Sopoćani», dans *L'art byzantin du XIII<sup>e</sup> siècle. Symposium de Sopoćani 1965*, Belgrade 1967, 207-237. Pour la portée anti-ottomane de la peinture extérieure moldave, Sorin Ulea, «Originea și semnificația ideologică a picturii exterioare moldovenești (I)», *Studii și cercetări de istoria artei* 10 (1963) N<sup>o</sup> 1, p. 57-93 (version française, «L'origine et la signification idéologique de la peinture extérieure moldave», *RRH* 2 (1963) N<sup>o</sup> 1, p. 29-71); (II), *Studii și cercetări de istoria artei, seria artă plastică* 19 (1972) N<sup>o</sup> 1, p. 37-53 (pour «le contenu d'idées» politiques de l'iconographie religieuse de cette peinture, voir plus particulièrement les considérations faites par l'auteur dans la seconde partie, p. 51-52; j'y reviendrai dans une étude spéciale). Dans une communication présentée en novembre 1972 à l'Institut d'histoire de l'art de Bucarest et publiée récemment («Mesajul lui Roger al II-lea în mozaicurile de la Cefalù», *Studii și cercetări de istoria artei, seria artă plastică* 22 (1975) 11-22), le même auteur révèle le vœu politique exprimé par les célèbres mosaïques de Cefalù. Pour la valeur crypto-impériale recelée par différents produits de l'art roumain ancien et de la littérature slavo-roumaine, D. Nastase, *L'héritage impérial byzantin dans l'art et l'histoire des pays roumains*, Milan 1976, passim. Une analyse des procédés linguistiques dont usent aux XIV<sup>e</sup>-

Parmi ces faits—et dans cette perspective—une place importante revient à la confrontation décisive qui opposa en 1396 Bajazet à l'armée de croisade réunie sous le commandement du roi de Hongrie Sigismond de Luxembourg. Tandis que, ni à cette occasion, ni à aucune autre, mention n'est faite de quelque victoire obtenue par Sigismond sur les Turcs, le chroniqueur sort ses grands moyens littéraires pour dépeindre le désastre subi à Nicopolis par le roi et par les croisés, en s'employant à faire ressortir l'humiliant contraste entre le développement de force et de pompe, également magnifiques, des chevaliers et des prélats (des cardinaux) occidentaux, ainsi que du roi, et la fin lamentable de leur entreprise<sup>40</sup>. De plus, il n'oublie pas de rendre compte, avec force citations de psaumes, d'un raid dévastateur que Bajazet poussa en Hongrie «jusqu'à la ville de Bude»—la capitale!—«brûlant et incendiant, comme le feu dévore la forêt» (Ps. LXXXII.15), et dont il retourna en triomphateur, traînant après lui «multitude de captifs» en pitoyable état<sup>41</sup>.

Tout comme pour les Sud-Slaves, aucun succès des Occidentaux ne vient racheter ces revers: ainsi, cette relation de la progression ottomane tellement préoccupée par Gallipoli—elle y reviendra régulièrement, presque vers sa fin—se tait sur les prouesses d'Amédée de Savoie, «le comte Vert», qui avec ses croisés parvint en 1366-1367 à restituer quelques villes aux Byzantins, dont précisément Gallipoli; ou encore sur l'expédition du maréchal Boucicaut, qui réussit à rompre en 1399 le blocus turc de Constantinople—dont le chroniqueur fera, nous le verrons par la suite, la pièce maîtresse de son récit—et après quelques leçons cuisantes infligées aux assiégeants, emporta sur ses navires l'empereur Manuel II en Occident—voyage dont on ne souffle mot ici non plus<sup>42</sup>.

Mais cette fois l'ignorance est assez visiblement feinte, ces interventions occidentales se laissant plus ou moins clairement distinguer, dissimulées qu'elles sont dans les arrière-plans des événements narrés. Ainsi, c'est vraisemblablement la reconquête de Gallipoli par Amédée de Savoie pour le compte des By-

XV<sup>e</sup> siècles les rédacteurs de plusieurs éloges du prince serbe Lazare précisément pour opérer, sans autre explication, des déplacements du sens premier de leurs textes et pour solliciter ainsi le lecteur à y discerner un second sens, caché, chez Irena Grickat, «Sur quelques figures de style dans les éloges du prince Lazar» (en serbo-croate, avec résumé français), dans *Le prince Lazar, Symposium de Kruševac 1971*, Belgrade 1975, 271-276. Pour l'explication du sens sous-jacent d'une chronique slavo-roumaine à l'aide d'une «double lecture» de celle-ci, D. Nastase, *Ideea imperială în țările române. Geneza și evoluția ei în raport cu vechea artă românească (secolele XIV-XVI)*, Athènes 1972 (Fondation Européenne Dragan 9), 18-19.

40. Bogdan, «Beitrag», 530-531.

41. Ibid., 531-532.

42. Voir Jireček, «Würdigung», 275.

zantins et sa restitution pacifique aux Turcs par Andronic IV, une dizaine d'années plus tard, qu'on mélange avec l'installation des Turcs en Europe (cf. supra, p. 104 et n. 22), pour qu'on puisse attribuer celle-ci à Mourad. Confuse à souhait, cette version—qui mettait dans l'embarras O. Halecki<sup>43</sup>—à l'avantage, parmi d'autres, d'éviter précisément la reconquête latine du port des Dardanelles, mais aussi l'acte déshonorant d'Andronic IV.

Quant à l'expédition du maréchal Boucicaut, le tour de constater qu'elle était sûrement connue par l'auteur du récit arrivera lorsque nous prendrons en discussion le siège auquel Bajazet soumit Constantinople.

Tout au contraire, lorsqu'il s'agit des Byzantins, retouches et omissions servent—plus visiblement encore—à maquiller la réalité à l'avantage de ceux-ci. Nous en avons déjà rencontré un exemple, convaincant à lui seul, dans la version qui nous est offerte de la pénétration des Turcs en Europe. Des entorses à la chronologie mises à part, l'occupation des terres byzantines sera, néanmoins, assez soigneusement enregistrée, mais sans mention de revers militaires, et bénéficiant toujours d'une explication moralement avantageuse, du fait qu'ayant pris son point de départ, on l'a vu, dans la violation d'un traité. Aussi, quoique Mourad I<sup>er</sup> eût été tué par un Serbe, sa fin, comparée à celle du tsar «Skyloïan», de sinistre mémoire non pour ses compatriotes, mais bien pour les Byzantins<sup>44</sup>, sera-t-elle ainsi discrètement rapportée à l'actif de ces derniers, en tant qu'expiation de la félonie du sultan<sup>45</sup>.

En contrepartie des désastres chrétiens, on ne nous offre que deux défaites militaires des Infidèles.

L'une, qui constitue de loin l'événement le plus important du récit, est l'échec du long blocus auquel Bajazet soumit la capitale byzantine, selon la chronique un véritable siège ayant duré environ huit années, pour prendre fin en 1402<sup>46</sup>.

43. Halecki, *Un empereur*, 246.

44. Ostrogorsky, *Geschichte*, 354; cf. Dujčev, «Appunti II», 217.

45. C'est ce qui explique bien pourquoi le chroniqueur avait attribué à Mourad la première occupation de Gallipoli, quoiqu'il se réfère en réalité à des événements ayant précédé non seulement le règne de ce sultan, mais aussi l'installation des Turcs ottomans en Europe, survenue en 1354, sous Orkhan, le père de Mourad (cf. supra, p. 104 et n. 22).

46. La chronique ne mentionne pas la date où commença l'investissement de la ville, mais elle retient le jour du 28 juillet 1402—qui fut celui de la bataille d'Angora—pour la défaite et «la mort» de Bajazet (Bogdan, «Beitrag», 534). En même temps on y affirme que les combats entre assiégeants et assiégés se prolongèrent sept années, après lesquelles Bajazet s'en alla l'année suivante (въ годъ дѣше лѣто, loc. cit.), c'est-à-dire la huitième. Selon ces renseignements, le siège avait donc commencé en 1394, ou au plus tard au printemps de 1395. (La première de ces dates a été déjà proposée par P. Gautier, «Action de grâces de Démétrius Chry-

La relation qu'on nous y donne de ce siège<sup>47</sup> ne mentionne pas le fait que Bajazet avait été forcé de l'interrompre pour quelque temps par la campagne de Nicopolis<sup>48</sup>. En revanche, elle accorde un rôle très important à Galata. Attaquée elle aussi par les Turcs, la grande colonie génoise de l'autre rive de la Corne d'Or résiste vaillamment et, face au danger commun, la solidarité entre les «Francs», ses habitants, et les Grecs de la Ville est sans faille; aussi les renforts affluent-ils vers les assiégés, tant de Trébizonde et de Caffa génoise, que de l'Archipel et de Venise.

Ces informations ne sont pas, en essence, dénuées de vérité. Elles omettent pourtant de préciser que, au moins pour leur plus grande partie, les navires envoyés à la rescousse des assiégés par «toutes les îles» et par Venise étaient, à l'évidence, ceux qui formaient l'escadre commandée par Boucicaut, (effectivement renforcée en route par nombre de galères vénitiennes et génoises, ainsi que par quelques vaisseaux de l'Archipel<sup>49</sup>), et que le principal artisan de la collaboration byzantino-«franque» opposée sur place à l'assiégeant fut toujours ce maréchal français.

Mais cette expédition avait été dépêchée par Charles VI qui, en plus de roi de France, était protecteur officiel de Gênes, et c'est en cette dernière qualité qu'il avait invité Venise à s'associer à son action, qui poursuivait d'abord le but de sauver Péra<sup>50</sup>. Il s'ensuit que reconnaître les mérites du chef de cette expédition aurait équivalu à accepter, *ipso facto*, que le soulagement qu'elle apporta à la situation des assiégés était dû, indirectement au moins, à la colonie génoise voisine de Constantinople, et, directement, au représentant du roi «français» qui se

soloras à la Théotokos pour l'anniversaire de la bataille d'Ankara (28 juillet 1403)», *REB* 19 (1961) 344-345; id. «Récit», p. 107 et n. 11 et 14; et la seconde par P. Charanis, «The Strife among the Paleologi and the Ottoman Turks, 1370-1402», *Byzantion* 16 (1942-1943) 313-314. En reprenant le problème, Barker, *Manuel II*, 479-481, s'arrête lui aussi, avec une argumentation convaincante, à l'an 1394).

47. Bogdan, «Beitrag», 532-534.

48. Les chroniqueurs ottomans, dans *Cronici turcești*, I: Enveri (p. 39), Mehmet Nesri (p. 83, 113), Idris Bitlissi (p. 159), Lütfi Pacha (p. 236), Khodja Hussein (p. 442); également, Doukas, p. 79, 81.

49. Marie-Mathilde Alexandrescu-Dersca, *La campagne de Timur en Anatolie (1402)*, Bucarest 1942, p. 13 et n. 8; cf. aussi Barker, op. cit., p. 162 et n. 69. Pour les aides que Byzance reçut par mer lors de ce siège, cf. encore Sp. Lampros, *Παλαιολογία και Πελοποννησιακά* III, 1926, p. ιβ' - ιγ'.

50. M.-M. Alexandrescu-Dersca, op. cit., p. 11, 13. On trouvera dans cet ouvrage une présentation générale, minutieusement fondée sur les sources, de l'attitude et des actions de l'Occident quant à ce siège (p. 10-29). Pour la phase d'après la bataille de Nicopolis, voir aussi Barker, op. cit., p. 138 sq.

considérerait le souverain de celle-ci. Or, sur ces deux points, et particulièrement sur la condition politique de Galata, l'avis de notre chronique est diamétralement opposé. En effet, tout en vantant en principe—et avec intention—la solidarité des deux communautés assiégées, lorsqu'il s'agit de ses manifestations pratiques, on prend soin de nous montrer les Pérotés épuisés par l'assaut ottoman, sur le point d'abandonner leurs remparts pour chercher refuge dans «la ville sainte» (σκαπῆν γράδ) et les Grecs accourant pour les sauver, «telle une mère serrant contre elle son jeune enfant», ce qui n'est qu'une manière de notifier au lecteur que les «Francs» et leur cité se trouvaient dans la dépendance des Byzantins et de leur souverain, le basileus<sup>51</sup>. Cette entre-aide amicale ne ferait d'ailleurs qu'accomplir les paroles de l'Écriture «la mère se réjouit de ses enfants»<sup>52</sup>, que la formule, aussi vague que suggestive, «ce qu'entendant» (τῆα τᾱψᾱβᾱσῆ) met en même temps en relation avec la page qui rend compte des renforts fournis à «la ville sainte» (l'expression se répète) qui est leur mère, par les centres chrétiens, confinés de la sorte dans la catégorie des «enfants»<sup>53</sup>.

51. De passage à Constantinople en 1403, l'ambassadeur castillan auprès de Tamerlan, Clavijo, était informé que Péra appartenait au basileus, dont la monnaie seule y avait cours et dont la juridiction s'étendait à toute la ville. Ruy Gonzalez de Clavijo, *The Spanish Embassy to Samarkand 1403-1406*. Original Spanish text with Russian translation and notes by I. Srežnevskij [réimpression anastatique], Londres 1971, p. 91; cf. E. Dallegio d'Alessio, «Galata et la souveraineté byzantine», *REB* 19 (1961) 318. Sur la condition de feudataire ou de vassal de l'Empire du podestat de Péra et sur ses obligations envers l'empereur, découlant de cette condition, E. Dallegio d'Alessio, op. cit., p. 319.

C'est ce qui expliquerait aussi l'absence de notre chronique du nom de la métropole, Gênes, dont—remarquons-le en passant—à partir du 23 mai 1401, le gouverneur français était le même maréchal Boucicaud. Voir M.-M. Alexandrescu-Dersca, op. cit., p. 29 et n. 4.

52. Η ἰακο ἰσπλῆνῆτῆ τᾱ ἡσᾱνοῃς: ματέρῃ ο ἡδῆχῃ βερελᾱψᾱ τᾱ [sic]. Ps. CXIII (CXII). 9 (Bogdan «Beitrag», 533).

53. Ibid., p. 533-534. Cf. καὶ κατήλλαξε τὰ τέκνα πρὸς τὴν κοινὴν μητέρα,...» dans la lettre d'Uglješa (mars 1368) sur la réconciliation de son Église avec le patriarcat de Constantinople, MM I, N° 306, p. 563. Notons qu'au IV<sup>e</sup> siècle encore, pour un Thémistios la nouvelle capitale était μήτηρ τῆς βασιλείας (relevé par Erwin Fenster, *Laudes Constantinopolitanae*, Munich 1968, p. 35).

Par suite d'une distraction aussi curieuse que révélatrice, I. Bogdan, op. cit., 499, a cru que la chronique montrait explicitement «in auffallender Übereinstimmung mit der Darstellung Boucicaud's in seinen Memoiren und der Histoire de Charles VI, daß die Stadt schon damals in der Hände der Türken gefallen wäre, wenn sie nicht die Franken vertheidigt hätten», et que le chroniqueur «bulgare» «freut sich... über die wirkungsvolle Hülfe der Franken und vergleicht sie poetisch mit der Hülfe, die eine liebende Mutter ihren Kindern gibt». Or, comme Jireček, «Würdigung», 275, le fait remarquer, les «Francs» (φρᾱγκῃ) dont parle la chronique «sind wohl nur die Geneuesen der großen Colonie Pera (oder Galata)» (cf. pour les Français participant à la bataille de Nicopolis, φρᾱνσερῆν, Bogdan, «Beitrag», 530), qui,

Mais outre tout cela, la relation insiste spécialement sur le fait que la bravoure opiniâtre des assiégés n'est inspirée que par leur espoir dans l'intervention divine. Aussi cet espoir ne sera-t-il pas déçu : en conclusion des aides reçues, nous venons de voir dans quelles conditions, la non-réussite de Bajazet, qui finalement fut obligé de lever le siège, pour être défait et «tué» le 28 juillet 1402 par les «Ethiopiens»<sup>54</sup>, trouve son sens en tant que modalité pratique de cette intervention, sauvant par voie de miracle Constantinople, «la Ville sainte».

L'autre défaite des Turcs—chronologiquement la première—est celle que le voévode valaque Mircea l'Ancien leur infligea à Rovine<sup>55</sup>. Quelques pages auparavant, la chronique avait conclu à l'inexistence d'une force chrétienne capable de s'opposer aux grandes conquêtes ottomanes qui y suivent le désastre de la Marica<sup>56</sup>. La défaite turque de Rovine et ses conséquences prouvent que cette affirmation se référerait seulement aux régions du sud du Danube (exception faite pour Constantinople, «la ville gardée de Dieu») et non à la Valachie aussi. Mais pour juger exactement l'importance qu'y prend la victoire valaque, il est nécessaire d'envisager le texte qui nous en fait part sous un aspect que nous avons jusqu'ici à peine effleuré, celui de ses procédés littéraires.

De toutes les batailles enregistrées ici, trois seulement bénéficient de descriptions proprement dites, dont la première est précisément celle de Rovine,

tout au contraire de ce que Bogdan affirme, reçoivent eux, dans les termes du texte—nous l'avons vu—le secours décisif des Grecs de Constantinople, à l'instar de celui d'une mère défendant son propre enfant. Il s'ensuit que, tout simplement, Bogdan ne s'est pas rendu compte que la version de ces événements donnée par la chronique qu'il avait découverte renversait les situations, qu'il avait d'autre part parfaitement identifiées avec celles relatées par les sources occidentales. C'est grâce à cette singulière méprise qu'il a pu saisir sans s'en douter, non ce que nous dit la chronique à propos de ces événements, mais précisément ce que ses formules, ici passablement amphigouriques, s'efforcent de dissimuler.

54. Bogdan, «Beitrag», 534.

55. Le terme Rovine, indiquant plutôt le caractère marécageux, ou raviné, que le nom de l'endroit où Mircea livra bataille au sultan, ne figure que dans quelques sources tardives. Je le maintiens pourtant, car il est unanimement adopté par l'historiographie moderne pour dénommer cette confrontation.

La plupart des historiens qui se sont occupés pendant les cinq dernières décennies de la bataille de Rovine (Dj. Radojičić, M. Dinić, I. Minea, G. Ostrogorsky) sont d'accord qu'elle fut livrée le 17 mai 1395 et non le 10 octobre 1394, date admise en général plus anciennement et reprise, avec une longue argumentation, par Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 241-243, n. 20, ce qui lui a valu un notable succès dans l'historiographie roumaine d'après guerre. Pour la bibliographie de la bataille de Rovine, outre Panaitescu, loc. cit., voir aussi Grecu, *Chalcondil*, p. 64, n. 2 et Ostrogorsky, *Geschichte*, p. 455, n. 3.

56. Христїанстимъ силамъ немощномъ същемъ и не имашемъ кого съпроти-  
вляжцаго имъ. Bogdan, «Beitrag», 529.

suivie de près de celle de Nicopolis et, vers la fin du texte, du siège de Constantinople. Aussi ces descriptions usent-elles d'un langage imagé, tout à fait absent des sèches mentions des batailles précédentes (dont celles, pourtant capitales, de la Marica et de Kossovo). Or ce langage n'est pas gratuit : car, suggérant chaque fois le déploiement des forces et l'acharnement du combat respectif, il exalte les victoires de Rovine et de Constantinople, pour les opposer à la défaite de Nicopolis. La technique littéraire utilisée à cette fin est extrêmement simple et tout aussi efficace sur l'esprit du lecteur du temps jadis : la bataille de Nicopolis est placée au centre, flanquée à petite distance de celle de Rovine et du siège, ces trois événements étant reliés par la répétition de l'un à l'autre de la même hyperbole d'une multitude de flèches obscurcissant l'éclat du soleil, renforcée aussi de quelques variantes sur le même thème<sup>57</sup>. On obtient ainsi un véritable triptyque, avec les deux victoires pour volets, et leur image à rebours, pour ainsi dire, en guise de panneau central.

Pour expliquer cet arrangement, il suffit de nous rappeler que la bataille de Rovine eut lieu à l'époque où commença le blocus turc de Constantinople<sup>58</sup>. L'opposition entre les deux confrontations, Rovine et Nicopolis, est donc faite pour mettre en valeur la différence entre la désastre subi par les Latins prétendant vaincre le sultan dont les armées investissaient Constantinople, et la vic-

57. A Rovine, l'air [sic!] même est obscurci par la quantité des flèches tirées, les lances brisées sont innombrables et la rivière coule rouge du sang des guerriers tombés (и толко сълонино высть копїи бесчисленно множество, иво въздъхъ не моци зрѣти сѧ отъ множества стрѣлъ, рѣцѣ же тон крѣвавѣ потеши отъ множества трѣпен чловѣчскихъ, *ibid.*, 530). Le résultat, c'est que Bajazet, effrayé, s'enfuit (такоже и самоиъ Блазитоу страшити сѧ и повѣщи *loc. cit.*). A Nicopolis, on ne peut pas voir l'eau du Danube à cause du nombre des vaisseaux (chrétiens!), ni le ciel à cause des flèches et des lances (...по дънавъ... ни водамъ мощно видѣти сѧ отъ множества кораблен *loc. cit.*; потъмнѣти въздъхъ небесномъ отъ множества стрѣлъ и копїи *ibid.* p. 531), mais cette fois-ci, celui qui s'enfuit, avec autant de honte «que de fierté lorsqu'il était venu», c'est Sigismond. A Constantinople, ce sont les Turcs qui lancent tant de traits sur la ville, qu'on n'y peut plus apercevoir ni l'air, ni l'éclat du soleil (и толко стрѣлъ испъщащѣ, тако не моци зрѣти въздъха ни слънечнаго сїанїа отъ множества стрѣлъ *ibid.*, p. 533): on connaît le résultat final, d'autant plus miraculeux. (Pour l'effet psychologique poursuivi par ces répétitions, cf. aussi *supra*, p. 107 et n. 33 et 34, les Serbes reprenant *ad litteram* les injures des Bulgares à l'adresse des Grecs).

58. Notre chronique fait s'enfuir Bajazet de Rovine, pour repasser en hâte le Danube, peu avant le 3 juin 1395, date à laquelle il aurait capturé et «tué» le tsar Šišman (cf. *infra*, p. 116 et n. 60): elle se range donc du côté des historiens ayant soutenu que l'armée valaque rencontra celle du sultan le 17 mai de la même année (cf. *supra*, n. 55). Quant à l'investissement de Constantinople il commença, on l'a vu (p. 111 et n. 46), plutôt en 1394 qu'au début de l'année suivante.

toire du prince orthodoxe Mircea sur le même sultan, présageant—ou plutôt préfigurant—l'insuccès final du siège de la capitale byzantine (cf. infra, n. 222).

La symétrie de l'ensemble analysé est loin d'être parfaite, le récit du siège de Constantinople comportant à lui seul près de trois pages de texte imprimé, soit environ un tiers de la chronique, pour à peine une demi-page consacrée à la bataille de Rovine. Mais, par compensation dirait-on, celle-ci se trouve elle aussi au centre d'une autre série d'événements, dont l'agencement mérite d'être examiné de plus près.

Dans notre chronique, la campagne de Bajazet en Valachie fait suite—avec l'indication «peu de temps après» (НЕ ПО МНОГО ДЪНЕХЪ, littéralement «non après beaucoup de jours»)—à l'avènement de ce sultan, à la mise à mort de Lazare et à la soumission de la Serbie, survenus en 1389, quelques bonnes années plus tôt. A son tour, la conquête de la Bulgarie, qui eut lieu en 1393, avant cette campagne, y est retardée de deux années et rattachée exactement à la fin de celle-ci. A vrai dire, la plus grande tragédie du peuple bulgare n'y tient qu'extrêmement peu de place<sup>59</sup>, juste ce qu'il faut pour que le lecteur prenne note que, après s'être enfui «épouvanté» de Rovine, dès qu'il se retrouva de l'autre côté du Danube, Bajazet captura et «tua» le tsar Šišman «l'an 6903 (= 1395) le 3 du mois de juin», en réduisant la Bulgarie en province ottomane<sup>60</sup>. Aussi les deux phrases dépouillées qui rendent compte de ces événements détonnent-elles fort avec le style fleuri de la partie du récit où elles se trouvent, mais sont, par contre, parfaitement en accord avec le ton sec dont on nous fait

59. C'est «à peine quelques mots» qu'on lui consacre (Dujčev, «Conquête», 363), le moment culminant de cette tragédie, le siège et le sac de Tirnovo, n'étant pas même mentionné par la chronique, ni à cette occasion, ni nulle part ailleurs (cf. Kažužniacki, *Werke*, CIX, n. 1). Face à l'importance que devait revêtir pour un lettré bulgare cet événement, importance que du reste M. Dujčev illustre lui-même quelques pages auparavant (op. cit., 355-356) du «tableau impressionnant» que nous en a brossé Grégoire Camblak («Panégyrique du patriarche Euthyme», Kažužniacki, *Panegyrische Litteratur*, 50-53), on ne saura tirer argument de la question que se pose ce savant, à savoir si le chroniqueur n'était pas «tellement consterné du sort de son pays, qu'il ne trouvait pas la force de rappeler les événements tragiques qu'il avait vécus» (op. cit., 364). Cf. aussi le Panégyrique de sainte Philothée par le métropolitain Joasaph de Vidin, avec une longue lamentation sur le sort de la capitale, (Kažužniacki, *Panegyrische Litteratur*, 110), dont M. Dujčev, op. cit., 347-349, extrait aussi de longs passages, et qui s'achève sur l'exclamation «O gloire de Tirnovo, la plus grande entre toutes» (cf. Turdeanu, *Littérature bulgare*, 149).

60. БЛАЗИТЬ ЖЕ И ТЪ ВЪКЪ СЛЪЖЪ ХОТЪ ПРЪБИТИ ДЪНАВЪ, ПОСТАВИ ЖЕ И БЛЮСТЕЛА ПО ВЪСЕМЪ ВРОДЪ НА ДЪНАВЪКЪ РЪЦЪКЪ; ЕМЪ ОУВО ВЪЛЪГАРСКОГО ЦАРЪКЪ ШИШМАНА И ОУБИТИ ЕГО ВЪ ЛЪТЪ ДЪСЦЪ, МЪСЛАЦА ІІНІА Г. ТАЖЕ ПРЪЕМЪ ВЪЛЪГАРСКОЖА ЗЕМЛА И ПОСТАВИ ВЪ НЕИ ОБЛАДАТЕЛА СВОЖ ПО ВЪСЕМЪ ЗЕМЛИ ВЪЛЪГАРСКИ. Bogdan, «Beitrag», 530.

connaître les suites de la bataille de Kossovo, dans le passage qui précède l'invasion de la Valachie. Il appert que la chronologie de ces faits historiques concernant les pays sud-slaves voisins de celle-ci est habilement adaptée à celle du conflit turco-valaque relaté, afin de constituer, avec celui-ci comme image centrale, un autre «triptyque», imbriqué dans le premier, et qui oppose maintenant la victoire de Mircea sur Bajazet à la victoire définitive de Bajazet sur ces pays et à la mort de Lazare et de Šišman<sup>61</sup>.

Mais au même endroit, la chronique nous fait aussi savoir que, en s'enfuyant, le sultan plaça «des vigies sur tout le gué [sic] du Danube»<sup>62</sup>, information qui, suivant l'opinion la plus répandue parmi les historiens, enregistrerait l'occupation des villes valaques de la rive gauche de Danube par les Turcs<sup>63</sup>. Or, en réalité, à une seule exception près<sup>64</sup>, ceux-ci ne se rendirent maîtres des villes

61. En contradiction—relevée déjà par Bogdan, «Beitrag», 497—avec sa propre version d'une victoire catégorique que Mircea aurait obtenue à Rovine, la chronique, que j'appellerai pour l'instant de l'expansion ottomane, affirme qu'après la bataille le voévode (vainqueur) s'est enfui lui aussi «en pays hongrois»—c'est-à-dire en Transylvanie— tandis que, avant de s'échapper au-delà du Danube, Bajazet—le vaincu—a laissé un «boyard» (ВЛАСТЕЛЪ) gouverner le pays. (Pour le terme de ВЛАСТЕЛЪ, voir Dan Pleșia, «Neagoe Basarab, originea, familia și o scurtă privire asupra politicii Țării Românești la începutul veacului al XVI-lea», *Valachica, studii și materiale de istorie și istorie a culturii*, Tîrgoviște 1969, 59). Or il est vrai que le prince valaque ne put exploiter son succès et dut se retirer en Transylvanie, où il signa le 5 mars 1395, à Brașov, un traité d'alliance avec Sigismond (Fr. Zimmermann, C. Werner, *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, III, Hermannstadt 1902, p. 135-137), tandis que Bajazet installait à sa place l'usurpateur Vlad (cf. infra, n. 65). Mais quoiqu'il réussit à vaincre pour l'instant Sigismond, qui l'attaqua la même année, Vlad ne put, semble-t-il, maintenir par la suite son autorité, à l'aide des Turcs, que sur une partie du pays; Mircea parvint à réimposer d'abord son contrôle à une autre partie, pour regagner définitivement son trône après la défaite et la capture de son rival par les Transylvains, vers la fin de 1396 (Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 252-261, 270-273; voir aussi *Istoria României*, II, 369-370, 372). Ce sont tous ces événements que la chronique sous-entend par sa brève mention de la retraite et du remplacement de Mircea, du fait qu'elle ne reconnaît pas à l'usurpateur la qualité de souverain, en en faisant un simple ВЛАСТЕЛЪ, instrument du sultan vaincu, et en continuant donc implicitement à considérer comme prince légitime de la Valachie le vainqueur de Rovine, qui, du reste, nous le verrons, se trouvait à l'apogée de sa puissance lorsque fut rédigée la chronique qui relate son exploit et ses suites.

62. Bogdan, «Beitrag», 530 (le texte supra, n. 60).

63. Voir Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 247 et n. 35.

64. Celle de la place forte de Turnu, que Bajazet occupa effectivement au début de cette expédition, mais dont le sort fut fluctuant lors de la reprise des luttes que provoqua l'intervention du roi Sigismond, en 1395 (Panaitescu, op. cit., 240-241, 256-257, 259; voir aussi P. Ș. Năsturel, dans *Studia et Acta Orientalia* 4 (1962) 324-325, ainsi que *Istoria României*, II, 373), et qui rentrera d'ailleurs dans la possession de Mircea en 1397.

et forteresses valaques danubiennes que beaucoup plus tard<sup>65</sup>. En échange, la mesure prise par Bajazet est directement liée dans la chronique à l'annexion de la Bulgarie à l'empire ottoman (voir ci-dessus, n. 60): c'est par conséquent l'installation des infidèles sur l'ancienne frontière bulgare—donc *sur la rive droite* du fleuve—qu'elle concerne (une telle mesure étant du reste parfaitement normale en pareilles circonstances). Et en effet, ce n'est pas ailleurs que nous retrouverons, en 1462 encore, les «gués» danubiens gardés par les Turcs<sup>66</sup>.

Cette précision faite, remarquons que le terme de gué (вродъ), assez frappant pour avoir déjà attiré l'attention<sup>67</sup>, est employé par notre chronique dans deux circonstances: la première fois il caractérise les Dardanelles («le gué de Kalipolija»), que les Turcs traversent, on se le rappelle, pour attaquer le tsar Alexandre et le défaire dans des batailles où il perd deux de ses fils (supra, p. 107); la seconde, il désigne le Danube, mais que les Turcs ne passent que pour être obligés cette fois de se retirer précipitamment au sud du fleuve, où ils achèvent en revanche l'opération commencée par le passage du gué précédent, celle de l'anéantissement de la Bulgarie et de sa dynastie. Dans le même sens, tandis

65. Voir Dinu C. Giurescu, *Țara Românească în secolele XIV-XV*, Bucarest 1973: Severin et Giurgiu, 340 et, respectivement, 336, 337; Brăila, 195. Il est vrai que Sigismond de Luxembourg lui-même affirmera à propos de ces luttes qu'«alors la Valachie fut perdue et le Danube tomba aux mains des ennemis» (V. Motogna, *Política externă a lui Mircea cel Bătrân*, Gherla 1924, 40-41, apud Panaitescu, op. cit., 258-259), mais cette formule se réfère aux succès de l'usurpateur Vlad (supra, n. 61)—qui, ennemi en effet du roi de Hongrie, réussit à s'emparer passagèrement du trône de la Valachie en tant que vassal du sultan—et elle exprime la valeur stratégique du fleuve, non la domination turque directe sur les villes de sa rive gauche.

66. C'est ce qui résulte clairement d'une lettre adressée le 11 février 1462 par le voévode de Valachie Vlad l'Empaleur au roi Mathias de Hongrie: «... au printemps [les Turcs] ont l'intention de venir en ennemis avec toutes leurs forces. Mais des gués, il n'en ont pas, car tous leurs gués du Danube [«omnia vada ipsorum super Danubium»], sauf celui de Vidin, je les ai fait incendier, détruire et dévaster. Vu que par le gué de Vidin, ils ne peuvent nous provoquer que fort peu de mal», etc. Conservée dans une copie latine, cette lettre a été publiée et commentée par I. Bogdan, *Vlad Țepeș și narațiunile germane și rusești asupra lui*. Studiu critic, Bucarest 1896, 76-82. Des traductions roumaines, chez N. Iorga, *Scrisori de boieri, scrisori de domni*, 3<sup>e</sup> éd., Vălenii-de-Munte 1932 (le passage cité, p. 165), et dans *Literatura română veche*, I (de même, p. 44). D'autres «gués» turcs, toujours sur la rive droite (ceux de Nicopolis et, apparemment, de Rachova), sont mentionnés dans la liste des ennemis tués, que l'Empaleur fit annexer à sa lettre (voir I. Bogdan, op. cit., 82; N. Iorga, op. cit., 167). Plus tard aussi, les actes valaques feront mention du «gué impérial [c'est-à-dire turc] de Vidin» (cf., par exemple, une charte de 1523-1525 du voévode Vladislav III, *DIR*, XVI, B, I, N<sup>o</sup> 176, p. 174, trad. roum.; *DRH*, B, II, N<sup>o</sup> 222, p. 423, original slave et traduction roumaine).

67. Cf. Jireček, «Würdigung», 258.

que la défense manquée du premier gué est exprimée à l'aide du verbe *влюсти*<sup>68</sup>, c'est d'un nom dérivé, *влюстѣль*, qu'on appelle les gardiens installés par Bajazet sur le bord du fleuve-frontière. Nous sommes visiblement en présence d'un cas pareil à celui de l'image des flèches, à la différence près que maintenant c'est la répétition de simples mots qui met en évidence l'antithèse, en établissant le rapport voulu entre le passage des Dardanelles, point de départ de l'expansion ottomane en Europe, et celui, en sens contraire, du Danube, censé non seulement mettre un terme à cette expansion, mais présager aussi son recul. D'ailleurs, pour nous en convaincre, le caractère de frontière inviolable du Danube sera dûment indiqué dans la relation clef de la bataille de Nicopolis: le fleuve y est en effet comparé à la mer Rouge engloutissant les armées du Pharaon, et si ce rapprochement est provoqué par le spectacle des Latins se noyant dans ses vagues, c'est sur ses bords que s'arrêtent aussi les Turcs poursuivant leurs ennemis vaincus<sup>69</sup>.

La bataille de Rovine voit tomber en grand nombre les dirigeants de l'armée des envahisseurs, tant turcs que vassaux serbes qui avaient accompagné le sultan, mais les seuls parmi les morts dont la chronique retient les noms sont les plus en vue de ces derniers, Marko «Kraljević» et Konstantin «Dragašević». Se référant lui aussi à leur participation à cette campagne, K. Kostenecki prend soin de nous dire<sup>70</sup>, que les princes serbes n'y ont pris part que forcés, contre leur gré, le «bienheureux Marko» ayant même déclaré, justement à l'autre personnage voué à la mort, Konstantin Dragaš (Dejanović), qu'il souhaitait tomber lui le premier et que la victoire revînt «aux chrétiens». Aucune trace de cette défense, montée *post factum* par le biographe d'Etienne Lazarević, dans l'autre mention, qui, tout au contraire, ne fait qu'offrir froidement à notre jugement le sort que Dieu réserva à ces princes chrétiens ayant péché non plus envers les Byzantins, comme leurs prédécesseurs morts à la Marica, mais cette fois-ci à l'égard du voévode valaque combattant l'Infidèle<sup>71</sup>.

68. Signifiant tout aussi bien *garder* que *observer* (voir Franz von Miklosich, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum*, réimpression 1963, sub voce).

69. Bogdan, «Beitrag», 531. N.B. C'est une confirmation en plus du «point de vue» du chroniqueur quant aux Latins, ainsi que de la valeur qu'il accorde à la défaite qu'ils y subirent.

70. Vie d'Etienne Lazarević, éd. V. Jagić, *Glasnik srpskog učenog društva*, vol. XLII, Belgrade 1875, 269-270.

71. Cf. avec l'attitude qu'adopteront, quelques décennies plus tard—explicitement cette fois-ci—les Moldaves envers les Valaques eux-mêmes, lorsque ceux-ci accompagneront à leur tour les armées des sultans dans les campagnes ottomanes contre la Moldavie. Pour le chroniqueur d'Etienne le Grand de Moldavie, les Valaques combattant son prince à Pîrîul-Alb (1476) dans les rangs des infidèles sont des «félons» (ou des traîtres, *χικλ'βημι*), voire des «païens,

La chronique ne fera qu'une seule autre mention explicite, très fugitive, des Valaques, en rappelant leur présence dans l'armée «inter-balkanique» à l'aide de laquelle le prétendant Mousa vainquit son frère, le sultan Soliman<sup>72</sup>. Cette version du conflit qui opposa ces deux fils de Bajazet I<sup>er</sup>, se prête elle aussi à certaines remarques :

Mousa a été, on le sait, le candidat à la succession de Bajazet, appuyé qu'il était par Mircea l'Ancien, avec l'aide duquel il prépara ses deux campagnes contre Soliman, mais principalement la première, de 1410, durant laquelle le prétendant turc eut aussi à ses côtés Etienne Lazarević de Serbie, et qui finit par le désastre de Kosmidion, près de Constantinople. Ce n'est qu'au début de l'année suivante que Mousa put reprendre les opérations contre son frère qui, cette fois, fut vaincu et tué<sup>73</sup>. Or la version de notre chronique ne rend compte que d'une seule campagne de Mousa, la première—celle donc où le rôle de Mircea fut capital—mais dont elle substitue, à Kosmidion même, l'issue malheureuse, par le succès de la seconde. Aussi n'y dit-on rien du siège de Constantinople que tenta l'allié osmanli du voévode valaque, et que deux siècles plus tard, dans sa version roumaine de la chronique, Mihail Moxa présentera comme le but même de l'expédition de Mousa<sup>74</sup>.

pour s'être associés aux païens et avoir été de leur côté contre la chrétienté» (*Cronicile slavo-române*, 9). Quant à leur voévode Vlad le Moine, prêtant son concours aux Turcs lors du siège des forteresses moldaves de Kilia et de Cetatea Albă (1482), il est aux yeux du même chroniqueur «ce maudit moine Vlad le voévode» (*ibid.*, 10). Enfin, pour définir la condition des Valaques soumis au sultan, Etienne le Grand lui-même usera lors d'une ambassade qu'il envoya au roi de Hongrie Mathias d'une formule, qui, pour n'être pas tout à fait originale, n'en est pas moins expressive dans sa concision : «les Valaques sont pour nous comme les Turcs» (*Documentele lui Ștefan cel Mare* publicat de Ioan Bogdan, vol. II, Bucarest 1913, 327). Pour ces mentions des chroniques moldaves et pour d'autres, citées dans le même sens, voir encore M. Berza, «Turcs, Empire ottoman et relations roumano-turques dans l'historiographie moldave des XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles», *Revue des études sud-est européennes* 10 (1972) N<sup>o</sup> 3, p. 599, 601-602.

72. Bogdan, «Beitrag», 535.

73. Pour ces deux campagnes et pour le rôle de Mircea essayant d'imposer un candidat à lui sur le trône des sultans, Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 308-317, avec les sources; pour l'évolution de la guerre, plus récemment, Barker, *Manuel II*, 282-284; cf. aussi *infra*, p. 166 et n. 251-253. Iorga, *Studii și documente cu privire la istoria României*, t. III, qui prend en discussion les informations de la chronique concernant l'histoire roumaine (voir Turdeanu, *Littérature bulgare*, p. 160, n. 1) ne m'a pas été accessible.

74. Le chronographe de Moxa, éd. B.P. Hasdeu (*De 'nceputul lumieei de 'ntiu*), *Cuvente den bătrâni*, I, Bucarest 1878, 404; également, *Cronograful lui Mihail Moxa (1620)*, dans *Literatura română veche*, II, 257. Le moine Mihail Moxa, du couvent de Bistrița, en Petite Valachie, compila en 1620 ce chronographe (pour lequel cf. *infra*, p. 157 et n. 215), auquel il intégra

Mais l'on dirait que, par le silence même qu'elle garde en tout autre circonstance sur les Valaques, la chronique ne fait souvent que témoigner de l'intérêt favorable qu'elle leur porte, ce silence recouvrant, chaque fois que c'était le cas, leur présence du mauvais côté —qui s'est avéré n'être pas forcément celui des Turcs : par exemple la participation des contingents valaques aux côtés des Serbes à la Marica et de Sigismond à Nicopolis<sup>75</sup>.

Aussi la relation d'une anecdote historique, déjà ancienne à l'époque où fut rédigée la chronique, semble-t-elle trouver toujours dans ce que j'ai appelé le registre des significations, la véritable raison de sa présence parmi tant de batailles et de conquêtes. Il s'agit du complot que le fils de l'empereur byzantin Jean V, le futur Andronic IV, et un fils du sultan Mourad I<sup>er</sup>, perpétrèrent contre leurs pères, afin de les faire assassiner pour prendre leurs places. Or, si nous nous en tenons au dire de l'un des chroniqueurs ottomans les mieux informés, Mustapha Ali, c'est précisément une expédition de ce sultan contre la Valachie que son fils essaya de mettre à profit pour s'insurger, en obligeant ainsi Mourad à renoncer à cette campagne et à rebrousser chemin en toute hâte<sup>76</sup>.

une traduction libre de notre chronique, qu'il effectua d'après un manuscrit slave de rédaction valaque, aujourd'hui perdu (pour lequel Bogdan, «Beitrag», 501 et n. 2; Turdeanu, op. cit., 161). Pour ce manuscrit et pour la traduction de Moxa cf. aussi infra, n. 80. Sur Moxa, entre autres, L. Predescu, «Mihail Moxa și opera sa: Călugăr cărturar vestit din părțile Rîmnicului Vilcii», *Biserica Ortodoxă Română* 78 (1960) N° 9-10, p. 905-918.

75. Moxa, qui connaissait la participation de Mircea à la bataille de Nicopolis, le fait figurer parmi les chrétiens coalisés. La coopération des Valaques avec Lazare, à Kossovo, est controversée dans l'historiographie roumaine. Quoi qu'il en soit, à la différence de beaucoup d'autres sources, notamment ottomanes, notre chronique n'en fait pas mention.

76. *Cronici turcești*, I, 338. Cf. aussi *Istoria României*, II, 351 (auteurs du chapitre, Barbu Cămpina et Damaschin Mioc): «Face aux armées turques, des adversaires de Čirmen [Marica] il ne restait plus à vaincre que Vladislav-Vlaïcou [de Valachie]. Au cours de l'offensive de 1374 [sic], Mourad s'était décidé à attaquer la Valachie aussi, mais il en fut empêché par la révolte de son fils qui, de concert avec un fils de l'empereur byzantin, prétendit prendre la place de son père».

Racontant le même épisode, un autre chroniqueur turc, Khodja Hussein, se contente de dire que Mourad était parti guerroyer «en Roumélie» (*Cronici turcești*, I, 449, résumé). Au contraire, Chalkokondylès (I, p. 36-37) et Pseudo-Phrantzès (*Chronicon Maius*, 192, cf. aussi 220) affirment que la campagne a été en Asie Mineure, tandis que Doukas (p. 71) ne donne aucune précision sur l'endroit. La «chronique brève» publiée par Lampros-Amantos, sous le N° 47, p. 81, et par Schreiner, *Kleinchroniken I*, sous le N° 9, p. 95, affirme elle aussi que Mourad passa ἐξ Ἀνατολῆς πρὸς Δύσι pour réprimer la révolte de son fils. Tant P. Charanis, «The Strife among the Paleologi and the Ottoman Turks, 1370-1402», 294-295, que G. Ostrogorsky, «Byzance, Etat tributaire de l'Empire turc», *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 5 (1958) 50, font dans ce problème plus de confiance aux sources byzantines qu'aux turques.

Au terme de cet examen, écoutons aussi les voix autorisées de ceux-là même que la chronique de l'invasion ottomane entendait instruire de la logique divine qui avait présidé aux événements redoutables dont elle rendait compte. Ce sont celles des copistes et lecteurs anonymes qui nous ont laissé quelques gloses accompagnant certains passages de cette chronique. En général, ces annotations—six en tout—s'efforcent d'apporter quelques précisions, ou un supplément d'informations, aux relations fournies par le texte, mais deux d'entre elles au moins témoignent aussi de l'esprit dans lequel étaient comprises ces relations par leurs contemporains, ainsi que de la valeur qu'ils leurs accordaient.

Il s'agit des notes qui, en guise de commentaire à la mort d'Uglješa, le despote serbe tombé à la Marica, et à celle du tsar Šišman, accusent le premier d'avoir «tué Uroš le tsar serbe»<sup>77</sup>, et le second d'avoir également «tué», «l'an 1393» le voévode valaque Dan I<sup>er</sup>, frère aîné et prédécesseur de Mircea l'Ancien<sup>78</sup>: en s'ingéniant à charger leur mémoire de crimes supplémentaires, les auteurs de ces *marginalia* prouvent qu'ils se rendaient parfaitement compte de la valeur expiatoire accordée par la chronique au trépas de ces princes.

Mais Dan I<sup>er</sup> est mort, à ce qu'il semble, en 1386 et non en 1393, cet erreur étant due, selon P.P. Panaitescu<sup>79</sup>, à «un copiste négligent» qui aura confondu l'année réelle avec celle—réelle aussi—où tomba la Bulgarie tirnovienne. C'est à peu près ainsi que les choses doivent s'être passées (il se peut tout aussi bien que la glose n'eût pas initialement de date, comme celle concernant Uglješa et Uroš) mais cette «négligence» montre surtout que le copiste, qui continuait à conserver la même mentalité et, partant, la même compréhension du texte qu'il reproduisait que celui qui l'avait rédigé, établissait un rapport direct entre les deux événements qu'il confondait, le premier expliquant le second<sup>80</sup>.

A moins que, comme on le verra par la suite (p. 157, la plus ancienne des sources byzantines soit précisément la nôtre (Barker, *Manuel II*, 20, place lui aussi la campagne de Mourad «in Asia Minor»).

Pour l'intention des Turcs d'attaquer en 1372-1373, après la Marica, «les autres pays chrétiens» de l'Europe du Sud-Est, «notamment la Hongrie»—et, partant, la Valachie aussi—voir les déclarations faites par une ambassade de Louis le Grand de Hongrie au pape Grégoire XI, à Avignon, en mars 1373 (citées par Halecki, *Un empereur*, 266-267). Pour les sources du complot des deux fils d'empereurs, cf. R. Loenertz, «La première insurrection d'Andronic IV Paléologue (1373)», *Echos d'Orient* 38 (1939) 334-345; cf. encore Barker, *Manuel II*, p. 19-22 et n. 45-51.

77. Сѣи Оуглешъ оубитъ Оуроша царѣ сръбскаго Bogdan, «Beitrag», 528, en note.

78. Шишманъ царь бѣлгарскы оубитъ Дана воеводѣ, брата Мирчѣ воеводѣ, въ лѣто жъциѣ [6902] мѣсѣца септемврѣа кг. Ibid., p. 530, en note.

79. Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 45.

80. Cette erreur révélatrice paraît être due à un copiste et non à l'auteur même de

\*

Si la chronique de l'expansion ottomane n'est pas bulgare—et pour les mêmes raisons, elle ne peut pas être serbe non plus—selon la logique la plus simple, il ne reste à envisager, quant à son attribution possible, que les Byzantins et les Roumains. Or, comme nous venons de le constater, c'est précisément entre Byzance et l'un des pays roumains, la Valachie, qu'elle partage ses faveurs, à l'exclusion de tout autre Etat ou peuple dont elle s'occupe. Mais on ne saurait prendre au sérieux l'hypothèse d'une œuvre originale valaque, développant au début du XV<sup>e</sup> siècle, d'une perspective purement byzantine, l'histoire complète

la glose. (Moxa, qui introduit cette information dans son chronographe, lui trouve, sans préciser la date [«pe acea vreme» = en ce temps-là, éd. Hasdeu, p. 402; *Literatura română veche*, II, 254], une place plus proche de la réalité, immédiatement avant la mort de Lazare et l'avènement de Bajazet [1389]). En tout cas, tandis que pour Šišman il doit préciser que c'était un «tsar bulgare», donc étranger, en nommant les deux princes valaques, le glossateur ne sent aucun besoin de spécifier leur nationalité, et il établit l'identité de Dan par une simple référence à «Mircea voévode», pour lequel tout autre renseignement devient manifestement superflu. Mais, qui plus est, cette formule n'est qu'une adaptation de celle dont usait à l'égard de son frère mort Mircea lui-même dans ses actes officiels: «le frère de Ma Seigneurie (Io) Dan voévode» (врат господства ми, Io Данъ воєвода, charte de 1387, en faveur des couvents de Tismana et de Vodița, *DRH*, I, N<sup>o</sup> 8, p. 22. La formule se répète dans les chartes N<sup>os</sup> 14, p. 33, de 1391/1392, et 16, p. 39, d'environ 1392, accordée au premier de ces couvents, et sans Io—врат господства ми Дан воєвода [cf. supra, n. 78: Шишманъ... оувить Дана воєвода, врата мирчѣ воєвода]—dans une autre, accordée aux deux, N<sup>o</sup> 22, p. 52, 1400—début 1418, chronologiquement aussi, la plus proche de notre glose). L'annotateur était donc un sujet de Mircea et cette formule avec laquelle il s'était familiarisé au point d'en faire à son tour usage, s'il ne l'avait pas apprise dans la chancellerie princière même, il ne pouvait la connaître que de l'un des couvents en faveur desquels étaient émis les actes la contenant, dans cette éventualité sûrement Tismana (les deux monastères formaient une seule communauté, dirigée de Tismana): partant, il était l'un des scribes qui menèrent leur activité en Valachie dans les premières décennies du XV<sup>e</sup> siècle, et sa note prouve la circulation de la chronique de l'invasion ottomane dans ce pays, à l'époque même où elle fut rédigée en slavon, avant qu'elle ne passât en Moldavie (cf. aussi supra, n. 74).

Quant à la formule concernant Šišman, qui trahit, par contre, son souverain étranger, ce n'est pas autrement —on l'a vu (p. 105)—que la chronique elle-même mentionne, tant ce «tsar bulgare» que son père Alexandre. A ce sujet, cf. aussi la distinction qu'établiront tout naturellement les chroniques slavo-roumaines du XV<sup>e</sup> siècle et du début du XVI<sup>e</sup> entre les souverains étrangers, désignés en tant que «Žicmont le roi hongrois», «Mathias le roi hongrois» (ou bien «le roi hongrois nommé Mathias»), «Othman l'empereur turc» (ailleurs «l'empereur turc nommé Mehmet beg»), «le roi polonais nommé Albert», et les princes roumains, dont les noms n'y seront suivis que du titre de voévodes («Mircea voévode» lui-même, puis «Etienne voévode», «Radul voévode», «Vlad voévode», parfois simplement «Băsărabă», etc.), sans rien de plus (*Cronicile slavo-române*, passim, notamment p. 6, 28, 43, 55).

#### D. Nastase

des relations ottomano-byzantines, dont, pour un tiers presque de son étendue, celle du siège contemporain de Constantinople<sup>81</sup>. Par conséquent, force nous est d'admettre que nous nous trouvons devant un texte historique byzantin, traduit en Valachie—où sa circulation est attestée dans la seconde décennie du XV<sup>e</sup> siècle (voir ci-dessus la note 80)—dans la langue médiévale de l'Eglise et de la chancellerie valaques, le slavons, et dont cette unique version que nous connaissons charge parfois les événements qu'elle relate d'une signification favorable à ce pays, et plus particulièrement à son prince Mircea l'Ancien<sup>82</sup>. Il nous reste à apprendre si cette signification se dégageait de l'original même, ou si, et éventuellement dans quelle mesure, elle est due à des interventions opérées par le traducteur, ou encore à des interpolations ultérieures. Mais pour tenter de résoudre ce problème, tâchons d'abord d'identifier l'auteur du texte byzantin dissimulé sous le vêtement slavons, ainsi que le milieu, voire l'endroit précis de Valachie où il fut transposé dans cette langue.

#### 4. La chronique et «l'opposition orthodoxe»

Pour échafauder son système d'arrangements symboliques, la chronique de l'expansion ottomane qui nous occupe se réclame de la circonstance que «par la grâce divine, la sainte ville est préservée jusqu'à nos jours de tous ses ennemis étrangers»<sup>83</sup>. Aussi, tout en opposant, également dans la grâce divine, la Valachie aux pays sud-slaves, ce système associe-t-il, de toute évidence, le destin de cette principauté roumaine à celui de Constantinople. Il y a pourtant lieu de préciser que, suivant le code de la chronique, cette association ne concerne nullement l'Etat byzantin, incapable, on se le rappelle, de s'opposer à l'occupation de ses territoires, mais sa capitale seule, «gardée de Dieu».

81. Les plus anciennes chroniques de Valachie qui se sont conservées datent du XVII<sup>e</sup> siècle. Bien qu'elles incorporent des chroniques antérieures de ce pays, dont les originaux se sont perdus, on ne fait remonter les plus reculées de ces dernières que, tout au plus, jusque vers le début du XVI<sup>e</sup> siècle. Voir à ce sujet, P.P. Panaitescu, «Începuturile istoriografiei în Țara Românească», dans le recueil d'études du même *Contribuții la istoria culturii românești*, Bucarest 1971, 400; Șt. Andreescu, «Considérations sur la date de la première chronique de Valachie», *RRH* 12 (1973), N<sup>o</sup> 2, p. 368 sq.; Pavel Chihaja, *De la «Negru Vodă» la Neagoe Basarab*, Bucarest 1976, 51-64. Cf. aussi Petre Ș. Năsturel, «Remarques sur les versions grecque, slave et roumaine des 'Enseignements du prince de Valachie Neagoe Basarab à son fils Théodose'», *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 21 (1971-1976) 265 (et n. 4)-266.

82. Au fond, cette conclusion ne fait que confirmer, amplifier et développer le «Standpunkt» sommairement formulé dès 1901 par Emile Kažužniacki (voir supra n. 18) dont on ne saurait trop admirer la pénétrante intuition et la sûreté de jugement.

83. Bogdan, «Beitrag», 534.

C'est l'attitude anti-latine, décelée par les mêmes arrangements, qui nous offre l'explication de ce distinguo. En général, cette attitude caractérisait, on le sait, non les empereurs, partisans, au contraire, de l'union avec Rome, mais le clergé byzantin, et elle fut élevée au rang de conception politique par «l'opposition orthodoxe» de Byzance, organisée et dirigée par les chefs suprêmes de ce clergé<sup>84</sup>. C'est donc du point de vue de cette opposition que notre chronique envisage Constantinople, «la ville sainte», qui se maintient dans la faveur divine en tant que capitale de l'Orthodoxie et siège du patriarche œcuménique, plutôt que du basileus entaché d'unionisme.

##### *5. L'original byzantin et son auteur. La chronique de Jean Chortasménos*

Concluant à sa position constamment anti-latine, ce point de vue de la chronique étudiée ici, nous autorise à rechercher l'auteur de son original grec dans la capitale byzantine même, parmi les lettrés du cercle de l'opposition orthodoxe régie par le patriarcat. Cet auteur était contemporain des événements qu'il raconte du règne de Bajazet<sup>85</sup> et sa relation détaillée et «pleine de vie»<sup>86</sup> du siège de Constantinople trahit le témoin oculaire<sup>87</sup>.

84. Halecki, *Un empereur*, passim, notamment 50-52, 153-158, 178-179 et la première partie du chapitre X, «La réaction de l'orthodoxie byzantine et la bataille de la Marica». Pour «la croisade balkanique», réplique orthodoxe à celle latine, voir D.A Zakythinos, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Athènes 1948, 127 sq.; id., «Démétrius Cydonès et l'entente balkanique au XIV<sup>e</sup> siècle», dans id., *La Grèce et les Balkans*, Athènes 1948, 44-56 (cf. infra, p. 161 et n. 229, 230); cf. aussi Eugen Stănescu, «Autour d'une lettre de D. Kydonès expédiée en Valachie », *Revue des études Sud-Est européennes* 7 (1969) N° 1, 221-230. Notons que sous le second pontificat du patriarche Philothée Kokkinos (1364-1376), principal promoteur de cette politique, un rôle important au sein du parti orthodoxe revint au moine Joasaph, l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène, que notre chronique présente sous les plus belles couleurs. Pour le retour de faveur et pour l'influence de Cantacuzène à cette époque, Barker, *Manuel II*, 37 sq. (avec bibliographie).

85. Jireček, «Würdigung», 271, 275.

86. Loc. cit., p. 275.

87. Selon l'éditeur de la chronique lui-même, «Beitrag», 492, la relation du siège ne peut appartenir qu'à un témoin oculaire. Cependant, pour mettre d'accord cette remarque pertinente avec son attribution, Bogdan doit supposer que l'auteur «bulgare» aurait entendu cette relation «von kundigen Kriegern» (!). En signalant certaines omissions et erreurs dans le texte qu'il analysait, Jireček, «Würdigung», 275, en conclut que l'auteur, bien que contemporain (cf. ibid., p. 255), était aussi un «fern von Bosphorusstadt lebenden». Cet avis est dû, d'une part à l'incompréhension de la thèse de ce texte, d'autre part à la conviction qu'il constitue une œuvre originale. En réalité, ces omissions sont celles dont nous avons déjà constaté le caractère intentionnel, ou appartiennent à la même catégorie, tandis que certaines erreurs doivent être

Or, parmi les écrivains byzantins connus du début du XV<sup>e</sup> siècle, la plupart n'entrent pas en ligne de compte, soit qu'ils furent des partisans notoires de l'union, parfois même convertis au catholicisme (Manuel Chrysoloras, Manuel Kalekas), soit qu'ils fussent absents de Constantinople à l'époque du blocus turc (Joseph Bryennios<sup>88</sup>). Il en reste très peu, parmi lesquels nous devons prendre en considération Démétrius Chrysoloras, non seulement parce qu'il fut un adversaire de l'union, mais encore parce qu'il célébra dans un sermon, à Constantinople même, le miracle de la Théotokos ayant délivré en 1402 la Ville du siège cruel auquel l'avait soumise l'ennemi qu'il appelle «le grand dragon»<sup>89</sup>. Par ailleurs, ce lettré fut un proche de Jean VII Paléologue, qu'il suivit à Thessalonique en 1403, et auprès duquel il resta attaché, en qualité de μεσάζων jusqu'à la mort de son protecteur, en 1408. Or, comme on le verra par la suite (p. 132), notre chronique ne manque pas d'enregistrer cette mort, tout en témoignant d'une déférence articulière précisément à cet empereur éphémère et brouillon. Cependant, quoique l'œuvre de Démétrius Chrysoloras soit assez mal connue<sup>90</sup>, il y a une trop flagrante discordance entre le caractère rhétorique, plutôt creux, de ce que l'on peut apprécier de son art littéraire, et les moyens d'expression nettement supérieurs, en général très adéquats au mouvement du récit, dont fait preuve notre histoire de l'avance ottomane<sup>91</sup>, pour qu'elle

imputées plutôt au traducteur (infra, p. 159-160), qui vivait en effet, on le verra, «loin de la ville du Bosphore».

88. Pour lequel, notamment N.B. Tomadakis, «Ἰωσήφ Βρυέννιος», dans le recueil d'études du même *Σύλλαβος Βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων*, Athènes 1961, 491-611 (avec bibliographie, 491-493). Après un séjour de vingt ans en Crète, Joseph Bryennios, brillant théologien apologiste de l'orthodoxie, retourna à Constantinople vers 1402/1403 (ibid., 519: vers 1402; cf. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 79: en 1402/1403), selon toute vraisemblance lorsque le siège prit fin, sinon plus tard, en 1404, ce qui est beaucoup moins probable (*Correspondance de Manuel Calecas*, publiée par R.-J. Loenertz, Cité de Vatican, 1950, 98-99; cf. la réfutation de N.B. Tomadakis, «Μελετήματα περὶ Ἰωσήφ Βρυεννίου», *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 29 (1959) 24-28).

89. P. Gautier, «Action de grâces de Démétrius Chrysoloras à la Théotokos».

90. Sp. Lampros, «Die Werke des Demetrios Chrysoloras», *Byzantinische Zeitschrift* 3 (1894) 599-601; M. Treu, «Demetrios Chrysoloras und seine hundert Briefe», *Byzantinische Zeitschrift* 20 (1911) 106-128; V. Lundström, «Ramenta Byzantina», *Erano* 6 (1905-1906) 50-54; G. Cammeli, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo. I. Manuele Crisolora*, Florence 1941, 198-201; B. Laourdas, «Τὸ Ἐγκώμιον τοῦ Δημητρίου Χρυσολωρᾶ εἰς τὸν ἅγιον Δημήτριον», *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 40 (1957) 342-354; P. Gautier, op. cit.; I. Roca Melia, *La asuncion de Maria en Demetrio Crisoloras*, Salamanca 1961; cf. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 91-92.

91. Cf. Bogdan, «Beitrag», 491.

puisse lui être attribuée. Cette différence, à l'avantage de la chronique, apparaît d'une manière particulièrement frappante si l'on compare précisément la relation «pleine de vie» du siège de Bajazet qu'elle nous donne, avec celle que nous laissa Démétrius, et dans laquelle la rhétorique ampoulée l'emporte décidément sur la narration<sup>92</sup>. Les quelques éléments communs relevés s'expliqueraient donc plutôt par des convictions que ce dernier et l'auteur de la chronique devaient partager, et elles pourraient aussi nous faire penser à des rapports personnels entre eux.

Or, grâce à Herbert Hunger, nous avons la possibilité de connaître la personnalité extrêmement attachante d'un lettré byzantin qui, tout en étant justement le correspondant de Démétrius Chrysoloras, remplit les conditions fondamentales requises pour l'écrivain dont nous essayons de dépister les traces. Il s'agit de Jean Chortasménos<sup>93</sup> (vers 1370 - env. 1436/7), qui fut longtemps notaire du patriarcat, avant de devenir, dans les dernières années de sa vie, métropolitain de Sélymbrie sous le nom d'Ignace, qui fit preuve d'une attitude antilatine décidée, s'illustrant en tant qu'«énergique défenseur de l'Orthodoxie»<sup>94</sup>, et, enfin, qui subit à Constantinople même les épreuves du siège de Bajazet. Professeur et rhéteur, écrivain et homme de science, collectionneur et copiste de manuscrits, Chortasménos fut un esprit universel et, tel que M. Hunger nous l'a révélé partiellement, son œuvre embrasse les domaines les plus divers de la vie intellectuelle de son époque (rhétorique, philosophie, hagiographie, poésie, sciences exactes, correspondance).

De ce tableau manque pourtant une importante branche du savoir: l'histoire. Ou, pour être plus exact, elle n'y est représentée que par ce que l'on peut

92. Notons que Joseph Bryennios prononcera des discours pour remercier la Théotokos d'avoir sauvé Constantinople du siège tenté en 1422 par Mourad II (voir N.B. Tomadakis, «Ἰωσήφ Βρυέννιος», p. 576 et n. 1, p. 587 et n. 1,2). Deux de ces λόγοι ce sont conservés (Ἰωσήφ μοναχοῦ τοῦ Βρυεννίου, *Τὰ Ἐῶγεθένητα...*, éd. E. Voulgaris, tome II, Leipzig 1786, p. 405-413 et 414-432): ils n'ont pas un caractère narratif et sont d'ailleurs, en tout, bien différents de la relation du siège de Bajazet contenue dans notre chronique.

93. Voir Hunger, *Johannes Chortasmenos*. On y trouvera la bibliographie antérieure et l'histoire des différents problèmes concernant la personnalité et l'œuvre de Chortasménos. Une notice biographique, p. 13-19. Cf. aussi H. Hunger, *Johannes Chortasmenos, ein byzantinischer Intellektueller der späten Palaiologenzeit*, Wiener Studien 70, 1957 (reproduit dans id., *Byzantinische Grundlagenforschungen*, Londres 1973, XXIV) 153-163.

94. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 17. Cf. ses lettres à Joseph Bryennios et à Manuel Chrysoloras, ibid., 161-162 et 179-180 (voir aussi ibid., p. 81, ainsi que id., *Johannes Chortasmenos, ein byzantinischer Intellektueller...*, 163).

lui rattacher d'un βίος de Constantin et Hélène<sup>95</sup>. Assez surprenante en soi, cette lacune apparaît d'autant plus curieuse que le lettré touche-à-tout ne fut nullement indifférent à ce domaine aussi: si le sujet hagiographique même qu'il choisit le suggère, la preuve nous en est offerte par un recueil d'historiens byzantins—aujourd'hui le Vat. gr. 163<sup>96</sup>—qu'il acheta très jeune encore—en 1391—et qu'il annota de nombreux *marginalia* des plus dignes d'intérêt<sup>97</sup>.

Les sources byzantines semblent être d'accord que Bajazet n'entreprit pas un siège en règle de Constantinople, mais qu'il plaça ses troupes à assez bonne distance autour de la ville, en l'isolant, pour la soumettre à un long et épuisant blocus<sup>98</sup>. A une seule exception près—jusqu'à plus amples précisions—celle de Chortasménos, qui affirme dans une de ses notes marginales du Vat. gr. 163 (f. 233<sup>v</sup>): «... pendant que j'écris ces paroles de lamentation, les Turcs assiègent Constantinople et les hélépoles qu'ils ont apportées sont tellement près, qu'elles ne sont qu'à dix pieds de distance du fossé; et ils frappent le mur sans relâche avec les dits engins; ils lancent des pierres [grandes] à remplir un chariot («πέτραι δέ εἰσιν ἀμαξοπληθεῖς»); et ils ont fabriqué des échelles et des tours et on s'attend à ce qu'ils la prennent [i.e. la Ville] à chaque instant»<sup>99</sup>.

95. Edité par Th. Ioannou, *Μνημεῖα ἀγιολογικά...*, Venise 1884 (réimpression anastatique, Leipzig 1973), 164-229 (voir Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 43, avec bibliographie).

96. Description du codex, G. Mercati - Fr. De'Cavaleri, *Codices Vaticani Graeci*, Rome 1923, 185-187.

97. Ces notes appartiennent incontestablement à Chortasménos. Voir Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 20; Mercati - De'Cavaleri, op. cit., 187; cf. aussi Dujčev, «Appunti II», 217.

98. Doukas, p. 79, affirme catégoriquement que les Turcs n'apportèrent aucune machine de guerre et qu'ils encerclèrent la ville de loin, pour l'obliger à se rendre par la faim. Chalkokondylès, I, 78, et Pseudo-Phrantzès, *Chronicon Maius*, 222, parlent également de blocus, que seul le premier fait précéder de luttes, dans un passage d'ailleurs confus; cf. P. Gautier, «Action de grâces de Démétrius Chrysoloras», 345 et n. 20, où l'on cite en plus, à l'appui de ces témoignages, les patriarches contemporains de Constantinople Antoine IV et Matthieu I<sup>er</sup>. (Cf. encore Sp. Lampros, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, t. III, Athènes 1926, p. 1<sup>r</sup>). En se fondant aussi sur la chronique «bulgare», Barker, *Manuel II*, 139 sq., relève pourtant des attaques tentées par les Turcs au cours du blocus.

99. Voici la note en son entier:

Ἦ τῆς ἀνεκδιγητοῦ καὶ ἀνευνοήτου καὶ ἀφράστου συμφορᾶς ἤνικα γὰρ ἐγὼ τὰ ἐλεεινὰ ταῦτα ῥήματα ἔγραφον, Τοῦρκοι τὴν Κωνσταντίνου πολιορκουσι, καὶ τὰς ἐλεπόλεις οὕτως ἐγγὺς ἤγαγον αὐτῆς ὡς ἀπέχειν τῆς τάφου μόλις δέκα πόδας· καὶ τύπτουσι τὸ τεῖχος ἀδιαλείπτως διὰ τῶν καλουμένων σκευῶν· πέτραι δέ εἰσιν ἀμαξοπληθεῖς· καὶ κλίμακας καὶ πύργους παρεσκεύασαντο καὶ προσδόκιμοι εἰσι καθ' ἑκάστην ὥραν ἐλεῖν αὐτήν. Οἴμοι φιλιτάτη πατρίς τοῦ κινδύνου καὶ τῆς περιφρονήσεως ἦν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν κατεφρο-

Écrites en pleine actualité, par un témoin oculaire, ces lignes semblent dictées par la réalité la plus immédiate. Et pourtant, quelle confiance pouvons-nous leur faire, en sachant que les maigres sources byzantines des VII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles, insistent toujours sur le grand nombre des tours roulantes—hélépoles—dont se servirent les Avars pour donner l'assaut aux murs de Constantinople, lors du célèbre siège de 626?<sup>100</sup>

Mais nous connaissons déjà un autre document qui présente Bajazet essayant d'enlever Constantinople d'assaut et qui use de surcroît, à cette occasion, d'une hyperbole qui ne le cède en rien à celle des pierres géantes: c'est notre chronique de l'invasion ottomane, avec son image des flèches turques obscurcissant le ciel de la ville assiégée (voir supra, p. 115 et note 57)<sup>101</sup>. D'ailleurs, disons-le, ni l'une ni l'autre de ces figures de style n'est originale: la première appartient à Euripide et on la retrouve chez Manassès<sup>102</sup> tandis que la seconde tire son origine d'un passage célèbre d'Hérodote<sup>103</sup>. Or Chortasménos connaissait tous ces trois auteurs—Euripide et Manassès se trouvaient même dans sa

νήθης. Ἄλλὰ φείσαι, Κύριε ἄνες, Κύριε σπλαγχνίσθητι, μόνη φιλόνηθροπε· ἐξελοῦ ἡμᾶς τῶν προσδοκωμένων κακῶν ὅτε ἐπὶ σὲ μόνον τὰς ἐλπίδας ἔχομεν.

Publiée par Sp. Lampros, dans *Νέος Ἑλληνομνημιον* 5 (1908) 260-261. Cf. aussi Mercati-DelCavalieri, op. cit., 187. Une traduction allemande, par Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 16.

100. *Chronique pascale*, éd. Bonn, 1832, vol. I, 719-720, l. 17 sq.; Théodore le Syncelle, *Analecta Avarica* composuit Léo Sternbach, Cracoviae, Sumptibus Academiae Litterarum, 1900, p. 10, l. 13 sq., p. 16, l. 31 sq.; G. de Pissidès, *Bellum Avaricum* (à consulter dans Pertusi, *Giorgio di Pisidia*), vers 221-222; V. Grumel, «Homélie de saint Germain sur la délivrance de Constantinople», *REB* 16 (1958) 195. Pour ce siège, Barišić, «Siège» (pour ses sources narratives, p. 372-377 et passim; cf. aussi Pertusi, *Giorgio di Pisidia*, p. 201); Andreas N. Stratos, *Tò Βυζάντιον στὸν Ζ' αἰῶνα*, t. II, Athènes 1966, chapitre XIV, p. 491-542.

101. Les machines de siège—ainsi que, plus près de la réalité, l'artillerie—n'y manquent pas non plus: on en fait mention lors de l'attaque contre Galata (Bogdan, «Beitrag», 593, cf. aussi 500).

102. ἀμαξοπληθῆς λίθος: *Chronicon* de C. Manassès, 4816 <Euripide, *Φοίνισσαι*, 1157-1158.

103. «ὡς ἐπεὰν οἱ βάρβαροι ἀπίωσι τὰ τοξεύματα, τὸν ἥλιον ὑπὸ τοῦ πλήθεος τῶν οἰστῶν ἀποκρύπτουσι», Hérodote, VII, 226. De la première de ces informations je suis redevable à Monsieur G. Papadimitriou, du Centre de Recherches byzantines et néo-helléniques de l'Académie d'Athènes, et c'est avec l'aide de Monsieur D. Zakythinos et de Madame M. Nyszazopoulos-Pélékidès que j'ai pu me convaincre du manque d'originalité de l'image des flèches obscurcissant la lumière du soleil. Je les prie tous les trois d'agréer mes remerciements.

Notons aussi que lors de l'attaque générale qu'il déclencha le 7 août 626 contre la ville, le khagan avar «arrangea que toutes les armes de jet rangées aux bas des murs se déclenchent à la fois, que les flèches soient lancées et que toutes les autres armes entrent en action» (Barišić, op. cit., p. 386; source, Théodore le Syncelle, voir *ibid.*, p. 387, n.1).

bibliothèque, le dernier précisément parmi les historiens du manuscrit annoté<sup>104</sup> —et, qui plus est, il y puisait volontiers pour en parer ici et là ses propres écrits<sup>105</sup>.

Mais nous savons déjà que l'hyperbole des flèches se répète, reliant d'autres passages clé de la chronique à celui du siège de Constantinople, dans le système de symboles qui caractérise cette narration historique. En outre, l'hécatombe qui accompagne à Rovine la grêle de traits, faisant couler la rivière rouge de sang<sup>106</sup>, n'est pas plus originale que les autres images signalées: elle renvoie, en effet, au poème de Pissidès sur le siège avaro-perse de Constantinople, poème déjà mentionné ici parmi les sources probables d'inspiration dont usa Chortasménos pour parler des tours roulantes manœuvrées par les Turcs de Bajazet, et c'est le même passage, du même poème que nous rappelle la comparaison<sup>107</sup> des croisés se noyant à Nicopolis dans le Danube, avec les armées du Pharaon englouties par la mer Rouge (cf. supra, p. 119 et n. 69)<sup>108</sup>.

Ces indices, qui me semblent déjà révélateurs, sont corroborés par d'autres

104. Mercati-De'Cavalieri, op. cit., 185-186; cf. aussi A. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, Urbana 1957, 194-195, 395.

105. Voir Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 255 («Zitate»).

106. Bogdan, «Beitrag», 530 (voir supra, n. 57).

107. Ibid., p. 531.

108. Voici le passage en question:

«...ἡ θάλαττα τῆ φορᾶ τῶν λειψάνων  
ὀχλουμένη τε καὶ κατεστορεσμένη  
ἐξ ἄλλοφύλων αἰμάτων φοινίσσεται·  
καὶ νῦν Ἐρυθρὰ κυρίως ἀκούεται  
καλῶς βαφεῖσα τῆ βαφῆ τῶν βαρβάρων.  
ἔδει γάρ, οἶμαι, τὸν Φαραῶ τὸν δεῦτερον  
βλέπουσαν αὐτὴν καὶ νέον σὲ Μωσέα  
τάς τῆς Ἐρυθρᾶς εἰκονίζειν ἐμφάσεις·  
καὶ νῦν ἔχουσιν εἰς σοροὺς τὰ κύματα  
μνήμην ἔνυγρον καὶ ταφὴν Αἴγυπτίαν».

*Bellum Avaricum*, 490-499

(éd. Pertusi, p. 198).

La comparaison des assiégeants de Constantinople—«Sarrasins» cette fois—noyés par une tempête lors du siège de 718, avec les Egyptiens de l'Écriture, dans l'homélie sur ce siège attribuée par V. Grumel au patriarche de Constantinople Germain I<sup>er</sup>. V. Grumel, op. cit., 197.

Notons encore que, d'après Barišić, «Siège», 373, n. 1, «le *Bellum Avaricum*... a selon toute apparence servi de modèle» pour la description du siège de 626 donnée par Manassès.

notes du même manuscrit, le Vat. gr. 163. Plusieurs de ces notes<sup>109</sup> témoignent d'un vif intérêt pour les rapports bulgare-byzantins à une époque antérieure, tel qu'ils sont présentés par les historiens de recueil annoté. Or, nous éclaircissant tant sur leurs aspects qui le préoccupaient, que sur le point de vue dont il envisageait ces rapports, les commentaires passionnés de Chortasménos jettent autant de rayons de lumière sur la conception historique dont relève notre chronique et, tout particulièrement, sur la signification que son auteur accorda au rôle et au destin des Bulgares lors de l'invasion ottomane.

Poursuivant l'Histoire de Nicéas Choniatès et les Annales de Georges Akropolitès, Chortasménos déplore la «réunion des maux», lorsque les Bulgares font la conquête d'Anchialos, de Varna, de Sofia<sup>110</sup>, ou s'attriste sur le sort d'Athyras, que ceux-ci avaient mis à sac<sup>111</sup>, mais surtout ne manque aucune occasion d'apostropher «l'impie Skyloïoannis» («ὁ ἄσεβῆς Σκυλοϊώαννης»), qui fit tant de mal aux Rhomées et qui, lorsqu'il assiégeait Thessalonique, fut manifestement tué par saint Démètre, «comme il est consigné dans ses miracles»<sup>112</sup>. En dehors de l'aversion qu'elles décèlent pour les Bulgares en général, ces notes renvoient directement à la comparaison faite dans la chronique entre la mort violente de Mourad I<sup>er</sup> et celle de «Skyloïan» (voir supra, p. 105 et n. 29)<sup>113</sup>.

D'autre part, le commentateur ne montre pas moins d'hostilité à l'égard des «arrogants Latins», auxquels se référait déjà son allusion à ἄλωσις τῆς πολυπαθοῦς Κωνσταντινουπόλεως, et lorsque l'empereur latin Baudouin est vaincu et capturé par les Bulgares eux-mêmes, il n'y voit plus qu'une manifestation de la vengeance divine<sup>114</sup>. Par contre, la satisfaction que lui provoque

109. Relevées par Dujčev, «Appunti II», 213-217. Des généralités, accompagnées de quelques remarques sur les notes de ce codex—mais non sur celles qui nous intéressent—, chez Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 20.

110. + φεῦ τῆς τοσαύτης τῶν κακῶν συνδρομῆς. Dujčev, «Appunti II», 213.

111. + αἱ αἱ, τῶν συμβάντων τῷ πολιχνίῳ τοῦ Ἀθήρα κακῶν +, *ibid.*, 214.

112. A titre d'exemple, je reproduis, d'après Dujčev, *op. cit.*, 213, la plus substantielle de ces apostrophes: ἀσεβέστατε ἀνθρώπων, Ἰωάννη, εἰκότως ἐκλήθης ὑπὸ τῶν τότε χριστιανῶν Σκυλοϊώαννης. οὐδεὶς γὰρ σοῦ πλείω κακὰ τοῦς ἀθλίους Ῥωμαίους διέθετο. κἄν εἰς ὕστερον μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς πολυπαθοῦς Κωνσταντινουπόλεως, κατὰ Θεσσαλονίκης ἐπιστρατεύσας, προφανῶς ὑπὸ τοῦ μεγάλου Δημητρίου ἐσφάγης ὃ ἀθεότατε. ὡς ἐν τοῖς ἐκείνου θαύμασιν ἐμφέρεται +.

113. Cf. aussi «son âme immonde» (вѣчеєквѣтънѣа егѡ доγѡиѣ) que Miloš fait rendre à «l'impie Mourad» (нечьстнѣво дѡраѣа), (Bogdan, «Beitrag», p. 529) et l'âme également immonde («ἡ μιὰρὰ σου ψυχῆ»), Dujčev «Appunti II», 215) de «l'impie Skyloïoannis», dans les notes de Chortasmenos.

114. ἐκδίκησις Θεοῦ κατὰ τῶν ἀγεράχων Λατίνων. *Ibid.*, p. 214.

l'«œuvre très chère à Dieu» qu'accomplissent les Russes en aidant «les chrétiens Rhomées» contre les Bulgares et les Coumans<sup>115</sup>, nous met en état de comprendre le point de vue selon lequel la chronique considérera les Valaques et leur victoire sur les Turcs.

Rapportées à ses convictions, ainsi qu'aux traits généraux de son activité, les correspondances que je viens de relever nous autoriseraient donc à considérer Chortasménos comme l'auteur probable de notre chronique.

Ces concordances se recoupent avec d'autres qui concernent, comme de juste, les Russes, et qui viennent par des voies différentes renforcer l'attribution que je propose. En 1400, le patriarche œcuménique Matthieu I<sup>er</sup> adressait une lettre bien connue au métropolite Cyprien Camblak de Kiev «et de toute la Russie», en l'exhortant, «ὡς φιλορρῶμαιος ἄνθρωπος», à appeler «le grand roi» de Moscou et les autres princes russes à la rescousse de Constantinople<sup>116</sup>. Aussi pour souligner l'importance que tout orthodoxe devait attacher au sort de la capitale de l'Empire chrétien et du christianisme, le chef de l'Eglise orientale usait-il, *pro domo sua*, d'une comparaison suggestive: l'aide apportée à Constantinople—écrivait-il—est meilleure que n'importe quelle fondation de couvent<sup>117</sup>. Dans les conditions du blocus turc, ce précieux document marque un ravivement de l'idée de croisade orthodoxe<sup>118</sup>, qui s'explique par une nouvelle de conséquence, que le patriarche s'empressait d'annoncer aussi au métropolite de Kiev: le partisan de la politique occidentale, Manuel II, venait de quitter la ville investie, dans laquelle régnait en son absence son neveu (et ancien rival) Jean VII<sup>119</sup>. Or c'est justement le nom de Jean VII Paléologue que notre chronique entoure d'un respect particulier, en égard qu'il est le seul souverain qu'elle honore de l'épithète de «très pieux» (βλαγοχῆστιβίη)<sup>120</sup>. Mais par ailleurs, comme la

115. ὄρα ἔργον θεοφιλέστατον τῶν Ῥωσῶν ὑπὲρ τῶν τότε χριστιανῶν Ῥωμαίων πεπραγμένον. Ibid., p. 213.

116. MM II, N° 556, p. 359-361.

117. Voir l'acte cité, p. 361.

118. Cf. Halecki, *Un empereur*, (Etude annexe) 529-530. Pour la croisade orthodoxe, supra, n. 84 et infra, n. 229, 230.

119. Depuis le 10 décembre 1399, jour du départ de Manuel pour l'Occident («καὶ ἀνεδέξατο τὴν βασιλείαν ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου μου αὐτοκράτορος [i.e. Manuel II], τοῦ θείου αὐτοῦ, καὶ ἔστιν [Jean VII] ἀθέντης καὶ βασιλεὺς τῶν Χριστιανῶν, θεοῦ χάριτι», MM II, l'acte cité, p. 360).

120. Bogdan, «Beitrag», 534. La remarque a été faite par Jireček, «Würdigung», 276-277. C'est à la qualité de basileus orthodoxe de Jean VII, opposé de cette manière à Manuel II (mentionné dans la même phrase, mais sans aucun épithète), qu'il faut attribuer cette honneur. D'autant plus que ce fut sous le gouvernement du premier qu'eut lieu la délivrance miracu-

valeur qu'il accordait à l'aide pour Constantinople l'indique, l'appel patriarcal relevait d'une idée que la même chronique illustra précisément dans le cas du siège de Bajazet (voir *supra*, p. 112-113): celle de l'obligation solidaire des «enfants» d'accourir pour sauver «la ville sainte», leur mère.

Quant aux sentiments philo-romées attribués à Cyprien Camblak, ils renvoient directement à Chortasménos, à savoir à ses propos élogieux pour l'«œuvre très chère à Dieu» qu'avaient jadis accomplie les Russes—ancêtres de ceux que vise l'appel—«ὕπὲρ τῶν τότε χριστιανῶν Ῥωμαίων», en les aidant contre les Bulgares et les Coumans. Tout en rappelant celle de notre chronique, la conception sur laquelle le patriarcat fondait son appel de 1400 nous conduit donc, en même temps, à Chortasménos. On ne saurait dire qu'il s'agit là d'un pur hasard: en effet, l'on conserve des actes patriarcaux exactement de la même époque, dûment recopiés par le savant notaire du synode et «énergique défenseur de l'Orthodoxie»<sup>121</sup>.

Qu'elles concernent les Russes, les Bulgares ou encore les Latins, la plupart des gloses de Chortasménos que nous avons prises en discussion semblent graviter autour d'une préoccupation centrale, plus profonde, dépassant les événements proprement dits auxquels elles se réfèrent. Cette préoccupation vise certains moments graves de Constantinople. Ainsi Athyras, dont on déplore la dévastation par les Bulgares, était un important point fortifié du système de défense de la capitale et de sa zone environnante<sup>122</sup>. D'autres faits commentés découlent de la conquête de Constantinople par les Latins, évoquée d'ailleurs dans deux de ces notes<sup>123</sup>. La première, que nous avons citée (n. 112) pour illustrer l'opinion de Chortasménos sur «Skyloïoannis», accompagne la relation de Nicéas Choniatès sur le siège et l'occupation de Varna par ce tsar<sup>124</sup>. Mais le

leuse de la capitale, Manuel n'y retournant que le 9 juin 1403, assez tard après coup (pour la date de ce retour, P. Gautier, «Action de grâces de Démétrius Chrysoloras...», 345-346; Barker, *Manuel II*, 237 et n. 69; cf. aussi *ibid.*, 219, n. 27). L'épithète accordé par notre chronique à Jean VII vient éclairer les origines «orthodoxes» du véritable culte voué à la mémoire de cet empereur, dont «l'extrême vertu» aurait conféré à sa tombe le pouvoir de guérir «toutes sortes de maladies». Voir Ἐκθεσις χρονική (*Ecthesis Chronica and Chronicon Athenarum*, edited... by Spyridon P. Lambros, Londres 1902), p. 1-2. (J'y reviendrai dans la seconde partie).

121. Voir notamment les copies d'actes patriarcaux que J. Darrouzès, *Le registre synodal du patriarcat byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle*. Etude paléographique et diplomatique, Paris 1971, p. 76-77, attribuée à Chortasménos, actes qui s'échelonnent chez MM II de la fin de 1399, jusque vers la fin de 1401. Cf. aussi *infra*, p. 153 et n. 196.

122. Dujčev, «Appunti II», 214, n. 1, avec bibliographie; cf. *supra*, p. 131 et n. 111.

123. Dujčev, *op. cit.*, 213, 214.

124. Voir *loc. cit.*, 213.

glossateur n'oublie pas de dire à cette occasion, et de le répéter un peu plus loin, que lorsque celui-ci attaqua aussi la ville protégée par saint Démètre, le grand martyr lui fit payer de la vie son audace. A mon sens, il y a ici plus qu'un simple cliché hagiographique: en effet, ce furent toujours les conséquences de la bataille d'Angora qui obligèrent les Turcs à libérer Thessalonique, tandis que, d'autre part, le sort subi par Skyloïoannis pour avoir tenté de s'emparer de la seconde ville de l'Empire n'est pas sans rappeler celui qui guettait Bajazet pour avoir osé attaquer la première, dont la garde avait été assumée par la Vierge en personne.

Cette interprétation pourrait paraître exagérée. Elle cesse pourtant de l'être si nous la rapportons à l'intérêt constant dont fait preuve Chortasménos pour le siège de Constantinople par Bajazet et pour sa fin miraculeuse, ainsi que pour l'histoire de Timour, l'instrument dont s'était servie la Providence pour sauver la Ville et punir le sultan. Outre sa «note de journal» consignait les préparatifs turcs d'attaque, cet intérêt se fait sentir dans un de ses discours, où Chortasménos rappelle brièvement à Manuel II l'issue du siège et ses heureuses suites pour l'empire des Romains<sup>125</sup>, mais surtout dans deux textes contenus—comme le précédent—dans un autre manuscrit du notaire patriarcal, le Vindob. suppl. gr. 75. L'un est une «harangue de Timour», au sujet de la bataille victorieuse que celui-ci livra en 1391 à Toktamych, et dont la relation renvoie de surcroît à un point antérieur de mon argumentation, du fait qu'elle a également trait aux rapports du patriarcat constantinopolitain avec le métropolite de Russie Cyprien Camblak<sup>126</sup>.

L'autre (f. 263<sup>r</sup>-269<sup>r</sup>), qui nous occupera plus particulièrement, est un récit assez étoffé du siège même de Constantinople par Bajazet<sup>127</sup>.

125. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 219-220 (217-224, le texte du discours, contenu aux f. 295<sup>r</sup>-301<sup>v</sup> du codex Vindob. suppl. gr. 75, pour lequel, infra; cf. aussi, Hunger, op. cit., 55-56, 125-126).

126. Pour cette «Démégorie de Timour», qui se trouve aux f. 290<sup>r</sup>-295<sup>r</sup> du codex viennois—juste avant le discours cité précédemment (f. 295<sup>r</sup>-301<sup>v</sup>)—, M. Treu, «Eine Ansprache Tamerlans», *Byzantinische Zeitschrift* 19 (1910) 15-28 (édition du texte d'après un autre codex, Ambros. gr. 598, cf. la note suivante; cf. aussi Ed. Kurtz, «Zu der Ansprache Tamerlans», *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 3 (1922) 77-79); H. Hunger, «Zeitgeschichte in der Rhetorik des sterbenden Byzanz», *Wiener Archiv für Geschichte des Slawentums und Osteuropas* 3 (1959) 155 sq. (inaccessible); id., *Johannes Chortasmenos*, 59-60.

127. Herbert Hunger, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Supplementum Graecum*, Vienne 1957, 52-53; cf. aussi id., *Johannes Chortasmenos*, p. 60, n. 16. Edité par Paul Gautier, «Récit» (texte grec avec traduction française en regard). Une traduction partielle en allemand, par H. Hunger, *Byzantinische Geisteswelt. Von Konstantin dem Großen bis zum Fall Konstantinopels*, Baden-Baden 1958, 282-286. Une

Cette composition présente des rapprochements singuliers avec la version de ce siège que donne notre chronique de l'expansion ottomane<sup>128</sup>. Or on y fait par ailleurs (au second alinéa) un renvoi précis à des écrits précédents traitant de l'histoire des «Agarènes», dont on explique l'expansion par «nos péchés». («Quand le peuple impie des Agarènes, comme on l'a dit aussi dans les écrits précédents, se répandit à cause de nos péchés hors de ses frontières en une foule impossible à évaluer» etc.<sup>129</sup>) Suit, en guise d'introduction au récit proprement dit, un résumé de l'exposé historique contenu dans les écrits évoqués. Il en résulte que cet exposé débute par des événements de beaucoup antérieurs à l'apparition des Turcs ottomans, allant des invasions arabes qui avaient repris «surtout depuis l'époque du basileus Théophile» (829-842), à la prise de Constantinople par les Latins, en 1204<sup>130</sup>. C'est celle-ci qui aurait offert aux infidèles la possibilité d'inaugurer la phase de leurs grandes conquêtes, aboutissant aux événements qui feront l'objet du *Récit*, c'est-à-dire au siège de Constantinople et au désastre d'Angora. Explicitement établi cette fois, ce rapport est donc celui-là même que j'ai trouvé impliqué dans les commentaires qu'inspirèrent à Chortasménos certaines suites de la conquête latine.

Aussi, depuis le débarquement des Turcs en Europe, le résumé ne diffère-t-il pas, pour l'essentiel, de notre chronique. Nous y retrouvons, en effet, l'invasion de la Thrace et de la Macédoine, la soumission des Bulgares et des Serbes, des «Paeones» également<sup>131</sup> (c'est-à-dire des Hongrois, exagération correspondant à leur défaite de Nicopolis et à l'incursion turque «jusqu'à la ville de Bude» relatée par la chronique), mais non des Valaques. Les infidèles y progressent aussi «à travers toute l'Europe [c'est-à-dire les Balkans]... tantôt en combattant, tantôt sans coup férir» et l'emportent toujours sur la résistance qu'on leur oppose<sup>132</sup>. Enfin, le siège dure, comme dans la chronique, huit ans<sup>133</sup> et lorsque Bajazet en commence les préparatifs, «on rompt les traités de paix en vigueur en-

copie du XVI<sup>e</sup> siècle, mutilée, du même récit, dans Ambros. gr. 598 (Ae. Martini-D. Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, II, Milan 1906, 690; la description du codex la contenant, p. 689-694. Cf. Gautier, «Récit», p. 100 et n. 4).

128. Cf. Barker, *Manuel II*, p. 141, n. 29 (la discussion, infra, n. 136).

129. «Τοῦ γὰρ ἀθέου τῶν Ἀγαρηνῶν ἔθνους, καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἀνωθεν εἰρηται λόγους, διὰ τὰς ἡμῶν ἀμαρτίας ὑπερεκχυθέντος ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτοῦ εἰς πλῆθος ἐπιδεδακτός ἀριθμοῦ...», Gautier, «Récit», p. 102/103.

130. Loc. cit. et n. 3: sous Théophile les attaques arabes reprisent vers 830.

131. Ibid., 102/103-104/105.

132. Loc. cit., 105.

133. Ibid., 106/107. Pour la durée attribuée au siège par la chronique, supra, p. 111 et n. 46.

tre Romains et Agarènes»<sup>134</sup>. Mais, ce qui me semble décisif, des passages entiers concernant le siège, en plus de certaines formules, sont à peu près les mêmes dans les deux écrits. Ces similitudes renvoient à un prototype commun, qui, d'après les indices ci-dessus, ne peut être que l'histoire des invasions musulmanes résumée dans le *Récit*.

Voici les exemples que j'ai pu relever (et que l'on jugera en tenant compte des modifications qu'auront fait subir au texte original, d'une part la traduction slave, d'une autre le *Récit* lui-même):

«Posté sur une hauteur [et] regardant Sainte-Sophie, Bajazet disait alors à ses Grands: c'est ici que je vais habiter, moi et mes épouses. Aussi tous les Grands se distribuaient-ils les saintes églises pour en faire des habitations».

Bogdan, «Beitrag», p. 533.

Bajazet menace les Constantinopolitains: «le matin je prendrai votre ville [et] je vous en chasserai nus [et] vous irez où vous voudrez».

Ibid., p. 532.

«...un certain Otman, de la race d'Ismaël, *sortit des pays de l'Orient*, des

«Posté sur une hauteur et contemplant les églises de la ville, il [Bajazet] s'informait sur chacune d'elles et en demandait le nom. Il les distribuait à ses fils et à ses satrapes, se réservant pour lui uniquement la grande église de la Sagesse [= Sophie] de Dieu».

Gautier, «Récit», p. 109.

Lors du siège de 626, «le khagan scythe», «même s'il ne disait pas la vérité, promettait du moins aux Constantinopolitains qu'ils seraient libres *après la prise de la ville* et qu'ils en *sortiraient nus pour aller où ils voudront*» [«ὄπου βούλονται»], tandis que Bayazid ne promit même pas cela»<sup>135</sup>.

Ibid., p. 111 (avec une légère modification [entre crochets]).

«...la nouvelle arrive que le Scythe Timour *marchait... du fin fond de l'O-*

134. Loc. cit. (cf. la chronique, supra, p. 107-108).

135. L'épisode est relaté par les sources contemporaines du siège de 626 (voir Barišić, «Siège», 384 et. n. 1). En supprimant la comparaison et en transformant la promesse en menace, pour la mettre directement dans la bouche du sultan, le passage correspondant de notre chronique adapte cet épisode ancien à l'évolution du siège de Bajazet. Bogdan, «Beitrag», 500, remarque qu'il figurera presque comme tel chez Saad-Eddin (ce qui prouverait indirectement qu'il se trouvait, déjà transformé, dans l'original perdu; cf. la seconde partie de la présente étude).

montagnes appelées Efthra...»

rient, de Suse et d'Ecbatane».

Ibid., p. 526.

Ibid., p. 109<sup>136</sup>.

Il appert que l'original de notre chronique n'est que la partie finale des «écrits précédents» auxquels se référait l'auteur de la relation sur le siège de

136. Баазитѣ же ставъ на висоцѣ мѣстѣ видѣ(въ) сватѣа Гофѣа гла-голаше кѣ велмѣжемя своимъ, яко тоу сътворѣа жилище себе съ женами мѣни. Такожде и въси велмѣже раздѣлахахъ себе сътворити жилища сватыхъ црѣкви.

Bogdan, «Beitrag», 533.

за штра прѣкимаѣ градъ вашъ, васъ назѣхъ отпѣшиѣ, идеже хошете идѣте.

Ibid., 532.

...вѣста нѣкто Отманъ отъ вѣсточныхъ страны, отъ горы нарицаемыа Ффры...

Ibid., 526.

«... αὐτὸς ἐπὶ τινος ἐστῶς λόφου καὶ θεώμενος τοὺς νεῶς τῆς πόλεως πυθνανόμενος τε περὶ ἐκάστου καὶ τὴν κλῆσιν ἐκμανθάνων, ἀπεχαρίζετο τούτους τοῖς υἱέσιν αὐτοῦ καὶ σατράπαις αὐτῶ, καταλιμπάνων μόνον τὸν μέγιστον τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου Σοφίας νεῶν».

Gautier, «Récit», 108, l. 29-33.

«'Ο μὲν γάρ, εἰ δὲ μὴ τάληθῆ λέγων ἦν, ἀλλ' οὖν ἐλευθερίαν ὑπισχνεῖτο τοῖς Κωνσταντινουπολίταις μετὰ τὴν ἄλωσιν καὶ τὸ γυνούς ἐκεῖθεν ἐξιόντας ἀπελθεῖν ὅπου βούλονται. Παγιαζίτης δὲ οὐδὲ τοῦτο, ...»

Ibid., 110, l. 5-8.

«... ὁ Σκύθης ἀγγέλεται Τιμούρης ἐκ τῶν ἐνδοτάτω τῆς ἀνατολῆς μερῶν ἀπὸ Σούσων καὶ Ἐκβατάνων... ἐπιών, ...»

Ibid., 108, l. 4-6.

Barker, *Manuel II*, p. 141, n. 29, a déjà remarqué que la scène décrite dans le premier passage cité ici est «virtually identical» dans les deux textes, et que ceux-ci présentent encore d'autres rapprochements. En plus, le byzantiniste américain a été frappé par l'air et les détails véridiques de la relation du siège contenue dans la chronique (loc. cit.), ce qui l'a porté très près de l'explication—pourtant simple—de l'identité qu'il a le mérite d'avoir constatée: celle que la chronique est en réalité byzantine. Mais, trompé par la conviction que celle-ci est, pour le reste, mal informée sur l'histoire byzantine (loc. cit.), cette explication lui a échappé complètement: il ne doute pas que la chronique ne soit pas bulgare et indépendante des informations byzantines (cf. *ibid.*, p. 138, n. 26), et a été ainsi réduit à conjecturer pour sa relation du siège des sources dignes de confiance et peut-être—comme Bogdan autrefois—des renseignements fournis par des témoins oculaires. L'exemple est caractéristique pour la confusion créée par la méconnaissance des significations dont la chronique de l'expansion ottomane intégrée au codex de Slatina charge les événements.

Quant à la précision faite, dans cette chronique pour Othman, dans le *Récit* pour Timour, qu'ils arrivèrent tous les deux de l'Orient, elle n'a, bien entendu, rien de caractéristique en soi. Elle pourrait pourtant constituer une reprise *voulue*—et c'est la raison pour laquelle je l'ai retenue—déterminée par le rapport qu'établit entre les deux conquérants cet élément commun de leur identité.

Bajazet, c'est-à-dire d'une chronique byzantine plus étendue, dont nous connaissons, en très grandes lignes, le contenu des autres chapitres, grâce aux seules indications fournies par le *Récit* du Vindob. suppl. gr. 75.

Les maigres données dont nous disposons nous permettent cependant de déduire que le fragment conservé en version slavo-roumaine constituait le plus important chapitre de cet ouvrage, non seulement aux yeux du chercheur moderne, étant donné qu'il traite de l'époque contemporaine de l'auteur, mais aussi du point de vue de ce dernier, qui l'avait conçu comme une sorte d'aboutissement dialectique de l'exposé historique qu'il achevait à l'origine. Cet exposé était celui des invasions des «Agarènes», qui avaient tenté, au long des siècles, d'anéantir l'empire byzantin et d'en conquérir la capitale, en commençant par les Arabes, et en continuant, apparemment sans césure, par les Turcs de différentes tribus et, finalement, par les Turcs ottomans, dont l'histoire s'achevait dans l'actualité, avec la relation du siège manqué de Bajazet. A l'appui de cette identification, nous pouvons parfaitement nous rendre compte que les événements y étaient partout présentés sous une lumière qui devait mettre en évidence le plan divin qui avait présidé à leur agencement, et, tout particulièrement, l'intervention de la Théotokos, «que nous appelons notre salut et notre protection»<sup>137</sup>, ayant chaque fois rendues vaines les tentatives des infidèles à leur point culminant: l'attaque de Constantinople, «l'œil de l'univers»<sup>138</sup>, «la ville qui surpassait toutes les autres villes» et que «le grand empereur Constantin» lui avait consacrée<sup>139</sup>. Cette chronique qui émerge du néant était donc, comme de juste, une œuvre édifiante, traversée d'un bout à l'autre par une seule idée fondamentale, celle dont nous avons eu la possibilité de poursuivre dans sa partie finale, les diverses applications pratiques, pour ainsi dire.

Aussi me semble-t-il évident que *Chronique* et *Récit* sont l'œuvre du même auteur qui, d'après les indices que nous possédons sur le premier de ces écrits, doit donc être le notaire patriarcal Jean Chortasménos. Quant au second texte, cette attribution est renforcée du fait que c'est un autographe de Chortasménos et qu'il se trouve dans un recueil où celui-ci réunit bon nombre de ses œuvres, recueil «auch zur Weitergabe an spätere Generationen angelegt»<sup>140</sup>. Dans

137. Gautier, «*Récit*», 111.

138. «τὸν τῆς οἰκουμένης ὀφθαλμὸν», *ibid.*, 110.

139. *Loc. cit.*, 110/111.

140. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 54. Pour les parties autographes et non du Vindob. suppl. gr. 75, *ibid.*, 151, n. 6. C'est la suscription seule du récit qui a été ajoutée par une autre main (voir Gautier, «*Récit*», 100).

Comme je l'ai déjà dit, Démétrius Chrysoloras, contemporain et correspondant de Chor-

le même sens plaide en outre sa Vie de Constantin et Hélène, où il évoque «la mauvaise situation... de Constantinople» (vraisemblablement vers 1420-1430)<sup>141</sup>, dans la partie finale<sup>142</sup>, qui parfois n'est pas sans rappeler à M. Hunger le *Récit*<sup>143</sup>. C'est du reste à Chortasménos que ce savant attribuait en 1958 la relation édifiante byzantine du siège de Bajazet<sup>144</sup>. Mais, se fondant sur une remarque du P.Halkin<sup>145</sup>, le P. Paul Gautier contesta cette paternité, sous motif que le texte «paraît extrait d'un recueil de miracles de la Vierge en faveur de Constantinople»<sup>146</sup>; sur quoi se déclarant d'accord, M. Hunger renonça à son attribution<sup>147</sup>.

En effet, le *Récit* du siège a un but édifiant, celui de montrer, contre l'avis des sceptiques, que la capitale avait été sauvée grâce à «l'intervention miraculeuse de Dieu et de la Théotokos»<sup>148</sup> et son début le rattache visiblement à d'autres miracles de la Vierge, qu'on y tient pour avoir été relatés auparavant («Il n'y eut pas que ces merveilleux miracles à se produire en différents temps et moments grâce à la toute sainte Mère de Dieu. De nos jours aussi, sous le règne de la famille des Paléologues, un autre miracle eut lieu qui ne le cède en rien aux miracles susdits, à moins que l'on ne préfère dire qu'il est égal ou presque égal aux précédents. C'est ce que ce récit va montrer»)<sup>149</sup>. Mais à quoi pourrait bien faire allusion cet abrupt *incipit*, sinon à des interventions similaires de la mère de Dieu, qui avait déjà fait lever, au cours des temps, d'autres sièges de la

tasménos, célébra lui aussi l'issue miraculeuse du siège de Bajazet, dans un discours édité également par Paul Gautier (voir supra, p. 126-127 et n. 46, 89). Mais ce προσφώνημα purement rhétorique ne fait aucune allusion au passé.

141. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 43.

142. Th. Ioannou, *Μνημεῖα ἀγιολογικά...*, 225-226.

143. Hunger, op. cit., p. 43, n. 5. Cf. aussi les passages où l'on souligne dans les deux écrits le fait que Constantin le Grand avait consacré la ville à la Théotokos et l'avait confiée à sa protection: Th. Ioannou, op. cit., 196/33; Gautier, «*Récit*», 110, 1. 31-32.

144. H. Hunger, *Byzantinische Geisteswelt. Von Konstantin dem Großen bis zum Fall Konstantinopels*, 280-281.

145. François Halkin, «Suppléments ambrosiens à la Bibliotheca Hagiographica Graeca», *Analecta Bollandiana* 72 (1974) 337; cf. id., *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 3<sup>e</sup> éd..., t. III, Bruxelles 1957, 134, N° 12 z.

146. Gautier, «*Récit*», 100.

147. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, p. 60, n. 16.

148. Gautier, «*Récit*», 101.

149. «Ὅν ταῦτα δὲ μόνον τὰ παράδοξα γέγονασι θαύματα κατὰ διαφόρους καιρούς τε καὶ χρόνους ὑπὸ τῆς πανάγνου καὶ θεομήτορος, ἀλλὰ καὶ νῦν ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ Παλαιολόγων γένους ἕτερον αὐθις γέγονε θαῦμα κατ' οὐδέν τι μείον τῶν προρρηθέντων θαυμάτων, εἰ μὴ καὶ μάλλον ἔχει τις αὐτὸ λέγειν τοῖς προηγησαμένοις ἴσον ἢ παραπλήσιον· ὃ δὲ καὶ ὁ λόγος δηλώσων ἔρχεται». Ibid., 102/103.

#### D. Nastase

Ville? En mettant un signe d'égalité, ou «presque», entre le prodige qu'il se propose de narrer et les autres des «différents temps et moments» passés, l'auteur du *Récit* le dit d'ailleurs lui-même à sa manière, et la suite du texte nous permettra d'apprendre sans trop de peine quels sont exactement les sièges en question.

Renchérissant sur sa comparaison initiale, l'auteur déclare vers la fin de sa narration que le miracle qu'il a exposé «fut plus grand et plus sublime que tous ceux jamais accomplis par la mère de Dieu envers notre ville»<sup>150</sup>. Afin de le prouver, il invoque, sans aucune transition, les conditions plus avantageuses dans lesquelles avaient mené leurs guerres, Héraclius contre les Perses et les «Scythes», ainsi que les empereurs Constantin Pogonat et Léon l'Isaurien contre les «barbares»<sup>151</sup>. La comparaison concerne donc les sièges auxquels avait été soumise Constantinople par les Perses et les Avars, en 626, sous Héraclius, ainsi que par les Arabes, d'abord en 674-678, sous Constantin IV Pogonat, puis en 717-718 sous Léon III l'Isaurien. Et le fait qu'on se dispense de nous le préciser—c'est seulement d'Héraclius qu'on nous rappelle, vaguement, «qu'il était assiégé»<sup>152</sup>, sans rien de plus—suppose le lecteur informé au préalable dans le détail sur ces événements concernant la capitale, ce qui montre, encore une fois, à quels miracles déjà relatés faisait allusion la première phrase du texte.

Mais à l'époque du siège de Bajazet, il y avait longtemps que cette catégorie d'interventions guerrières de la Vierge était consignée par différents produits de la littérature byzantine; surtout la première en date et la plus fameuse de ces aides surnaturelles, celle de 626, était profondément ancrée dans la conscience des habitants de la capitale, depuis qu'elle était célébrée par le second prooimion de l'Hymne Akathiste<sup>153</sup>. On n'a pas de peine à s'imaginer que

150. Ibid., 113.

151. Ibid., 112/113-114/115.

152. Loc. cit., p. 115 et n. 20. En réalité, Héraclius n'était pas dans sa capitale lorsque celle-ci fut assiégée.

153. On a beaucoup écrit sur l'Hymne Akathiste et sur le plus connu de ses trois prooimia, «Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ». Voir, en dernier lieu, K. Mitsakis, *Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία*, t. I, Salonique 1971, 483-509, avec une très riche bibliographie analytique (533-536). C'est dès 627 que fut prononcée à Sainte-Sophie l'homélie solennelle due vraisemblablement à Théodore le Syncelle et déjà citée ici, intitulée «Sur l'attaque insensée des Avars et des Perses athées contre cette ville protégée par Dieu et sur leur recul honteux, grâce à l'amour divin pour les hommes et à l'intercession de la Vierge» (voir Barišić, «Siège», p. 373 et n. 2; cf. aussi supra, n. 100). Le synaxaire relie la fête de l'Akathiste non seulement au siège avaro-slavo-perse de 626, mais aussi aux sièges arabes de 674-678 et 717-718 (Migne, *Patrologiae...*, series graeca, t. 92, col. 1352-1353; cf. K. Mitsakis, op. cit., 489, 507-508). Un aperçu des offices commémorant ces mira-

les événements soldés en 1402-1403 par la défaite désastreuse et la mort en captivité de l'ennemi abhorré, remirent en actualité ces miracles anciens, à la suite desquels le nouveau devait aussi trouver sa place<sup>154</sup>.

Mais pour avoir été le premier, Bajazet ne fut pas le seul sultan turc à avoir essayé sans succès de conquérir Constantinople. Moins d'une décennie après son échec, son fils Mousa (1411-1413) fera la même tentative, suivi en 1422 par Mourad II. Le siège de Bajazet constituait donc le point de départ d'une nouvelle série d'attaques contre «la ville sainte», série parfaitement comparable avec l'ancienne, inaugurée en 626, et plus particulièrement avec les deux sièges arabes. Or c'est lorsque les Turcs répétèrent la tentative de Bajazet qu'il devint très opportun—voire indispensable—de persuader les Constantinopolitains que le miracle de 1402 «fut plus grand et plus sublime que tous ceux jamais accomplis par la mère de Dieu envers notre ville», c'est-à-dire que le secours divin leur permettra toujours de triompher de leurs ennemis agarènes, malgré la situation infiniment plus grave que par le passé dans laquelle ils devaient affronter leurs nouvelles attaques. Comme nous le verrons (infra, n. 169, 216), c'est précisément l'office que remplit le *Récit* contenu dans le Vindob. suppl. gr. 75 et, tronqué ou non, je n'y vois aucune raison pour que son auteur ne soit pas celui qui nous a déjà prouvé son intérêt pour les sièges antérieurs de Constantinople, à issue miraculeuse, ainsi que pour leurs sources littéraires, et qui prit soin de le calligraphier lui-même, dans un recueil de ses œuvres destiné à la postérité.

C'est toujours la note que Chortasménos écrivit pendant les moments les plus critiques de l'investissement—et qui nous a déjà servi pour l'identifier avec l'auteur de la chronique—qui nous prouvera qu'il l'est réellement. Les informations qu'on nous donne dans cette note sur les préparatifs turcs d'attaque correspondent en effet à tel point avec celles du *Récit* publié par le P. Gautier, qu'il me paraît hors de doute que, toutes pénétrées d'influences livresques qu'elles soient, ces informations servirent à leur tour de «matériau documentaire» pour la rédaction de celui-ci. La confrontation me semble éloquentة :

cles chez A. Frolov, «La dédicace de Constantinople dans la tradition byzantine», tiré-à-part de la *Revue de l'Histoire des Religions* 127 (janvier-juin 1944), 94-99.

154. Pour les écrits célébrant ces miracles, ainsi que celui similaire—et le dernier de ce type—qu'occasionnera le siège turc de 1422, Fr. Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*<sup>3</sup>, t. III, 133-135, N<sup>os</sup> 8-14c; cf. A. Frolov, op. cit., 94-97, 101-104; aussi, N. H. Baynes, «The supernatural defenders of Constantinople», *Analecta Bollandiana* 67 (1949, Mélanges Paul Peeters I), 171-177 (réédité dans id., *Byzantine Studies and Other Essays*, Londres 1960, 258-260); V. Grumel, op. cit., 183-205.

«Les Turcs assiègent Constantinople et les hélépoles qu'ils ont apportées sont tellement près, qu'elles ne sont qu'à dix pieds de distance du fossé... et ils ont préparé des échelles et des tours, et on s'attend à ce qu'ils la prennent [i.e. la Ville] à chaque instant».

Note de Chortasménos.

Quant à l'invocation de la «patrie bien-aimée» en danger et à la prière dont s'achève la note de Chortasménos, elles se sont objectivées dans le *Récit*, en perdant leur caractère personnel pour illustrer la condition et l'état d'esprit des «chrétiens» aux moments les plus tragiques du siège:

«Οἱμοι φιλάττη πατρις τοῦ κινδύνου καὶ τῆς περιφρονήσεως ἦν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν κατεφρονήθης. Ἄλλὰ φεῖσαι, Κύριε· ἄνες, Κύριε· σπλαγχνίσθητι, μόνε φιλόανθρωπε· ἐξελοῦ ἡμᾶς τῶν προσδοκωμένων κακῶν ὅτε ἐπὶ σὲ μόνον τὰς ἐλπίδας ἔχομεν».

Note de Chortasménos, p. 261.

155. Τοῦρκοι τὴν Κωνσταντίνου πολιόρκουσι, καὶ τὰς ἐλεπόλεις οὕτως ἐγγὺς ἠγαγον αὐτῆς ὡς ἀπέχειν τῆς τάφου μόλις δέκα πόδας... καὶ κλίμακας καὶ πύργους παρεσκευάσαντο καὶ προσδόκιμοι εἰσι καθ' ἐκάστην ὥραν ἐλεῖν αὐτήν.

Les Turcs décident d'attaquer la ville, «après avoir préparé le matériel de siège. C'est pour quoi ils construisaient en Thrace des hélépoles, fabriquaient des échelles et préparaient minutieusement toutes sortes d'engins destinés au siège. Les ennemis étaient fins prêts».

Gautier, «Récit», p. 107-109.

Et plus haut (p. 107) «les ennemis... ne demeuraient pas inactifs, mais d'innombrables engins étaient mis par eux en mouvement... en vue de s'emparer de la ville»<sup>155</sup>.

«Ἀπογνόντες οἱ περιληφθέντες ἐνταῦθα χριστιανοὶ ἐκάθηντο, Θεῷ καὶ τῇ πανάγνω τούτου μητρὶ τὰ καθ' ἑαυτοὺς ἐπιτρέψαντες, τὸ μέλλον ἀποσκοποῦντες, ὄνειροπολοῦντες ἅς ἔμελλον πείσεσθαι συμφορᾶς· οὐκ ἦν τοιγαροῦν οὐδαμῶθεν ἀνθρωπίνης βοήθειας ἔλπεις,...».

Gautier, «Récit», p. 110, l. 11-15.

.....  
πρὸς πολιόρκιαν αὐτῇ παρασκευάσαντας ἐπελθεῖν. Ἐντεῦθεν ἐπήγγυντο μὲν ὑπ' αὐτῶν ἐλεπόλεις ἐν Θράκῃ, κλίμακες ἐξήρτύοντο, μηχαναὶ πᾶσαι πρὸς πολιόρκιαν ἐπιμελῶς ἐσκευάζοντο, πάντα ἔτοιμα ἦν τοῖς ἐχθροῖς.

Gautier, «Récit», 106, l. 34-37.

Οὐ μὴν οὐδὲ τὰ τῶν ἐχθρῶν ὑπῆρχεν ἐν ἡρεμίᾳ, ἀλλὰ μυρία μηχαναὶ παρ' αὐτῶν ἐκινούντο... πρὸς τὸ τὴν πόλιν ἐλεῖν...

Loc. cit., l. 6-8.

Ajoutons que la partie finale du *Récit* n'oublie pas de mentionner aussi la délivrance de «la très célèbre ville de Thessalonique»<sup>156</sup>, dont le sort préoccupa tant le notaire patriarcal, et, enfin, que les paroles de celui-ci rappelant à Manuel II l'heureux dénouement du drame (supra, p. 134), semblent nous offrir une très brève version de cette partie finale même.

Jusqu'à preuve contraire, tant l'original de notre chronique, que le *Récit* du siège de Constantinople, devront par conséquent être attribués à Jean Chortasménos.

Cette attribution nous oblige à distinguer désormais entre la *Chronique de Jean Chortasménos*, comme j'appellerai l'ouvrage original, qui sera peut-être (espérons-le) retrouvé un jour, et sa version slavonne partielle, plus ou moins modifiée, du zbornik de Slatina, dont, faute de mieux, je compléterai le nom en celui de *Chronique byzantino-roumaine de l'expansion ottomane*.

Nonobstant leurs éléments communs et leur ressemblance générale, une distinction plus claire s'établit entre la chronique perdue de Chortasménos et le *Récit* que le même auteur a laissé dans le Vindob. suppl. gr. 75. Quant au contenu, elle découle, à mon sens, d'abord des buts différents que se proposent ces deux textes, dont le second concerne, au fond, un seul problème, celui des rapports entre la Théotokos et la ville qui lui est consacrée, comme Chortasménos les envisageait à la suite du siège de Bajazet: d'où son caractère plutôt apologétique, pour l'aspect historique l'auteur pouvant se référer—c'est ce qu'il fait du reste—à son autre ouvrage.

On s'expliquerait ainsi pourquoi Galata, que ces rapports ne concernent pas, en tant que communauté catholique, y e. t. absente. Mais cette explication théorique semble aller de pair avec une autre, d'ordre pratique: à la différence de la chronique, d'une portée «orthodoxe» plus générale, le *Récit* s'adresse tout spécialement aux habitants—de toute catégorie et conviction—de la ville sauvée par miracle, et son auteur y laisse l'impression nette de ne pas vouloir risquer le succès de son plaidoyer en abordant d'autres problèmes controversés, en dehors de celui-là même qu'il traite. Le fait est qu'il évite les allusions anti-jatines ouvertes, à la seule exception près—assez significative d'ailleurs—du rapport qu'il établit entre la prise de Constantinople par les Latins et le début de l'expansion turque proprement-dite<sup>157</sup>. Aussi, quoiqu'il passe sous silence le nom de Boucicaut (à l'instar de la chronique, et, du reste, des sources byzantines en général), Chortasménos n'hésite-t-il pas cette fois à nous renseigner sur le voyage de Manuel II en Occident, en quête de secours. Mais il faut croire qu'il

156. Gautier, «Récit», 112/113.

157. Ibid., 102-104. Cf. supra, p. 135.

#### D. *Nastase*

ne vise qu'à faire ressortir encore plus l'isolement et la détresse de la ville investie et, partant, la valeur du miracle. Car son *Récit* se garde bien d'accompagner ce renseignement de la moindre mention de n'importe quelle aide reçue par les assiégés, hormis celle divine.

#### 6. *La chronique de Chortasménos, la dernière chronique byzantine connue antérieure à la chute de Constantinople*

I. Bogdan avait remarqué que la chronique «bulgare» présente des analogies avec les relations des «Byzantins Cantacuzène, Chalkokondylès, Doukas et [Pseudo-]Phranzès, qui commencent leurs œuvres historiques plus importantes avec une histoire sommaire des Osmanlis»<sup>158</sup>. Il soutint pourtant que l'auteur de la chronique ignorait les historiens byzantins, et s'il constata qu'entre cette chronique et la première partie du *Chronicon Maius* il y a identité de plan, ce ne fut que pour affirmer qu'elle était fortuite<sup>159</sup>, sous motif que notre chroniqueur ne pouvait pas connaître cet ouvrage, écrit ultérieurement<sup>160</sup>. Les résultats acquis par la présente recherche montrent qu'elle ne l'est pas, et que l'argumentation de Bogdan renverse les termes du problème. En effet, ces analogies sont à même de prouver que, tout au contraire, les historiens grecs de l'époque suivante n'ignorèrent pas la chronique tenue pour bulgare par l'illustre slavisant, et confirment par conséquent le fait établi ci-dessus, à savoir que cette chronique est en réalité byzantine.

Entre les Mémoires de Jean Cantacuzène, rédigés vers 1360, et l'œuvre des derniers représentants de l'historiographie byzantine, écrivant après la disparition de l'Empire, il y a dans cette historiographie un vide d'un siècle environ, que ne sauront remplir, si précieuses qu'elles soient, les quelques «chroniques brèves» de cette époque rendues à la lumière. Or c'est précisément lors de ce siècle obscur—du point de vue historiographique—que se développa chez les lettrés byzantins l'intérêt pour la progression des Turcs dont parle Bogdan: en s'annonçant déjà sous la plume de Cantacuzène, cet intérêt se fait puissamment sentir dans les «chroniques brèves»<sup>161</sup>, pour atteindre son apogée chez les

158. Bogdan, «Beitrag», 491-492.

159. «Die Gleichheit des Planes ist zufällig». Loc. cit., p. 492, n. 1.

160. Loc. cit.

161. Qui nous ont offert et où l'on peut trouver encore maint renseignement sur des événements qui intéressent ici, dont le siège de Constantinople par Bajazet aussi. Voir, par exemple, le N° 52 de Lampros - Amantos (chez Schreiner, *Kleinchroniken* I, N° 7), qui s'achève en 1425 ou 1435.

«historiens de la chute», dans les écrits desquels c'est cette progression qui tient la place primordiale.

Mais, à vrai dire, on ne connaissait jusqu'ici aucun des modèles, aucune des sources narratives de l'époque immédiatement antérieure, dont les derniers historiens byzantins s'inspirèrent quant aux plans de leurs ouvrages et où ils puisèrent leurs renseignements<sup>162</sup>. Malgré son état évanescent, la Chronique de Jean Chortasménos nous révèle, selon toute apparence, l'une de ces sources d'inspiration même, et, en tout cas, le type d'écrits qui jouèrent ce rôle pour un Doukas ou un Chalkokondylès<sup>163</sup>. Pour cette raison, elle reconstitue une étape essentielle entre les deux bouts du fil interrompu de Cantacuzène à ceux-ci, tout en devenant à la fois *la dernière chronique byzantine antérieure à la chute de Constantinople que l'on puisse identifier*.

### *7. La version slavo-roumaine: la Chronique de Tismana*

Comme Chortasménos le fait savoir en parlant d'«écrits précédents» dans sa narration sur l'issue miraculeuse du siège de Constantinople, ce texte apologétique fut rédigé après la chronique, dont, on l'a vu, il résume d'ailleurs certains chapitres. Or le *Récit* s'achève sur la mort de Timour (Tamerlan, février 1405<sup>164</sup>), que la chronique byzantino-roumaine ignore, les derniers épisodes en rapport avec le siège qu'elle enregistre étant la défaite et la mort de Bajazet, celle-ci survenue en réalité le 9 mars 1403. Ces dates paraissant confirmer et préciser la chronologie relative établie par l'auteur même des deux écrits, on serait tenté d'en tirer la conclusion que Chortasménos acheva sa chronique avec la relation du siège de la version de Slatina, après la mort de Bajazet, mais avant celle de Timour, soit en 1403-1404 environ.

Mais dans la chronique byzantino-roumaine, le siège est suivi d'un passa-

162. Pour les passages de l'«histoire romaine» de Nicéphore Grégoras (qui s'étend de 1204 à 1359) imités par Doukas et par Chalkokondylès, voir Akdes Nimet, *Die türkische Prosopographie bei Laonikos Chalkokondyles*, Hambourg 1933, 20-22; aussi V. Grecu, dans Doukas, 104-105, apparat; de même Grecu, *Chalcocondil*, 11.

163. En relatant le meurtre de Mourad I<sup>er</sup> à Kossovo—enregistré aussi par Doukas (p. 37) et par le compilateur du *Chronicon Maius* (p. 220)—Chalkokondylès, I, 49-51, se réfère à des sources byzantines qui—à l'opposé de la version ottomane, dit-il—exaltent cet exploit: c'est précisément le cas de notre chronique.

Exception faite pour les informations qui pourraient nous aider à préciser sa date ou le degré de fidélité de sa version slavonne (voir le chapitre suivant), les éléments communs de notre chronique et des écrits des derniers historiens byzantins seront pris en discussion dans la seconde partie de cette étude.

164. Gautier, «Récit», 116/117 et n. 24.

ge final, concernant des événements survenus entre 1408 et 1413<sup>165</sup>, passage dont seule la dernière phrase, qui nous propose une chronologie fautive pour la mort de Mousa et pour l'accession au trône de Mahomet I<sup>er</sup>, a été sûrement ajoutée plus tard<sup>166</sup>. Quant aux autres événements mentionnés, à part l'avènement (1402-1403) de «Célébi Musulman» (= le sultan Soliman), l'ami de Byzance, ce sont la mort de Jean VII Paléologue, survenue en septembre 1408 et, «la même année», l'arrivée de Mousa dans la région danubienne, suivie par la guerre entre le prétendant turc et son frère Soliman, soldée par la mort de ce dernier.

Or, parmi les principaux événements survenus précisément entre 1402 et 1413 qu'il enregistre, Sphrantzès rappellera brièvement, non seulement la mort de Bajazet—la datant inexactement, comme dans la chronique, à la bataille d'Angora, en 1402—et de Jean VII, mais aussi celle de «l'émir Musulman», *παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Μωσῆ*, sans en donner de précisions<sup>167</sup>. Les précisions, ce seront Doukas et le compilateur du *Chronicon Maius* qui les apporteront, et leurs versions sur la lutte pour le pouvoir suprême entre Mousa et Soliman ne différeront pas de celle de la chronique byzantino-roumaine, dans le sens qu'elles feront la même erreur qu'elle, en réduisant la guerre fratricide à une seule confrontation, victorieuse pour Mousa et meurtrière pour Soliman<sup>168</sup>.

On acceptera donc que le passage relatant ces événements se trouvait dans le texte grec, qu'on rédigea et qu'on fit traduire en slavon après le 17 février 1411 partant, date réelle de la victoire de Mousa<sup>169</sup>.

Mais à qui pourrait-on bien attribuer cette traduction? Et puis, devra-t-on

165. Bogdan, «Beitrag», 534-535.

166. Cf. *ibid.*, 501 et n. 2.

167. Sphrantzès, p. 4.

168. Doukas, 123-125; *Chronicon Maius*, 226. Pour les deux expéditions de Mousa contre Soliman, dont la première, de 1410, finit en désastre, *supra*, p. 120 et n. 73. Cf. aussi *infra*, p. 166.

169. Il en résulte, comme un corollaire de cette conclusion, que la date du 17 février 1411 fournit aussi le *terminus post quem* du *Récit*. En constatant que l'on n'y fait aucune allusion au siège tenté par Mousa, le P. Gautier, «*Récit*», 101, pense que ce texte fut écrit avant 1411. Or si nous considérons le *Récit* à la lumière de l'interprétation que j'ai donnée à la chronique, une telle allusion est plutôt impliquée dans l'ensemble des faits même qu'on y relate. En effet, s'il ne fut pas composé immédiatement après 1402 (comme celui de Démétrius Chryso-loras, P. Gautier, «*Action de grâces...*», 342-343)—et il ne le fut pas—ce rappel apologétique du miracle qui avait sauvé Constantinople des griffes de Bajazet sera à l'évidence plus opportun quand sur «la ville sainte» commencera à peser de nouveau la menace turque, que pendant les années antérieures, de relative sécurité et de relations cordiales entre Byzance et Soliman I<sup>er</sup> (cf. *infra*, n. 261).

parler d'une véritable traduction, ou plutôt d'une transposition libre et, mettons, sélective, mais aussi interpolée par l'adaptateur de maint fait inexistant dans l'original? Tâchons de répondre, à tour de rôle, à ces questions.

Il va de soi que le traducteur—ou adaptateur—devait, tout d'abord, bien connaître, tant le grec que le slavon. Or un rôle considérable dans le développement de la vie monastique roumaine revient, aux trois dernières décennies du XIV<sup>e</sup> siècle et au début du XV<sup>e</sup>, à une personnalité réputée non seulement en Valachie, mais aussi en Serbie et jusqu'à Constantinople, pour avoir rempli précisément cette condition. Il s'agit du bien connu «pope Nicodème», qui arriva vers 1370 du sud du Danube en Valachie, où les princes du pays s'empresèrent de mettre à sa disposition les moyens nécessaires pour fonder, à quelques années d'intervalle, les couvents de Vodița et de Tismana, qu'il dirigea sa vie durant, et dont le second devint un important foyer culturel pendant des siècles.

Que cet hôte fixé à demeure en Valachie ait connu le grec, personne n'en a jamais douté, l'opinion la plus répandue sur son origine étant qu'il était un «Gréco-serbe» (ou «Serbo-grec»). Aussi, il n'y a pas longtemps, les légendes qui en faisaient un pur Serbe ont-elles été réduites au néant par E. Lăzărescu<sup>170</sup>, qui aboutit à la conclusion que le fondateur de Vodița et de Tismana était Grec «au moins à moitié»—par son père—«sinon en entier»<sup>171</sup>. Or c'est cette dernière alternative que nous devons retenir comme vraie. Elle se fonde en effet sur des témoignages contemporains—les seuls dignes de confiance—qui, tout en affirmant sans ambiguïté que Nicodème était Grec, sont d'autant plus sûrs qu'ils sont serbes et qualifiés pour le savoir<sup>172</sup>. Par contre, l'origine serbe supposée de sa mère, n'est que le fruit d'une tradition orale roumaine, dénuée de tout appui documentaire, et enregistrée pour la première fois tardivement au XVII<sup>e</sup> siècle<sup>173</sup>.

170. Lăzărescu, «Nicodim», 253-254.

171. Ibid., 256.

172. Les Annales serbes contemporaines l'appellent «Nicodème le Grec» («Никодимъ Гръчкиъ», Ljub. Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, p. 221, § 611), tandis que la Vie d'Isaïe de Chilandar (éd. N. Dučić, «Starine Chilendarske», *Glasnik srpskog Učenog društva*, vol. 56, Belgrade 1884, p. 75) «montre explicitement que Nicodème était 'de souche grecque' (Гръка родомъ)», Lăzărescu, «Nicodim», 253. Cf. du reste «Nicodème le Grec» avec Théophane le Grec ou Maxime le Grec (pour ne pas parler de El Greco), dont on ne aurait mettre en doute la nationalité.

173. Lăzărescu, op. cit., 250 sq. Si Djordje Sp. Radojičić avait connu cette étude d'E. Lăzărescu, il ne se serait assurément pas livré aux considérations qu'il fait dans sa communication «'Bulgaralbanitoblahos' et 'Serbalbanitobulgaroblahos'—deux caractéristiques ethniques du Sud-Est européen du XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles», *Romanoslavica* 13 (1966) 78-79, sur la parenté

## D. Nastase

Cela n'empêche que Nicodème était aussi un excellent connaisseur du slavon, comme le prouvent, le Tétraévangile en cette langue qu'il copia et enlumina en 1404-1405<sup>174</sup>, et jusqu'à un certain point, sa correspondance avec le patriarche Euthyme de Tirnovo<sup>175</sup>, mais surtout sa participation, en 1375, à la délégation de l'Eglise serbe qui réalisa la réconciliation avec le patriarcat de Constantinople. En effet, une source serbe contemporaine qui relate cet événement spécifie qu'il fut en l'occurrence «interprète de paroles»<sup>176</sup>. Ses rapports avec la Grande Eglise ne furent pas cependant—comme cette qualification pourrait le suggérer—ceux d'un simple technicien remplissant occasionnellement un devoir utile, mais subalterne<sup>177</sup>. A preuve, le fait que le patriarche Philothée l'aurait distingué—selon E. Lăzărescu, peut-être avant même son arrivée en Valachie<sup>178</sup>—du rang d'archimandrite et du droit d'officier avec l'épignation<sup>179</sup>, que n'aura en Valachie, jusqu'en 1517, aucun higoumène, sauf ceux de Tismana ses successeurs<sup>180</sup>. Par ailleurs, suivant d'autres sources, également serbes et toujours contemporaines, qui se réfèrent à la même mission de 1375—et dont celle qui le dit de souche grecque—Nicodème était un «philosophe»<sup>181</sup>,

entre Nicodème et le prince Lazare. Mais pour être fictive, cette parenté ne fut pas moins accréditée pour des raisons précises, dont la discussion se situe pourtant en dehors des limites du présent travail.

174. Sur ce tétraévangile, en dernier lieu, I.-R. Mircea, «Cel mai vechi manuscris miniat din Țara Românească: Tetraevanghelul popii Nicodim (1404-1405)», *Romanoslavica* 13 (1966) 203-221 + 7 fig. (Mais P.Ș. Năsturel, note critique dans *Byzantinische Zeitschrift* 60 (1967) 466-467).

175. Pour laquelle, voir Turdeanu, *Littérature bulgare*, 122-127, avec éditions et bibliographie.

176. **НИКОДИМА ГЛАГОЛОМЪ ТЛЪКОВАТЕЛА**, Vie du second patriarche serbe Sabbas, dans les Vies des rois et archevêques serbes (*Životi kraljeva i arhijepiskopa srpskih*), éd. Dj. Daničić, Zagreb 1866 (reimpression anastatique, Londres 1972), 382.

177. Cf. Lăzărescu, «Nicodim», 268, qui forçant cette information, minimise la condition de Nicodème.

178. Ibid., 270 et n. 2. J'en doute pourtant.

179. *Viața și traiul sfântului Nifon patriarhul Constantinopolului*, éd. Tit Simedrea, Bucarest 1937, p. 26 (reproduite dans *Literatura română veche*, I, 96); cf. aussi Lăzărescu, op. cit., p. 269 et n. 8.

180. Cf. Lăzărescu, loc. cit.; cf. aussi P.Ș. Năsturel, «Cuviosul Nicodim cel sfințit și odăjdiile mitropolitului Antim Critopol de la Tismana», *Mitropolia Olteniei* 11 (1959) Nos 7-8, p. 421-423.

181. Dans le texte, «...любомоудрна моужа попа Никодима», Dj. Trifunović, «Žitije svetog patrijarha Jefrema od episkopa Marka», *Beogradski Univerzitet, Anali Filološkog Fakulteta* 7 (1967) 71 (cf., plus anciennement, l'édition St. Novaković de la même Vie, dans *Starine* vol. XVI, Zagreb 1884, 38). Voir Miklosich, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-La-*

«fort dans les livres, plus fort encore en jugement et en réponses»<sup>182</sup>.

Corroborant le peu ou prou que nous savons sur ses préoccupations spirituelles<sup>183</sup>, ainsi que sur son activité de copiste et d'enlumineur, ces témoignages nous offrent la certitude que la connaissance du grec et du slavon de l'higoumène de Vodița et de Tismana était celle d'un lettré, connu et apprécié comme tel par les plus hauts cercles de l'Eglise orientale, tant byzantine, que de Serbie et de Bulgarie—pour ne pas parler de la Valachie.

Depuis 1359, lorsqu'elle fut érigée en métropole soumise au patriarcat de Constantinople. L'Eglise valaque était dirigée par des prélats grecs. En 1370, son chef avait même été doublé par un second métropolitain, siégeant précisément dans la région occidentale du pays où furent fondés, à la même époque, les couvents de Vodița et de Tismana (cf. infra p. 153-156).

*tinum*, sub voce **ЛЮБОМЪДРЪ**. Pour ce sens du terme «philosophe», Fr. Dölger, «Zur Bedeutung von φιλόσοφος und φιλοσοφία in byzantinische Zeit», dans id., *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Darmstadt 1964, 197-208; cf. aussi I. Dujčev, «Note sulla vita Constantini Cyrilli», *Medioevo*, II, p. 77, n. 3 et p. 600.

182. **ТАКОЖДЕ ЖЕ И НИКОДИМА. ЧАСТНА И ОСВЕШТЕНА МОУЖА СИЛНА В КНИГАХЪ. СНАНЪИША В РАЗΟΥМА И СЛОВЕСЕХЪ И ОТЪВЪТЪХЪ. ГРЪКА РОДОМЪ.** Vie d'Isaïe de Chilandar, éd. N. Dučić, loc. cit.

183. Cf. les questions concernant les dogmes qu'il pose à Euthyme de Tirnovo dans la première lettre qu'il lui adressa, répétées dans la réponse conservée du patriarche bulgare (éditée plusieurs fois, dont Kažužniacki, *Werke*, 205-220):

«1. Pourquoi Moïse, en expliquant aux Hébreux la création des êtres visibles, ne leur a-t-il pas révélé l'existence des Anges? Les Anges sont-ils à l'image de Dieu, comme le sont les êtres doués de raison? Sont-ils aussi des créatures libres, indépendantes? 2. Si Dieu est présent dans toutes ses créatures, pourquoi avons-nous besoin de l'aide des anges et des saints? 3. Comment le mal n'ayant pas d'existence en soi, peut-il dominer non seulement les hommes, mais aussi certains anges? Et pourquoi Dieu a-t-il créé les anges tout en sachant, par sa faculté de prescience, qu'ils s'adonneront au mal? Et si, à cause des premiers anges qui sont tombés au pouvoir du mal, les autres aussi ont été chassés du ciel, de quoi ces derniers étaient-ils coupables? 4. Pourquoi Denys l'Aréopagite écrit-il que le grand mystère de l'incarnation a été tenu secret aux deux premières catégories de la classe des anges, mais qu'il a été découvert aux anges de la troisième catégorie? Comment a-t-il été caché aux autres? 5. La puissance de l'adversaire du monde une fois détruite par la Croix, d'où les démons de l'air tirent-ils leur pouvoir d'induire les hommes au péché, alors que ce privilège d'éprouver les mortels n'appartient qu'à Dieu? 6. Après la mort d'un être, comment l'âme peut-elle être privée de ses propriétés antérieures?» (version française abrégée, Turdeanu, *Littérature bulgare*, 123). Pour ce questionnaire angéologique de Nicodème, cf. R. Theodorescu, «Despre planul triconc în arhitectura medievală timpurie a Sud-Estului european», *Studii și cercetări de istoria artei, seria Artă plastică* 20 (1973) N° 2, p. 219; id., *Bizanț, Balcani, Occident, la începuturile culturii medievale românești (secolele X-XIV)*, Bucarest 1974, 246, 254-255.

#### D. Nastase

Mais, comme on le sait, la langue de l'Eglise et de chancellerie—langue officielle et littéraire—du pays mis sous l'obédience ecclésiastique de ces prélats byzantins était le slavon, avec nette prédominance du moyen-bulgare (bien qu'usant aussi de rédactions serbes). Or il est manifeste que, tout comme le patriarcat de Constantinople—et comme en Moldavie d'ailleurs—les métropolitains grecs ne tentèrent pas d'imposer en Valachie leur propre langue liturgique, au détriment du slavon. Par contre, nous avons des preuves d'un certain effort d'adaptation progressive à l'usage du slavon, fait par la Grande Eglise elle-même, dans ses rapports avec la Valachie. Ainsi, les actes patriarcaux de nomination des premiers métropolitains de Hongrovalachie, Hyacinthe de Vicina en 1359<sup>184</sup> et Anthime Kritopoulos—sur le second siège valaque—en 1370<sup>185</sup>, sont rédigés en grec, pour que, en 1372, celui de Chariton, le successeur de Hyacinthe, le soit déjà en pur slave<sup>186</sup>.

Vu ces conditions et surtout ces dispositions du haut clergé grec, nous devons nous demander quelle pouvait bien être l'activité littéraire—celle de copiste en slavon mise à part—d'un lettré comme Nicodème, spécialisé dans les deux langues de l'Orthodoxie et venu en Valachie pour y jouer un rôle de première main dans la vie religieuse, en train de se réorganiser, sinon celui d'«interprète de paroles», écrites cette fois? C'est-à-dire de traduction des ouvrages dont on ressentait le besoin, de la langue de ceux qui dirigeaient l'Eglise, dans celle dont l'usage s'y était déjà imposé. Or, à une époque qui fut celle de l'apogée de la lutte menée par la Valachie contre les Turcs, on ne saurait trouver un meilleur exemple des résultats d'une telle activité, que la chronique que j'ai appelée byzantino-roumaine. Quant à l'attitude anti-latine qui caractérise aussi

184. MM I, N° 171.

185. Ibid., N° 281.

186. *Documente slavo-române din mănăstirile Muntelui Athos*, publicat de Grigore Nandriș, Bucarest 1937, N° 1. Ce document pourrait être traduit du grec, mais il revêt la valeur d'un original: les traces d'une bulle disparue, ainsi que «le ménologe en grec de la main du patriarche» («μηνὶ αὐ(γού)στῳ ἱερατικῶν δεκάτης»), validation habituelle des actes patriarcaux, l'attestent (P. Lemerle, dans *Kutlumis*, p. 11 et n. 59). Depuis cette date et jusque tard après la période qui nous intéresse, nous ne connaissons aucun acte de nomination des métropolitains de Valachie, sur lesquels nous ne savons du reste rien de certain pour presque tout le XV<sup>e</sup> siècle.

Notons qu'il nous faut renoncer à l'existence d'un métropolitain Euthyme de Hongrovalachie signataire d'actes slavons en 1412 (acceptée par V. Laurent, «Contributions à l'histoire des relations de l'Eglise byzantine avec l'Eglise roumaine au début du XV<sup>e</sup> siècle», *Académie Roumaine, Bulletin de la section historique* 26 (1945) 169-170). M. P. Ș. Năsturel me signale obligeamment qu'il s'agit en réalité d'un hiérarque en fonction en 1487, comme il le montrera dans un article en préparation.

cette chronique, nous la retrouvons comme facteur déterminant de la fondation même des couvents de Vodița et de Tismana<sup>187</sup>.

Ces déductions semblent renforcées par un indice matériel: la réponse du patriarche Euthyme à la seconde lettre de Nicodème se trouve reproduite dans le codex moldave qui contient notre chronique (voir supra, p. 101). Or l'original de ce document devait être conservé là où avait vécu son destinataire<sup>188</sup>.

Et pourtant, la transposition partielle en slavon de la chronique de Chortasménos ne peut pas être attribuée à Nicodème lui-même. En effet, ce n'est que si l'original perdu s'achevait en 1403, avec la mort de Bajazet—comme on serait tenté de le croire à un premier examen—qu'une telle attribution aurait encore quelque chance d'être exacte. Mais, comme nous avons été obligés de le constater (supra, p. 146), la fin de cet original dépassait de quelques bonnes années le dit événement, son *terminus post quem* étant février 1411. Or, sur la foi d'une note dorsale d'un document de 1424, il est unanimement accepté que le fondateur de Vodița et de Tismana est mort «l'an 6915» (= 1406-1407)<sup>189</sup>, et l'on croit même pouvoir préciser, la Noël 1406<sup>190</sup>.

Mais, à son arrivée en Valachie, Nicodème n'était pas seul: lorsqu'il fonda Vodița, il était accompagné de «ses frères», qui, après avoir érigé de leurs mains ce couvent et exécuté les peintures de son église—une triconque—, en constituèrent la communauté, en tout douze religieux, higoumène compris<sup>191</sup>. Quand, seulement quelques années plus tard—dans des circonstances sur lesquelles je reviendrai plus bas—le petit groupe fut obligé d'abandonner temporairement sa nouvelle demeure et de bâtir, un peu plus loin, initialement aux frais du successeur de Vladislav, Radu I<sup>er</sup>, le couvent de Tismana pour s'y installer, il comp-

187. Lăzărescu, «Nicodim», 266-267, 277 (cf. infra, p. 154 et n. 199).

188. «Le titre des réponses [du patriarche Euthyme à Nicodème] dit clairement que celles-ci sont adressés къ Никодимову священнонокоу нже въ Тисменѣ». Turdeanu, *Littérature bulgare*, p. 126 (souligné par moi).

189. L'acte chez P. P. Panaitescu, *Documentele Țării Românești*, Bucarest 1938, N° 46, p. 135-139 (la note, p. 139); *DIR*, Veacurile XIII, XIV, XV, B, N° 65, p. 78-80 (traduction roumaine; la note, p. 80); *DRH*, B, I, N° 53, p. 104-107.

190. Ljub. Stojanović, loc. cit. Cf. N. Iorga, *Istoria Bisericii românești și a vieții religioase a Românilor*, ediția a II-a revăzută și adăugită, vol. I, Bucarest 1929, 56; Lăzărescu, «Nicodim», 256. (Je me propose de m'occuper ailleurs de cette dernière date qui, vu que nous avançons «à travers une forêt de symboles», me semble revêtir un caractère de «signe»).

191. Cf. la charte du voévode Vladislav I<sup>er</sup> pour Vodița, P.P. Panaitescu, *Documentele Țării Românești*, N° 4, p. 35-38; *DIR*, volume cité, N° 20, p. 27-28 (traduction roumaine); *DRH*, B, I, N° 6, p. 17-19. M. Lăzărescu, «Nicodim», 267, date avec raison ce document en 1371-1372, ou, au plus tard, au début de 1373 (pour la discussion de la date, ibid., 256-257).

tait un frère de moins<sup>192</sup>. De ces premiers compagnons de Nicodème, qui savaient construire une église de type triconque et recouvrir son intérieur de fresques, certains de ses plus jeunes disciples doivent lui avoir survécu. Aussi le temps et les moyens ne manquèrent-ils pas à l'higoumène pour en former d'autres au sein de la communauté, dont le sort, bien que changeant, fut, somme toute, favorable, étant donné qu'en 1383-1384 environ<sup>193</sup>, elle put rentrer dans la possession de Vodița et disposer ainsi, depuis cette date, de deux centres pour développer son nombre et son activité. C'est donc à l'un des compagnons ou des disciples de Nicodème, continuateurs de son œuvre<sup>194</sup>, qu'il faut attribuer la version slavonne réalisée d'après la chronique de Chortasménos, à Tismana sans doute, siège de l'higoumène et centre culturel de la communauté<sup>195</sup>.

La confirmation, je la trouve d'ailleurs dans le manuscrit de Slatina lui-même. D'abord, qui d'autre aurait pu copier initialement la réponse du patriarche Euthyme reçue à Tismana, laquelle se trouve, tout comme la chronique, dans ce manuscrit, sinon quelqu'un de l'entourage, ou des «héritiers», du destinataire? Mais surtout, souvenons-nous, la preuve que la chronique de l'expansion ottomane avait circulé en Valachie à l'époque même où avait été rédigée sa version slavonne, nous a été fournie par une de ses gloses, dans laquelle, pour nommer le prince Dan I<sup>er</sup>, l'annotateur use d'une formule («Dan voévode, le frère de Mircea voévode»), empruntée à certains actes de Mircea l'Ancien. Or tous ces actes sont des chartes de donation octroyées depuis 1387 jusqu'à cette époque justement, aux couvents de Vodița et de Tismana (citées supra, n. 80. Le dernier de ces documents fut émis à une date mal précisée, entre 1400 et le début de 1418). Ce qui, à la suite des autres résultats de notre analyse, nous fera conclure que «la Chronique byzantino-roumaine» fut transposée de

192. Cf. Rada Teodoru, *Mănăstirea Tismana*, Bucarest 1968, 6-8.

193. Lăzărescu, «Nicodim», 276.

194. «Il laissa un nombre de disciples lettrés, qui étaient capables de continuer son œuvre». N. Iorga, loc. cit. Pour ces disciples, *ibid.*, 56-57.

195. «Le Tétraévangile du pape Nicodème» est de rédaction serbe (I.-R. Mircea, op. cit., 209-210), rédaction «peu habituelle dans la littérature écrite et dans la chancellerie de Valachie au début du XV<sup>e</sup> siècle, et nullement en Moldavie» (*ibid.*, 218). Même si la version de notre chronique réalisée à Tismana fut serbe, il était normal que sa copie moldave soit en moyen-bulgare, comme l'est celle de Slatina. Pour des transpositions de textes serbes en moyen-bulgare effectuées en Moldavie—et c'était la règle—, Turdeanu, *Littérature bulgare*, 76-81, 84, 98, 103 [cf. p. 108], 138; cf. aussi *id.*, «Opera patriarhului Eftimie al Târnovei (1375-1393) în literatura slavo-română» (tiré-à-part de *Cercetări literare* VI), Bucarest 1946, 14-15, 29; cf. encore, I.-R. Mircea, «Les vies des rois et archevêques serbes et leur circulation en Moldavie. Une copie inconnue de 1567», *Revue des études sud-est européennes* 4 (1966) Nos 3-4, p. 403, 409, 411.

son original grec en slavon dans le principal de ces couvents, où on la fit aussi multiplier par des copistes, dont celui qui nous a laissé la note révélatrice. On pourrait donc appeler aussi, plus brièvement, l'œuvre littéraire issue de cette opération, *la Chronique de Tismana*.

Quant à la voie par laquelle le texte de Chortasménos parvint si vite au couvent des Carpathes, elle n'a rien de mystérieux :

Les métropolités qui occupèrent pendant les trois dernières décennies du XIV<sup>e</sup> siècle et au début XV<sup>e</sup> les deux sièges de Valachie, partagèrent leur vie entre ce pays et Constantinople, où les actes patriarcaux mentionnent souvent leur participation aux travaux du synode. Or ce fut précisément Chortasménos qui rédigea nombre de ces actes, en sa qualité de notaire du synode, attestée entre 1391 et 1407, et qu'il détenait vraisemblablement vers 1415 encore<sup>196</sup>.

Mais les mêmes actes placent le second siège métropolitain valaque à «Severin», ou «du côté de Severin»<sup>197</sup>, précisément dans la région des deux couvents fondés par Nicodème. Or, à cette époque, «dans ces contrées il n'existait ni ville, ni village de ce nom [correspondant à la ville moderne de Turnu Severin], mais seule la forteresse de Severin-Szörény, érigée par le roi de Hongrie André II»<sup>198</sup>. Les actes patriarcaux ne peuvent donc se référer qu'au banat de Severin, région-frontière à cheval sur l'extrémité sud des Carpathes, commandée par la forteresse danubienne homonyme, et que les princes de Valachie détinrent, avec

196. Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 14-15, 17. Voir aussi: id., *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen National Bibliothek*, Teil I, Vienne 1961, N° 48, p. 56; A. Turyn, op. cit., 389-397; en dernier lieu, J. Darrouzès, *Le registre synodal du patriarcat byzantin...*, 18-21, 76-77.

197. Pour le titre de métropolitite «de la Hongrovalachie (ou «de la partie de Hongrovalachie») du côté de Severin», mais surtout «de Severin» tout court, MM II, p. 270, 272, 277, 285, 312, 498, etc.; de même, un acte valaque de 1392, *DRH*, B, I, N° 17, p. 43; voir aussi V. Laurent, op. cit., 168, 179, 180.

198. Aurel Decei, «Deux documents turcs concernant les expéditions des sultans Bayazid I<sup>er</sup> et Murad II dans les pays roumains», *RRH* 13 (1974) N° 3, p. 400, n. 20 (en renvoyant aussi, pour l'histoire de la région et de la forteresse de Severin, à Pesty Frigyes, *A szörényi bán-ság és Szörény vármegye története*, vol. I-II, Budapest 1877-1878). Decei se réfère à la dernière décennie du XIV<sup>e</sup> siècle: évidemment, la situation n'était pas différente vers 1370. L'opinion que le second métropolitite de Valachie eut sa résidence dans la ville de Severin est très répandue parmi les historiens de l'Eglise roumaine. Voir notamment N. Șerbănescu, «Mitropolia Severinului. 600 de ani de la înființare», *Biserica Ortodoxă Română* 88 (1970), N°s 11-12, p. 1200-1205, avec bibliographie (p.1200, n.51): ajouter aux partisans de cette opinion C.C. Giurescu, «Întemeierea mitropoliei Ungrovlahiei», *Biserica Ortodoxă Română* 77 (1959) N°s 7-10, p. 696; D. Bălașa, «De la Mitropolia Severinului la Mitropolia Olteniei (1370-1970)», *Mitropolia Olteniei* 1970, N°s 5-8, p. 342; en dernier lieu, R. Theodorescu, *Bizanz, Balcani, Occident...*, p. 207 et n. 139; cf. *ibid.*, p. 209, n. 143.

des interruptions, en tant que fief concédé par les rois de Hongrie. D'autre part, on range volontiers la création de la seconde métropole valaque parmi les mesures de défense prises par le patriarcat œcuménique en 1369-1370, années de pointe de l'offensive latine, poursuivant l'union et favorisant à la fois les tentatives magyares d'expansion au sud des Carpathes et dans les Balkans<sup>199</sup>. Mais nous savons déjà que la fondation du couvent de Vodița, toujours dans les montagnes du banat de Severin, est liée elle aussi à la lutte commune de la Valachie et de la Grande Eglise contre le catholicisme hongrois<sup>200</sup>. Or, puisqu'il nous faut renoncer à la ville de Severin, et tenant compte du fait que les prélats valaques seront toujours installés dans des couvents<sup>201</sup>, dans cette région souvent disputée entre les suzerains catholiques et leurs vassaux orthodoxes, la seule résidence appropriée pour le second métropolitain de l'Eglise valaque ne pouvait être que ce couvent autonome, érigé aux frais du voévode Vladislav I<sup>er</sup> par un religieux compatriote de ce métropolitain<sup>202</sup>. Le parfait synchronisme entre les débuts de la métropole et du couvent montre d'ailleurs assez clairement

199. Voir Lăzărescu, «Nicodim», 266 et n. 1, avec la bibliographie antérieure concernant les problèmes soulevés par cette métropole. Ajouter les travaux parus ultérieurement, D. Bălașa, op. cit., 333-345; N. Șerbănescu, op. cit., 1191-1227; R. Theodorescu, op. cit., 202 sq.; Eugen Stănescu, «Byzance et les pays roumains aux IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles», dans les *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines*, Bucarest, 6-12 septembre 1971, publiés par les soins de M. Berza et E. Stănescu, I, Bucarest 1974, 416-417.

200. Lăzărescu, «Nicodim», 265-267, qui fait la remarque pertinente, p. 265-266, que le dédoublement de la métropole valaque et la fondation de Vodița constituent des mesures concertées, dans le cadre de la «contre-propagande orthodoxe» répliquant à l'offensive catholique autour de 1370 (cf. supra, p. 150-151 et n. 187).

201. D'après les plus anciennes informations sûres que nous en possédons, la résidence des métropolitains d'Argeș, la première capitale du pays, fut longtemps un couvent (bien connu: celui que Neagoe Basarab y fera reconstruire vers 1517). Il en sera de même pour les sièges ultérieurs, tant de la métropole valaque, à Tîrgoviște et à Bucarest, que de ses évêchés suffragants, ceux de Rîmnic—«le Nouveau Severin»—et de Buzău.

202. Opinion déjà avancée, plus ou moins timidement, par plusieurs chercheurs (voir N. Șerbănescu, op. cit., p. 1204, n. 77), en dernier lieu par E. Vîrtosu, *Titulatura domnilor și ascocierea la domnie în Țara Românească și Moldova pînă în secolul al XVI-lea*, Bucarest, 1960, 161 (avec une grande réticence; cf. infra, n. 211). A l'appui de cette opinion, E. Vîrtosu, loc. cit. et n. 4, mentionne avec raison—d'après Al. Ștefulescu, *Mănăstirea Tismana*, Bucarest 1909, 46—qu'un lieu-dit des environs s'appelle «le vignoble du métropolitain» («via Vlădichii»). Quant à l'autonomie de Vodița et de Tismana (pour laquelle, en dernier lieu, R. Theodorescu, op. cit., 230 sq.), elle plaçait *ipso facto* ces couvents sous l'autorité du patriarcat de Constantinople, à l'instar de la communauté athonite, mais aussi des deux métropolitains de la Valachie (cf. la remarque de Barbu Theodorescu, «Cultura în cuprinsul Mitropoliei Ungrovlahiei. A.-Cărturari, tipografi, biblioteci, școli», *Biserica Ortodoxă Română* 77, 1959, N<sup>os</sup> 7-10, p. 828).

que parmi les buts poursuivis par la fondation de celui-ci, nous devons inscrire précisément celui d'offrir un siège à celle-là. En effet, Vodița fut fondée en 1370<sup>203</sup>, la même année que la métropole «de Severin»<sup>204</sup>. De plus, Nicodème, qui s'avérera l'homme de confiance du patriarcat, arriva très vraisemblablement en Valachie une année auparavant<sup>205</sup>, exactement lorsqu'y fit aussi sa première apparition le dikéophylax du même patriarcat Daniel Kritopoulos<sup>206</sup>, qui deviendra, sous le nom d'Anthime, le premier occupant du nouveau siège (1370-vers 1381)<sup>207</sup>.

Mais vers 1374, Louis le Grand de Hongrie attaqua la Valachie, et pendant les luttes qui se prolongèrent les années suivantes, tant la forteresse que la contrée de Severin furent temporairement occupées par les Hongrois<sup>208</sup>. Ce fut cette perte du banat qui obligea la communauté de Vodița d'abandonner son couvent et qui détermina le voévode Radu I<sup>er</sup> à mettre à la disposition de Nicodème les moyens nécessaires pour commencer la construction d'un autre, celui de Tismana, à proximité de la région perdue. Il va de soi que le métropolitain Anthime ne pouvait pas rester, lui non plus, sous l'occupation magyare catholique et qu'il dut transférer son siège. Mais où ailleurs que dans le nouveau couvent que l'on s'empressa de bâtir «du côté de Severin» pouvait s'installer le chef de l'éparchie appelée de ce nom? Et cela d'autant plus que Tismana était «en fait... une réédition de Vodița, poursuivant les mêmes buts politiques, revêtus de la même forme confessionnelle»<sup>209</sup>. Et en effet, c'est dans ce monastère qu'on conserve un épitrachilion et un épigonation ayant appartenu à Anthime Kritopoulos<sup>210</sup>: puisqu'ils n'ont pu y être apportés d'une ville inexistante, à

203. Lăzărescu, «Nicodim», 257, 267.

204. Pour la date où fut fondée cette métropole, MM I, N<sup>os</sup> 278 et 281 (les deux de 1370).

205. En 1369, pour que la construction de Vodița puisse commencer pendant la saison chaude de 1370 (voir Lăzărescu, «Nicodim», 264-266). La confiance faite par le patriarcat à Nicodème résulte de son rôle même d'«interprète de paroles» lors de pourparlers diplomatiques aussi délicats que ceux de 1375, ainsi que des distinctions qu'il aurait reçu de Philothée.

206. *Kutlumis*, N<sup>o</sup> 26, p. 103, l. 27-29. Sur Daniel Kritopoulos et sur son rang je reviens dans une étude qui paraîtra prochainement.

207. MM I, N<sup>o</sup> 281.

208. Voir M. Holban, «Contribuții la studiul raporturilor dintre Țara Românească și Ungaria angevină. Rolul lui Benedict Himfy în legătură cu problema Vidinului», *Studii și materiale de istorie medie*, I, Bucarest 1956, 54-56; cf. aussi Lăzărescu, «Nicodim», 257 et n. 1 (avec sources), 273 et n. 3; plus anciennement, G. Brătianu, «L'expédition de Louis I<sup>er</sup> de Hongrie contre le prince de Valachie Radu I<sup>er</sup> Basaraba en 1377», *Revue historique du Sud-Est européen* 2 (1925) 73-82 (avec bibliographie).

209. Lăzărescu, «Nicodim», 277.

210. Pour l'épigonation et l'épitrachilion du métropolitain Anthime, notamment G. Mil-

la lumière des remarques ci-dessus il me semble raisonnable d'expliquer leur présence à Tismana par le fait que, depuis la fondation même du couvent, leur propriétaire, et après lui ses successeurs, y siégèrent<sup>211</sup>. C'est donc un de ces successeurs qui dut apporter d'un séjour synodal dans la capitale de l'empire le précieux manuscrit, dans une copie que le notaire du synode aura fait exécuter à son intention, à moins que—rompu qu'il était à ce genre de travail—il ne l'ait lui-même effectuée, vu l'intérêt particulier que sa chronique présentait non seulement pour le métropolitain de Severin et pour le pays où il siégeait, mais, comme je tâcherai de le montrer, pour le patriarcat de Constantinople aussi.

Malheureusement, l'interruption des registres patriarcaux en 1402 et l'existence, pour la période qui suit jusqu'après la chute de l'empire byzantin, de sources roumaines concernant les métropolitains de Valachie, nous empêchent de donner un nom à ce prélat, peut-être le dernier à avoir occupé le siège replié à Tismana, lequel disparaîtra probablement vers la fin de la seconde décennie du XV<sup>e</sup> siècle<sup>212</sup>.

Pas définitivement toutefois. En effet, l'évêché «de Rîmnic et du Nouveau Severin», institué au début du XVI<sup>e</sup> siècle dans la même région, s'est posé en successeur de l'ancienne métropole, comme l'indiquent son nom même, ainsi que la qualité d'archevêques que s'arrogent parfois ses titulaires<sup>213</sup>. Mais si la chronique byzantino-roumaine fut vraiment traduite à Tismana d'après un original apporté de Constantinople par un métropolitain de Severin, c'est dans

let, *Broderies religieuses de style byzantin*. Avec la collaboration de Hélène des Ylouses, Paris 1947, p. 2-6, 64-65 et pl. I-IV, CXXIX-CXXX; cf. I.-R. Mircea, «Cîteva observații asupra unor broderii românești de la minăstirile Dionisiu-Athos și Tismana-Gorj», *Mitropolia Olteniei* 11 (1959) Nos 7-8, p. 434-435; cf. aussi P.Ș. Năsturel, «Cuviosul Nicodim cel sfințit și o-dăjdiile mitropolitului Antim Critopol de la Tismana», p. 419-423, 425-428. Sur l'épigonation est marqué en grec le nom de son propriétaire, le métropolitain Anthime (voir I.R. Mircea, loc. cit.).

211. Cf. E. Vîrtosu, op. cit., p. 162, n. 1 (avec la même réserve); cf. aussi D. Bălașa, op. cit., 337, 343.

212. Voir, par exemple, N. Dobrescu, *Din istoria Bisericii române în secolul al XV-lea...*, Bucarest 1910, p. 38 (cf. E. Vîrtosu, op. cit., p. 161 et n. 5); V. Laurent, «Contribution à l'histoire des relations de l'Eglise byzantine avec l'Eglise roumaine au début du XV<sup>e</sup> siècle», 18; Al. Elian, «Legăturile Mitropoliei Ungrovlahiei cu Patriarhia din Constantinopol și cu celelalte Biserici ortodoxe. A-De la întemeiere pînă la 1800», *Biserica Ortodoxă Română* 77 (1959) Nos 7-10, 908-909. Mais voir D. Bălașa, op. cit., 338-341.

213. *DIR*, XVI, B, V, Nos 463, 468, 496 (tous les trois de 1590); *ibid.*, VI, N<sup>o</sup> 227 (de 1596); cf. la note suivante. Dans maint acte, on appelle cet évêché directement «de Severin» (*ibid.*, N<sup>o</sup> 278 de 1597, p. 262). Pour cette succession, cf. aussi N. Șerbănescu, «Mitropolia Severinului...», 1222-1223.

le milieu culturel de Rîmnic qu'elle devait normalement se conserver tout d'abord. Et en effet, c'est justement à ce milieu qu'appartenait sa rédaction slavo-valaque dont on a pu déduire l'existence. Mieux encore, ce fut un lointain héritier des métropolités de Severin, l'évêque du «Nouveau Severin» Théophile II (1619-1637)<sup>214</sup>, qui commanda vers 1620 au moine lettré Mihail Moxa le chronographe auquel celui-ci intégra une traduction roumaine de ce texte slavon<sup>215</sup>: cette initiative de Théophile correspondait aux nécessités culturelles de son temps, tout comme la traduction de l'original grec en slavon subvenait aux besoins d'un autre moment culturel des pays roumains, celui du début du XV<sup>e</sup> siècle. C'est donc de nouveau à cette métropole «de Severin» que nous ramène la tradition ainsi renouvelée par l'hierarque qui en détenait l'héritage. Quant au fil par lequel notre chronique relie la Valachie à Constantinople, il reste qu'à l'un de ses bouts se trouve le synode de la Grande Eglise dont Jean Chortasménos fut le notaire, et à l'autre le couvent de Tismana, fondé et dirigé par l'«interprète de paroles» et archimandrite du patriarcat, «Nicodème le Grec».

\*

Tout en ayant des plans similaires à celui de notre chronique, les œuvres des écrivains byzantins qui firent après 1453 l'histoire de l'empire ottoman, contiennent d'assez nombreuses informations—entachées parfois des mêmes erreurs—que l'on rencontre auparavant chez Chortasménos. Parmi ces informations concordantes, retenons-en ici quelques-unes qui pourraient nous aider à nous rendre compte dans quelle mesure la version slavo-roumaine est fidèle à l'original, surtout dans les parties qui recèlent des significations favorables à la Valachie.

C'est dans la chronique de Tismana que l'on trouve la plus ancienne mention byzantine du «complot des deux fils d'empereurs», Saudji et Andronic, contre leurs pères, Mourad I<sup>er</sup> et Jean V, complot qui sera relaté par la suite—en dehors des sources non grecques—par Doukas, Chalkokondylès et Pseudo-Phrantzès, ainsi que par l'auteur anonyme d'une «chronique brève» (sur cette question, supra, p. 121 et n. 76). La bataille de Rovine est relatée tant par Chal-

214. Théophile sera promu métropolitte de Hongrovalachie vers 1637, mais il se faisait déjà intituler archevêque longtemps avant cette date, lorsqu'il n'occupait que le trône épiscopal de Rîmnic (*DRH*, B, XXII, N<sup>o</sup> 165 de 1628, p. 332). L'article du P. N. Şerbănescu, «Episcopii Rîmnicului», *Mitropolia Olteniei* 16 (1964), ne m'a pas été accessible.

215. Sur ce chronographe, voir l'introduction de B.P. Hasdeu à l'édition qu'il en donna dans *Cuvente den bătrâni*, I, Bucarest 1878, p. 339-443; G. Mihăilă, dans *Literatura română veche*, II, 250-253. Pour la traduction de notre chronique qu'il contient, cf. aussi supra, n. 74.

#### D. Nastase

kokondylès<sup>216</sup>, que par Pseudo-Phrantzès<sup>217</sup>, tous les deux attribuant la victoire à Mircea. Quant à la retraite du voévode «dans la montagne de Braşov», qui figurera chez le premier, elle y revêt, comme de juste, le caractère d'un procédé tactique, déterminant l'insuccès final de l'expédition de Bajazet, obligé, comme chez Chortasménos, de repasser «l'Istros» à la hâte<sup>218</sup>. Toujours comme dans la chronique byzantino-roumaine, Chalkokondylès fait suivre la bataille de Nicopolis par une expédition dévastatrice des Turcs en Hongrie, qui y prennent beaucoup de captifs<sup>219</sup>. Aussi met-il la guerre turco-valaque en rapport avec la campagne de Nicopolis<sup>220</sup>, pour passer directement de la retraite précipitée de Bajazet de Valachie, à la relation du siège de Constantinople par ce sultan<sup>221</sup>.

Depuis que les Turcs s'installent à Gallipoli, la similitude entre la relation du compilateur du *Chronicon Maius* et celle du manuscrit de Slatina—erreurs comprises—est frappante: le sultan qui passe, chez Pseudo-Phrantzes, «le premier» en Europe, occupant d'abord Gallipoli, puis des parties de la Thrace et de la Macédoine (en plus d'Andrinople), est Mourad, qui conclut aussi un traité renforcé de serments «avec l'empereur kyr Jean». Suivent, dans l'ordre que j'indique, le complot des deux fils d'empereurs, des conquêtes et des victoires ottomanes en Bulgarie et en Serbie (correspondant aux deux batailles de Mourad avec le tsar Alexandre et à celle de la Marica), la défaite serbe de Kos-

216. I, p. 71, 73-74.

217. *Chronicon Maius*, 223.

218. Chalkokondylès, I, 74.

219. Ibid., 71 (cf. supra, p. 110). La même expédition chez Pseudo-Phrantzès, *Chronicon Maius*, 222, déplacée à une autre date.

220. Chalkokondylès, loc. cit.

221. Ibid., 74. Quoiqu'au dire de Chalkokondylès c'eût été la participation de Mircea à Nicopolis qui aurait provoqué l'expédition de Bajazet en Valachie, l'ordre chronologique des deux campagnes se trouvant de ce fait inversé, c'est à la confrontation turco-valaque qui culmina avec la bataille dite de Rovine que se réfère l'historien byzantin, comme l'a soutenu avec justesse Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 241-245 et 275, et non à une autre, qui n'eut lieu qu'en 1400, comme incline à croire Grecu, *Chalcocondil*, p. 64, n. 2.

Notons qu'un petit texte turc (*fasl* = «chapitre») fait la même interversion que notre chronique entre la campagne de Bajazet contre «le voévode Mircea, le beg roumain» et la fin de la Bulgarie (et de Şişman). Ce texte, en traduction anglaise, chez Halil Inalcik, «An Ottoman document on Bayezid I's expedition into Hungary and Wallachia», dans les *Actes du X<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines* (Istanbul, 15-21. IX. 1955), Istanbul, 1957, 220-222 (la traduction, p. 220-221), et en original turc, accompagné d'une traduction française et d'un fac-similé, chez A. Decei, op. cit. (396-403). Le premier est d'avis qu'il fut composé au XV<sup>e</sup> siècle, tandis que le second l'attribue—avec une argumentation plus circonstanciée—aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles.

sovo, la mort violente de Mourad et l'avènement de Bajazet. En commençant par la bataille de Rovine, la succession des événements est strictement la même dans les deux écrits. Chez Pseudo-Phrantzès, le sultan abandonne la lutte et se retire de Valachie, mais pour occuper une «grande partie» de ce qui restait encore de la Bulgarie et de la Serbie. Suit la défaite de Sigismond à Nicopolis et, immédiatement après, le siège de Constantinople<sup>222</sup>: on peut donc identifier encore jusqu'aux anciennes symétries symboliques! L'on dirait un gauche résumé du chapitre final de la chronique de Chortasménos—tel qu'il se conserve dans la version de Tismana-Slatina—entremêlé de quelques autres informations puisées ailleurs.

Corroborant les indications que j'ai pu dégager d'autres écrits du notaire patriarcal, ces similitudes tendent à prouver que la version slavo-roumaine suit assez fidèlement la trame des événements relatés par l'original perdu, ceux concernant la Valachie compris, et que ces derniers y relevaient déjà de la signification mise en lumière dans les pages précédentes.

Il se peut pourtant—il est même très probable—que le traducteur ait laissé de côté un petit nombre de ces événements, n'ayant, à son avis, aucun rapport avec les problèmes qui le préoccupaient. Il faut croire aussi qu'il se permit de résumer à sa manière certains passages du texte qu'il traduisait: du moins à en juger d'après la sécheresse et le laconisme de l'énoncé, remplaçant ici et là—même sans justifications particulières—un style plus coloré, voire imagé, qui, nous avons pu le constater parfois même par des comparaisons directes, est celui de Chortasménos. En revanche, le clerc de Tismana semble avoir interpolé quelques informations nouvelles (en tout cas, peu nombreuses), comme, par exemple celle sur la captivité turque de Sracimir, sous-entendant la fin de l'Etat de Vidin<sup>223</sup>. A ces changements s'ajoutent des erreurs qui lui appartiennent sûrement, mais qui parfois semblent s'expliquer par l'ambiguïté des passages respectifs du texte qu'il traduisait. Ainsi, il fait mourir prématurément Jean V Paléologue, en «6880» (1372)—presque vingt ans plus tôt qu'en réalité—et son fils Manuel II lui succéder à cette date<sup>224</sup>. On n'a pas de mal à comprendre que l'original devait de référer à l'association au trône de Manuel, qui devint co-

222. *Chronicon Maius*, 220-222. Notons que du temps même de l'investissement, les lettrés byzantins se plaisaient à opposer la défaite «latine» de Nicopolis à la longue résistance de Constantinople assiégée sans succès par les Turcs. Voir la lettre qu'adressa à cette époque «à frère Maxime» (Chrysobergès), Joseph Bryennios, dans les œuvres de celui-ci, tome II (*Παραλειπόμενα*), Leipzig, 1784, 151.

223. Bogdan, «Beitrag», 531; Jireček, «Würdigung», 274. Pour la date, les Annales serbes, éd. Lj. Stojanović citée, 220, § 601, 602.

224. Bogdan, «Beitrag», 529. Selon le calendrier moldave, 6880 = 1372.

empereur en 1373<sup>225</sup>. Et, en effet, le *Récit* relate cette promotion, mais d'une manière suffisamment confuse — on y affirme que Manuel «succède au pouvoir» («διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν») à son père — pour nous confirmer dans l'idée que ce que Chortasménos en écrivit dans sa chronique pouvait prêter à une telle interprétation<sup>226</sup>.

Mais tout compte fait, si nous laissons de côté les erreurs d'interprétation, ces modifications sont assez insignifiantes, leur véritable intérêt résidant plutôt dans l'intention dont elles témoignent: celle de mieux mettre en valeur «le côté valaque» de la thèse déjà contenue par l'original. Tout comme le choix même opéré sur cet original, dont la traduction de Tismana retint la partie seule qui coïncide avec l'histoire de la Valachie<sup>227</sup>. Quant aux autres chapitres, ces «écrits précédents» qui représentaient pour Chortasménos autant d'étapes dialectiques d'un processus concernant le passé de sa patrie, ils ont été complètement laissés de côté, précisément parce qu'ils n'intéressaient pas celui de la Valachie.

#### 8. *Byzance d'Eglise et la Valachie face à la montée ottomane (1359-1413)*

De toutes les découvertes occasionnées par l'examen auquel j'ai soumis la chronique de l'expansion ottomane contenue dans le zbornik de Slatina, l'une des plus étonnantes est, sans doute, celle de la posture dans laquelle placent la Valachie, non seulement la version de Tismana, qui s'en tient à quelques retouches, mais également son original dû à Jean Chortasménos. Aussi convient-il d'achever la première partie de l'étude dont cette chronique fait l'objet, en demandant à la réalité historique dans quelle mesure elle vérifie les résultats de la recherche entreprise dans les pages précédentes.

225. Pour la date (25 septembre 1373), Barker, *Manuel II*, 23 et n. 53.

226. «Υπὸ δὲ τοῦς αὐτοῦς χρόνους Ἰωάννου τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως τοῦ Παλαιολόγου τὰ σκῆπτρα Ῥωμαίων ἰθύνοντος, παραλαμβάνει μὲν τὴν τῶν Ἀγαρηνῶν ἀρχὴν ὁ... Παγιαζίτης ἐκεῖνος, Ῥωμαίων δὲ διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν ὁ τοῦ πορρηθέντος εὐσεβοῦς βασιλέως υἱὸς εὐσεβῆς Μανουὴλ ὁ Παλαιολόγος...» Gautier, «Récit», 104; voir aussi 105, n. 8. Cf. Bogdan, «Beitrag», loc. cit.: И ВЪЗЫДЕ СЫНЬ ЕГО ДА НШНЬ ПАЛЕОЛОГЪ НА ЦАРСТВО. Les deux passages renvoient visiblement à un troisième, qui se trouvait dans l'original perdu de la chronique.

227. Les chroniques valaques placent «la fondation» de leur pays en 1290, ou, selon une version plus ancienne, récemment découverte — pour laquelle, Virgil Cândea, «Letopiseșul Țării Românești (1292-1664) în versiunea arabă a lui Macarie Zaim», *Studii. Revistă de istorie* 23 (1970) N° 4, 673-692 — en 1292, donc presque à la date à laquelle commence la relation de la chronique de Tismana (1296). J'essaierai d'expliquer le sens de ce synchronisme dans la seconde partie de cette étude.

L'installation et l'avance des Turcs osmanlis dans les Balkans coïncida avec un processus de morcellement territorial, qui entraîna aussi bien les restes de l'empire byzantin que la Serbie et la Bulgarie, en les muant en une foule de principautés instables, proie facile pour le conquérant musulman<sup>228</sup>. On ne saurait en dire de même de la Valachie qui, tout au contraire, connut à cette époque une ascension et un agrandissement rapides, dont l'apogée se place justement sous le règne de Mircea l'Ancien.

Pendant tout ce temps, la gravité du péril turc remettait en question, dans des termes très aigus, le problème des deux croisades différentes et ennemies, la latine et l'orthodoxe, des «deux croix s'affrontant avec inimitié»<sup>229</sup>. Rejetant décidément la politique unioniste des empereurs, qui comptaient obtenir par cette voie l'aide militaire occidentale, les chefs de leur Eglise lui répondirent par une action soutenue visant à affermir l'Orthodoxie et l'autorité du patriarcat de Constantinople, en tant que fondement d'un programme politique propre, qui s'efforça avec ténacité d'opposer un alignement des princes orthodoxes, tant aux Turcs, qu'aux dangers de la croisade latine<sup>230</sup>. Les voévodes valaques prêtèrent dès le début leur appui à cette action, et c'est dans ces circonstances que le patriarche Calliste érigea leur Eglise en métropole, en 1359, sous le règne de Nicolas-Alexandre (1352-1364), et que, onze ans plus tard, fut créé un second siège métropolitain valaque, celui «de Severin», dont nous avons eu l'occasion de parler ici. Or, dans les conditions de ce double processus—d'un côté émiettement des empires balkaniques, d'un autre ascension de la Valachie—la principauté du nord du Danube, favorisée aussi par sa position géographique qui la mettait plus à l'abri du danger turc, se trouva vite être en fait le pays orthodoxe le plus important, le plus stable aussi, du Sud-Est européen<sup>231</sup>.

228. Au sujet de cet émiettement, en général, l'aperçu de D.A. Zakythinos, «Etats—Sociétés—Cultures. En guise d'introduction» dans le volume *Art et société à Byzance sous les Paléologues*, Actes du Colloque organisé par l'Association internationale des études byzantines à Venise en septembre 1968, Venise 1971, 1-12. Pour la Serbie, tout récemment, le livre de Rade Mihaljčić, *Kraj Srpskog carstva* (avec un résumé français), Belgrade 1975.

229. N. Iorga, «Croisade latine et byzantine dans le Sud-Est de l'Europe», dans ses *Choix d'Orient et de Roumanie*, Bucarest-Paris 1924, 38; cf. Tudor Teoteoi, «Nicolae Iorga istoric al cruciadelor tîrzii», dans le recueil d'études (aux soins d'Eugen Stănescu) *Nicolae Iorga—istoric al Bizanţului*, Bucarest 1971, 120 sq.

230. Louis Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, Paris 1969, 372-373 (cf. supra, p. 125 et n. 84, avec bibliographie; cf. aussi, T. Teoteoi, op. cit., 121-124).

231. Cf. infra, n. 247. Selon le métropolitain hagiographe de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle Théophane de Périthéorion, Grégoire le Sinaïte fut en correspondance avec «les empereurs de la terre» («τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς»), en fait les principaux souverains orthodoxes du Sud-Est européen: parmi ceux-ci, à côté des empereurs Andronic III, Dušan de Serbie et Alexandre

Si relative qu'elle fût, cette importance pouvait déjà être appréciée par le patriarcat de Constantinople à l'époque dramatique qui culmina en 1371 avec la bataille de la Marica. Cette bataille fit s'évanouir les espoirs que le parti orthodoxe avait mis dans l'organisation d'une coalition serbe dirigée par nos anciennes connaissances «le despote et autocrate» de Serrès Uglješa et son frère le kral Vukašin<sup>232</sup>, et détermina un renversement de situation qui explique parfaitement l'attitude qu'adoptera notre chronique à l'égard des deux héros serbes: Byzance mit à profit le désastre chrétien pour s'emparer de la majeure partie du domaine d'Uglješa<sup>233</sup>, et ceux des dynastes serbes de la région macédonienne qui purent se maintenir, le firent en se soumettant au sultan, dont ils renforceront les armées dans les campagnes contre les chrétiens<sup>234</sup>. Parmi ces princes, nous retrouvons le fils de Vukašin, Marko, et Konstantin Dragaš, dont les noms nous sont tout aussi familiers: en effet, c'est la même chronique qui nous a renseignés sur le sort que leur réserva leur participation à l'une de ces campagnes, celle contre la Valachie, qui culmina avec la bataille de Rovine (cf. aussi infra, n. 250).

Entre-temps, à l'encontre de ce qui arrivera aux princes serbes, le voévode de Valachie Vladislav I<sup>er</sup> (Vlaïcou, le co-fondateur de Vodița) l'avait emporté pendant les années 1368-1369 dans deux confrontations militaires avec des ennemis qui étaient à la fois ceux que redoutaient le plus, à cette époque, Byzance et tout particulièrement son parti orthodoxe.

de Bulgarie, figure aussi Nicolas-Alexandre de Valachie. François Halkin, «Deux Vies de S. Maxime le Kausokalybe ermite au Mont Athos (XIV<sup>e</sup> siècle)», *Analecta Bollandiana* 54 (1936) (réimpression dans id., *Saints moines d'Orient*, Londres 1973, XI), p. 90 et n. 3; cf. aussi Tit Simedrea, «Viața mănăstirească în Țara Românească înainte de anul 1370», *Biserica Ortodoxă Română* 80 (1962) Nos 7-8, 679-680; R. Theodorescu, *Bizanț, Balcani, Occident...*, 202.

232. G. Ostrogorsky, *Serska oblast posle Dušanove smrti*, Belgrade 1965, (réédité dans id., *Sabrana dela*, IV, *Vizantija i Sloveni*, Belgrade 1970), passim, notamment le chapitre IV.

233. Ibid., p. 143-144 de l'édition 1965. Cf. le chrysobulle par lequel Jean V confie le gouvernement de la Macédoine à son fils le despote Manuel, «qui avait délivré les villes de cette province du joug serbe» et «qui saurait les défendre également, le cas échéant, contre les infidèles» (Halecki, *Un empereur*, 247-248; pour cette source, loc. cit., p. 247, n. 3).

234. Pour l'opinion de l'Eglise byzantine après 1371 sur l'occupation serbe des territoires ayant appartenu, après la mort de Dušan, à Uglješa, cf. un acte de la métropole de Serrès, qui parle en 1375 «de la confusion qui a eu lieu dans l'Etat des Romains quand l'autorité et la puissance légales étaient tombées sous le pouvoir illégitime des Triballes», «de l'oppression illégitime et tyranique des Serbes», G. Ostrogorsky, «Problèmes des relations byzantino-serbes au XIV<sup>e</sup> siècle», dans *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies, Oxford, 5-10 September 1966*, Londres 1967, p. 55; réédité dans id., *Byzanz und die Welt der Slawen*, Darmstadt 1974, voir p. 87. (Le document a été édité par Paul Lemerle, dans *Kulturmas*, N<sup>o</sup> 33; les passages cités, p. 128-129, l. 11-13 et 55-57).

Lors de la première, ses troupes anéantirent en 1368 une expédition en voyée dans son pays par le roi Louis I<sup>er</sup> de Hongrie et, au début de l'année suivante, Vlaïcou put prêter un concours décisif à la libération de la région orthodoxe de Vidin, occupée depuis 1365 par les Hongrois et soumise à une action systématique de catholicisation forcée. Le prince roumain détint lui-même quelques six mois ce mini-empire—domination dont il ne manqua pas de s'enorgueillir dans une inscription solennelle<sup>235</sup>—et par le traité de paix, conclu la même année, le roi de Hongrie lui reconnut la possession du fief de Severin et, au même titre, celle du domaine d'Amlaş et du duché de Făgăraş, dans le sud de la Transylvanie, sur la frontière valaque<sup>236</sup>.

Dans la seconde, Vladislav I<sup>er</sup> lutta avec succès contre les Turcs, alliés à un autre héros de notre chronique, le tsar Alexandre de Tirnovo<sup>237</sup>, qu'une véritable guerre des faibles<sup>238</sup> avait opposé peu auparavant—en 1364—à l'empire byzantin, et qui, de surcroît, venait d'accepter—premier des souverains balkaniques—la suzeraineté, encore voilée, de Mourad I<sup>er</sup>.

Comme on l'a vu, les princes serbes durent bientôt le suivre dans cette voie. Mais le pire fut que les conséquences de la bataille de la Marica obligèrent l'empereur byzantin lui-même à devenir le vassal du sultan<sup>239</sup>. Ce fut à cette époque et projeté sur le fond de ces événements historiques qu'eut lieu «le com-

235. Apposée au-dessus de son portrait mural, dans la nécropole dynastique et église de la cour de sa ville de résidence, Saint-Nicolas à Argeş. Le voévode s'y déclare maître «de Vidin ainsi que de toute la région de Vidin» (...*ВДИНЮ ЖЕ ВЪСЕН ОБЛАСТИ ВДИСКВИ*). Pour cette inscription, N. Constantinescu, «Curtea domnească din Argeş, probleme de geneză și evoluție», *Buletinul monumentelor istorice* 40 (1971) N° 3, p. 18 et n. 26 (avec la bibliographie antérieure). Pour l'éventualité qu'elle se référerait au successeur de Vlaïcou, Radu I<sup>er</sup>, qui aurait donc lui aussi possédé Vidin, C.C. Giurescu et Dinu C. Giurescu, *Istoria Românilor*, vol. II, Bucarest 1976, 30, 31; cf. aussi E. Stănescu, «Autour d'une lettre de D. Kydonès expédiée en Valachie», 225.

236. Pour ce conflit magyaro-valaque et pour celui de Vidin, M. Holban, op. cit., 7-57 (avec les sources et l'analyse détaillée de la bibliographie antérieure); voir aussi Lăzărescu, «Nicodim», 259-262, 264-265.

237. «... contra sevissimos et infideles Thorcos et imperatorem de Tyrna», charte de Vladislav I<sup>er</sup>, *DRH*, B, I, N° 5, p. 14; cf. plus haut, dans le même acte: «... exercitum validum contra Torcos infideles et imperatorem de Tyrna in Bulgaria proclamare fecimus...».

La chronologie de ces deux guerres de Vladislav I<sup>er</sup> est soumise dans les travaux de divers historiens roumains à quelques menues variations, qui cependant n'affectent pas mon exposé. Cf., par exemple, C.C. Giurescu et D.C. Giurescu, op. cit., 26-28.

238. Ostrogorsky, *Geschichte*, 443.

239. «Au plus tard au cours de l'année 1372». G. Ostrogorsky, «Byzance Etat tributaire de l'Empire turc», *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 5 (1958) 50; cf. aussi *ibid.*, 51 (réédité dans *id.*, *Zur byzantinischen Geschichte*, Darmstadt 1973, voir p. 236—le passage cité—et 237).

plot des deux fils d'empereurs», auquel la chronique de Tismana prête un intérêt que l'on ne saura, en tout cas, considérer comme gratuit.

Les efforts du knèze Lazare pour reconstituer un Etat serbe libre dans la région morave et la réconciliation de son Eglise avec Constantinople (en 1375), semblaient esquisser un nouvel alignement orthodoxe. Mais, dix-huit ans après la Marica, l'histoire se répéta à Koseovo (1389), cependant que, toujours en combattant les Turcs, la Valachie annexait la Dobroudja (1388-1389), l'importante ville et place-forte de la rive droite du Danube Durostorum (Δριστρα) comprise, la domination de Mircea l'Ancien s'étendant ainsi «jusqu'à la Mer Majeure»<sup>240</sup>. Pendant toute la période dont rendra encore compte la chronique de Tismana, le seul prince qui put garder sa liberté en combattant les Turcs au nom de l'Orthodoxie, restera le voévode de Valachie, en l'occurrence Mircea l'Ancien, le héros de la chronique lui-même.

Il est vrai que vers 1395 le vainqueur de Rovine dut passagèrement céder devant l'usurpateur Vlad (cf. supra, n. 61, 65), mais, une fois celui-ci éloigné, l'étoile de Mircea montera rapidement à son zénith. En 1397 et 1401—donc toujours pendant le blocus de Constantinople—le voévode remporta deux autres victoires sur les armées ottomanes, et en 1400 il marqua un très important succès dans sa politique de «rassemblement des terres roumaines»<sup>241</sup>. Au début de cette année—peut-être même un peu plus tôt—, profitant d'un concours favorable de circonstances<sup>242</sup>, Mircea réussit à déposer le voévode de Moldavie Iuga (1399), éphémère successeur de son ennemi Etienne I<sup>er</sup> (env. 1394-1399), pour installer à sa place un prince selon ses intérêts, Alexandre, surnommé plus tard le Bon (1400-1432). A partir de ce moment et probablement jusque vers la fin du règne de Mircea, la Moldavie se trouvera dans une condition de dépendance envers le voévode valaque<sup>243</sup>. En plus—et c'est Șerban Papacostea

240. Le 20 janvier 1390 et le 6 juillet 1391, Mircea l'Ancien se faisait intituler «Tristri dominus» et «terrarum Dobrodicii despotus» (Hurmuzaki-Densușianu, *Documente privitoare la istoria Românilor*, I/2, Bucarest 1890, p. 322, 334-335). Sa domination «jusqu'à la Mer Majeure», «de la cité de Dristra», de la «Podounavie», figure dans l'*intitulatio* de ses différents actes. Voir DRH, B, I, passim (la plus complète de ces intitulations, en traduction française, infra, n. 260).

241. Pour laquelle, Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 188, 346; pour les efforts faits dans ce but par les princes roumains en général, D. Nastase, *L'héritage impérial byzantin dans l'art et l'histoire des pays roumains*, passim.

242. Șerban Papacostea, «Aux débuts de l'Etat moldave. Considérations en marge d'une nouvelle source», *RRH* 12 (1973) N° 1, p. 148-149 (cette étude existe aussi en version roumaine, «La începuturile statului moldovenesc: considerații pe marginea unui izvor necunoscut», *Studii și materiale de istorie medie* 6, Bucarest 1973, 43-59. Je cite la version française).

243. Pour cette dépendance, Panaitescu, op. cit., 281; Ș. Papacostea, loc. cit., 149.

qui l'a montré fort justement—Alexandre avait été obligé de payer le concours de son voisin et congénère par «une importante concession territoriale» dans les régions méridionales de la Moldavie, depuis longtemps déjà disputées entre celle-ci et la Valachie<sup>244</sup>. Vers 1404, Mircea complètera dans cette zone sa domination—qu'il déclarait se prolonger «usque ad confinia Tartariae»<sup>245</sup>—par l'occupation de Kilia, important port et place forte commandant les bouches du Danube<sup>246</sup>. Entre temps, il avait pu augmenter ses possessions transylvaines des châteaux de Bran, sur la frontière, et de Bologa (Huedin)<sup>247</sup>. S'ajoutant à ces notables agrandissements de son domaine, l'autorité qu'il exerçait depuis 1400 sur le prince de Moldavie—une véritable suzeraineté—devait faire de Mircea un facteur particulièrement important aux yeux du patriarcat œcuménique, qu'un long conflit séparait des voévodes moldaves. Et en effet, ce n'est pas par hasard que ce fut précisément Alexandre le Bon qui, à peine installé par Mircea, mit un terme à cette crise qui durait déjà depuis une quinzaine d'années<sup>248</sup>.

Mais ce furent les conséquences de la bataille d'Angora—l'événement capital de notre chronique—qui portèrent Mircea à l'apogée de son pouvoir. Les années qui suivirent cette bataille, le voévode put récupérer (en 1404) la Dobroudja—occupée par les troupes de Bajazet lors de l'usurpation de Vlad—pour que la Valachie devienne vite un «centre organisateur de l'offensive contre la puissance turque»<sup>249</sup>. L'amitié et l'alliance du prince valaque commencent maintenant à être recherchées non seulement par l'ancien ennemi, le despote maintenant Etienne Lazarevič<sup>250</sup>, et par le roi de Hongrie—puis l'empereur d'Occi-

244. Ş. Papacostea, op. cit., 149, 150-151; cf. *ibid.*, 147-148.

245. *DRH*, B, I, p. 36.

246. Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 297, 298; C.C. Giurescu et D.C. Giurescu, op. cit., 68; cf. aussi *Istoria României*, II, 378, où l'on date cette occupation en 1402.

247. Soulignons le fait que, encore auparavant, sous le règne de Vladislav I<sup>er</sup> par exemple, l'étendue de la Valachie était sensiblement supérieure à celle du tsariat de Tirnovo et plusieurs fois plus grande que celle de différents autres pays balkaniques. Les prolongations transylvaines et surtout les acquisitions territoriales à l'est, du temps de Mircea l'Ancien—coïncidant avec la disparition ou l'assujettissement de la plupart des Etats chrétiens du sud du Danube—, accroîtront cette étendue de presque la moitié.

248. Sur ce conflit, déterminé par l'érection de l'Eglise moldave en métropole (entre 1381 et 1386) et clos en 1401, notamment V. Laurent, «Aux origines de l'Eglise de Moldavie. Le métropolitain Jérémie et l'évêque Joseph», *REB* 5(1947) 158-170. J'y reviendrai dans une étude spéciale.

249. *Istoria României*, II, 373.

250. Etienne Lazarevič avait été lui aussi à Rovine aux côtés des Turcs, mais il avait pu s'échapper. Et si la chronique de Tismana n'en souffle mot, c'est qu'à l'époque où elle fut rédigée et traduite, Etienne était, depuis un bon nombre d'années déjà, l'allié et l'ami, tant de Byzance que de Mircea.

dent aussi—Sigismond de Luxembourg, mais même par des émirs et différents notables turcs, ainsi que par des prétendants au trône de Bajazet. C'est à cette époque que, grâce à sa politique habile, Mircea devint, pour un bref intervalle, l'arbitre de la situation dans les Balkans, et il n'y a pas de doute que de cette position il guetta la conjoncture favorable qui lui permettrait de mettre en pratique, à son propre avantage, le projet classique des forces chrétiennes, celui de chasser les Turcs d'Europe.

Cet intervalle fut celui du règne de Mousa sur les régions balkaniques de l'empire ottoman démembré (1411-1413). En effet, ce fut Mircea qui abrita ce fils de Bajazet chez lui en 1409<sup>251</sup>, afin de l'aider à conquérir le trône ottoman et de lui faire promettre—selon Chalkokondylès—qu'en cas de réussite il lui donnerait, en contre-partie de l'aide reçue, «des revenus» et des territoires au sud du Danube («en Europe») <sup>252</sup>. Après un premier échec de son candidat, l'entreprise fut couronnée de succès et, pour sceller leur amitié, le prince chrétien maria une de ses filles à Mousa, sur lequel il se ménagea aussi des possibilités d'exercer son contrôle et des pressions<sup>253</sup>.

En dépit de ces mesures, ses rapports avec le nouveau sultan se refroidirent rapidement. D'autre part, la réussite de ce dernier mit fin au redressement

251. Doukas, 123.

252. Chalkokondylès, I, p. 160, l. 15-16.

253. Voir *Istoria României*, II, 381. Pour l'époque d'apogée du règne de Mircea l'Ancien, voir Panaiteșcu, *Mircea cel Bătrân*, 292-341, notamment pour son rôle dans l'avènement de Mousa, 308-317; cf. aussi *Istoria României*, II, 373-381, où l'on cite (p. 373 et n. 2) les témoignages turcs recueillis par Leunclavius (*Historia musulmana Turcorum de monumentis ipsorum excriptae libri XVIII*, Francfort 1591, col. 418), selon lesquels à cette époque Mircea aurait été «parmi les chrétiens le prince le plus puissant et le plus vaillant». Notons qu'à la même époque le voévode valaque se fait intituler «maître de beaucoup de cités turques» (en dernier lieu, C.C. Giurescu et D.C. Giurescu, op. cit., 79) et que, par ailleurs, on consignait en 1781, d'après une traduction antérieure de quelques années (1776), une curieuse *intitulatio* d'une charte de ce prince qui, en plus de ses autres titres, s'y serait fait appeler «souverain et prince et maître... aussi jusqu'aux confins d'Andrinople» («...oblăduitor și domnu și stăpînitor... și pînă în hotarele Odriului...», *DRH*, B, I, Documente false, N° II, p. 512). Les éditeurs du tome cité de *DRH* considèrent qu'il s'agit d'un faux, précisément à cause de la titulature insolite, la date aussi inscrite par l'auteur de la notice de 1781 (6850 = 1341/1342) ne correspondant pas au règne de Mircea. Mais dans ce genre de transcriptions une erreur de date est rien moins que rare, et le fait est que, faux ou non, ce document veut accréditer l'idée que l'autorité de Mircea dans les Balkans s'étendait jusqu'aux «confins» d'Andrinople, qui était alors la capitale des sultans, en 1411-1413 celle de Mousa, régnant sur la partie européenne de l'empire ottoman. Pour le commentaire de cette titulature, P.Ș. Năsturel, «Une victoire du voévode Mircea l'Ancien sur les Turcs devant Silistra (c. 1407-1408)», *Studia et Acta Orientalia* I (1958) 247, n. 4.

illusoire que Byzance avait vécu après la chute de Bajazet. A peine au pouvoir, Mousa s'empessa de mettre lui aussi le siège devant les murs de Constantinople (août 1411). Mais «faute de machines», sa tentative ne fut qu'«une vaine démonstration»<sup>254</sup>. Il n'essaya pas moins, avec tout aussi peu de succès, de s'emparer de Thessalonique et de Sélymbrie et il revint même à l'attaque de la capitale. Or, même en laissant de côté le fait que Sélymbrie sera très vite après cela le siège métropolitain de Chortasménos, c'est dans ces attaques que nous devons voir la source réelle de l'association faite par lui entre les miracles ayant sauvé Thessalonique de Skyloioannis et Constantinople de Bajazet (supra, p. 133-134, 143).

Mais la politique belliqueuse de Mousa et sa férocité, rare même pour l'époque, provoquèrent une vive réaction, tant intérieure qu'extérieure, et il succomba vite (5 juin 1413) devant son frère Mahomet I<sup>er</sup>, appelé au secours par Manuel II<sup>255</sup>. Comme on sait, tout en gardant de bonnes relations avec Byzance, Mahomet I<sup>er</sup> (1413-1421) ne fit qu'en profiter pour refaire l'unité de l'empire ottoman et affermir sa puissance. Dès 1414 il tourna son agressivité contre la Valachie, en y dirigeant une expédition qui soumit le pays à une terrible dévastation<sup>256</sup>. Isolé aussi, semble-t-il, par l'instabilité de ses alliés hongrois et polonais, en 1415 Mircea payait pour la première fois tribut aux Turcs<sup>257</sup>. Il est vrai que l'année suivante il faisait de nouveau une tentative pour appuyer un autre candidat au trône des sultans, Mustapha<sup>258</sup>, et qu'à cette occasion ses propres contingents avancèrent jusque devant Thessalonique, mais Mahomet I<sup>er</sup> eut sans peine raison du faible corps roumain, et comme Mircea ne cessa pas non plus après cet échec de fomenter des troubles dans les Balkans en y envoyant de ses troupes pour soutenir des révoltes, le sultan organisa en 1417 une grande campagne de répression contre la Valachie. Vaincu, le voévode dut accepter cette fois non seulement de payer tribut, mais aussi de fournir au sultan des otages pris dans sa famille, ainsi que, chose plus grave, des troupes en cas de guerre<sup>259</sup>. Au début de 1418 Mircea l'Ancien mourait.

254. L. Bréhier, *Vie et mort de Byzance*, 391.

255. Loc. cit., (avec la bibliographie plus ancienne dans les notes). Pour les actions guerrières entreprises par Mousa contre Byzance et pour sa fin, plus récemment, Barker, *Manuel II*, 284-288.

256. Voir les chroniqueurs turcs Urudj, Ašik-Paša-Zadé, etc., dans *Cronici turcești*, I, passim.

257. Voir *Istoria României*, II, 382-383.

258. Doukas, 157.

259. Voir Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, 341-344.; cf. aussi C. C. Giurescu et D. C. Giurescu, op. cit., 81-82.

Le simple exposé de ces événements met suffisamment en lumière la communauté d'intérêts sur laquelle se sont fondés en général les rapports entre la Valachie et «l'opposition orthodoxe» dirigée par le patriarcat de Constantinople. Le sens de ces rapports est d'ailleurs d'autant plus clair qu'à ses autres qualités la Valachie ajoutait celle, essentielle, d'être le seul Etat du Sud-Est européen dont l'Eglise avait été en permanence dirigée par des prélats grecs fidèles à ce patriarcat. C'est même en ces métropoles d'Argeș et de Severin que nous identifions les principaux agents de la politique orthodoxe, tant anti-ottomane qu'anti-latine, menée en commun par Byzance d'Eglise et par la Valachie, qu'ils représentaient en égale mesure l'une auprès de l'autre.

Mais, dans ce cadre général, ce que notre exposé fait ressortir plus particulièrement, c'est la valeur que cette Byzance d'Eglise devait accorder pendant la décennie qui suivit la mort de Bajazet aux succès politiques et militaires du prince très fidèle et autocrate d'au-delà du Danube<sup>260</sup>. Or, on l'a vu, ces succès atteignirent leur apogée vers la fin de cette décennie, exactement à l'époque où de nouveau un sultan—et j'ai nommé Mousa—menaçait «la ville sainte». C'est précisément à cette époque que fut rédigée la chronique exaltant le miracle qui avait abattu le père de l'agresseur pour avoir fait la même tentative! En effet, connaissant déjà son *terminus post quem* de 17 février 1411—confirmé du même coup—, nous pouvons conclure que cette rédaction eut lieu après cette date et avant celle du 5 juin 1413, quand la mort de Mousa et l'avènement de Mahomet I<sup>er</sup> annonceront le déclin rapide de l'étoile de Mircea<sup>261</sup>. Aussi pou-

260. Cf. la titulature de Mircea l'Ancien vers 1404-1406:

«Moi en Christ Dieu très fidèle et très pieux et aimant le Christ et autocrate, Io Mircea grand voévode et prince [ou souverain], par la grâce de Dieu et par le don de Dieu gouvernant et régnant sur tout le Pays de Hongrovalachie et [sur] les parties d'outre-monts, et encore vers les régions des Tatars, et herzog d'Almaș et de Făgăraș et seigneur du banat de Severin et des deux côtés de toute la Podounavie, et de même jusqu'à la Mer Majeure et maître de la ville de Dristra». *DRH*, B, I, N° 28, charte de (1404-1405), texte original slavon accompagné d'une traduction roumaine. (Cf. aussi supra, n. 240).

261. Ayant le terme *post quem* fourni par la mort de Timour (début 1405) comme seul point de repère pour l'époque où le *Récit* fut rédigé, Hunger, *Johannes Chortasmenos*, 60, considère que ce texte put être intégré au Vindob. suppl. gr. 75 tout aussi bien en 1407/1408, qu'en 1416, comme d'autres textes du même codex (pour lesquels, *ibid.*, chapitre B, 2, «Vindob. Suppl. gr. 75: Chronologie und Aufbau»). Constatons pourtant que les écrits attribués par M. Hunger à la première de ces dates ne se trouvent pas dans la partie contenant notre *Récit*, laquelle, par contre, contient des textes «deren Zusammenstellung... nicht vor 1416 erfolgt sein dürfte» (*ibid.*, p. 59). Ce qui est déjà en accord avec ma datation, du fait que, on l'a vu, le *Récit* est postérieur à la chronique. Or, toujours en fonction de la date et du but de celle-ci, nous sommes maintenant en état de préciser ceux du *Récit*: il fut composé à Constanti-

vons-nous maintenant nous rendre parfaitement compte pourquoi l'auteur de cette chronique devait être au service du patriarcat et pourquoi, de cette place, il enregistra en même temps les preuves de la protection divine dont bénéficiait la Valachie et notamment Mircea l'Ancien, le seul souverain à avoir pu jusqu'alors garder sa liberté en combattant les Turcs au nom d'une orthodoxie qui était celle de Byzance. Quant au lettré même auquel incombait la tâche de fortifier chez les intéressés l'idée que, après avoir châtié les Bulgares et les Serbes, la Providence fit arrêter l'avance ottomane aux bords du Danube et devant les murs de Constantinople, à mon sens les témoignages concordants et le recoupement des indices que j'ai recueillis prouvent suffisamment que ce fut le notaire patriarcal Jean Chortasménos.

Mais même si l'on conçoit encore quelque doute sur cette attribution, toujours est-il que la recherche poursuivie dans les pages précédentes restituée au milieu qui l'a créée un document capital pour la compréhension de toute la phase finale de l'historiographie byzantine, ainsi que—et j'empête sur la seconde partie de cette étude—pour l'historiographie roumaine médiévale en son entier. Et quelle que soit l'idée qu'on puisse se faire de l'identité de son auteur, son image ne se confond pas moins avec celle d'un type bien précis de «philosophe» byzantin que produisit ce milieu et dont l'un des représentants les plus caractéristiques fut précisément Jean Chortasménos.

*Athènes 1976*

#### ABREVIATIONS

- Barišić, «Siège»: F. Barišić, «Le siège de Constantinople par les Avars et les Slaves en 626», *Byzantion* 24 (1954) 371-395.
- Barker, *Manuel II*: John W. Barker, *Manuel II Palaeologus (1391-1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship*, New Brunswick, New Jersey, 1969.
- Bogdan, «Beitrag»: Joan Bogdan, «Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung», *Archiv für slavische Philologie* 13 (1891) 481-543.
- Bogdan, *Scrieri alese*: Ioan Bogdan, *Scrieri alese*. Cu o prefață de Emil Petrovici. Ediție îngrijită, studiu introductiv și note de G. Mihăilă, Bucarest 1968.
- Chalkokondylès: *Laonici Chalcocondylae Historiarum Demonstrationes ad fidem codicum recensuit, emendavit annotationibusque criticis instruxit Eugenius Darkó*, t. I-II (le second en deux parties), Budapest 1922-1927.

nople, lors des attaques entreprises par Mousa contre la ville, afin d'en encourager les habitants par l'exemple édifiant du déploiement et des résultats du siège précédent (cf. supra, p. 146 et n. 169).

## D. Nastase

- Chronicon Maius*: voir Sphrantzès.
- Cronici turcești*, I: *Cronici turcești privind țările române. Extrase*, vol. I, Sec. XV—mijlocul sec. XVII, întocmit de Mihail Guboglu și Mustafa Mehmet, Bucurest 1966.
- Cronicile slavo-române: Cronicile slavo-române din sec. XV-XVI publicate de Ion Bogdan*. Ediție revăzută și completată de P.P. Panaitescu, Bucurest 1959.
- DIR: Documente privind istoria României* (corpus de documents roumains). A, *Moldova*, Bucurest 1954—; B, *Țara Românească*, Bucurest 1953—
- Doukas: Ducae *Historia Turcobyzantina (1341-1462)* ex recensione Basilii Grecu, Bucurest 1958 (*Scriptores Byzantini* I).
- DRH: Documenta Romaniae Historica*. A, *Moldova*; B, *Țara Românească*; Bucurest (corpus de documents roumains, en cours de publication depuis 1966).
- Dujčev, «Appunti II»: I. Dujčev, «Appunti di storia bizantino-bulgara. II.—Note marginali dei codici Vatic. greco 163 e 325», dans *Medioevo*, I, 213-219.
- Dujčev, «Conquête»: I. Dujčev, «La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave contemporaine», dans *Medioevo*, III, 333-487.
- Gautier, «Récit»: Paul Gautier, «Un récit inédit du siège de Constantinople par les Turcs (1394-1402)», *REB* 23 (1965) 100-117.
- Grecu, *Chalcocondil*: Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice*. În românește de Vasile Grecu, Bucurest 1958.
- Halecki, *Un empereur*: O. Halecki, *Un empereur de Byzance à Rome. Vingt ans de travail pour l'union des églises et pour la défense de l'empire d'Orient 1355-1375*, Varsovie 1930 (réimpression anastatique, Londres 1972).
- Hunger, *Johannes Chortasmenos*: Herbert Hunger, *Johannes Chortasmenos (ca. 1370-ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften*. Einleitung, Regesten, Prosopographie, Text, Vienne 1969 (*Wiener byzantinische Studien*, Band VII).
- Istoria României*, II: *Istoria României* (traité collectif sous l'égide de l'Académie Roumaine), vol. II, Bucurest 1962.
- Jireček, «Würdigung»: Const. Jireček, «Zur Würdigung der neuentdeckten bulgar. Chronik», *Archiv für slavische Philologie* 14 (1892) 255-277.
- Kažužniacki, *Panegyrische Litteratur*: Emil Kažužniacki, *Aus der panegyrischen Litteratur der Südslaven*, Vienne 1901.
- Kažužniacki, *Werke*: Emil Kažužniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375-1393) nach den besten Handschriften*, Vienne 1901. (Edition anastatique de ces deux ouvrages de Kažužniacki dans un seul volume, Londres, Variorum Reprints).
- Kutlunus: Actes de Kutlunus*. Edition diplomatique par Paul Lemerle, Texte, Paris 1946 (*Archives de l'Athos II*).
- Lampros-Amantos: Sp. Lampros - Const. I. Amantos, *Βραχέα Χρονικά*, Athènes 1932.
- Lăzărescu, «Nicodim»: Emil Lăzărescu, «Nicodim de la Tismana și rolul său în cultura veche românească, I (până la 1385)», *Romanoslavica* 11 (1963) 237-285.
- Literatura română veche*, I-II: *Literatura română veche (1402-1647)*. Introducere, ediție îngrijită și note de G. Mihăilă și Dan Zamfirescu, vol. I-II, Bucurest 1969.
- Medioevo*, I-III: Ivan Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, t. I-III, Rome 1965-1971.
- Mihăilă, «Istoriografia»: G. Mihăilă, «Istoriografia română veche (sec. al XV-lea—începutul sec. al XVII-lea) în raport cu istoriografia bizantină și slavă», *Romanoslavica* 15 (1967) 157-202.

*Une chronique byzantine perdue et sa version slavo-roumaine*

MM I-II: F. Miklosich, J. Müller, *Acta et diplomata Graeca Medii Aevi sacra et profana*, t. I-II, Vienne 1860-1862.

Ostrogorsky, *Geschichte*: Georg Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*. Dritte durchgearbeitete Auflage, Munich 1963.

Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*: P.P. Panaitescu, *Mircea cel Bătrân*, Bucarest 1944.

Pertusi, *Giorgio di Pisidia*: Giorgio di Pisidia, *Poemi*. I. *Panegirici epici*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di Agostino Pertusi, Etal 1959.

REB : *Revue des Etudes byzantines*.

RRH : *Revue roumaine d'histoire*.

Schreiner, *Kleinchroniken I*: Peter Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*. 1. Teil, Einleitung und Text, Vienne 1975 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, XII/1).

Sphrantzès: Georgios Sphrantzes, *Τὰ καθ' ἑαυτὸν καὶ τινα γεγονότα ἐν τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς αὐτοῦ, 1401-1477*. Cum Pseudo-Phrantzes in appendice, sive Macarii Melisseni *Chronicon 1258-1481* [*Chronicon Maius*]. Ex recensione Basilii Grecu, Bucarest 1966 (*Scriptores Byzantini V*).

Turdeanu, *Littérature bulgare*: Emile Turdeanu, *La littérature bulgare du XIV<sup>e</sup> siècle et sa diffusion dans les pays roumains*, Paris 1947.

**L'ORIGINE ET LA SIGNIFICATION  
DE LA PARTICULE *Io* DANS LE TITRE HONORIFIQUE  
DES PRINCES DE BULGARIE, DE SERBIE (méridionale),  
DE VALACHIE ET DE MOLDAVIE**

*Marin Tadin*

Plusieurs historiens roumains et leurs collègues, slaves ou autres, ont tâché de deviner l'énigme que renferme la particule *Io* ou le nom de *Ioannū* joint au titre honorifique des princes de Bulgarie, de Serbie (méridionale), de Valachie et de Moldavie. En effet, ce problème intéresse tous ceux qui s'occupent de la diplomatie médiévale, en général, et des anciennes institutions juridiques des peuples bulgare, serbe et roumain, en particulier.

Au début de cette étude, il est opportun de mentionner, bien que succinctement, les différentes interprétations de la formule en question.

G. Venelin publie une charte où ce *Io* est attribué aux membres de la famille régnante, comme s'il était le symbole de leur autorité légitime<sup>1</sup>.

Alex. Chr. Vostokov pense au bulgare *Ion*, le nom personnel qu'après Jean Vladislav (+ 1018) les tsars de Bulgarie portaient assez souvent et qu'ils passèrent aux princes roumains<sup>2</sup>.

I. Bogdan, slaviste renommé, passe au crible les hypothèses émises par ses prédécesseurs pour conclure qu'il s'agit là d'une formule décorative et dépourvue de toute signification politique ou autre<sup>3</sup>.

1. Ju Venelin, *Vlaho-bolgarskija ili dako-slavjanskija gramoty*, St.-Petersbourg, 1840, p. 9 et suiv: «Daritel'nyi i podtverditel'nyi hrisobul'ŭ Mirči Raduloviča Tismenskomu i Vodickomu monastyrjamŭ». L'auteur de cette charte attribue ce *Io* à Mirča, à son père Radul et à son frère Dan; toutefois, dans un passage Mirča ne porte pas ce titre: «...mi azŭ Samŭ Voevoda Mirča,...» (p. 11).—K. Jireček et J. Radonić, *Istorija Srba*, II, Belgrade, 1952, 378.

2. Aleks. [Ch.] Vostokovŭ, *Opisanije russkichŭ i slovenskichŭ rukopisej Rumjancovskago muzeuma*, St.-Petersbourg, 1844, 150, Cet auteur date du XI<sup>e</sup> siècle les débuts de la particule *Io* «Priloženije *Io* pred sobstvennym imenem Gospodarej, vstrěčajemoje vo vseh gramotach ich, tak i zděs *Io* Petrŭ, est podražanije Bolgarskije, načinaja ot Ioanna Vladislava (1018 g.) počti vsě nazývalisŭ Ioannami, i iměli sver'ch togo drugoje imja (Ioann Asěn, Ioann Aleksandr i pr.)».—Malheureusement, l'exemple est mal choisi, car Assen et Vladislav avaient reçu, à leur baptême, le nom de Jean. Nous reviendrons sur ce sujet.

3. I. Bogdan, «*Io* din titlul domnilor români», dans le *Convorbiri Literare*, Bucarest, 1889, 721-738.

### L'origine et la signification de la particule *Iω*

D. Onciul et A.D. Xénopol en attribuent l'introduction à la dynastie des Assénides bulgares d'origine valaque, après le couronnement de Kalojan (1204). Les Assénides portaient en effet le titre de *Iwannĭ* = Jean comme les Némanides de Serbie employaient le nom de *Stefanĭ* = Etienne<sup>4</sup>.

Lj. Kovačević connaît l'inscription *Iω* sur les plus anciennes monnaies valaques, mais il ne s'occupe pas de sa signification<sup>5</sup>.

Evlogios Kourilas Lauriōtis trouve un *Iω* identique chez les Hellènes classiques, d'un côté, et, de l'autre, il y voit le nom contracté de Jehovach [sic]: 'Iá, = *Jahve* [sic] et 'Iō = *Jehova* [sic], avec plusieurs variantes: 'Iáω, 'Iáων, 'Iαού, 'Iό, 'Iού, 'Iούν. Cet auteur pense que toutes les formes de *Iω* doivent être expliquées par l'expression biblique: Κύριος (= *Jahve*) ὄνομα αὐτῶ (Exod., VI, 3)<sup>6</sup>.

D. Ciurea est d'avis que la particule en question provient de Byzance, par l'intermédiaire des Bulgares dont la *subscriptio* dans les chartes princières équivalait à l'*intitulatio*. Ce *Iω*, dit-il, correspond à la formule occidentale: *Dei gratia*<sup>7</sup>.

Damian P. Bogdan conteste l'explication avancée par D. Ciurea, pour acheminer ses recherches vers les documents latino-hongrois<sup>8</sup>.

C. Stričević oriente sa réflexion sur le nom de *Jovan* que portaient les despotes serbes du XIV<sup>e</sup> siècle et le fait dériver du prénom d'Oliver, *Jovan* (Jean). Celui-ci (1321-1331) avait épousé la veuve d'Uroš III, c'est-à-dire la mère du tsar Uroš IV Dušan le Grand. Il possédait plusieurs régions du sud-est de Serbie, était puissant et frappait sa propre monnaie<sup>9</sup>.

4. D. Onciul, *Originile principatelor romana*, Bucarest, 1899, 38-39; 176-178, note 83; A. D. Xénopol, *Histoire des Roumains*, I, Paris 1896, 231.

5. Lj. Kovačević, «O natpisu na najstarijim Vlaškim novcima», dans le *Starinar*, N.S., 2 (1907), Belgrade, 48-60.

6. G. Evlogiou Kourila Lauriōtou, «Τὰ χρυσόβουλλα τῶν ἡγεμόνων τῆς Μολδοβλαχίας καὶ τὸ σύμβολον *Iω* ἢ *Iωάννης*» dans les Mélanges intitulés *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου*, Athènes, 1935, 245-254.—L'auteur avait déjà traité ce sujet: «Τί σημαίνει τὸ *Iω* ἐν τοῖς ἐγγράφοις τῶν ἡγεμόνων τῆς Οὐγγροβλαχίας», au III<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines, Athènes, 1930. Compte-rendu est dû à A.C. Orlandos, Athènes, 1932, p. 6, 21 et 129.

7. D. Ciurea, «Problema originii și sensului lui *Iω* din intitulăția și subscriptia documentelor românești», dans les *Analele Acad. Române*, Men. Sect. Ist., Seria III, t. 26, n<sup>o</sup> 4, Bucarest, 1943, p. 17 et 19, note 16.

8. Damian P. Bogdan, «Diplomatica Slavo-romina», dans les *Documenta privind Istoria României. Introducere*, vol. II (Academia Republicii Populare Romîne), Bucarest 1956, 82 et 86. Pour toutes les questions ayant trait à la diplomatie roumaine, le lecteur a intérêt à consulter les deux volumes de cette collection: *Introducere*, I-II, parus en 1956, à Bucarest.

9. G. Stričević, «Jedna hipoteza o popularnom imenu srpskih despota XIV v.», dans le *Starinar* 7-8 (1956-1957), Belgrade, 113-127; 123.

E. Vîrtosu consacre à la particule *Iω* toute la première partie de son ouvrage, c'est-à-dire une centaine de pages, sans apporter à la science aucun élément nouveau. En effet, il ne fait qu'adopter l'opinion émise par plusieurs de ses prédécesseurs qui croyaient à l'origine grecque de cette particule et y voyaient le sigle du nom personnel: Jean-Joan = 'Ιωάννης<sup>10</sup>.

G. Nandriș, qui ignore l'ouvrage publié par E. Vîrtosu, passe en revue les opinions émises par ses prédécesseurs et suppose que ce *Iω/Iωannŭ* devenu le titre princier, doit son origine au légendaire Prêtre-Jean, tout-puissant monarque chrétien du Moyen Age et ennemi impitoyable des Infidèles musulmans<sup>11</sup>.

Il est évident qu'aucune des explications ci-dessus n'est de nature à satisfaire un chercheur avisé. D'ailleurs, G. Nandriș déclare que la question concernant ce *Iω* reste ouverte et que l'explication qu'il ajoute «n'est, bien entendu, qu'une hypothèse»<sup>12</sup>.

Inutile de souligner que, depuis le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, la particule *Iω* a été souvent interprété comme l'abréviation du prénom slave de *Iωannŭ* ou du grec 'Ιωάννης. En effet, il existe des documents où ce *Iω*, à la fois curieux et problématique, est écrit en entier: *Iωannŭ*, avant le nom X... et le titre des princes régnants de Valachie: *voivoda i gospodinŭ/kyrŭ*, et de Moldavie: *voivoda i gospodarŭ/pamŭ*.

#### LA DATE ET L'ORIGINE DE LA FORMULE *IΩ*

Tout d'abord, on fera remarquer que le prénom de *Iω/Iωannŭ* apparaît dans les documents bulgares et serbes avant qu'il soit introduit dans les chartes délivrées par les princes des régions roumaines actuelles et situées au nord du Danube. Lors de son arrivée au pouvoir, le tsar bulgare Alexandre (1331-1371) fait insérer ce *Iω* entre la croix initiale et son prénom (Alexandre) suivi de la formule connue d'origine byzantine: + *Iω Aleksandrŭ vŭ Hrista Boga vŕenŭ carŭ i samodrŭžicŭ*... La *Chronique de Manassès* a été traduite en slavon bulgare,

10. E. Vîrtosu, *Titulatura domnilor și asocierea la domnie în Țara Românească și Moldova pînă în secolul al XVI-lea*. Editura Academica Republicii Populare Romîne, 1960. *Biblioteca Istorică*, IX, VIII-314 p., in-8<sup>o</sup>.

11. G. Nandriș, «L'origine de *Iω* dans le titre des souverains bulgares et roumains», dans la *Revue des études slaves*, t. 40 = Mélanges André Vaillant, Paris, 1964, p. 159-166. La bibliographie concernant le Prêtre-Jean est abondante; voir, par ex., J. Doresse, *L'Empire du Prêtre-Jean*, II, Paris, 1957, 347.—C'est le perfide Wang Khân des Mongols; v. Stanley Lane-Pole, *The Mohammadan Dynasties*, Paris 1925, Paul Geuthner, 203; Khân)Jan)Joannes. La consonne gutturale des Mongols, et des Arabes, est à l'origine de cette confusion.

12. G. Nandriș, op. cit., p. 160.

entre 1335 et 1340. Au fol. 1 du manuscrit vatican Slav. 11, le copiste a écrit en toutes lettres: *Iowanŭ Aleksandrŭ vŭ H(ri)s(t)a bl(ago)vĕren(ŭ) c(a)rŭ samo-drŭžec vsĕm(ŭ) b(ŭ)lgarom(ŭ) i grŭkom(ŭ)*<sup>13</sup>. Dans ce texte, la particule *Io* est devenue le nom de *Iowanŭ* et les deux mots: *boga vĕrenŭ* sont confondus avec l'adjectif *blagovĕrenŭ*. Ces erreurs sont dues à l'ignorance linguistique du copiste: τῷ Θεῷ πιστὸς εὐσεβής.

Aucun roi ou empereur, chrétien ou païen, n'a porté ce titre de *Io* ou *Iowanŭ*<sup>14</sup>. Il n'accompagne que les noms des tsars bulgares du XIV<sup>e</sup> siècle ainsi que ceux des princes valaques et moldaves ou des despotes serbes. Dans le manuscrit vatican Slav. 11, les tsars du Premier empire bulgare ne le portent pas<sup>15</sup>.

Le texte bulgare *Pesnivec* (1337) contient l'Eloge de *Iowanŭ* Alexandre, tandis que l'*Evangélaire* de Londres (1356) porte l'inscription suivante: + *Iowanŭ Aleksandrŭ vŭ H(rist)a b(og)a vĕrenŭ c(a)rŭ i samodrŭžecŭ vsĕmŭ b(ŭ)lgarom[ŭ] i krŭkom[ŭ]* [sic]<sup>16</sup>.

Le traducteur anonyme bulgare de la *Chronique de Manassès* change le passage grec disant Κομνηνιάδην Μανουήλ, πορφύρας χρυσοῦν ῥόδον<sup>17</sup>, pour lui substituer une louange à l'adresse de *Iowanŭ* Alexandre: ... *korĕna sošta Iwana prĕizašćnaago carĕ bŭlgarom asĕnĕ Aleksandra glagolŭ prĕkrotkago i milostivago i mniholjubivago, nišćimŭ krŭmitelĕ, i velikago carĕ blŭgaromŭ*,...<sup>18</sup>. L'ascen-

13. Voir la reproduction photographique publiée par Ivan Dujčev, *The miniatures of the Chronicle of Manasses*, Sofia, 1963, n° 1; p. 25, et la note 8, où l'on parle de la date de la Chronique en question.—Ed. franç., Sofia 1963; éd. bulgare, Sofia, 1962.

14. L'héroïne égéenne Io, que les Phéniciens enlèvent au Pharaon d'Égypte, n'a aucun rapport avec notre sujet; v. Cheikh Anta Diop, *Nations nègres et culture*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1950, Payot, p. 51 et 55, dit que les initiales I.O. (Jah. Vé) se trouvent dans les formules magiques avec les noms des divinités égyptiennes et grecques.

15. I. Dujčev, op. cit., miniatures n° 62, fol. 175 (Siméon) et n° 69, fol. 183 (Samuel).

16. B. Filov', *Starobŭlgarskoto izkustvo*, Sofia, 1924. Tabl. LVII; Idem, «Die Miniaturen des Ev. Ivan Alexander's in London», dans le *Byzantion* IV, 313-319; Idem, *Spisanie na Bŭlgarskata Akademija na Naukite* 38 (1928) 1-32; Idem, «Les miniatures de l'Evangile du Roi Jean Alexandre à Londres», dans les *Monumenta Artis Bulgaricae*, vol. III (1934); Scholvin, dans l'*Archiv für slav. Philologie*, VII: Ljudmila Shivkova, *Das Tetraevangeliar des Zaren Ivan Alexandar*, Rechlinghausen, 1977. Editions Aurel Bongers, Allemagne Fédérale.

17. *Constantini Manassis Breviarium historiae metricum*, recognovit Imm. Bekker, Bonn 1837, 110-111 = *Corpus script. hist. byzantinae*, XVI; éd. Migne, *Patrologia Graeca*, t. 127, coll. 315-316.

18. *Cronica lui Constantin Manasses. Traducere mediobulgară făcută pe la 1350. Text și glosar de Ioan Bogdan. Cu prefață de prof. I. Bianu*, Bugarest, 1922, p. 99; éd. Joh. Schröpfer, *Die slavische Manasses-Chronik nach der Ausgabe von Joan Bogdan, mit einer Einleitung (von Johann Schröpfer)*, Munich, Wilhelm Fink Verlag, 1966 = *Slavische Propyläen. Texte in Neu- und Nachdrucken*, XII.—Ce passage a été publié également par Marin Drinov, «Novi pametni-

dance exceptionnelle de Manuel Comnène a dû frapper le traducteur slave; c'est prouquoi celui-ci souligne que l'autorité souveraine de Jean Alexandre reçoit toute sa légitimité et toute son importance du fait qu'il descendait de Jean Assen, fondateur de la dynastie des Assénides.

Les documents latins ignorent ce *Iω*, mais, rarement, portent le nom de *Joannes* attribué à tel ou tel prince<sup>19</sup>. En revanche, les actes grecs rédigés dans les chancelleries slaves continuent à transcrire la particule primitive *Iω* et *Iωa*, pour la développer par la suite jusqu'à la forme de *Iωannū*/*Ioanū* = *Ἰωάννης* = *Jean*<sup>20</sup>.

Au nord-est de la partie méridionale de Serbie médiévale, le prénom de *Iωanū* apparaît au moment où commence le règne des despotes serbes. Les tsars serbes (à partir de 1346) accordèrent les titres byzantins: despote, sébastokrator, César, etc. aux administrateurs des anciennes provinces de l'Empire, et non des terres serbes proprement dites<sup>21</sup>. Le premier *Iωanū* dans le temps a été Jean Oliver (1346-) = *Iωanī Oliverī*, auquel ses successeurs auraient emprunté ce prénom: Uglješa (1365-1371, Serrès), Dragaš (1365-v. 1378, l'est de Serbie méridionale), etc. C'est tout au moins l'opinion émise par G. Stričević. Celui-ci suppose que le nom de *Jean* était uni au titre honorifique des despotes serbes parce que Jean Oliver était le premier dignitaire ayant exercé cette charge:

ci za istorijata na Būlgaretē i na tēhniṭē sūsēdi» (la lettre IV: Rome, le 12 mai 1870), dans le *Periodičesko spisanie na būlgarskoto knižovno družestvo ureždase otū Dēlovoditelja na Družestvoto V.D. Stojanova*, Godina I, knižka vtora (vtoroe izdanie) Sofia, 1899, 52.

19. *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. I (1199-1345), Bucarest, 1887, n. 283, p. 341: «(a. 1391) Nos Joannes Mircea Dei Gratia Princeps et Vajuoda Vallachiae...».

20. Une inscription grecque (1349), à Lesnovo sis au nord de Štip (Yougoslavie), dit que l'église y a été construite par les soins de *Iω* Oliver: διεδόξου τοῦ πανευτυχεστάτου *Iω* τοῦ Λύβερι; v. N. Okunev, «Lesnovo», *L'art byzantin chez les Slaves*, 1-2, Paris, 1930, 224. La charte originale d'Uglješa (1369), par laquelle il met fin au différend qui séparait les moines du Zo-graphou et l'évêque d'Erissos, porte la signature de ce despote: Ἰωάν(ν)ης ἐν Χριστῷ πιστὸς δεσπότης καὶ αὐτοκράτωρ ὁ Οὐγκλέσης; v. Aleks. Solovjev et Vlad. Mošin, *Grčke povelje srpskih vladara*, Belgrade, 1936, 278; reprint London, 1974 (Variorum); Fr. Miklosich, *Monumenta serbica*, Vienne, 1858, n. 164, p. 179. Par contre, le texte slavon (1341) que l'on lit au-dessus de la Porte Royale de la dite église de Lesnovo donne le nom de Jean en entier: «šī troudomī i podanijemī raba božija joana velikago voevode olivera»; v. *Glasnik Srpskog Učenog Društva* 13 (1861) 293; St. Simić, *Lesnovski manastir*, Belgrade 1913, 11; Lj. Stojanović, *Stari srpski zapisi i natpisi*, I, 17; St. Novaković, *Zakonski spomenici srpskih država Srednjega veka*, Belgrade 1912, 675. La charte originale du 7 décembre d'avant 1341, qui est conservée au monastère serbe Chilandari sur le mont Athos, dit: «+ *Iωan* veliki sluga *ō*liver [ŷ srŷ] pskie zemle i pomorskie»; v. Dj. Sp. Radojičić, «Srpske arhivske i rukopisne zbirke na Svetoj Gori», dans le *Arhivist* 2 (1955) 6; Dj. Stričević, op. cit. Prilog, loc. cit., p. 128.

21. *Istorija naroda Jugoslavije*, I, Belgrade, 1953, p. 358.

*Ioani velikyi voevoda*<sup>22</sup>. Cependant, G. Ostrogorski rejette l'interprétation donnée par G. Stričević, en prouvant que Dejan avait deux fils dont l'un s'appellait Jean Dragaš et l'autre Constantin Dragaš. Néanmoins, on fera remarquer, que les fils de Dejan s'intitulaient: *despoti Jovani Dragaši* et *gospodini* (= messire, sieur) *Konstantini*, comme les chartes du mont Athos nous l'apprennent. On passe donc sous silence le nom populaire de Constantin qui était aussi celui de Dragaš<sup>23</sup>.

Les chroniqueurs serbes emploient rarement le titre de *Ioanŭ* quand ils relatent les événements concernant les princes valaques et moldaves, bien qu'il eût été, au nord du Danube, d'usage presque courant, après le règne de Mirča<sup>24</sup>.

### COMMENT LA FORMULE *IQ* EST-ELLE DEVENUE LE NOM DE *IQANNŪ*?

Nous allons voir que la particule *Io* est, dans le temps, antérieure au nom de *Ioannŭ*. Elle s'est surtout conservée dans la légende des sceaux princiers où les abréviations sont plus souvent usitées, mais les copistes et les lecteurs y voyaient la première syllabe du prénom de *Ioannŭ*. C'est ainsi qu'on pourra com-

22. Dj. Stričević, op. cit., loc. cit.

23. G. Ostrogorski, «Gospodin Konstantin Dragaš», dans le *Zbornik Filoz. Fakulteta*, VII-1 = *Spomenica Viktora Novaka*, Belgrade, 1963, 289, note 16, affirme que Dejan avait deux fils: Jean (+ v. 1378) et Constantin (+ 1395); puis, il ajoute: «Ova konstatacija očigledno govori protiv i inače neodržive teorije o titularnom značenju imena Jovan koju je izneo D. Stričević, Jedna hipoteza...». On fera remarquer que, depuis longtemps, tous les deux prénoms de ce dernier personnage sont connus; v. Fr. Miklosich, *Monumenta serbica*, n. 214, p. 227: «*Měseca maia -zi- (= 17) dñi prěstavi se Kostandini Dragaš*». Le nom populaire n'étant pas compris dans le Sanctoral chrétien était doublé, au baptême, par le nom d'un Saint, patron céleste du néophyte. Les deux frères ci-dessus administraient les riches régions situées entre le Vardar et le Strymon, avec les villes de Strumica, Štip, Kratovo, Velbužd (Kjustendil en Bulgarie), etc. Voir aussi K. Jireček et J. Radonić, *Istorija Srba*, I, Belgrade 1952, 249, 251, 315 et 316; K. Jireček, «Die Witwe und die Söhne des Despoten Esau von Epirus», dans le *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* II (1920), Berlin-Wilmersdorf, 1-16.

24. P.J. Šafařík, *Památky dřevního písemnictví Jihoslovanův*, Prague 1873, 74, pour le 'Sečenički letopis' (v. 1500); Lj. Stojanović, «Stari srpski hrisobulji, akti, biografije, letopisi, tipici, pomenici, zapisi i dr.», dans le *Spomenik Srp. Kralj. Akademije* III (1890) 140, pour le «Rucarčev II» et pour le «Sofijski letopis». Pour l'emploi de *Io* /*Ioanŭ* Mirča, voir la Chronique de Grigorovič, éd. V. Jagić, dans l'*Archiv für slav. Philologie* II (1877), p. 103; Lj. Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*. Srp. Kralj. Akad. Zbornik za istoriju, jezik i književnost srpskoga naroda. I. Odeljenje. Spomenici na srpskom jeziku, knjiga 16, Sr. Karlovci, 1927, 224-225: *Io* Mirča (variantes: Mirče et Mirčo).

prendre l'apparition de ce curieux *Jean* dans le titre des princes bulgares et roumains qui se servaient aussi du slavon pour rédiger leurs actes officiels.

Au dire de l'hiéromoine et proigoumène de Chilandari, Paisius, le prince Boris de Bulgarie aurait reçu le prénom chrétien de *Jean*, à côté de celui de Michel au moment de son baptême (864). Les successeurs de Boris auraient, tout simplement, hérité de ce prénom, en signe de légitimité de leur autorité suprême<sup>25</sup>.

Cette explication de Paisius, qui vivait au XVIII<sup>e</sup> siècle, ne correspond pas à la vérité historique; car nous savons que Boris portait le même prénom que l'empereur byzantin d'alors, c'est-à-dire Michel, et qu'il a été baptisé «au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen»... *sei že Borisü boulgary krestilü estü vü lěto ethi behti, vü imq ot(i)ca i s(y)na i s(vě)t(a)go d(ou)hu amin[ŕ]*. Cette note précise, et importante pour notre sujet, est due au moine Théodore Doksov (907)<sup>26</sup>.

La formule prescrite du baptême est identique à l'invocation verbale: *vü imq otica i syna i duha světago* (ou: *světago duha*). Cette formule, supposons-nous, a dû être de bonne heure exprimée par le sigle *Iω = [vŕ] Imq Otica* (en laissant sous-entendre les deux autres Personnes de la Sainte-Trinité) et associée au nom de Michel Boris; plus tard, ce sigle *Iω = [vŕ] Imq Otica..* a pu être facilement confondu avec le sigle grec: *Ἰω = Ἰωάννης*; slave: *Iω = Iωannŕ = Jean*.

Quant au tsar bulgare Jean Vladislav (1015-1018) et au prince diocléen Jean Vladimir (avant 998-22.5.1016), on conviendra que le même nom chrétien de *Jean* a été donné à ces deux personnages différents: Vladislav et Vladimir.

L'usage princier de recevoir un nom chrétien au moment du baptême et de garder un nom populaire était d'ailleurs connu en Occident, depuis la Bretagne, peuplée de Saxons, jusqu'à la Croatie slave qui voisinait avec la Dioclée /Zeta. Par exemple le roi des Saxons, Ceadwal (+ 689), est enterré à Rome où l'on a gravé sur sa tombe le texte suivant: *Hic depositus est Ceadwal qui et Petrus rex Saxonum sub die XII Kl. Maiarum indict. II*. Il est évident que le nom de Pierre a été donné à Ceadwal à son baptême<sup>27</sup>.

25. Paisij Chilendarski, *Istorija slavjanobolgarskaja*, éd. J. Ivanov, Sofia 1914, 60-61, 63 et 74. V. N. Zlatarski, *Istorija...*, I-1, éd. Sofia, 1970, p. 476-477; A. Vaillant et M. Lascaris, «La date de la conversion des Bulgares», dans la *Revue des études slaves* 13 (1933) 5-6, proposent une nouvelle lecture des lettres *ετχъ вєχти = ετχв et εχти*. P. Chr. Petrov, *Za godinata na nalagane christijanstvoto v Bulgarija*, *Izvestija na Instituta za Istorija* 14-15 (1964) 569-589, défend aussi la date de 864.

26. Aleks. Gorskij et Kapiton Nevostruev, *Opisanije rukopisej Moskovskoj Sinod. Biblioteki*, otd. 11/2, Moscou 1859, n. 111, p. 32-33.

27. Ern. Diehl, *Inscr. lat. christ. veteres*, Berlin 1924-1925, vol. I, n. 55, p. 14-15; réimprimé en 1961 (actuellement: Zürich en Suisse).

L'épithaphe de la reine Hélène de Croatie (+ 975) porte exclusivement le nom chrétien des rois: Michel (= Michel Krešimir II, 949-v. 969), son époux, et Etienne (= Etienne Držislav, v. 969-après 975), son fils<sup>28</sup>; de même, sur l'inscription récemment trouvée à Bitolja en Yougoslavie (1956), on lit seulement *Jean, autocrator bulgare*, qui n'est autre que Jean Vladislav, le tsar de Bulgarie<sup>29</sup>. Ces exemples prouvent que, en l'occurrence, le nom de *Jean* n'a rien de commun avec le titre honorifique quelconque.

Il va de soi que la formule consacrée *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti* ne devait pas être réduite au moment du baptême d'un enfant; en revanche, l'invocation verbale employée dans les chartes revêtait plusieurs formes: *In nomine Patris, in nomine Dei, in nomine Christi, in nomine Sanctissimae Trinitatis*, etc. Certes, toutes ces expressions sont licites et ne se heurtent guère au dogme chrétien.

Malheureusement, les chartes slaves qui nous sont parvenues ne sont pas antérieures à la fin du XII<sup>e</sup> siècle<sup>30</sup>. C'est pourquoi nous ignorons les premiers

28. Pour l'épithaphe de la reine Hélène de Croatie, voir Fr. Bulić, «Izveštaj o crkvi sv. Marije od Otoka i o nadgrobnom natpisu kraljice Jelene», dans le *Vjesnik Hrvatskog arheološkog društva*, N. S., V (1901) 201-227; F. Šišić, «Genealoški priloz i o hrvatskoj narodnoj dinastiji», dans le *Vjesnik Hrv. arh. društva*, N. S., 13 (1911-1914) 49-65; Idem, *Priručnik izvora hrvatske historije*, Zagreb, 1914, 126-129; L. Katić, «Zadužbine hrvatske kraljice Jelene na Otoku u Solinu», dans le *Rad Jugosl. akad. znanosti i umjetnosti* 306 (1955); Fra Ante Jadrijević, «Latinski stihovi u natpisima starohrvatskog doba», dans le *Vjesnik za arh. i hist. dalmatinsku* 60 (1958) 86-89.

29. Pour l'inscription de Jean Vladislav, voir l'étude publiée par Jordan Zaimov, *Bitolski natpis na Ivan Vladislav samodržec bulgarski*. Bulgarska Akad. na Naukite. Institut za bulgarski ezik, Sofia, 1970. *Joannis Zonarae Epitomae historiarum*, éd. Th. Büttner-Wobst, Bonn 1897, t. III, 564-565, dit explicitement que ce tsar bulgare portait deux prénoms: ὁ Βλαδισσοθάβος καὶ Ἰωάννης (διώνυμος γὰρ οὗτος ἦν). Jord. Zaimov, op. cit., p. 20, explique clairement qu'un nom était chrétien, et l'autre populaire: Jean-Vladislav.—Voir aussi *Vizantinsko-loški Institut. Posebna izdanja*, knjiga 10: *Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije*, t. III, Belgrade 1966, 250. Pour le saint roi de Dioclé / Zeta, Jean Vladimir, voir *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae opera*, t. II, éd. Imm. Bekker, Bonn 1839, 463 et 466-476; Božidar Prokić, *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes Codex Vindobonensis hist. graec. LXXIV*, Munich, 1906, nn. 31, 32 et 36, p. 32.—Trad. serbe avec commentaire est publiée dans les *Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije*, t. III, 77 et 108-135; trad. angl. se trouve dans les *Documents and Materials on the History of the Bulgarian People*, Bulgarian Academy of Sciences, Institute of History, Sofia, 1969, n. 15, p. 25; n. 17, p. 27-34.

30. On peut citer la charte du ban Kulin de Bosnie, datée du 29 août 1189; v. Fr. Miklosich, *Monum. serbica*, n. 4, p. 1-2; J. Vrana, «Da li je sačuvan original isprave Kulina bana», dans les *Radovi Starosl. Instituta* 2 (1955) 5-56, avec un résumé en français et deux fac-similés; Gr. Čremošnik, «Original povelje Kulina bana», dans le *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, N. S., XII (1957) Sarajevo, 195-212, avec un résumé en allemand; Idem, «Bosanske i humske povelje

usages propres aux Slaves eux-mêmes en ce qui concerne la formule *Iω*. Pendant la domination byzantine (1018-1185), tant en Bulgarie que dans la Serbie méridionale il n'apparaît aucun personnage nommé *Iω* ou *Iωannū*. Cependant, ce nom ressuscitera après le départ des Byzantins. Assen I<sup>er</sup> (1186-1196) fonda le II Empire bulgare et devint l'éponyme d'une dynastie qui devait y régner presque un siècle. On n'écrit pas son nom chrétien. Nous ne possédons aucun document où le titre d'un souverain assénide contienne la particule *Iω* ou le nom de *Iωannū*. Il est toutefois vrai que la charte ragusaine du 15 juin 1253 parle de l'amitié entre le tsar de Bulgarie et la Commune de Raguse (Dubrovnik): *meždu světo i přěslavinoga caristva vřse zemle blřgarřske i grřcke Iωanomř Ősěnomř i meždu ωpřikinomř slavřnoga grada nařega đjubrovřnika...* Plus loin, cette même charte ne parle plus de «Jean Assen», mais seulement de Michel Assen (*Mihailju Asěnju*), qui a régné de 1246 à 1257 sous le nom chrétien de Michel et sous son nom populaire: Assen<sup>31</sup>. Nous tenons à ajouter que le joupán Radoslav de Zachoulmie (22.5.1254) appelle ce même souverain bulgare Michel, sans y joindre «Asěnl» ou «Iωannū»: *sř velikimř gospodinomř Mihailomř, caromř bugarřskomř...*<sup>32</sup> Il faut donc conclure que la mention de *Iωvanomř Ősěnomř* concerne Jean Assen II et non pas Assen I<sup>er</sup>.

D'un autre côté, Kalojan Joannitus (diminutif de Jean: Ivanitza, 1197-1207), Jean Assen II (1218-1241) et Jean Assen III (1279-1280) portaient effectivement le nom de Jean. A l'exception de Kalojan, les monarques bulgares du XIII<sup>e</sup> siècle n'étaient pas si grands ni si glorieux qu'ils eussent mérité d'imposer à leurs successeurs le nom de «Jean», comme titre équivalent à celui de *Caesar* (slave: *carŭ* ou *cěsarŭ*) ou de *Carolus* (slave: *karlŭ/kralŭ* = le roi)<sup>33</sup>.

Certains auteurs pensent que les Assénides avaient introduit ce nom de

srednjega vijeka», dans le *Glasnik Zem. Muz.*, N.S., 3 (1948) 104-107; *Enciklopedija Jugoslavije*, t. V, Zagreb, 1962, v<sup>o</sup> Kulin, p. 446-447.

31. Fr. Miklosich, *Monum. serbica*, n. 41, p. 35.

32. Id., n. 4, p. 44.

33. On accepte généralement que le mot slave *carŭ/cěsarŭ* derive du latin *Caesar*. Or, il faut penser plutôt au sanskrit: *çiraḥ* = la tête, le chef, d'où en attique: *κάρα*, et en latin: *cerebrum*, *cervix*. En revanche, le monde savant est averti depuis longtemps que le nom de *Carolus* doit être expliqué par le mot nordique (suédois) *karl*, ce qui signifie l'*homme-mâle* (lat.: *vir*) et, par extension: *heros*, *dux*, *dominus*; voir Ja. K. Erben, «Obŭjasnjenje i ispravljjenje někotorych temnych i isporčennych měst drevnějšej Russkoj Lětopisi», dans le *Sbornik statej čitaných v Otd. russk. jaz. i slov. Imper. Akad. Nauk*, t. VII, n. 5, (1870) 6. D'autres historiens et linguistes rattachent ce mot *kral* au groupe de langues caucasiennes qui auraient pu l'emprunter aux Iraniens du monde antique; voir D. Mandić, *Rasprave i prilozi iz stare hrvatske povijesti*, Rome, 1965, p. 182.

«Jean» dans leur titre après le couronnement de Kalojan (1204)<sup>34</sup>. En revanche, il faut souligner que tsar Assen I<sup>er</sup> n'était pas couronné et ne portait aucun autre nom; de plus, Assen II (1218-1241) et Assen III (1279-1280) se nommaient *Jean* au même titre que d'autres tsars de la famille d'Assen s'appelaient Michel (= Michel II Assen, 1246-1257) ou Constantin (= Constantin Assen, 1257-1277). Car, il s'agit là des noms chrétiens: Jean, Michel et Constantin que les tsars avaient respectivement reçus le jour où le ministre de l'Eglise leur conféra le sacrement du baptême.

En vérité, la particule *Io*, ou le nom de *Iowanmŭ*, devient en Bulgarie un titre princier sous les Šišmanides (1323-1396): Jean Etienne (1330-1331), Jean Alexandre (1351-1371) Jean Šišman (Tŭrnovo: 1371-1393) et Jean Stratsimir (Vidin: 1360-1396).

Nous avons dit que ce sont les documents concernant le tsar bulgare Jean Alexandre qui commencent à porter le titre: + *Io Aleksandrŭ vŭ Hrista Boga...* Il nous reste cependant à préciser la voie que cet usage a dû suivre pour se propager au nord du Danube. La sœur de Jean Alexandre était Hélène, mariée à Etienne Dušan de Serbie (1331-1355, tsar à partir de 1346). Ce même tsar bulgare avait épousé Théodora, la fille du voïévode valaque Tugomir Alexandre Bassarab, appelé aussi «Ivanko» (+ 1352). Certains auteurs traduisent ce nom d'Ivanko par *Ioan* = Jean, le nom-titre princier, sans songer à une autre origine<sup>35</sup>. Par contre, on fera remarquer que le nom populaire de Tugomir Bassarab aurait pu être facilement précédé par le nom chrétien de Jean, si toutefois dans le surnommé *Ivanko* on voit le nom de Jean. Grâce aux unions familiales ci-dessus, les usages serbes et bulgares ont pu s'implanter en Valachie et, plus loin encore, en Moldavie. Le *Io* est employé, en Valachie, comme titre des dirigeants locaux. En effet, la charte de Mirča prouve que ce *Io* était placé devant le nom des membres de la dynastie régnante; car la formule précède le nom de Mirča lui-même, de son père Radul et de son frère Dan<sup>36</sup>. Cette façon de procéder de Mirča rappelle l'exemple donné par le traducteur bulgare et par l'enlumineur de la *Chronique de Manassès*, dont nous avons parlé plus haut.

34. E. Virtosu, op. cit., p. 48.

35. O.G.L., *Formation et développement du pays et des états roumains. La Valachie au XIII<sup>e</sup> et au XIV<sup>e</sup> siècles. La Moldavie au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris 1922, 42-43: Ivanko c'est-à-dire Jean; le nom de Jean ne semble être que le nom-titre de Jean (en roumain: Ion), qui précéda, depuis cette époque, le nom de tous les souverains roumains soit sous la forme entière de «Ion», soit exprimé habituellement par le sigle Io...

36. Ed. Ju. Venelin, cité ci-dessus v. la note 1.—Les monastères dont parle cette charte ont été fondés par le moine et diplomate serbe Nicodème; voir VI. Mošin, «Metodološke bilješke o tipovima pisma u ćirilici», dans le *Slovo*, t. 15-16, Zagreb 1965, 163.

Les premiers documents slavo-roumains connus datent des dernières décades du XIV<sup>e</sup> siècle. Or, le *Io* ou, plus tard, le nom de *Iowanniū*, que l'on identifie à cette particule, avaient été employés antérieurement par les souverains bulgares: outre les exemples déjà cités plus haut, nous trouvons en 1342 une *subscriptio* dans un document bulgare, qui contient aussi ce *Io*<sup>37</sup>.

Ici, une remarque s'impose: le sigle *Io/Io* était inséré aussi dans le titre de plusieurs nobles femmes roumaines: 1) *Io Stanka* (30.6.1597) et *Io g(o)spowžda Stanka* (1599-1600), tandis que son fils est dit *Iowñi Nikulae*; 2) *Io doamna Ileana* (30.7.1612), dans une copie roumaine; 3) Une charte roumaine délivrée à Iași (1618-1619) porte l'invocation verbale en slavon et applique un nom masculin à une femme: *vŭ imě ω(tŭ)ca i s(y)na i s(vě)t(a)go d(u)ha tr(oi)cŭ s(vě)taa edinosŏstnaa i nerazděisa. Se az rab..., Io g(o)sp(o)žda Marija...;* 4) + *Iō gospožda Margita gospožda pokoinago 'Iō Simeon voevoda...* (30.6.1621); 5) + *Adecă Iō gospožda Elina scris-am acesta al nostru zapis* (24.5.1645); 6) + *Iō gospožda Elina zemli Vlaškoe* + (11.XI.1152); 7) *'Io g(o)sp(o)žda Balaša* (1654-1658), et 8) *Io Marija Božiju milostiju gospodstžica zemle Uggrovlahskoi* (17.6.1717)<sup>38</sup>.

Il est impossible d'expliquer tous ces *Io* par la forme populaire roumaine *Io = Eu = «ego»* latin, car il précède même le nom du feu voievode Siméon (n<sup>o</sup> 4) ou fait suite à «az» (n<sup>o</sup> 3).

La particule *Io* est-elle alors empruntée au monde byzantin, où le sigle *Io* tenait place du nom complet de Ἰωάννης? Les empereurs grecs écrivaient ce *Io* quand ils s'appelaient réellement Jean: Jean II Comnène (1118-1143), Jean V Paléologue (1341-1391), Jean VI Cantacuzène (1347-1354) et Jean VIII Paléologue (1425-1448)<sup>39</sup>. Il est évident que ce *Io* désignait le nom de l'empereur-signataire, car aucun autre prénom ne lui était associé. Il n'accompagnait jamais le nom des empereurs portant un nom distinct de Jean: Alexis, Andronic, Constantin, Isaac, Manuel, Nicéphore, Théodore, etc. Qui plus est, ce sigle *Io* se trouve aussi dans la signature du protosébaste Jean Raoul<sup>40</sup> précisément parce

37. Damian P. Bogdan, «Diplomatica slavo-româna», dans les *Documente* déjà cités, II, Bucarest 1956, 86.

38. Pour tous ces exemples, voir E. Vîrtosu, *Titulatura domnilor*, p. 25-27, qui en donne la bibliographie et signale les Archives abritant plusieurs chartes originales.

39. Fr. Dölger, *Facsimiles byzantinischen Kaiserurkunden*, Munich, 1931; pl. XI, XIII, VI, VII et VIII, nn. 21, 30, 12, 13 et 15; Fr. Dölger - Joh. Karayannopoulos, *Byzantinische Urkundenlehre*, Munich, 1968. Tafeln N<sup>o</sup> 54 (a. 1357), 56 (a. 1448), 57 (a. 1390), 58 (a. 1362), 59 (a. 1453), 74 (a. 1356) et 85 (a. 1357).

40. Id., nn. 23 (a. 1343) et 72 (a. 1342): + Διὰ τοῦ πρωτοσεβαστοῦ Ἰω(άν)ν(ου) τοῦ 'Ρα-

qu'il s'appelait Ἰωάννης, et non parce que ce sigle révélait au monde «son caractère spirituel ou mystique». Ce même sigle est employé par le fonctionnaire byzantin Jean Aprénos qui cède ses biens, situés en Chalcidique, au monastère athonite Esphigménou. Son chrysobulle se termine par la croix et par sa signature: + Ἰω(άννης) ὁ Ἀπρη(νος)<sup>41</sup>. Sans aucun doute, l'usage du sigle *Iω* n'était point un privilège exclusif de l'empereur d'Orient.

La solution de ce problème ne semble pas négligeable; par conséquent, la tâche nous incombe d'expliquer la signification de ce *Iω* dont on a tant discuté.

### LA SIGNIFICATION DE LA FORMULE *IΩ*

Le traducteur bulgare de la *Chronique de Manassès* pensait que le titre princier de *Iωannū* dérivait du nom chrétien de celui qui avait fondé le II Empire de sa nation, Assen (= Jean Assen). Le biographe de S. Jean de Ryla en Bulgarie, Euthyme, note lui aussi que le tsar Assen avait reçu le nom de Jean lorsqu'il fut baptisé: *vǎzdviže roǗū Blūgar'skago carǐstva pri bla(go)čǐstivějše-mǐ cari Asěni, iže vǎ svatěmǐ kr(ŭ)stěniǐ imenovanǐ byvǐ Iωannū*<sup>42</sup>.

Certes, on a le droit de se demander pourquoi le nom de baptême imposé à Assen devait être régulièrement attribué à d'autres princes bulgares et, même, roumains, d'autant plus que ces derniers ne descendaient pas du premier assénide (= Assen I<sup>er</sup>). Le cas des princes roumains suffit pour rejeter l'explication donnée par le traducteur bulgare cité plus haut.

Rappelons tout d'abord que la formule *Iω/Iωannū* est précédée, presque régulièrement, par la croix initiale, ou par le 'chrysmon' et, souvent, par le pronom personnel: *azŭ* en Valachie ou *my* en Moldavie—et suivie du nom de prince dont on mentionne le titre hiérarchique: *carŭ* (Bulgarie), *despotŭ* (Serbie mé-

oúl +. Une croix est tracée aussi après la signature de ce protosébaste qui, en le faisant, imite l'exemple de son Maître.

41. Jacques Lefort, *Actes d'Esphigménou (Archives de l'Athos VI)*, Paris, 1973. Texte, p. 180—Album, pl. xxxix.

42. Ed. par E. Kaŭžniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius*, Vienne, 1901, p. 23-24. Certes, il s'agit là d'une donnée tardive concernant le prénom chrétien d'Assen I<sup>er</sup>, qui n'est pas confirmée par d'autres documents historiques.—Un document grec porte en entier la formule *Iωanū: τοῦ Βασιλέως τῶν Βουλγάρων κύρ Ἰωάννου Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀσώνη*; voir Fr. Dölger, *Urkunde*, 1355. V.N. Zlatarski, *Istorija na bŭlgarskata dŕžava prez srědnitě vėkove*, t. II (1018-1187), Sofia 1934, 482-483, mentionne la coutume selon laquelle les parents ne donnaient pas le même prénom à plusieurs de leurs enfants; or, l'un des frères d'Assen s'appelait Jean (= le tsar Kalojan). C'est pourquoi cet historien bulgare met en doute la valeur intrinsèque du renseignement fourni par Euthyme.

ridionale), *voivoda i gospodinŭ* (Valachie) et *voivoda i gospodarŭ/pamŭ* (Moldavie): + *azŭ/my X. ... carŭ/despotŭ*, etc.

La formule *Iω/Iωannŭ* est juxtaposée à l'expression *vŭ hrista boga vŕnyŭi/vŕenŭ...* (Bulgarie, Serbie mérid. et Valachie) ou à celle de *milostiju Božieju* (Moldavie), ce qui révèle son caractère spirituel, en opposition à la dignité politique du titulaire, soit, respectivement: tsar, despote, duc, maître ou sieur/messire.

Au début de son existence, ce *Iω* est rarement traduit ou développé dans les documents latins et grecs<sup>43</sup>. C'est surtout le sceau du souverain qui conserve la formule primitive *Iω*, sans l'insertion du pronom personnel<sup>44</sup>.

Certaines chartes latines des princes roumains commencent par l'invocation verbale: *In nomine domini amen*, mais leur sceau porte l'inscription slavonne: *Iω Vlad voivoda* ou + *Iω Mirča veliki voevoda*<sup>45</sup>.

Les monnaies des princes valaques et moldaves portent l'inscription slavonne où la formule *Iω* est lisible<sup>46</sup>. Il est vrai que, sur ses pièces d'argent, le voïévode Vladislav écrit, en slavon, *Iω* et *Iωan*; néanmoins, quand il fait graver l'inscription latine sur ses monnaies, ce *Iω/Iωannŭ* n'est pas converti en *Ioannes*. C'est le cas de toutes les pièces d'argent frappées par d'autres souverains roumains et munies de légende latine, car elles ignorent le dit «Jean»<sup>47</sup>.

43. Toutefois, en 1391, Mirča commence un acte: *Nos Joannes Mircsa Dei gratia Princeps et Vajuoda totius regni Vallachiae*; voir *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. I/2 (1346-1450), éd. Nic. Densușianu, Bucarest, 1890, n. 282, p. 341.—Voir aussi la note 19.

44. Le sceau d'Elie de Moldavie porte, en entier, le nom de *Iωannŭ*, (a. 1453); voir Idem. *Appendice II. Documente Slavone*, éd. Dr. Emil Kažužniacki, n. 645, p. 842 (a. 1453); n. 674, p. 858 (a. 1434); n. 676, p. 861 (a. 1434); n. 678, p. 863 (a. 1435); n. 681, p. 871 (a. 1436); n. 683, p. 873 (a. 1438).

45. *Documente*, vol. cit., n. 235, p. 295 (a. 1387); n. 316, p. 374 (a. 1396); n. 391, p. 472-473 (a. 1411).

46. D. Aleks. Sturdza, «Uebersicht der Münzen und Medaillen des Fürstenthums Rumänien (Moldau und Walachei)», dans la *Numismatische Zeitschrift*, IV, Jan.-Juni 1872, Vienne, paru en 1874, n. 25, p. 64:

+ *Iω bogdan voevoda* (avers)

+ *Iω [gos] pod(a)r zemli moldavskoi* (revers)

Peut-on interpréter ce deuxième *Iω* par le nom de Jean? En effet, le revers porte la suite du titre princier.—Voir aussi nn. 30, 47, 48, 49 et 50—p. 72-73, 101, 103 et 104.

47. Id., n. 2, p. 50: *MONeta moldaVIE* (avers)

*BOGDan WAIWOda* (revers)

n. 3, p. 53-57: + *Signum PETRI WOIWOdae* (avers)

+ *SI MOLDAVIENSIS* (revers)

n. 39, p. 89: + *M|oneta|LADIZLAI WAIWODE* (avers)

+ *TRANSALPINI* (revers)

nn. 34-36, p. 81, concernant les monnaies de Jean Heraclidès, despote originaire de Crète,

Quant aux documents grecs, on est libre de citer l'inscription gravée sur l'icône de S. Athanase, dans la Grande Laure sur le mont Athos. Le titre du grand voïévode Vladislav comporte la formule *Iω*, mais on ignore l'identité exacte de ce Jean Vladislav de Valachie<sup>48</sup>: selon P.S. Năsturel, ce prince doit être identifié à Vladislav I<sup>er</sup> (1366-1377)<sup>49</sup>. Par conséquent, il s'agit là d'une formule digne d'être adressée aux personnes sacrées, membres de la plus importante Communauté établie sur la Sainte-Montagne.

La formule ci-dessus est interprétée ordinairement comme la première syllabe du nom de *Iωannū* par lequel se distinguaient les princes roumains de l'époque. Ceux-ci, après la conquête de Constantinople par les Turcs musulmans (1453), étaient devenus les protecteurs de l'Eglise orthodoxe dans l'Empire ottoman, le mont Athos compris.

Cependant, l'explication générale de *Iω* par *Iωannū* n'est ni convaincante ni décisive. Comment résoudre ce problème? Peut-on dire que la particule *Iω* sert de sigle pour le nom de Jean ou implique une signification diplomatique? Tout d'abord, on conviendra que les copistes des documents diplomatiques slaves, et slavo-roumains, respectaient ou tout au moins remaniaient les règles établies par leurs prédécesseurs byzantins, d'un côté, et latins, de l'autre. Il faut donc diriger nos recherches vers les Deux Romes du Moyen Age chrétien, pour apprendre comment on y rédigeait des actes officiels. Ensuite, il sera utile d'étudier la formule invocatoire qui était en usage parmi les peuples voisins des Roumains eux-mêmes.

Nous savons que, depuis le IV<sup>e</sup> siècle, les lettres et les actes grecs portaient en tête l'invocation verbale: 'Εν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Dès le début du VII<sup>e</sup> siècle on avait simplifié cette invocation pour écrire: 'Εν ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ—'Εν ὀνόματι τῆς ἁγίας τριάδος.

La plus ancienne invocation verbale, complète, a été adoptée quatre siècles

dont le vrai prénom était Jean: a. 1562 et 1563. Toutefois, Eustratius Dabija (1662-1666) se donne effectivement le nom de Jean; voir Id., n. 38, p. 86:

*IOHANN. ISTRAT. DAB(ija) W(oivo)da* (avers)

*SOLIDVS MOLDAVIE* (revers)

Lj. Kovačević, op. cit., p. 59, signale la monnaie de Dan I<sup>er</sup> (1385-1386): + *IWAN(i) D(an)I MVNET(a)*, et n'oublie pas: + *Johannes Radolvs vaivoda* = Radul I<sup>er</sup> (1375-1385)—p. 53.

48. G. Nandriș, op. cit., p. 161-162.

49. Pierre Năsturel, «Aux origines des relations roumano-athonites: L'icône de saint Athanase de Lavra du voïevode Vladislav», dans les *Actes du VI<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines*, Paris: 27 juillet - 2 août 1948, tome II, Paris, 1951, p. 307-314; p. 312-313, l'auteur s'exprime: «...il doit s'agir de Vladislav I<sup>er</sup> (1364-1377)».

plus tard par l'empereur d'Occident, Charlemagne (800-814): *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti*. Après sa mort, cette invocation fut abandonnée par ses successeurs: *In nomine Domini Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi*—*In Christi nomine* — *In nomine sancte et individue Trinitatis* — etc.

Par contre, l'invocation verbale complète est présente dans les premiers documents croates connus (Trpimir, 852; Mucimir, 892), qui sont aussi les actes diplomatiques les plus anciens du monde slave en général<sup>50</sup>. Elle est employée, du VIII<sup>e</sup> jusqu'à la fin du XII<sup>e</sup> siècles, en Italie du sud où les notaires ajoutaient un «amen» final. En Hongrie, qui n'échappait pas à l'influence byzantine, l'invocation verbale: *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti* était en usage depuis le règne de S. Etienne (1000-1038) jusqu'à celui de Béla IV (1235-1270)<sup>51</sup>.

Les empereurs constantinopolitains ont conservé cette pratique jusqu'à la fondation de l'Empire latin (1204), surtout pour leurs chrysobulles<sup>52</sup>. Au XIII<sup>e</sup> siècle, les souverains grecs adoptèrent l'invocation symbolique (+). Cependant, même après l'année 1204 l'invocation verbale primitive ne disparaît pas des actes privés ni des contrats byzantins.

Malgré ce changement effectué par les empereurs byzantins, les chancelleries orientales qui avaient été formées avant le XIII<sup>e</sup> siècle conservaient l'invocation verbale que Byzance leur avait transmise: Antioche, Arménie, Ethiopie et Epire<sup>53</sup>.

50. Peu importe si la chancellerie croate a subi, à cet égard, l'influence de Byzance ou des Francs; voir Fr. Rački, «Hrvatska dvorska kancelarija i njezine isprave za vladavine narodne dinastije», dans le *Rad Jugosl. akad. znanosti i umjetnosti* 35 (1876) 10, et — semble-t-il — M. Šufflay, «Die dalmatinische Privaturkunde», dans les *Sitzungsb. d. kais. Akad. d. Wissenschaften. Philos.-histor. Klasse*, 147, Abhandlung 6, 1-166 (1904) p. 47-48, pensent à la provenance byzantine, tandis que St. Stanojević, «Studije o srp. diplomaciji», dans le *Glas Srp. Kralj. Akademije* 90 (1912) 74, et M. Barada, «Dvije naše vladarske isprave», dans la *Croatia Sacra*, Zagreb 1937, 22, se prononcent pour l'origine occidentale de cette formule.—N. Klaić, «O Trpimirovoj darovnici», dans le *Vjesnik za arh. i hist. dalmatinsku* 62 (1960), paru en 1967, Split, p. 111-113, reste indécise.

51. *Codex diplomaticus Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae*, éd. T. Smičiklas, vol. IV (1236-1255), Zagreb 1906, n. 147, p. 162 (a. 1242).

52. Fr. Dölger - Joh. Karayannopoulos, *Byzant. Urkundenlehre. Erster Abschnitt. Die Kaiserurkunden*, Munich 1968, 120 et 124. — Voir, par exemple, *ibid.*, Planche 8, repr. photogr. avec le texte correspondant en grec: + Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς (καὶ) τοῦ Υἱοῦ (καὶ) τοῦ Ἁγίου Πνεύματος Ἀλέξιος βασιλεὺς πιστὸς ὁρθόδοξος (καὶ) αὐτοκράτωρ Ῥωμ(αίων) ὁ Κομνηνός +

53. Les actes coptes, dits de Djême-Papyri (VIII<sup>e</sup> s.), commencent par l'invocation symbolique suivie de l'invocation verbale où l'on fait mention de la Sainte-Trinité: + ἔν ὀνοματι τῆς αγια(!) καὶ ζῳοπου ὁμοιουσίου θριατος πατρος και του υιου και του αγιου πνα; éd. Walter E. Crum und Georg Steindorf, *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême*

Il faut admettre qu'au nouvel usage des empereurs byzantins il y avait quelques précédents. En 1084, Alexis I<sup>er</sup> Comnène avait changé de formule; dans son chrysobulle destiné à la Grande Laure sur le mont Athos, il signa: + 'Αλέξιος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς ὀρθόδοξος βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Κομνηνός +<sup>54</sup>. Cette formule fut la seule employée au XIII<sup>e</sup> siècle et elle devait persister jusqu'à la chute de Constantinople (1453). On sait que le dernier chrysobulle original du dernier empereur byzantin, Constantin XI Paléologue, daté du mois de juin 1451, est conservé aujourd'hui à Raguse (Dubrovnik) en Dalmatie croate<sup>55</sup>.

Les Etats latins d'Orient, fondés par les Croisés, écrivaient: *In nomine sancte et individue trinitatis patris et filii et spiritus sancti, amen*.

A Venise on connaissait l'invocation: *In nomine domini nostri Iesu Christi*<sup>56</sup> ou *In nomine domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi*<sup>57</sup>. Au XIII<sup>e</sup> siècle, la formule vénitienne était plus courte: *In Christi nomine*, et elle fut adoptée en Dalmatie inférieure, aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.

Quant à la Dalmatie supérieure, on y employa l'invocation verbale complète à Kotor (Cattaro), jusqu'à l'arrivée des Némanides<sup>58</sup>. A Dubrovnik (Raguse), ville dalmate la plus byzantine, l'invocation symbolique et verbale est introduite dans le premier acte slave (1238)<sup>59</sup>. Les chartes slaves, délivrées à Raguse entre le milieu du XIII<sup>e</sup> et la fin du XIV<sup>e</sup> siècles, ne nous sont pas parve-

(*Theben*). I. Band. Texte und Indices von W.E. Crum, Leipzig, 1912 (nouvelle édition avec l'introduction due à A. Arthur Schiller, Leipzig, 1971), nn. 1, 2, 4, 5, 6, 10..., 86—p. 1, 6, 13 17, 22, 35..., 276; n. 91, p. 290, où la Sainte-Trinité n'est pas invoquée car on écrit: + εν ονοματι του πατρος και του ειουη και του αγιου πνεύματωσ(!)

54. G. Rouillard - P. Collomp, *Actes de Lavra*, I (897-1178) = *Archives de l'Athos*, I, Paris, 1937, n. 38; Fr. Dölger - Joh. Karayannopoulos, op. cit., p. 172, Pl. 69. Cette nouvelle formule est consacrée par Godinus Curopalata, *De officiis Palatii Constantinopolitani (1453)*, cap. xvii: «De coronatione imperatoris», éd. Imm. Bekker, Bonn 1839, 86-87; éd. Migne, P.G., t. 157, coll. 101 et 104: ὁ δεῖνα ἐν χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων... On peut mentionner aussi: Jean Tzimiscès (972), Constantin IX Monomaque (1052), Michel VI Stratiotès (1057) et Nicéphore III Botaniatès (1079).

55. L.F. Tafel - G. M. Thomas, «Griechische Originalurkunden zur Geschichte des Freistaates Ragusa», dans les *Sitzungsberichte d. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Klasse*, Jahrgang 6 (1851) 529; P.T. Zepos, *Jus graeco-romanum*, I, Athènes, 1931, 603-605; Fr. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, n. 3537.

56. C. Paoli, *Grundriss zu Vorlesungen über lat. Paläogr. und Diplomatie*, III, p. 149.

57. L.F. Tafel - G.M. Thomas, «Urkunden zur ältere Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig», dans les *Fontes rerum austriacarum*, II/12-14, 1856-1858; I, 6=II, 31.

58. *Cod. diplom. Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae*, éd. T. Smičičklas, II (1101-1200), Zagreb 1904, p. 38 (a. 1124).

59. Id., IV (1236-1255), Zagreb 1906, 69; Fr. Miklosich, *Monum. serbica*, n. 25, p. 21.

nues; cependant, depuis la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, les copistes de cette ville employaient l'invocation symbolique et verbale dans les actes destinés à la Rascie/Serbie, à la Zachoulmie et à la Bosnie<sup>60</sup>.

En revanche, la Bosnie elle-même préférait l'invocation verbale ancienne: *U ime oŭtica i syna i svetago duha* (souvent complétée par: *amini*). On suppose que les copistes bosniaques ont emprunté cette formule aux Ragusains avec lesquels les Bosniaques avaient maints rapports d'ordre politique, culturel et religieux, surtout commercial. A la fin du XIV<sup>e</sup> et au début du XV<sup>e</sup> siècles, l'invocation verbale traditionnelle commence à céder la place aux autres formules. Néanmoins, la Zachoulmie restait fidèle à l'ancienne invocation symbolique et verbale: + *vŭ ime oŭtica i sina i svetago duha amini*<sup>61</sup>. Au début du XV<sup>e</sup> siècle, la formule *va ime boŭije* y devient plus fréquente.

La Dioclée/Zeta se conformait aux usages occidentaux et restait attachée au Saint-Siège de Rome<sup>62</sup>. C'est pourquoi l'on croit que ses princes catholiques suivaient l'exemple des rois croates; en effet, leur chancellerie était dirigée par les moines du monastère bénédictin SS. Serge et Bacchus, sis sur la Bojana en Albanie actuelle. En tout cas, les frères Balšići se servaient des formulaires ragusains, mais après 1373 ils adoptèrent les usages serbes<sup>63</sup>.

Avant la formation de leur royaume indépendant, les Serbes de Rascie subissaient l'influence du monde occidental et dépendaient des évêques latins,

60. Parmi plus de cinquante actes concernant le dépôt d'argent dans la Caisse publique de Raguse (= Dubrovnik: 1403-1466), il n'en est qu'un, celui du 13 novembre 1436, qui ne porte pas l'invocation symbolique, à côté de l'invocation verbale. Toutefois, les autres formules d'invocation verbale commencent à apparaître, à Raguse, à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle: *vŭ ime hrsta* (a. 1419); voir *Spomenik Srp. Kralj. Akad.*, XI, 71. — Or, cette formule était connue en Croatie aux X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles; v. Fr. Rački, «Docum. hist. chroat. periodum antiquam illustrantia», dans les *Monum. Slav. meridionalium*, VII (1877), Zagreb, nn. 13, 17, 19, 21, 22, 30, 32, 97, 101, 111, 117, 124, et 129—p. 17, 21, 23, 26, 28, 39, 41, 47, 112, 119, 127, 144, 148 et 157. Les Occidentaux employaient cette brève formule avant le XII<sup>e</sup> et, surtout, pendant le XIII<sup>e</sup> siècles, les Vénitiens généralement au XIII<sup>e</sup> siècle.

61. Fr. Miklosich, *Monum. serbica*, nn. 29, 40, 45—p. 24, 34, 44; *Cod. diplom. Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae*, éd. T. Smičiklas, III (1201-1255), Zagreb 1906, 414 et 559. Les faux documents de Lacrome (n. 6 de Dessa et n. 7 de Gabriel) contiennent également l'invocation verbale: + *In nomine patris et filii et spiritus sancti amen*; v. F. Šišić, *Letopis Popa Dukljanina*, Belgrade-Zagreb, 1928, p. 193-194.

62. Aleks. Solovjev - Vl. Mošin, *Grčke povelje srpskih vladara*, Belgrade 1936, p. 1 et la note 1.

63. *Cod. diplom. Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae*, éd. T. Smičiklas, t. XIV (1367-1373), Zagreb 1916, 554; Stj. Antoljak, *Pomošni istoriski nauki*, Skopje 1966, 213-214 et 216; éd. serbo-croate, Kraljevo 1971, 90.

tous soumis à l'archevêque-métropolitain de Split: Dioclée, Tribounie, Zachoumie, Bosnie et Croatie<sup>64</sup>. La chancellerie serbe fut organisée au XII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire à l'époque où Byzance avait renoncé à l'ancienne invocation verbale. Les souverains serbes, soumis à l'Eglise orientale et exposés à l'influence byzantine, commencèrent à employer l'invocation symbolique. Ils traçaient une croix (+) en tête de leurs actes. Cette pratique persista jusqu'à la fin de l'Etat serbe. Au début du XIV<sup>e</sup> siècle, une croix est apposée avant la *scriptio* du souverain, et souvent répétée après cette dernière. On suivait l'exemple de l'empereur byzantin.

Les actes provenant des milieux religieux observaient la même règle<sup>65</sup>.

La formation tardive de la chancellerie serbe ne permit pas l'introduction de l'invocation verbale, car on s'y conformait aux usages byzantins qui l'avaient supprimée. Or nous avons vu que cette formule d'origine byzantine était régulièrement employée, et était précédée de l'invocation symbolique, dans d'autres actes slaves, notamment en Bosnie-Zachoumie-Travounie, du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles<sup>66</sup>.

Il est utile de souligner que, outre la formule latine *milostiju božijeju* (= *gratia Dei*) ou *pomokiju božijeju* (= *adjuvante Deo*), les régnants serbes écrivaient *vi hrista boga* = ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ à l'instar des Byzantins. Ces deux formules étaient parfois juxtaposées: *azl vi hrista boga milostiju božijeju blagočisti-vyi i hristoljubivyi gospodini Srbljemi Gjurgi*<sup>67</sup>.

Ici, une remarque d'ordre général s'impose: l'empereur byzantin signait les chrysobulles de sa propre main (en rouge!), tandis que le tsar bulgare, le roi-tsar serbe et le voïévode valacho-moldave confiaient ce rôle à leur logothète-copiste.

64. L'unique monument épigraphique connu de la Rascie prénémanide a été trouvé à Drenovo près de Prijepolje (IX<sup>e</sup> s.): *TE CHRISTE AVCTORE PONTIFEX...*, v. *Istorija naroda Jugoslavije*, I, Belgrade 1953, 232. — Il va de soi qu'avec la langue latine les usages occidentaux pénétraient en Rascie médiévale.

65. La charte d'Etienne Némanja adressée aux Ragusains (1215) contient l'invocation verbale, parce que son original latin a été rédigé à Raguse où cette formule était en vigueur; v. *Glasnik Zemaljskog Muzeja* 47 (1874) 309-310.

66. Fr. Miklosich, op. cit., nn. 21, 22, 23, 28-31, 35, 37-38, 41, etc.; St. Stanojević, op. cit., 68 et suiv.; F. Šišić, *Letopis Popa Dukljanina*, 211-213; Stj. Sakač, «Ljudevit, strateg Srbije i Zahumlja i njegova lokrumaska povelja (g. 1054)», dans les *Radovi Hrvatskog povijesnog instituta u Rimu*, I-II, Rome 1965, 72-74 (= *Mélanges D. Mandić*); Michel Lascaris, «Influences byzantines dans la diplomatie bulgare, serbe et slavo-roumaine», dans les *Byzantinoslavica* III (1931) 506, note 24.

67. Lj. Stojanović, «Stari srpski hrisobuli, akti,...», dans le *Spomenik Srp. Kralj. Akad.* III (1890), p. 3.

LA SOLUTION DU PROBLEME CONCERNANT LA PARTICULE  $\text{I}\omega$ 

En Bulgarie, les deux invocations : symbolique et verbale apparaissent déjà dans l'inscription dite de Samuel (993) : +  $\text{v}\ddot{\text{u}}$  *imq wotica i syna i s(vě)tago doucha*<sup>68</sup>. L'invocation verbale a dû être respectée par les maîtres du II Empire bulgare. On peut le supposer si l'on tient compte de la lettre latine que le tsar Kalojan (Ioannitius) adressa au pape Innocent III (1204) : *In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, amen. Cum placuit domino nostro Ihesu Christo me dominum et imperatorem totius Bulgarie et Blachie facere,...*<sup>69</sup>.

Les actes bulgares postérieurs contiennent l'invocation symbolique (+) et l'énumération *Iω*, devenu *Iωannū*. Ce *Iω* n'est rien d'autre, pensons-nous, que l'abréviation des mots  $\text{v}\ddot{\text{u}}$  *Imq Ωtica*... par lesquels commençait l'invocation verbale précédant le nom du prince. De même que cette dernière était insérée après l'invocation symbolique, de même la particule *Iω* fait suite à l'invocation symbolique. Il est étonnant qu'Evlogios Kourilas Lauriôtis, qui a fait cette comparaison, n'ait pas réussi à déchiffrer notre formule; de plus, cet auteur y voyait vraiment le nom princier de «Jovan»; toutefois, il parle du «Jovan» serbe en général, sans préciser que la particule *Iω* accompagnait le nom des despotes des régions conquises et non pas celui d'un souverain de Rascie-Serbie proprement dite: Stara Srbija = la Vieille Serbie<sup>70</sup>.

L'emploi de *Iω* constitue une pratique diplomatique; par conséquent, on est obligé de l'expliquer au moyen des formulaires byzantins d'avant 1204 et de ne pas négliger les usages de certaines chancelleries slaves qui continuaient à l'employer, malgré sa suppression dans les documents impériaux grecs. Cependant, on n'oubliera jamais le fait que la particule *Iω/Io* se trouve dans un texte slave, et qu'il n'est pas absolument nécessaire de l'expliquer par un sigle propre au monde grec. C'est précisément cette confusion d'une formule diplomatique

68. Le lapicide a gravé le nom de *Samoidū* et non celui de *Samoilū*, en effet, la consonne «d» est identique aux deux *d* du nom *Davidū* de la neuvième ligne. C'est pourquoi on ne peut pas attribuer sans réserve cette inscription à Samuel; v. la reprod. fotogr. publiée par Jordan Zaimov, *Bitolski nadpis na Ivan Vladislav*. Priloženija, pl. 8, ou dans le manuel intitulé *Istorija naroda Jugoslavije*, I, Belgrade 1953, entre les pages 272 et 273; Stj. Antoljak, *Samuilovata država*, Skopje, 1969, reprod. fotogr. sur la couverture et à la page 91, et les notes 943-944 (p. 175-176). Ce dernier auteur signale la bibliographie sur l'inscription en question.

69. *Innocentii III Regestorum lib. VII*, ep. 4, fol. 112, dans Migne, *P.L.*, t. 215, col. 287; Aug. Theiner, *Vetera monumenta Slavorum meridionalium historiam illustrantia*, I, Rome 1863, n. 43, p. 27; *Documente privitoare la Istoria Românilor*, I, (1199-1345), éd. Nic. Densușianu, Bucarest 1887.

70. Evlogios Kourilas Lauriôtis, op. cit., 245-246.

abrégée, slave, avec le sigle d'un prénom grec, qui a amené les chercheurs à la conclusion erronée que nous connaissons. En revanche, il faut dire que des copistes, qui n'étaient pas toujours Slaves de naissance, ignoraient la signification de la formule de l'invocation verbale *vŭ imq ωtīca...*, écrite en abrégé *Iω*<sup>71</sup>. La formule *Iω* n'exprimait plus à leurs yeux l'invocation verbale, mais elle rappelait le personnage *Iωannŭ* que, par surcroît, on faisait descendre de l'héroïque Assen, monarque idéal de l'indépendance nationale. D'un autre côté, il n'est pas exclu que ce *Iω* transformé par la suite en *Iωannŭ* d'après le grec *Iω* = *Ἰωάννης* au XI<sup>e</sup> siècle, implanté en Bulgarie au début du XIV<sup>e</sup> siècle, et transmis à la Valachie et Moldavie, à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, ait été comparé à Stefan-Etienne dont s'honoraient les rois-tsars de la Serbie voisine. Certes, cette comparaison tardive est dépourvue de tout élément décisif à l'égard du problème dont nous nous occupons.

Etant donné que la formule *Iω* = [*vŭ*] *I(mq) Ω(tīca)*... avait perdu sa signification originelle et était devenue l'abréviation du nom de *Iωannŭ*, ce *Iω* a changé de place. Au lieu de l'insérer entre l'invocation symbolique (+) et le nom du prince, par ex. : + *Iω Aleksandrŭ*... — comme il convenait à l'invocation verbale — les copistes l'écrivaient après l'invocation symbolique suivie du pronom personnel *azŭ/ja* (en Bulgarie-Serbie mérid. et en Valachie) ou *my* (en Moldavie) : + *azŭ Iω Aleksandrŭ*... Ce déplacement de l'invocation verbale primitive fit entrer la formule *Iω* dans l'intitulatio : + *azŭ Iω Aleksandrŭ* — + *azŭ Iω Mirča* — *my Iω Aleksandrŭ* — etc.<sup>72</sup>

Le déplacement de l'invocation verbale exprimée par ce *Iω* trouve peut-

71. Par exemple, le beau manuscrit bulgare contenant les Evangiles, qui est conservé au British Museum de Londres, a été copié par le moine grec Méthode Gemistos; en outre, les images des quatre évangélistes ont été peintes par un certain Dosithée, probablement Grec de naissance; v. Ivan Dujčev, *The Miniatures*, p. 14.

72. L'impératrice serbe Eudoxie écrit: *ja blagočistiva i hristoljubiva gospoja carica Evdokija i si prŕvŕizljubljenimi sinovi carstva mi despotomi iωannomi Dragašemŕ i Kostadinomi*. Ce document serbe est de l'année 1377; v. *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, t. 24, p. 250; voir aussi Fr. Miklosich, *Monum. serbica*, n. 182, p. 190 (a. 1379) où cette même souveraine répète notre formule, sans y mentionner le nom de Dragaš. Parmi toutes les chartes serbes, seulement celle du despote Lazare, datée du 12 août 1457, contient *my* au lieu de *azi/ja*; v. Fr. Miklosich, op. cit., n. 379, p. 476: + *mi milostiju božijeju gospodinŕ sribljemŕ despotŕ Lazari*... Ce *my* se trouve aussi dans la charte de Mirča, du 23 septembre 1403; v. Ivan Ohienko, «Dvi gramoti voevodi valašŕkogo Ivana Mirči Velikogo», dans les *Byzantinoslavica* III (1931), Prague, p. 422: *vŭ imq bžie istmasq my ivan[i] mirča bžie mslti voevoda velikŕi gospodari zemle besarabiskoŕ*...; Mihai Costăchescu, *Documentele moldovenestŕ ŕnainte de Ștefan cel Mare I*, Iași 1931, n. 12 (29. 6.1400): *milostieju božieju my Iω Aleksandrŭ voevody, gospodinŕ zemli Moldavskoi i brat gospodstva mi žoupan Bogdani*...

être sa justification dans certains documents d'origine occidentale. Au début du VIII<sup>e</sup> siècle, le prince Pépin le Jeune, dit de Herstal, père de Charles Martel, faisait précéder de *ego* l'invocation *in Dei nomine*: *Ego in Dei nomine illuster vir Pippinus filius Ansgisili quondam et illustris matrona mea Blittrudis filia Hugoberti, intuitu timoris Dei, et pro animae meae remedio*<sup>73</sup>,... Son contemporain, le duc Hedenus (716), connaissait cette même pratique: *Ego in Dei nomine illuster vir Hedenus dux*,...<sup>74</sup>

Si l'on y remplace la formule *in Dei nomine* par celle slave de *vŭ imq ωtŭca* il sera facile de comprendre que la particule *ŭ* exprime l'invocation connue: [*vŭ*] *I(mq) Ω(tŭca)*. Cette formule ne doit pas être qualifiée d'hérétique, car on disait aussi *in Christi nomine*, c'est-à-dire toutes les trois Personnes de la Sainte-Trinité n'étaient pas toujours mentionnées.

En ce qui concerne la formule équivalente *in Christi nomine*, on peut affirmer qu'au VI<sup>e</sup> siècle déjà elle accompagnait presque régulièrement le nom des évêques, des prêtres, des archidiaques, etc., qui apposaient leur signature aux actes des synodes. En 845-850, on écrivait à Pavie de telle façon que l'invocation verbale suivait le pronom personnel du législateur: *Nos quidem in Dei nomine Angilbertus archiepiscopus et Andreas patriarcha una cum Joseph archicapellano*, ...<sup>75</sup>. De même, en 876, d'autres évêques francs n'hésitaient pas à noter l'invocation verbale après leur nom, après le titre de leur Eglise et après la mention de leur dignité hiérarchique: *Aurelianus Lugdunensis ecclesiae episcopus in Christi nomine roboravi... — Odo Belgivacorum (= Beauvais) episcopus in Christi nomine subscripsi*...<sup>76</sup>. Les Chapitres que l'évêque Odon de Beauvais proposa à ce même synode ne portent pas non plus l'invocation verbale au début du texte: *Sancta synodus, quae in nomine Domini vocatione domini Iohannis ter beatissimi ac universalis papae et iussione domni Karoli perpetuo augusti congregata est in loco, qui vocatur Pontigonis*,...<sup>77</sup>

La place de la formule invocatoire *in Christi nomine* ou *in Dei nomine* dans la signature, n'est déterminée par aucune règle; c'est le dignitaire lui-même qui la choisit.

73. *Carta Pippini principis pro Suestrensi monasterio (a. 714)*, dans Edm. Martene - Urs. Durand, *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum, dogmaticorum, moralium amplissima collectio*, tomes I, Paris 1724, col. 20.

74. *Id.*, col. 22: *Carta Hedeni ducis pro S. Vvillibrordo episcopo (a. 716)*.

75. *Capitula episcoporum Papiae edita*, dans les *Monum. Germ. Histor. Capitularia Regum Francorum*, II., éd. Alfred. Boretius et Victor Krause, Hannover, 1897, n. 210, p. 80.

76. *Synodus Pontigonensis 876, 21. jun.-16. jul.*; *Id.*, n. 279, p. 349.

77. *Id.*, p. 351.

On se rappellera que cette brève formule remonte à l'antiquité biblique: *bešem Jahwe* = «au nom du Seigneur» (Exod., xxxiii, 19; Deut., xviii, 22; Jos., ix, 9, 18, 19; etc.) et qu'elle était si chère au fondateur de l'Islām, le Prophète Muhammad: *bismillāh* ou mieux *basmallāh* = «au nom d'Allāh». Réduite au mot bisyllabique, *billāh*, cette formule est entrée dans le titre des califes abbassides de Baghdād et des califes fatimides du Caire, dans celui de leurs concurrents umayyades de Cordoue, et même dans le titre du puissant chambellan andalou Muhammad Ibn Abi 'Āmir al Mansūr (mort en 1002) ou le redoutable Almanzor des chroniqueurs chrétiens du Moyen Age<sup>78</sup>.

### CONCLUSION

Les savants admettent généralement que la formule diplomatique *Iω/Iωannū*, introduite dans le titre des princes de Bulgarie-Serbie méridionale, a été adoptée par les souverains valaques et moldaves des XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles. Cette formule a trouvé sa place dans d'autres monuments littéraires et les objets d'art, et, par exemple, dans l'inscription sépulcrale du voïévode Nicolas Alexandre (1364)<sup>79</sup>.

Au sud du Danube, en Bulgarie et en Serbie méridionale, cette formule *Iω* a pu être pratiquée depuis la christianisation des Slaves possédant leur propre alphabet, mais, au XIV<sup>e</sup> siècle, elle a été confondue avec le sigle paléographique grec *Ἰω* = Ἰωάννης = Jean; prénom slave: *Ἰωαννῦ/Ioanī* = Jovan<sup>80</sup>.

Mis à part le problème de l'écriture cyrillique employée en Roumanie, on conviendra que la formule ci-dessus n'a pas pu être empruntée à la chancellerie des souverains serbes, car elle n'y est connue à aucune époque de l'Etat serbe. Les despotes serbes qui portaient le nom de *Iωannū* administraient, tous, les provinces conquises et enlevées aux Byzantins.

La formule *Iω/Iωannū* n'est pas non plus un emprunt fait aux autocrates

78. *Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, Leyde-Paris, 1960; I, p. 24, v<sup>o</sup> «Abbāsides»; Mich. Amari, *Biblioteca Siculo-araba*, dans Muratori, *Rerum ital. script.*, I/2. Additamenta, Torino-Roma 1880, 69; E. Lévi-Provençal, *Histoire de l'Espagne musulmane*, III Paris-Leiden 1950, passim et l'Index; Ch. Diehl - G. Marçais, *Le monde oriental de 395 à 1081 = Histoire générale fondée par G. Glotz. Histoire du moyen âge*, t. III, 2<sup>e</sup> éd., Presses Universitaires de France, 1944, 401.

79. B.P. Hășdeu, *Etymologicum magnum Romaniae*, III/2, Bucarest, 1894, col. 2554; Dim. Onciul, *Originile principatelor române*, Bucarest, 1899, 182: ...*Ἰω Nikola Aleksandri Voevoda*...

80. C.J. Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, Prague 1876, 386; A.-D. Xénopol, *Histoire des Roumains*, I, Paris 1896, 231.

de Constantinople. Ces derniers se servaient du sigle *Iω* pour exprimer exclusivement le nom de Jean du personnage qui en était réellement le porteur.

La formule invocatoire *Iω* a son sens et sa raison d'être. Elle connaît une histoire plusieurs fois millénaire. Eu égard à son contenu, elle est commune au Judaïsme, au Christianisme et à l'Islâm, ces trois religions universelles étant le produit du même génie sémitique — que les conditions de vie dans le désert ont rendu sage et prévoyant, perspicace et subtil.

La solution d'un problème apparemment inextricable se présente parfois sous forme de simplicité et de clarté. Nous ne croyons pas nous tromper en disant que c'est précisément le cas de la formule *Iω/Iωannū* dans le titre des tsars bulgares et des despotes serbes, d'un côté, et des voïévodes valaques et moldaves, de l'autre.

Ce *Iω* est une formule slave. Dès le début, l'invocation verbale slave *vŭ imq ωtŭca...* pouvait avoir sa forme graphique abrégée *Iω* qui ne se distinguait guère du sigle grec *Iω* = Ἰωάννης (Jean). C'est la raison pour laquelle, croyons-nous, au XIV<sup>e</sup> siècle les clercs des chancelleries bulgare, serbe du sud et valaco-moldave, qui suivaient le rite byzantin, ont été séduits par cette identité graphique et amenés à confondre l'invocation verbale slave avec le prénom grec: Jean. Cette confusion était d'autant plus facile que plusieurs princes des régions en question portaient effectivement le prénom chrétien de Jean, doublé de leur nom populaire: Assen, Dragaš, Oliver, Uglješa, Vladimir, Vladislav, etc.

Le tableau ci-joint permettra de comparer plusieurs exemples de la formule invocatoire pratiquée par les différentes chancelleries du monde chrétien, et de trouver l'explication de la particule *Iω* qui nous intéresse:

#### I. Grec:

- a) Byzance: α) Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος Εἰρήνη πιστὸς βασιλεὺς.  
β) + Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος Ἀλέξιος βασιλεὺς πιστὸς ὀρθόδοξος καὶ σύτοκράτωρ ὁ Κομνηνός<sup>81</sup> +.
- b) Moldavie: α) A. 1593/1595: Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τῆς ἁγίας, ὁμοουσίου καὶ ἀδιαιρέτου Τριάδος.  
Ἰδοῦ, ἐγὼ, ὁ δοῦλος τοῦ Δεσπότη μου, Κυρίου καὶ Θεοῦ

81. P. T. Zepos, *Jus graeco-romanum*, I, Athènes 1931, 45, pour Irène (797-802) qui se donnait le titre de βασιλεὺς, et non pas celui de βασίλισσα; pour l'empereur Alexis, voir la note 52.

L'origine et la signification de la particule *Iω*

καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ λάτρης θερμὸς τῆς ὑπερα-  
γίας Τριάδος, Ἰωάννου Βοεβόδα, ἐλέω Θεοῦ Αὐθέντης τῆς  
μολδαβικῆς γῆς, ἀπεφάσισα,...

β) A. 1624: *Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ*  
*Ἁγίου Πνεύματος, τῆς ἀγίας, ὁμοουσίου καὶ ἀδιαιρέτου*  
*Τριάδος.*

*Ἰωάννης Ἰωάννου Βοεβόδα, ἐλέω Θεοῦ Αὐθέντης πάσης*  
*Μολδαβίας...*<sup>82</sup>

II. Latin:

- a) Charlemagne (Occident):  ou  *In nomine Patris et Filii et*  
*Spiritus Sancti [Amen]*<sup>83</sup>.
- b) Italie du sud: »
- c) Croatie: »
- d) Dioclée/Zeta: »
- e) Hongrie: »
- f) Bulgarie (Kalojan): »

III. Slave:

- a) Bulgarie: + *vŭ imq ωtŭca i syna i svĕtago doucha. azŭ samoidŭ rabŭ božyi...*  
(a. 993)<sup>84</sup>.
- b) Bosnie: + *U ime ωtŭca i syna i svĕtoga ducha. ě banŭ bosniŭskiŭ kuliniŭ...*  
(a. 1189)<sup>85</sup>;  
+ *U ime o(tŭ)ca i syna i svetago ducha aminiŭ. Azŭ rabŭ boži Matĕŭ*  
(a. 1234-1240)<sup>86</sup>.
- c) Travounie: + *Vŭ ime ωtŭca i syna i svĕtago ducha [aminiŭ].*
- d) Zachoulmie: »
- e) Raguse (Dubrovnik): »

82. *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. XIV/1, éd. N. Iorga, Bucarest 1915, n. CLXXVI, p. 98; n. CCXVIII, p. 117.

83. A. Giry, *Manuel de diplomatique*, Paris 1894, p. 719; à la page 531, cet auteur écrit que l'invocation symbolique précède régulièrement l'invocation verbale.—Ce *Manuel* a été réimprimé en 1925, à Paris, Librairie Félix Alcan, avec la même pagination.

84. Voir la note 68.

85. Voir la note 30.

86. Fr. Miklosich, *Monum. serbica*, n. 30, p. 24-25; *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. I (1199-1345), Bucarest, 1887. Appendice I. *Documente Slavone*, n. DCXXXIX, p. 762 (a. 1234-1240); c'est la lettre que le ban de Bosnie, Matthieu Ninoslav, avait transmise à Jean Dandolo, comte (*knězi*) de Raguse (Dubrovnik) en Dalmatie, pour confirmer aux Ragusains les privilèges que le ban Kulin (1189) leur avait accordés.

- f) Bulgarie-Valachie-Moldavie: + *Iω Aleksandrŭ... + Iω Šišmani...*  
+ *Iω Mirča...*  
+ *Iω milostju božiju Mihni...*  
+ *Iω Mihně vωevoda...*<sup>87</sup>.

Les passages soulignés des exemples ci-dessus montrent affinité, sinon identité, entre leur style diplomatique et celui que les copistes grecs avaient appris à leurs disciples ou à leurs confrères slaves.

Nous croyons que la seule explication logique de la formule *Iω* est: [vŭ] *imq ωtica*, c'est-à-dire que ces deux lettres unies sont les initiales des deux mots slaves par lesquels commence l'invocation verbale complète, et non le sigle du prénom de *Iωannŭ* ni l'instrumental de la déclinaison slave: *imenimŭ ωtŭcimŭ* ou *izvoleniemŭ ωtŭca*<sup>88</sup>.

La suppression de la préposition usuelle *vŭ/vi/oy/u* (grec: ἐν/εἰς; latin: *in*), au début de l'invocation verbale, ne pose aucun problème. En effet, elle est omise aussi dans certaines inscriptions gravées sur pierre: [vŭ] *Imq ωtica i s(y)na i s(vě)tago ducha, az Blado si(nŭ) Babutovŭ postavichŭ siq b(o)ži chram [vŭ] pamqŭ ap(o)s(to)la Ėkova i Petra vŭ lěto 6726 en(dikti)on 6 (= 1218)*<sup>89</sup>.

Ce *Iω* doit être associé aux autres abréviations slaves plus connues. La place que cette formule *Iω* occupe dans les documents, le contexte lui-même des passages dont elle fait partie et les exemples offerts par les copistes des différentes chancelleries médiévales justifient notre interprétation.

Il va de soi que le nom de *Iωannŭ*, écrit en toutes lettres, dans le titre des princes bulgares, des despotes serbes et des voïévodes valaques et moldaves est une bévue du copiste qui ignorait la vraie origine de la formule *Iω* et lui attribuait une signification erronée.

On conviendra que cette formule est restée énigmatique malgré tous les efforts des savants qui l'ont examinée. C'est pourquoi, espérons-nous, notre nouvelle interprétation ne sera pas qualifiée de superflue.

87. Pour la Travounie/Tribounie, voir la note 61; pour Raguse, v. les notes 59 et 60; pour la Bulgarie, v. la note 13; pour la Valachie-Moldavie, v. *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. XIV, éd. N. Iorga, Bucarest, 1915, n. CXLV, p. 80; Démocratie Hemmerdinger-Iliadou, «Un hrisov de danie inédit de la Mihnea Turcitul», dans les *Studii, Revista de Istorie*, t. XVIII, n. 4, 1965 (en roumain), p. 913-916 (8.XI.1577).

88. On écrivait en slavon: *otŭca* et *ωtŭca*, d'où les deux voyelles, l'une brève et l'autre longue, de notre formule tirent leur origine: *Io/Iω*.

89. Lj. Stojanovič, *Stari srpski zapisi i natpisi. Srp. Kr. Akad. Zbornik za istoriju, jezik i književnost srp. naroda. Prvo odeljenje. Spomenici na srp. jeziku*, knj. I, Belgrade, 1902, n° 8, p. 5.

## VERSIONS LIBRES DES POESIES CHOISIES DES POETES ROMANTIQUES SERBES PAR PASSAÏANIS

*Miodrag Stojanović*

La science néo-grecque de littérature a témoigné, à deux reprises jusqu'à présent, d'un intérêt très vif pour les études de la yougoslavistique, particulièrement pour l'histoire, la langue et la littérature du peuple serbe. Ce fut, d'abord, dans les années soixante-dix du dernier siècle, en 1861-1866, au temps où l'œuvre réformatrice de Vuk Karadžić se faisait grandement place dans la culture européenne. C'est alors qu'apparaissent en Grèce les premières traductions de nos chants populaires. Ils étaient traduits, du texte original, par Nicolas Tommaseo<sup>1</sup> et Stéphan Koumanoudis<sup>2</sup>. En même temps (1862), il apparut aussi le premier traité de la poésie populaire serbe en grec, écrit par Jean Pervanoglou, se basant sur les traductions et études de Tommaseo en italien.

La seconde période où l'intérêt des Grecs pour la culture du peuple serbe était devenu plus grand est celle après les guerres balkaniques et au temps de la première guerre mondiale. C'est alors, ou plus précisément en 1916 et en 1918, qu'apparut l'œuvre de Kostas Passaïanis, *Chants serbes*, publié d'abord par parties dans le quotidien «Nea Ellas»<sup>3</sup>.

Écrivain, journaliste et publiciste grec, Kostas Passaïanis (1873-1931), au lieu de préface, publie le chapitre *Premières connaissances*, dans lequel il parle de sa première rencontre avec l'armée serbe au mois de janvier 1916, dans l'île de Corfou. Passaïanis décrit, entre autres, aussi une rencontre des soldats serbes avec les soldats alliés qui dansaient «les rondes pittoresques serbes... La ronde de jeunes Serbes chantaient de leurs jolies voix, leurs chants populaires». «C'est depuis là»—dit Passaïanis—«que je me suis lié d'une amitié plus intime avec l'archimandrite Myron et le journaliste et écrivain serbe à éducation grecque Vojislav Rašić qui m'ont, particulièrement ce der-

1. Cf. Michel Lascaris, «Tommaseo traducteur de chants serbes en grec». Communication faite à Prague au Congrès des Philologues slaves le 7 octobre 1929. Extrait, Prague 1930.

2. Dr Mihailo Laskaris, «Jugoslovenska književnost u Grčkoj», *Nova Evropa* 22 (1930), 16. decembar, 369-372.

3. *Ibidem*, p. 369.

nier, beaucoup aidé à connaître la littérature serbe. C'est à leur aide que je dois aussi cette petite contribution sur la langue et la littérature serbes». La majeure partie du livre de Passaïanis est, en effet, remplie de contributions à deux ensembles thématiques arrondis: la langue serbe et la poésie serbe<sup>4</sup>.

Partant de la constatation que l'État médiéval serbe était organisé sur le modèle de l'organisation politique byzantine, Passaïanis voit les premières années de la culture serbe dans la civilisation, législation et religion byzantines et la langue grecque.—La renaissance du peuple serbe au début du XIX<sup>e</sup> siècle, après l'insurrection pour la libération de 1804, vient comme fruit de l'activité réformatrice et littéraire de Vuk Karadžić. Depuis ce temps-là les Serbes commencent à se servir de la langue vivante parlée populaire et de l'écrire. Dans le livre de l'auteur grec ne manque pas la présentation du conflit connu entre les *anciens* et les *nouveaux* dans la lutte pour la langue et l'orthographe serbes. La traduction du *Nouveau testament* en langue populaire par Vuk Karadžić se rattache également à cela. Passaïanis renseigne, ensuite, le lecteur grec que Vuk Karadžić était «le premier qui, avec l'enthousiasme et l'amour, avait rassemblé, de la bouche du peuple serbe, un recueil des chants et des contes populaires.

Les *chants populaires serbes du cycle de Kosovo* sont un chapitre à part de l'intérêt de Passaïanis. Pourtant, son abord, trop vastement accentué, de chants populaires serbes de ce cycle s'est arrêté uniquement sur la traduction de la *Jeune fille de Kosovo*<sup>5</sup>. «De parmi les bijoux précieux de l'âme populaire serbe, que Vuk Karadžić avait recueillis avec une passion religieuse, j'apporte ici»—dit Passaïanis—«la version libre (du joyau) *La Jeune fille de Kosovo*»<sup>6</sup>.

Dans le chapitre *Précurseurs dans la poésie et la littérature serbes*, Petar Petrović Njegoš et Branko Radičević sont présentés comme adhérents fidèles des réformes de Vuk et deux messagers créateurs dans la renaissance littéraire de la Serbie. Le premier dans la poésie héroïque, le second dans la poésie lyrique ont entièrement détruit la tradition scolastique et frayé nettement la voie à l'art et la poésie en langue populaire.

Les poèmes patriotiques de Njegoš, particulièrement son *Laurier de montagne* (Gorski vijenac), sont un cycle de poésies traitant de la virilité et de l'héroïsme, «à la façon de nos chants populaires de clephtes (grecs)». Njegoš

4. Cf. Miodrag Stojanović, «Sprske pesme' Koste Pasajanisa» [*Chants serbes de Kostas Passaïanis*], *Balkanica* VII (1976) 365-386.

5. *Ibidem*, p. 368-370.

6. Κώστας Πασιγιάννης, *Σερβικά Τραγούδια*, Ἀθήνα, s.a., 30.

est l'Homère populaire pour son époque, car tous ses chants se rapportent aux combats héroïques des Serbes contre les Turcs et à l'insurrection serbe de libération. Poète épique et philosophe, Njegoš a chanté, en longs chants épiques, les luttes héroïques du libérateur de la Serbie, Karadjordje, le grand chef et promoteur de la rénovation nationale de la Serbie et du Monténégro. Ses chants, reflétant le génie populaire, ont un titre unique *Laurier de la montagne* d'où Passaïanis donne la version libre du *Dédicace aux cendres du père de la Serbie*, mais qu'il intitule *Karadjordje*.

Au début de ses traductions et versions libres, Passaïanis s'éloigne presque toujours et comme en règle générale de ses sources. Ainsi, les vers de Njegoš, riches d'idées, au commencement de la dédicace...

Que ce siècle s'enorgueillit plus que tous les (autres) siècles,  
Il sera l'ère terrible aux générations des hommes...<sup>7</sup>

Passaïanis décompose en trois vers de seize pieds, pâles et inconséquents, dont le troisième est son propre ajout arbitraire:

Αἰῶνες, σκύφτε ταπεινοὶ μπρὸς στὰ δικά μας χρόνια.  
Περήφανα ὁ αἰῶνας μας τὴν τρομερὴ ἐποχὴ του  
Δείχνει στοὺς ἄλλους, τὰ ἔργα, τὰ θαυμαστά του τὰ ἔργα<sup>8</sup>.

La glorification de l'œuvre insurrectionnelle de Karadjordje dans le vers (15):

Il soulève le peuple, christianise le pays, et brise les chaînes barbares la version libre grecque développe en deux parties:

Νὰ ζωντανέψει τὸ λαὸ καὶ τὸ σταυρὸ νὰ ὑψώσει  
Καὶ τῶν τυράννων τὰ δεσμὰ τὰ βάρβαρα νὰ σπάσει<sup>9</sup>.

L'éloignement du vers original de Njegoš devient ensuite de plus en plus caractéristique. Le fragment du poème (pp. 25-28) dont l'idée fondamentale est que «la descendance jugera des faits» est paraphrasé en volume double et les vers 29-34, croissent en grec de six à onze séries métriques hétérogènes —de 15 à 17 pieds. Mais, tout de même, partout est présente la tendance de Passaïanis de conserver, dans la plupart des cas, le rythme du vers trochaïque de seize pieds de Njegoš.

Passaïanis n'a pas traduit la dédicace de Njegoš à Karadjordje jusqu'à

7. Gorski vijenac vladike crnogorskoga Petra Petrovića Njegoša, Beograd 1909.

8. K. Passaïanis, *op. cit.*, 38.

9. *Ibidem*, p. 39.

la fin. Le lecteur grec ainsi ignore les vers 35-37 dans lesquels on chante de la femme serbe qui donne naissance aux Dušans et aux Obilićs et que les Serbes ont accompli le vœu de la liberté.

Passaïanis concevait le poème de Njegoš comme inspiration; il traduit avec plus de fidélité à l'original généralement les vers qui glorifient Karadjordje et son œuvre révolutionnaire. C'est pourquoi dans sa version libre il ne va pas jusqu'au bout, terminant par une allusion aux adversaires du *vožd*. Une telle conclusion paraît plus logique au lecteur grec car la *Dédicace aux cendres du père de la Serbie* exalte «ce fier siècle» dont les flambeaux de lumière seront aux Serbes «de siècle en siècle de plus en plus profonds».

Le premier «poète aux cheveux longs» en Serbie —'Ο πρώτος «μαλλιαρός» στη Σερβία—Branko Radišević a atteint l'âge d'homme dans le cercle des collaborateurs les plus intimes de Vuk. Grâce aux préceptes et à l'affection de son maître, Branko avait manifesté très tôt tout son talent noble de poète. Le porte-drapeau de la révolution linguistique de Vuk, il est devenu le plus grand poète lyrique de la renaissance serbe. Du cycle des réalisations lyriques de Branko, Passaïanis donne, en version libre, quelques unes: *La Jeune fille à la fontaine* (Στή βρύση), *Le berger fortuné* ('Ο βοσκός), *La Prière* (Προσευχή), *Dans l'album de Mina, fille de Vuk, Vukomanović* (Θύμημα στη Μίνα Βούκ Στεφάνοβιτς), *La Guzla* ('Η γκούσλα)—c'est en effet le commencement du poème intitulé *Gojko*, ensuite *Réprimande* (Παρηγορία) et, finalement, «une poésie de Branko, dans l'esprit populaire marqué et une de ses réalisations poétiques particulières pour laquelle personne ne va pas croire que ce n'est pas l'écho idyllique de la belle époque grecque (hellénisme), très brève et retenue, mais ayant jailli de la plus grande profondeur du sentiment du poète»,—dit Passaïanis pour le poème de Branko *Espiègleries* qu'il donne sous le titre de *Tentation* (Πειρασμός).

Chacun de ces poèmes de Branko porte en version libre grecque, une caractéristique spéciale. Ainsi, les vers octosyllabes des poésies *La Jeune fille à la fontaine*, *La Prière* et *Dans l'album de Mina* Karadžić ont été transposés en forme métrique du vers de quinze syllabes populaire grec. Et malgré cela, aucun de ces chants de Branko en version libre grecque ne s'est pas éloigné au point de vue du contenu de son original. Pourtant, le plus proches de la source, une traduction presque fidèle de celle-ci, sont les vers du chant *Le Berger fortuné*. Les vers hexasyllabes rimés de Branko dans cette poésie ont conservé la rime dans la traduction grecque aussi, bien qu'ils aient été transposés en vers hétérostiques—en séries de 7, 8 ou 9 pieds.

L'autre cycle est composé des poésies de Branko, traduites ou données

en versions libre, mais de toute façon plus librement. Ce sont: *La Guzla* — commencement de l'histoire romantique de *Gojko*, *Réprimande* et surtout *Espiègeries*, cette poésie idyllique de Branko que Passaïanis avait comparée aux meilleures poésies idylliques grecques et l'a donné en version libre sous le titre *Tentation*. Le «jeune homme espiègle» de Branko est devenu «chasseur folâtre» (ἀπόκοτος κυνηγητής) dans la version libre de Passaïanis qui, de 14 strophes originales, a atteint un chiffre à peu près double de 22 strophes en langue grecque. Donnant libre cours à son imagination, Passaïanis est rarement resté aussi fidèle aux strophes originales qu'il l'est dans les strophes ci-dessous citées:

«Hélas, pauvre de moi, même jusqu'à présent	Τόσον καιρό, τόσον καιρό
Je me suis promené à travers la forêt,	Στὰ δάση πλανημένος
Mais je n'ai jamais entendu	Δὲν ἄκουσα ὁ καημένος
Parler les rossignols!»	Τέτοια ἀηδονιοῦ λαλιά.
Ainsi dit le jeune homme là	Εἶπεν ὁ νιὸς καὶ πέταξε
Et se précipita, jeune,	Νὰ ἴδῃ, ὅπου σειοῦνται οἱ κλώνοι
Pour voir derrière le buisson	Τὸ μαγικὸ τὸ ἀηδόνι
Cet étrange rossignol <sup>10</sup> .	Ποῦ ξέρει νὰ λαλεῖ <sup>11</sup> .

Donc, le plus grand nombre de poésies traduites et les meilleures versions libres sont l'œuvre de Branko Radičević, pour lequel Passaïanis affirme qu'il est «un grand poète lyrique et idyllique serbe» qui par sa poésie rappelle assez souvent les poètes grecs Dionysios Solomos et Julius Tipald<sup>12</sup>.

Sous le titre *Une famille de poètes* (Μιά ποιητικὴ οἰκογένεια) Passaïanis parle de la création dans le domaine de la poésie patriotique de Jovan Ilić (1823-1901) et de ses fils dont «Vojislav et Dragutin occupent de jolies places dans la littérature serbe».

«La poésie patriotique de Jovan Ilić que je présente en version libre» — dit Passaïanis — «se rapporte à la première insurrection serbe, 1812. Le commandant de Karadjordje, Stevan Sindjelić a été encerclé de près par les Turcs près de Deligrad à proximité de Niš. Dans le dernier moment — de même que les nôtres à Arcadie et à Kuga — il a tiré un coup de canon dans la poudrière et fait sauter les Turcs aussi bien que les Serbes. Les Turcs ont alors fait con-

10. Pesme Branka Radičevića. Knj. prva. U Beogradu 1903, 23-24.

11. K. Passaïanis, *op. cit.*, 54.

12. *Ibidem*, p. 46.

struire une tour des têtes serbes qui existe toujours dans la localité de Sveta Petka aux environs de Niš, portant encore le nom turc de Cele-kula (tour des têtes). Cet événement est le sujet de la poésie d'Ilić, *Sindjelić*. Dans quelle mesure le texte original de cette poésie est arrivé au lecteur grec qu'il nous soit montré par la confrontation de la septième strophe de l'original et celle de la traduction de Passaïanis :

«Ouvrez les portes de la ville!»  
Entendit-on la voix,  
«Que le Turc y pousse son cheval,  
Maudit chien!  
Il faut qu'il aille dormir,  
Il faut qu'il fasse ses ablutions  
Bientôt, bientôt viendra  
La nuit sanglante!»<sup>13</sup>

Εαφνικά «Τὶς πόρτες ὅλες  
Διάπλατες τοῦ κάστρου ἀνοίχτε».  
Ἄγρια ὁ βοῖβόντας προστάζει  
Ὁ Συντσειέλιτις πολεμάρχος  
«Διάπλατες. Νὰ μποῦν οἱ σκύλοι  
πάνω στὰ ἄτια τοὺς καβάλα.  
Καιρὸς πιά ν' ἀναπαυτοῦνε.  
Καιρὸς νᾶμπουν, γιὰ νὰ κάμουν  
Τὴ στερνὴ τὴν προσευχὴ τοὺς.  
Νὰ τὴ ἢ αἱματωμένη ἢ νύχτα»<sup>14</sup>.

Le troisième fils de Jovan Ilić, Vojislav (1861-1894), avait la coutume d'emprunter les sujets pour ses poésies à la littérature romaine. Passaïanis, pourtant, n'a choisi aucune poésie de Vojislav à cette thématique. L'auteur grec était, naturellement, beaucoup plus enthousiasmé par la poésie libérale d'Ilić, *Le Messager de la liberté*, dédiée à la mort de Rigas Phéraiios dans la forteresse de Belgrade. Considérant Vojislav un panégyriste enflammé de Rigas, Passaïanis, dans cette section de son étude sur notre poésie, pour l'épigramme sur Rigas—«fils du soleil de mai»—condense les vers de notre poète :

C'est Rigas, fils de l'Hellade que chauffe le soleil de mai,  
Et descendant des Grecs valeureux de Marathon et de Platée»<sup>15</sup>.

Τῆς χώρας γιὸς, ποὺ ἥλιος Μαγιοῦ χρυσοφωτίζει πάντα,  
Τῆς χώρας τῆς ἠλιόχαρης γιὸς εἶναι τῆς Ἑλλάδος.  
Ὁ Ρήγας εἶναι ὁ ἀπόγονος τῶν ξακουστῶν Ἑλλήνων  
Στὶς Πλαταιεὺς δοξάζονται, στὸ Μαραθῶνα ὑμνοῦνται<sup>16</sup>.

De l'autre poésie de Vojislav Ilić—*L'Ange de la paix*, composée dans l'original en distiques rimés de douze syllabes, Passaïanis a gardé le volume et

13. Jovan Ilić, *Celekupna dela*. Beograd, s.a., 197.

14. K. Passaïanis, *op. cit.*, 60.

15. *Pesme Vojislava J. Ilića*. Knj. I. Beograd 1907, 235.

16. K. Passaïanis, *op. cit.*, 62.

le contenu, mais sans rimes et en distiques de quinze, seize ou dix-sept pieds métriques.

Passaïanis insère, enfin, dans son livre aussi quelques poètes mineurs: Jovan Djordjević (*Le Sabre de Marko*), Miša Pavićević (*La Mère monténégrine*) et Vojislav Rašić, auquel il consacre quelques dernières pages de son livre, notamment en sa qualité de traducteur des poètes patriotiques grecs, Dionysios Solomos, Aristote Valaoritis, Alexandre R. Rangavis et du poète révolutionnaire Rigas Phéraiios.

Les traductions des poètes serbes et de leurs poésies par Passaïanis sont plutôt des adaptations libres, mais elles sont vraiment artistiques. Les poésies originales serbes, et particulièrement celle à la trame lyrique romantique, sont en effet non rarement les inspirations de motif aux versions libres de Passaïanis en langue grecque.

*Belgrade*

Printed in Greece by N. Nicolaidis, Thessaloniki

